叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 写作艺术论文集(essays In The Art Of Writing) 000001

2. 写作艺术论文集(essays In The Art Of Writing) 000002

3. 写作艺术论文集(essays In The Art Of Writing) 000003

4. 写作艺术论文集(essays In The Art Of Writing) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

写作艺术论文集(Essays in the Art of Writing)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1905 Chatto & Windus edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1905年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['eseiz] [ɪn] [ðə; ði]
ESSAYS IN THE
散文 在 这

论文集

[ɑːrt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]
ART OF WRITING
艺术 的 写作

写作的艺术

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1905
CHATTO & WINDUS1905
聊天 & WINDUS1905

查托与温德斯1905

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ɑːn][sʌm; səm] ['teknɪk(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [staɪl] [ɪn] Literature3
On Some Technical Elements of Style in Literature3
在 一些 技术的 元素 的 风格 在 Literature3

论文学风格的若干技术要素3

[ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] Letters47
The Morality of the Profession of Letters47
这 道德 的 这 职业 的 Letters47

文人职业的道德47

[bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['influənst] Me75

Books	which	have	Influenced	Me75
图书	哪个	有	影响	Me75

影响我的书籍75

[ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] Realism93

A	Note	on	Realism93
一个	笔记	在	Realism93

关于现实主义的一点思考93

[maɪ][fɜːrst] [bʊk] : - ['treʒər] -

My	First	Book	:	-	Treasure	Island'111
我的	第一的	书	:	-	宝藏	-

我的第一本书:《金银岛》111

[ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv] - [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] -

The	Genesis	of	-	The	Master	of	Ballantrae'135
这	创世纪	的	-	这	掌握	的	-

《巴兰特雷大师》的起源135

['prefəs] [tuː; tə] - [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] -

Preface	To	-	The	Master	of	Ballantrae'145
前言	到	-	这	掌握	的	-

《巴兰特雷的主人》序言145

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ɑːn][sʌm; səm] ['teknɪk(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [staɪl] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [[θriː]]

ON	SOME	TECHNICAL	ELEMENTS	OF	STYLE	IN	LITERATURE	[	3	]
在	一些	技术的	元素	的	风格	在	文学	[	3	]

论文学风格的一些技术要素[3]

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] [tuː; tə][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [sprɪŋz]

There	is	nothing	more	disenchanting	to	man	than	to	be	shown	the	springs
那里	是	没有什么	更多的	令人失望	到	男人	比	到	是	所示	这	弹簧

[ænd; ənd] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['eni] [ɑːrt] .

and	mechanism	of	any	art	.
和	机制	的	任何	艺术	.

对人来说，没有什么比展示任何艺术的原理和机制更令人失望的了。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr][aːts][ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [laɪ] ['hoʊlli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

All	our	arts	and	occupations	lie	wholly	on	the	surface	;
全部	我们的	艺术	和	职业	说谎	完全	在	这	表面	;

我们所有的艺术和职业都完全体现在表面;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [wiː; wi] [pər'siːv] [ðer; ðər] ['bjuːti] , ['fɪtnəs] , [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

it	is	on	the	surface	that	we	perceive	their	beauty	,	fitness	,	and	significance	;
它	是	在	这	表面	那	我们	感知	他们的	美丽	,	健康	,	和	意义	;

我们正是从表面感知到它们的美丽、实用性和重要性;

[ænd; ənd][tuː; tə][praɪ] [bɪ'loʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔːld] [baɪ][ðer; ðər] ['emptinəs] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [baɪ]

and	to	pry	below	is	to	be	appalled	by	their	emptiness	and	shocked	by
和	到	撬	以下	是	到	是	震惊	经过	他们的	空虚	和	震惊	经过

[ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['pʊliz] .

the	coarseness	of	the	strings	and	pulleys	.
这	粗糙度	的	这	字符串	和	滑轮	.

向下窥探，便会惊叹于它们的空洞，并震惊于绳索和滑轮的粗糙。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [wei] , [saɪ'kɑ:lədʒi] [ɪt'self] , [wen] [pʊʃt] [tu:; tə]['eni]['naɪsəti] , [dis'kʌvəz] [æn; ən]

In	a	similar	way	,	psychology	itself	,	when	pushed	to	any	nicety	,	discovers	an
在	一个	相似的	方式	,	心理学	本身	,	什么时候	推动	到	任何	友善	,	发现	一个

[əb'hɔ:rənt] ['bɔ:ldnəs] ,

abhorrent	baldness	,
令人憎恶的	秃顶	,

同样，心理学本身，如果深入探究其本质，也会发现其令人厌恶的赤裸裸的本质。

[bʌt; bət] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ə'næləsɪs][ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] ['pɑ:vərti] ['neɪtɪv]

but	rather	from	the	fault	of	our	analysis	than	from	any	poverty	native
但	相当	从	这	过错	的	我们的	分析	比	从	任何	贫困	本国的

[tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .

to	the	mind	.
到	这	头脑	.

但这更多是由于我们分析上的失误，而不是由于思维上的贫乏。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] :

And	perhaps	in	æsthetics	the	reason	is	the	same	:
和	也许	在	美学	这	原因	是	这	相同的	:

或许在美学领域，原因也是一样的：

[ðoʊz] [dɪ'skləʊʒəz] [wɪtʃ] [si:m] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ɑ:rt] [si:m] [soʊ][pər'hæps]['oʊnli][ɪn]

those	disclosures	which	seem	fatal	to	the	dignity	of	art	seem	so	perhaps	only	in
那些	披露	哪个	似乎	致命的	到	这	尊严	的	艺术	似乎	所以	也许	仅有的	在

[ðə; ði] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪgnərəns] ;

the	proportion	of	our	ignorance	;
这	部分	的	我们的	无知	;

那些看似有损艺术尊严的揭露，或许只是因为我们的无知才显得如此；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɑ:təfɪsiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	those	conscious	and	unconscious	artifices	which	it	seems	unworthy	of	the
和	那些	有意识的	和	无意识	诡计	哪个	它	似乎	不配	的	这

['sɪriəs] ['ɑ:rtɪst][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [wɜ:r; wər] [jet] ,

serious	artist	to	employ	were	yet	,
严肃的	艺术家	到	采用	是	然而	,

而那些有意识或无意识的技巧，似乎不配严肃的艺术家使用，然而，

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [treɪs] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [sprɪŋz] ,

if	we	had	the	power	to	trace	them	to	their	springs	,
如果	我们	有	这	力量	到	痕迹	他们	到	他们的	弹簧	,

如果我们有能力追溯它们的源头，

[ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] ['faɪnər][ðæn; ðən][wi:; wi] [kən'si:v] ,

indications	of	a	delicacy	of	the	sense	finer	than	we	conceive	,
症状	的	一个	美味	的	这	感觉	更精细	比	我们	构想	,

这表明，人的感官拥有比我们想象中更为敏锐的感知力。

[ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɑ:məniz] [ɪn] ['neɪtʃər] .

and	hints	of	ancient	harmonies	in	nature	.
和	提示	的	古老的	和声	在	自然	.

以及大自然中蕴藏的古老和谐的痕迹。

[ðɪs] ['ɪgnərəns] [æt; ət] [li:st] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] .

This	ignorance	at	least	is	largely	irremediable	.
这	无知	在	至少	是	很大程度上	无法补救	.

这种无知至少在很大程度上是无法弥补的。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ə'fɪnəti:z] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

We	shall	never	learn	the	affinities	of	beauty	,
我们	将	绝不	学习	这	亲和力	的	美丽	,

我们永远无法了解美的本质。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [laɪ] [tuː] [diːp] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [tuː] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

for	they	lie	too	deep	in	nature	and	too	far	back	in	the	mysterious	history	of
为了	他们	说谎	也	深的	在	自然	和	也	远的	后退	在	这	神秘	历史	的

[mæn] .

man	.
男人	.

因为它们深藏于自然之中，也深藏于人类神秘的历史长河中。

[ðə; ði] ['æmətər] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['grʌdʒɪŋli] [rɪ'siːv] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['meθəd] ,

The	amateur	,	in	consequence	,	will	always	grudgingly	receive	details	of	method	,
这	业余	,	在	结果	,	将要	总是	勉强	收到	细节	的	方法	,

因此，业余爱好者总是会不情愿地接受方法细节。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['steɪtɪd] [bʌt; bət] ['nevər] [kæn; kən] ['hoʊlli] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ; [neɪ] ,

which	can	be	stated	but	never	can	wholly	be	explained	;	nay	,
哪个	能	是	声明	但	绝不	能	完全	是	解释	;	不	,

有些事情可以陈述，但永远无法完全解释；不，

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [leɪd] [daʊn] [ɪn]['hjuːdɪbræs] , [ðæt]

on	the	principle	laid	down	in	Hudibras	,	that
在	这	原则	铺设	向下	在	胡迪布拉斯	,	那

根据《胡迪布拉斯》中确立的原则，

- [stɪl] [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

'	Still	the	less	they	understand	,
-	仍然	这	较少的	他们	理解	,

“但他们却越来越不理解，”

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [əd'maɪər][ðə; ði] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] ,

The	more	they	admire	the	sleight	-	of	-	hand	,
这	更多的	他们	钦佩	这	诡计	-	的	-	手	,

他们越是钦佩这种障眼法，

- ['meni] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]

'	many	are	conscious	at	each	new	disclosure	of	a	diminution	in	the	ardour	of
-	许多	是	有意识的	在	每个	新的	披露	的	一个	减少	在	这	热情	的

[ðer; ðər] ['pleʒər] .

their	pleasure	.
他们的	乐趣	.

许多人在每次新的性行为发生时都会意识到，他们对快乐的热情有所减弱。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [wɔːrn] [ðæt] [wel] - [noʊn] ['kærəktər] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ,

I	must	therefore	warn	that	well	-	known	character	,	the	general	reader	,
我	必须	所以	警告	那	出色地	-	已知	特点	,	这	一般的	读者	,

因此，我必须警告那位众所周知的人物，也就是广大读者，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['bɪznəs] :

that	I	am	here	embarked	upon	a	most	distasteful	business	:
那	我	是	这里	启航	之上	一个	最多	令人厌恶的	商业	:

我即将从事一项极其令人厌恶的事业：

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ; [ænd; ənd] ,

taking	down	the	picture	from	the	wall	and	looking	on	the	back	;	and	,
采取	向下	这	图片	从	这	墙	和	寻找	在	这	后退	;	和	,

把画从墙上取下来，看了看背面；然后，

[laɪk] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [tʃaɪld] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][kɑːrt][tuː; tə] ['piːsɪz] . [wʌn] .

like	the	inquiring	child	,	pulling	the	musical	cart	to	pieces	.	1	.
喜欢	这	查询	孩子	,	拉	这	音乐	大车	到	件	.	1	.

就像好奇的孩子把音乐车拆得七零八落一样。

[tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] . — [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [stændz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɪts]

Choice	of	Words	.	—	The	art	of	literature	stands	apart	from	among	its
选择	的	字	.	—	这	艺术	的	文学	站立	除	从	之中	它是

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

用词选择——文学艺术有别于其他艺术形式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɑːrtɪst] [wɜːrks] [ɪz] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ʌv; əv] [laɪf] ;

because	the	material	in	which	the	literary	artist	works	is	the	dialect	of	life	;
因为	这	材料	在	哪个	这	文学	艺术家	作品	是	这	方言	的	生活	;

因为文学艺术家创作的素材就是生活的方言；

[hens] , [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiəsi] [ʌv; əv] [ə'dres] [tuː; tə]

hence	,	on	the	one	hand	,	a	strange	freshness	and	immediacy	of	address	to
因此	,	在	这	一	手	,	一个	奇怪的	新鲜	和	直接	的	地址	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,

the	public	mind	,
这	民众	头脑	,

因此，一方面，它以一种奇特的新鲜感和直接的方式触动了公众的心灵；

[wɪtʃ] [ɪz] ['redi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hens] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr]

which	is	ready	prepared	to	understand	it	;	but	hence	,	on	the	other	,	a	singular
哪个	是	准备好	准备	到	理解	它	;	但	因此	,	在	这	其他	,	一个	单数

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

limitation	.
局限性	.

它已经做好了理解它的准备；但另一方面，这也是一种独特的局限性。

[ðə; ði] ['sɪstər] [aːts] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plæstɪk] [ænd; ənd] ['dʌktaɪl] [mə'tɪrɪəl] , [laɪk] [ðə; ði]

The	sister	arts	enjoy	the	use	of	a	plastic	and	ductile	material	,	like	the
这	姐姐	艺术	享受	这	使用	的	一个	塑料	和	延展性	材料	,	喜欢	这

- [kleɪ] ;

modeller's	clay	;
-	黏土	;

姊妹艺术喜欢使用可塑性和延展性材料，例如模型制作用的黏土；

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'loʊn] [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [moʊ'zeɪɪk] [wɪð; wɪθ] ['faɪnaɪt] [ænd; ənd] [kwaɪt]

literature	alone	is	condemned	to	work	in	mosaic	with	finite	and	quite
文学	独自的	是	谴责	到	工作	在	马赛克	和	有限	和	相当

['rɪdʒɪd] [wɜːrdz] .

rigid	words	.
死板的	字	.

文学注定只能用有限且相当僵化的词语拼凑成马赛克。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [blɑːks] , [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] : [ðɪs] [wʌn] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,

You	have	seen	these	blocks	,	dear	to	the	nursery	:	this	one	a	pillar	,
你	有	已见	这些	积木	,	亲爱的	到	这	苗圃	:	这	一	一个	支柱	,

你见过这些积木，它们是育儿室里很受欢迎的：这一个是柱子，

[ðæt] [ə; eɪ] ['pedɪmənt] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] [veɪs] .

that	a	pediment	,	a	third	a	window	or	a	vase	.
那	一个	山墙	,	一个	第三	一个	窗户	或者	一个	花瓶	.

那是一个山花，三分之一是一个窗户或花瓶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [blɑːks] [ʌv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['ɑːrbɪtreri] [saɪz] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

It	is	with	blocks	of	just	such	arbitrary	size	and	figure	that	the	literary
它	是	和	积木	的	只是	这样的	随意的	尺寸	和	数字	那	这	文学

['ɑːrkɪtekt] [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] .

architect	is	condemned	to	design	the	palace	of	his	art	.
建筑师	是	谴责	到	设计	这	宫殿	的	他的	艺术	.

文学建筑师注定要用这种任意大小和形状的方块来设计他艺术的宫殿。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] [sɪns] [ðiːz] [blɑːks] , [ɔːr][wɜːrdz] ,

Nor	is	this	all	;	for	since	these	blocks	,	or	words	,
也不	是	这	全部	;	为了	自从	这些	积木	,	或者	字	,

但这还不是全部；因为自从这些文字或词语……

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [ə'ferz] ,

are	the	acknowledged	currency	of	our	daily	affairs	,
是	这	已确认	货币	的	我们的	日常的	事务	,

是我们日常生活中公认的货币，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] ['pɑːsəb(ə)l] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'preʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] ['ʌðər] [aːts] [əb'teɪn] [rɪ'liːf] ,

there	are	here	possible	none	of	those	suppressions	by	which	other	arts	obtain	relief	,
那里	是	这里	可能的	没有任何	的	那些	抑制	经过	哪个	其他	艺术	获得	宽慰	,

这里不存在其他艺术形式赖以获得解脱的那些压制手段。

[ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [ænd; ənd] ['vɪgər] : [noʊ] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [tʌtʃ] , [noʊ] [smuːðd] [ɪm'pæstoʊ] , [noʊ]

continuity	,	and	vigour	:	no	hieroglyphic	touch	,	no	smoothed	impasto	,	no
连续性	,	和	活力	:	不	象形文字	触碰	,	不	平滑	厚涂	,	不

[ɪn'skruːtəb(ə)l] ['ʃædoʊ] , [æz; əz][ɪn] ['peɪntɪŋ] ;

inscrutable	shadow	,	as	in	painting	;
难以捉摸	阴影	,	作为	在	绘画	;

连贯性和活力：没有象形文字般的笔触，没有平滑的厚涂，没有难以捉摸的阴影，就像绘画一样；

[noʊ][blæŋk] [wɔːl] , [æz; əz][ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] ; [bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd] , [freɪz] , ['sentəns] ,

no	blank	wall	,	as	in	architecture	;	but	every	word	,	phrase	,	sentence	,
不	空白的	墙	,	作为	在	建筑学	;	但	每一个	单词	,	短语	,	句子	,

没有像建筑中那样的空白墙；而是每个字、每个短语、每句话，

[ænd; ənd] ['pærəgræf] [mʌst; məst] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [prə'greʃn] , [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['defɪnət]

and	paragraph	must	move	in	a	logical	progression	,	and	convey	a	definite
和	段落	必须	移动	在	一个	逻辑	进展	,	和	传达	一个	定

[kən'venʃən(ə)l] ['ɪmpɔːrt] .

conventional	import	.
传统的	进口	.

段落必须按逻辑顺序展开，并传达明确的约定俗成的含义。

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] ['merɪt] [wɪtʃ] [ə'trækts] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtər] ,

Now	the	first	merit	which	attracts	in	the	pages	of	a	good	writer	,
现在	这	第一的	优点	哪个	吸引	在	这	页面	的	一个	好的	作家	,

现在，一位优秀作家作品中最吸引人的第一点优点是：

[ɔːr][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , [ɪz][ðə; ði][ept] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]['kɑːntræst][ʌv; əv]

or	the	talk	of	a	brilliant	conversationalist	,	is	the	apt	choice	and	contrast	of
或者	这	讲话	的	一个	杰出的	健谈者	,	是	这	易于	选择	和	对比	的

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪm'plɔɪd] .

the	words	employed	.
这	字	受雇	.

或者说，这是妙语连珠的健谈者的谈吐，是恰当的用词和对比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [blɑːks] ,

It	is	,	indeed	,	a	strange	art	to	take	these	blocks	,
它	是	,	的确	,	一个	奇怪的	艺术	到	拿	这些	积木	,

的确，用这些积木进行创作是一种奇特的艺术。

['ruːdli] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɔːr][ðə; ði][bɑːr] ,

rudely	conceived	for	the	purpose	of	the	market	or	the	bar	,
粗鲁地	构思	为了	这	目的	的	这	市场	或者	这	酒吧	,

粗略构思，旨在服务于市场或酒吧，

[ænd; ənd][baɪ][tækt][ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] ['mi:nɪŋz] [ænd; ənd]

and	by	tact	of	application	touch	them	to	the	finest	meanings	and
和	经过	策略	的	应用	触碰	他们	到	这	最好的	含义	和

[dɪ'stɪŋkʃənz] ,

distinctions	,
区别	,

并巧妙运用，使它们触及最精妙的含义和区别。

[rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər]['praɪm(ə)l]['enərdʒi] , ['wɪtɪli] [ʃɪft] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['ɪʃu:] ,

restore	to	them	their	primal	energy	,	wittily	shift	them	to	another	issue	,
恢复	到	他们	他们的	原始	活力	,	机智地	转移	他们	到	其他	问题	,

恢复他们的原始活力，巧妙地将他们的注意力转移到另一个问题上。

[ɔ:r] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [drʌm] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['pæʃnz] .

or	make	of	them	a	drum	to	rouse	the	passions	.
或者	制作	的	他们	一个	鼓	到	唤醒	这	激情	.

或者用它们做成鼓，来激起人们的激情。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv]['merɪt][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['si:zɪŋ] ,

But	though	this	form	of	merit	is	without	doubt	the	most	sensible	and	seizing	,
但	尽管	这	形式	的	优点	是	没有	怀疑	这	最多	明智的	和	抓住	,

但是，尽管这种形式的功绩无疑是最明智、最引人注目的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəli] ['prez(ə)nt][ɪn][ɔ:l] ['raɪtɚz] .

it	is	far	from	being	equally	present	in	all	writers	.
它	是	远的	从	存在	同样地	展示	在	全部	作家	.

它远非在所有作家身上都同样存在。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪn] ['ʃeɪkspɪr] , [ðer; ðər]['sɪŋgjələr]['dʒʌstɪs] , [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd]

The	effect	of	words	in	Shakespeare	,	their	singular	justice	,	significance	,	and
这	影响	的	字	在	莎士比亚	,	他们的	单数	正义	,	意义	,	和

[poʊ'etɪk] [tʃɑ:rm] ,

poetic	charm	,
诗意的	魅力	,

莎士比亚作品中文字的力量，它们独特的公正性、意义和诗意魅力，

[ɪz] ['dɪfrənt] , [ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪn] ['ædɪsən] [ɔ:r] ['fi:ldɪŋ] .

is	different	,	indeed	,	from	the	effect	of	words	in	Addison	or	Fielding	.
是	不同的	,	的确	,	从	这	影响	的	字	在	艾迪生	或者	菲尔丁	.

这与艾迪生或菲尔丁作品中文字的效果确实有所不同。

[ɔ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ['nɪrər] [hoʊm] ,

Or	,	to	take	an	example	nearer	home	,
或者	,	到	拿	一个	例子	更近	家	,

或者，举个更贴近我们生活的例子，

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [kɑ:'laɪl] [si:m] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['ɪntu:][æn; ən]['enərdʒi][ʌv; əv] ['lɪniəmənt] ,

the	words	in	Carlyle	seem	electrified	into	an	energy	of	lineament	,
这	字	在	凯雷集团	似乎	带电	进入	一个	活力	的	线状特征	,

卡莱尔的文字仿佛被注入了能量，化作一道清晰的线条。

[laɪk][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] ['fjʊriəsli] [mu:vd] ; [waɪlst][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [mə'kɔ:li] ,

like	the	faces	of	men	furiously	moved	;	whilst	the	words	in	Macaulay	,
喜欢	这	面孔	的	男人	愤怒地	已搬	;	而	这	字	在	麦考利	,

就像男人愤怒地扭动的脸庞；而麦考利的文字，

[æpt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [hɑ:r'moʊniəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [saʊnd] ,

apt	enough	to	convey	his	meaning	,	harmonious	enough	in	sound	,
易于	足够的	到	传达	他的	意义	,	和谐	足够的	在	声音	,

既能恰当地表达他的意思，又在音韵上足够和谐。

[jet] [glaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] [laɪk] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt]

yet	glide	from	the	memory	like	undistinguished	elements	in	a	general	effect
然而	滑行	从	这	记忆	喜欢	平庸的	元素	在	一个	一般的	影响

.

:

.

然而，它们却像整体效果中毫不起眼的元素一样，从记忆中悄然消逝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [noʊ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['merɪt] .

But	the	first	class	of	writers	have	no	monopoly	of	literary	merit	.
但	这	第一的	班级	的	作家	有	不	垄断	的	文学	优点	.

但是，文学价值并非只有一流作家才拥有。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['ædɪsən] [ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [kɑː'lail] ;

There	is	a	sense	in	which	Addison	is	superior	to	Carlyle	;
那里	是	一个	感觉	在	哪个	艾迪生	是	优越的	到	凯雷集团	;

从某种意义上说，艾迪生比卡莱尔更胜一筹；

[ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['sisərəu][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tæsitəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [vɔl'ter] [ik'selz] [man'tɛn] :

a	sense	in	which	Cicero	is	better	than	Tacitus	,	in	which	Voltaire	excels	Montaigne	:
一个	感觉	在	哪个	西塞罗	是	更好的	比	塔西佗	,	在	哪个	伏尔泰	卓越	蒙田	:

从某种意义上说，西塞罗比塔西佗更胜一筹，伏尔泰又比蒙田更出色：

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ;

it	certainly	lies	not	in	the	choice	of	words	;
它	当然	谎言	不是	在	这	选择	的	字	;

关键肯定不在于措辞的选择；

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ;

it	lies	not	in	the	interest	or	value	of	the	matter	;
它	谎言	不是	在	这	兴趣	或者	价值	的	这	事情	;

这与事情的利益或价值无关；

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [nɑːt] [ɪn] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ʌv; əv] ['poʊətri] , [ɔːr] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

it	lies	not	in	force	of	intellect	,	of	poetry	,	or	of	humour	.
它	谎言	不是	在	力量	的	智力	,	的	诗	,	或者	的	幽默	.

它不在于智力、诗歌或幽默的力量。

[ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['ɪnfənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['sekənd] ; [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] ,

The	three	first	are	but	infants	to	the	three	second	;	and	yet	each	,
这	三	第一的	是	但	婴儿	到	这	三	第二	;	和	然而	每个	,

前三者与后三者相比，简直如同婴儿；然而，他们每一个人，

[ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] , [ik'selz] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] .

in	a	particular	point	of	literary	art	,	excels	his	superior	in	the	whole	.
在	一个	特别的	观点	的	文学	艺术	,	卓越	他的	优越的	在	这	所有的	.

在文学艺术的某个特定方面，他胜过他整体上的上级。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [pɔɪnt] ? [ˌtuː'tuː] .

What	is	that	point	?	2	.
什么	是	那	观点	?	2	.

那点是什么？2.

[ðə; ði] [web] . — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

The	Web	.	—	Literature	,
这	网站	.	—	文学	,

网络——文学，

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [əˈpɑːrt] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdestəni] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [juːz] [ʌv; əv] [ɪts]
although **it** **stands** **apart** **by** **reason** **of** **the** **great** **destiny** **and** **general** **use** **of** **its**
虽然 它 站立 除 经过 原因 的 这 伟大的 命运 和 一般的 使用 的 它是
[ˈmiːdiəm] [ɪn] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [men] ,
medium **in** **the** **affairs** **of** **men** **,**
中等的 在 这 事务 的 男人 ,

虽然它因其媒介在人类事务中具有重大意义和广泛应用而显得与众不同，

[ɪz] [jet] [æn; ən] [ɑːrt] [laɪk] [ˈʌðər] [aːts] .
is **yet** **an** **art** **like** **other** **arts** **.**
是 然而 一个 艺术 喜欢 其他 艺术 .

它和其他艺术一样，也是一种艺术。

[ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi] [meɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [tuː] [greɪt] [ˈklæsɪz] : [ðoʊz] [aːts] , [laɪk] [ˈskʌlptʃər] , [ˈpeɪntɪŋ] ,
Of **these** **we** **may** **distinguish** **two** **great** **classes** **:** **those** **arts** **,** **like** **sculpture** **,** **painting** **,**
的 这些 我们 可能 区分 二 伟大的 课程 : 那些 艺术 , 喜欢 雕塑 , 绘画 ,

其中我们可以区分出两大类：一类是像雕塑、绘画这样的艺术，

[ˈæktɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [ɔːr] , [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ˈveri] [ˈklʌmzɪli] , [ˈɪmɪteɪtɪv]
acting **,** **which** **are** **representative** **,** **or** **,** **as** **used** **to** **be** **said** **very** **clumsily** **,** **imitative**
表演 , 哪个 是 代表 , 或者 , 作为 用过的 到 是 说 非常 笨拙地 , 模仿
;
;
;

表演，即代表性的，或者，用以前很笨拙的说法，是模仿性的；

[ænd; ənd] [ðoʊz] , [laɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæns] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt]
and **those** **,** **like** **architecture** **,** **music** **,** **and** **the** **dance** **,** **which** **are** **self** **-** **sufficient**
和 那些 , 喜欢 建筑学 , 音乐 , 和 这 舞蹈 , 哪个 是 自己 - 充足的
, [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [prɪˈzentətɪv] .
, **and** **merely** **presentative** **.**
, 和 仅仅 代表 .

还有那些像建筑、音乐和舞蹈一样自给自足，仅仅是代表性的艺术形式。

[iːtʃ] [klæs] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] , [əuˈbeiz][ˈprɪnsəp(ə)lz][əˈpɑːrt] ;
Each **class** **,** **in** **right** **of** **this** **distinction** **,** **obeys** **principles** **apart** **;**
每个 班级 , 在 正确的 的 这 区别 , 服从 原则 除 ;

每个阶层都基于这种区别，遵循不同的原则；

[jet] [bəuθ] [meɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
yet **both** **may** **claim** **a** **common** **ground** **of** **existence** **,**
然而 两个都 可能 宣称 一个 常见的 地面 的 存在 ,

然而，两者或许可以声称拥有共同的存在基础。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈdʒʌstɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv] [ˈeni]
and **it** **may** **be** **said** **with** **sufficient** **justice** **that** **the** **motive** **and** **end** **of** **any**
和 它 可能 是 说 和 充足的 正义 那 这 动机 和 结尾 的 任何
[ɑːrt] [wətˈevər] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpætərn] ;
art **whatever** **is** **to** **make** **a** **pattern** **;**
艺术 任何 是 到 制作 一个 图案 ;

可以毫不夸张地说，任何艺术的动机和目的都是为了创造模式；

[ə; eɪ] [ˈpætərn] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [ˈkʌlərz] , [ʌv; əv] [saʊndz] , [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈætitjuːdz] ,
a **pattern** **,** **it** **may** **be** **,** **of** **colours** **,** **of** **sounds** **,** **of** **changing** **attitudes** **,**
一个 图案 , 它 可能 是 , 的 颜色 , 的 声音 , 的 变化 态度 ,
[ˌdʒiːəˈmetrɪkl] [ˈfɪgjərz] ,
geometrical **figures** **,**
几何 数据 ,

它可能是色彩的模式、声音的模式、态度变化的模式或几何图形的模式。

[ɔːr] ['ɪmɪteɪtɪv] [laɪnz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['pætərn] .

or	imitative	lines	;	but	still	a	pattern	.
或者	模仿	线条	;	但	仍然	一个	图案	.

或者模仿的线条；但仍然是一种图案。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['sɪstər] [miːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aːts] ;

That	is	the	plane	on	which	these	sisters	meet	;	it	is	by	this	that	they	are	arts	;
那	是	这	飞机	在	哪个	这些	姐妹	见面	;	它	是	经过	这	那	他们	是	艺术	;

这就是姐妹俩相遇的层面；也正因如此，她们才成为艺术；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [taɪmz] [fər'get] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

and	if	it	be	well	they	should	at	times	forget	their	childish	origin	,
和	如果	它	是	出色地	他们	应该	在	时代	忘记	他们的	幼稚	起源	,

如果一切顺利，他们有时应该忘记自己孩童般的出身。

[ə'dresɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['vɪrəl] ['tæsks] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðæt]

addressing	their	intelligence	to	virile	tasks	,	and	performing	unconsciously	that
解决	他们的	智力	到	阳刚的	任务	,	和	表演	不知不觉	那

['nesəseri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ,

necessary	function	of	their	life	,
必要的	功能	的	他们的	生活	,

让他们的智慧用于充满活力的任务，并在无意识中履行他们生命中必不可少的功能，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pætərn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['pætərn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] .

to	make	a	pattern	,	it	is	still	imperative	that	the	pattern	shall	be	made	.
到	制作	一个	图案	,	它	是	仍然	至关重要的	那	这	图案	将	是	制成	.

要制作一个图案，首先必须制作出这个图案。

['mjuːzɪk][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [tuː] ['tempərəl] [aːts] , [kən'traɪv] [ðer; ðər] ['pætərn]

Music	and	literature	,	the	two	temporal	arts	,	contrive	their	pattern
音乐	和	文学	,	这	二	颞	艺术	,	精心策划	他们的	图案

[ʌv; əv] [saʊndz] [ɪn] [taɪm] ;

of	sounds	in	time	;
的	声音	在	时间	;

音乐和文学，这两种具有时间性的艺术，都在时间中精心设计着它们的声音模式；

[ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] .

or	,	in	other	words	,	of	sounds	and	pauses	.
或者	,	在	其他	字	,	的	声音	和	停顿	.

或者换句话说，是声音和停顿。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]['broʊkən][wɜːrdz] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][biː; bi] ['kærid] [ɑːn]

Communication	may	be	made	in	broken	words	,	the	business	of	life	be	carried	on
沟通	可能	是	制成	在	破碎的	字	,	这	商业	的	生活	是	携带	在

[wɪð; wɪθ] ['sʌbstəntɪv] [ə'loʊn] ;

with	substantives	alone	;
和	实质	独自的	;

交流可以用断断续续的言语进行，生活中的事务也可以只用实质内容来完成；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

but	that	is	not	what	we	call	literature	;
但	那	是	不是	什么	我们	称呼	文学	;

但这并不是我们所说的文学；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst][ɪz][tuː; tə] [pleɪt] [ɔːr] [wiːv] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

and	the	true	business	of	the	literary	artist	is	to	plait	or	weave	his	meaning	,
和	这	真的	商业	的	这	文学	艺术家	是	到	编	或者	编织	他的	意义	,

文学艺术家的真正职责在于编织或表达其意义。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪt'self] ; [soʊ] [ðæt] [iːtʃ] ['sentəns] , [baɪ] [sək'sesɪv] [freɪzɪz] ,

involving	it	around	itself	;	so	that	each	sentence	,	by	successive	phrases	,
涉及	它	大约	本身	;	所以	那	每个	句子	,	经过	连续	短语	,

将它围绕自身展开；因此，每个句子，通过连续的短语，

[ʃæl; ʃəl][fɜːrst] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

shall	first	come	into	a	kind	of	knot	,	and	then	,	after	a	moment	of
将	第一的	来	进入	一个	种类	的	结	,	和	然后	,	后	一个	片刻	的

[sə'spendɪd] ['miːnɪŋ] ,

suspended	meaning	,
暂停	意义	,

首先会陷入某种僵局，然后，在短暂的意义悬而未决之后，

[sɑːlv] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪt'self] .

solve	and	clear	itself	.
解决	和	清除	本身	.

自行解决并清除。

[ɪn] ['evri] ['prɑːpərli] [kən'strʌktɪd] ['sentəns] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [nɑːt] [ɔːr] [hɪtʃ] ;

In	every	properly	constructed	sentence	there	should	be	observed	this	knot	or	hitch	;
在	每一个	适当地	建造	句子	那里	应该	是	观察到	这	结	或者	拴住	;

在任何结构正确的句子中都应该注意这个结或障碍；

[soʊ] [ðæt] ([haʊ'evər] ['delɪkətli]) [wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə] [fɔːr'siː] , [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

so	that	(	however	delicately	)	we	are	led	to	foresee	,	to	expect	,
所以	那	(	然而	轻柔地	)	我们	是	引领	到	预见	,	到	预计	,

因此，（无论多么巧妙地）我们被引导去预见、去期待，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [freɪzɪz] .

and	then	to	welcome	the	successive	phrases	.
和	然后	到	欢迎	这	连续	短语	.

然后欢迎接下来的短语。

[ðə; ði] ['pleʒər] [meɪ] [biː; bi] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [æz; əz] , ['veri] ['groʊsli] ,

The	pleasure	may	be	heightened	by	an	element	of	surprise	,	as	,	very	grossly	,
这	乐趣	可能	是	增强	经过	一个	元素	的	惊喜	,	作为	,	非常	粗略地	,

惊喜元素可能会增强这种愉悦感，例如，非常粗略地说，

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] , [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['sʌt(ə)lti] ,

in	the	common	figure	of	the	antithesis	,	or	,	with	much	greater	subtlety	,
在	这	常见的	数字	的	这	对立	,	或者	,	和	很多	更大的	微妙之处	,

以常见的对立修辞手法，或者，更巧妙地，

[wer] [æn; ən] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz][fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['deftli] [i'veidid] .

where	an	antithesis	is	first	suggested	and	then	deftly	evaded	.
在哪里	一个	对立	是	第一的	建议	和	然后	巧妙地	躲避	.

首先提出一个对立观点，然后巧妙地回避它。

[iːtʃ] [freɪz] , [bɪ'saɪdz] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmli] [ɪn][ɪt'self] ;

Each	phrase	,	besides	,	is	to	be	comely	in	itself	;
每个	短语	,	除了	,	是	到	是	漂亮	在	本身	;

此外，每个短语本身也应该优美动听；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]

and	between	the	implication	and	the	evolution	of	the	sentence	there	should
和	之间	这	含义	和	这	进化	的	这	句子	那里	应该

[biː; bi][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['ekwɪpɔɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] ;

be	a	satisfying	equipoise	of	sound	;
是	一个	令人满意	平衡	的	声音	;

句子的含义和发展之间应该达到令人满意的音韵平衡；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ˌdisə'pɔints] [ðə; ði] [ɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentəns] ['sɑːləmli] [ænd; ənd]

for	nothing	more	often	disappoints	the	ear	than	a	sentence	solemnly	and
为了	没有什么	更多的	经常	令人失望	这	耳朵	比	一个	句子	庄严地	和

['sɑːnərəsli] [prɪ'perd] ,

sonorously	prepared	,
响亮地	准备	,

没有什么比精心准备、铿锵有力的句子更令人失望的了。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['wiːkli] ['fɪnɪʃt] .

and	hastily	and	weakly	finished	.
和	草草	和	弱	完成的	.

仓促且草率地完成了。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['bæləns] [biː; bi] [tuː] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] ,

Nor	should	the	balance	be	too	striking	and	exact	,
也不	应该	这	平衡	是	也	引人注目	和	精确的	,

平衡也不应过于明显和精确。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ruːl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['veriəs] ; [tuː; tə] ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ,

for	the	one	rule	is	to	be	infinitely	various	;	to	interest	,	to	disappoint	,
为了	这	一	规则	是	到	是	无限地	各种各样的	;	到	兴趣	,	到	辜负	,

因为唯一的规则就是千变万化；既能吸引人，也能让人失望。

[tuː; tə] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [jet] [stɪl] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] ; [tuː; tə] [biː; bi] ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

to	surprise	,	and	yet	still	to	gratify	;	to	be	ever	changing	,	as	it	were	,
到	惊喜	,	和	然而	仍然	到	满足	;	到	是	曾经	变化	,	作为	它	是	,

既令人惊喜，又令人满足；仿佛永远在变化。

[ðə; ði] [stɪtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [stɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['niːtnəs] .

the	stitch	,	and	yet	still	to	give	the	effect	of	an	ingenious	neatness	.
这	缝	,	和	然而	仍然	到	给	这	影响	的	一个	巧妙	整洁	.

针脚虽然细密，却依然呈现出一种巧妙的整齐感。

[ðə; ði] ['kʌndʒərər] ['dʒʌglz] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

The	conjurer	juggles	with	two	oranges	,	and	our	pleasure	in	beholding	him	springs	from	this	,
这	魔术师	杂耍	和	二	橙子	,	和	我们的	乐趣	在	凝视	他	弹簧	从	这	,

魔术师耍着两个橘子，我们欣赏他的表演也正是源于此。

[ðæt] ['niːðər] [ɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌoʊvər'loʊkt] [ɔːr] ['sækrifaɪst] .

that	neither	is	for	an	instant	overlooked	or	sacrificed	.
那	两者都不	是	为了	一个	立即的	被忽视的	或者	牺牲	.

两者一刻都不会被忽视或牺牲。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪtər] .

So	with	the	writer	.
所以	和	这	作家	.

作家也是如此。

[hɪz; ɪz] ['pætərn] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'senʃuəl] [ɪr] , [ɪz] [jet] [ə'drest] , [θruː'aʊt] [ænd; ənd] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

His	pattern	,	which	is	to	please	the	supersensual	ear	,	is	yet	addressed	,	throughout	and	first	of	all	,
他的	图案	,	哪个	是	到	请	这	超感官的	耳朵	,	是	然而	已解决	,	自始至终	和	第一的	的	全部	,

他的创作模式旨在取悦感官享受，这一点贯穿始终，并且首先体现在……

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk] .

to	the	demands	of	logic	.
到	这	需求	的	逻辑	.

符合逻辑的要求。

[wət'evər] [biː; bi] [ðə; ði] [əb'skjʊrətiz] , [wət'evər] [ðə; ði] ['ɪntrɪkəsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] ,

Whatever	be	the	obscurities	,	whatever	the	intricacies	of	the	argument	,
任何	是	这	晦涩之处	,	任何	这	错综复杂	的	这	争论	,

无论其中有多少晦涩之处，无论论证多么复杂，

[ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] ,

the	neatness	of	the	fabric	must	not	suffer	,
这	整洁	的	这	织物	必须	不是	遭受	,

织物的整洁度不能受到影响。

[ɔːr][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

or	the	artist	has	been	proved	unequal	to	his	design	.
或者	这	艺术家	有	到过	已证实	不等	到	他的	设计	.

或者，这位艺术家被证明无法胜任他的设计。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [noʊ][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

And	,	on	the	other	hand	,	no	form	of	words	must	be	selected	,
和	,	在	这	其他	手	,	不	形式	的	字	必须	是	已选	,

另一方面，不必选择任何特定的词语形式。

[noʊ] [nɑːt] [mʌst; məst][biː; bi][taɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [freɪzɪz] ,

no	knot	must	be	tied	among	the	phrases	,
不	结	必须	是	系	之中	这	短语	,

这些短语之间不应该有任何纠结。

[ən'les] [nɑːt] [ænd; ənd][wɜːrd][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt]

unless	knot	and	word	be	precisely	what	is	wanted	to	forward	and	illuminate
除非	结	和	单词	是	恰恰	什么	是	通缉	到	向前	和	照亮

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ;

the	argument	;
这	争论	;

除非绳结和词语正是推进和阐明论点所需要的；

[fɔːr; fər][tuː; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['swɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

for	to	fail	in	this	is	to	swindle	in	the	game	.
为了	到	失败	在	这	是	到	骗取	在	这	游戏	.

因为在这方面失败就等于在游戏中作弊。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [proʊz] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði] ['ʃɛvɪl] [noʊ] [les] [ɪm'fætɪkli]

The	genius	of	prose	rejects	the	cheville	no	less	emphatically
这	天才	的	散文	拒绝	这	雪维尔	不	较少的	强调地

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ;

than	the	laws	of	verse	;
比	这	法律	的	诗	;

散文的天才对舍维尔的排斥，丝毫不亚于对诗歌规律的排斥；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛvɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] ,

and	the	cheville	,	I	should	perhaps	explain	to	some	of	my	readers	,
和	这	雪维尔	,	我	应该	也许	解释	到	一些	的	我的	读者	,

至于雪佛兰，我或许应该向一些读者解释一下。

[ɪz] ['eni] ['miːnɪŋləs] [ɔːr] ['veri] ['wɔːtərd] [freɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd]

is	any	meaningless	or	very	watered	phrase	employed	to	strike	a	balance	in	the	sound
是	任何	无意义的	或者	非常	浇水	短语	受雇	到	罢工	一个	平衡	在	这	声音

.

:

.

是指为了平衡音韵而使用的任何毫无意义或非常平淡的短语。

['pætərn] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt][lɪv; laɪv][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['brevəti] ,

Pattern	and	argument	live	in	each	other	;	and	it	is	by	the	brevity	,
图案	和	争论	居住	在	每个	其他	;	和	它	是	经过	这	简洁	,

模式与论证相互依存；正是由于其简洁性，

['klɪrnəs] , [tʃɑːrm] , [ɔːr] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] , [ðæt] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

clearness	,	charm	,	or	emphasis	of	the	second	,	that	we	judge	the	strength	and
清晰度	,	魅力	,	或者	强调	的	这	第二	,	那	我们	法官	这	力量	和

['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

fitness	of	the	first	.
健康	的	这	第一的	.

第二个的清晰度、魅力或重点，决定了第一个的强度和适用性。

[staɪl] [ɪz] [sɪn'θetɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['siːkɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ][peg][tuː; tə][pleɪt]

Style	is	synthetic	;	and	the	artist	,	seeking	,	so	to	speak	,	a	peg	to	plait
风格	是	合成的	;	和	这	艺术家	,	寻求	,	所以	到	说话	,	一个	钉子	到	编

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

风格是人为的；而艺术家，可以说，是在寻找一个可以围绕其编织的支点。

[teɪks] [ʌp][æt; ət][wʌns] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɔːr] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

takes	up	at	once	two	or	more	elements	or	two	or	more	views	of	the	subject
需要	向上	在	一次	二	或者	更多的	元素	或者	二	或者	更多的	浏览	的	这	主题

[ɪn][hænd] ;

in	hand	;
在	手	;

同时选取两个或多个要素或两个或多个视角来审视所研究的主题；

[kəm'baɪnz] , ['ɪmplɪˌkeɪts] , [ænd; ənd] ['kɔntræsts] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn][wʌn] [sens] ,

combines	,	implicates	,	and	contrasts	them	;	and	while	,	in	one	sense	,
组合	,	牵涉其中	,	和	对比	他们	;	和	尽管	,	在	一	感觉	,

将它们结合起来、相互关联并进行对比；而且，从某种意义上说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [nɑːt] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

he	was	merely	seeking	an	occasion	for	the	necessary	knot	,	he	will	be
他	曾是	仅仅	寻求	一个	场合	为了	这	必要的	结	,	他	将要	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他只是在寻找一个打这个必要结的机会，他会找到的。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][hæv; həv] ['greɪtli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

in	the	other	,	to	have	greatly	enriched	the	meaning	,
在	这	其他	,	到	有	非常	富含	这	意义	,

另一方面，极大地丰富了其含义，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [træn'sæktid] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] ['sentənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] .

or	to	have	transacted	the	work	of	two	sentences	in	the	space	of	one	.
或者	到	有	已交易	这	工作	的	二	句子	在	这	空间	的	一	.

或者说，用一句话完成了两句话的工作。

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['ʃæloʊ] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['krɑːnɪklər] [tuː; tə]

In	the	change	from	the	successive	shallow	statements	of	the	old	chronicler	to
在	这	改变	从	这	连续	浅的	声明	的	这	老的	编年史家	到

[ðə; ði] [dens] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [floʊ] [ʌv; əv] ['haɪli] [sɪn'θetɪk] ['nærətɪv] ,

the	dense	and	luminous	flow	of	highly	synthetic	narrative	,
这	稠密	和	发光的	流动	的	高度	合成的	叙述	,

从古代编年史家浅薄的叙述到高度综合的、内容丰富、文笔优美的叙事，

[ðer; ðər][ɪz] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][bəuθ] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][wɪt] .

there	is	implied	a	vast	amount	of	both	philosophy	and	wit	.
那里	是	暗示	一个	广阔的	数量	的	两个都	哲学	和	有	.

其中蕴含着丰富的哲学思想和幽默感。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [wiː; wi] ['klɪrli] [siː] ,

The	philosophy	we	clearly	see	,
这	哲学	我们	清楚地	看	,

我们清楚地看到的哲学是:

['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['raɪtər] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [diːp] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] ,

recognising	in	the	synthetic	writer	a	far	more	deep	and	stimulating	view	of	life	,
识别	在	这	合成的	作家	一个	远的	更多的	深的	和	刺激性的	看法	的	生活	,

在综合型作家身上，人们认识到他们对生活有着更为深刻和富有启发性的看法。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] ['kiːnər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

and	a	far	keener	sense	of	the	generation	and	affinity	of	events	.
和	一个	远的	更敏锐	感觉	的	这	一代	和	亲和力	的	活动	.

对事件的产生和关联性有更敏锐的感知。

[ðə; ði][wɪt][wiː; wi] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ,

The	wit	we	might	imagine	to	be	lost	;	but	it	is	not	so	,
这	有	我们	可能	想象	到	是	丢失的	;	但	它	是	不是	所以	,

我们或许会认为智慧已经丧失；但事实并非如此。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [wɪt] , [ðiːz] [pər'petʃuəl] [naɪs] [kən'traɪvənsiz] , [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [ˌoʊvər'kʌm] ,

for	it	is	just	that	wit	,	these	perpetual	nice	contrivances	,	these	difficulties	overcome	,
为了	它	是	只是	那	有	,	这些	永久	好的	诡计	,	这些	困难	克服	,

因为正是这种机智，这些永恒的巧妙构思，这些克服的困难，

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ə'teɪnd] , [ðiːz] [tuː] ['ɔːrɪndʒɪz] [kept] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

this	double	purpose	attained	,	these	two	oranges	kept	simultaneously	dancing	in	the	air	,
这	双倍的	目的	已达到	,	这些	二	橙子	保留	同时地	跳舞	在	这	空气	,

双重目的达成后，这两个橙子同时在空中翩翩起舞。

[ðæt] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr][nɑːt] , [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['riːdər] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

that	,	consciously	or	not	,	afford	the	reader	his	delight	.
那	,	有意识地	或者	不是	,	买得起	这	读者	他的	喜	.

无论是有意还是无意，这都会给读者带来愉悦感。

[neɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪt] , [soʊ]['lɪt(ə)l] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

Nay	,	and	this	wit	,	so	little	recognised	,
不	,	和	这	有	,	所以	小的	已确认	,

不，而这种才智，却鲜为人知。

[ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrgən][ʌv; əv] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪər] .

is	the	necessary	organ	of	that	philosophy	which	we	so	much	admire	.
是	这	必要的	器官	的	那	哲学	哪个	我们	所以	很多	钦佩	.

它是我们所无比推崇的那种哲学的必要组成部分。

[ðæt] [staɪl] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] , [nɑːt] , [æz; əz] [fuːlz] [seɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

That	style	is	therefore	the	most	perfect	,	not	,	as	fools	say	,	which	is	the	most
那	风格	是	所以	这	最多	完美的	,	不是	,	作为	傻瓜	说	,	哪个	是	这	最多

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

因此，那种风格才是最完美的，而不是像傻瓜说的那样，最自然的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ɪz][ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪklər] ;

for	the	most	natural	is	the	disjointed	babble	of	the	chronicler	;
为了	这	最多	自然的	是	这	脱节的	潺潺	的	这	编年史家	;

最自然的莫过于编年史家语无伦次的胡言乱语；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'teinz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['pregnənt] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n]

but	which	attains	the	highest	degree	of	elegant	and	pregnant	implication
但	哪个	达到	这	最高	程度	的	优雅的	和	孕	含义

[ˌʌnəb'truːsɪvli] ; [ɔːr] [ɪf] [əb'truːsɪvli] ,

unobtrusively	;	or	if	obtrusively	,
不引人注目地	;	或者	如果	突兀地	,

但它却能以不引人注目的方式达到最高程度的优雅和意味深长的含义；或者，如果引人注目的话，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [geɪn][tuː; tə] [sens] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

then	with	the	greatest	gain	to	sense	and	vigour	.
然后	和	这	最	获得	到	感觉	和	活力	.

然后，感官和活力得到最大程度的提升。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ([soʊ] - [kɔːld]) ['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ɪz]

Even	the	derangement	of	the	phrases	from	their	(	so	-	called	)	natural	order	is
甚至	这	精神错乱	的	这	短语	从	他们的	(	所以	-	称为	)	自然的	命令	是

['luːmɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] ;

luminous	for	the	mind	;
发光的	为了	这	头脑	;

即使将词句打乱其（所谓的）自然顺序，也能启发思考；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪnd] [rɪ'vɜːrs(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

and	it	is	by	the	means	of	such	designed	reversal	that	the	elements	of
和	它	是	经过	这	方法	的	这样的	设计	逆转	那	这	元素	的

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi][moʊst] ['pɜːrtnəntli] ['mɑːrʃəld] ,

a	judgment	may	be	most	pertinently	marshalled	,
一个	判断	可能	是	最多	恰当地	集结	,

正是通过这种精心设计的逆转，才能最恰当地组织起判决的各项要素。

[ɔːr][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['ækʃ(ə)n][moʊst] [pə'spikjuəsli] [baʊnd] ['ɪntuː][wʌn] .

or	the	stages	of	a	complicated	action	most	perspicuously	bound	into	one	.
或者	这	阶段	的	一个	复杂的	行动	最多	清晰地	边界	进入	一	.

或者将复杂行动的各个阶段最清晰地结合在一起。

[ðə; ði][web] , [ðen] , [ɔːr][ðə; ði] ['pætərn] : [ə; eɪ][web][æt; ət][wʌns] ['senʃuəs] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

The	web	,	then	,	or	the	pattern	:	a	web	at	once	sensuous	and	logical	,
这	网站	,	然后	,	或者	这	图案	:	一个	网站	在	一次	感性的	和	逻辑	,

那么，这张网，或者说这种模式：一张既感性又合乎逻辑的网。

[æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['pregnənt] ['tekstʃər] : [ðæt] [ɪz] [staɪl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	elegant	and	pregnant	texture	:	that	is	style	,	that	is	the	foundation	of	the
一个	优雅的	和	孕	质地	:	那	是	风格	,	那	是	这	基础	的	这

[ɑːrt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

art	of	literature	.
艺术	的	文学	.

优雅而富有内涵的质感：这就是风格，这就是文学艺术的基础。

[bʊks] [ɪn'diːd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɔːr]['feɪb(ə)l] ,

Books	indeed	continue	to	be	read	,	for	the	interest	of	the	fact	or	fable	,
图书	的确	继续	到	是	读	,	为了	这	兴趣	的	这	事实	或者	寓言	,

人们确实会继续阅读书籍，无论是为了了解事实还是为了探寻故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kwɑːləti][ɪz]['pʊrli¦pɔːrli] [ˌreprɪ'zentɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

in	which	this	quality	is	poorly	represented	,	but	still	it	will	be	there	.
在	哪个	这	质量	是	差	代表	,	但	仍然	它	将要	是	那里	.

虽然这种特质在作品中体现得不够充分，但它仍然存在。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

And	,	on	the	other	hand	,
和	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[haʊ] ['meni] [duː][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ænd; ənd] [ripə'rʊz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [huːz] ['oʊnli]

how	many	do	we	continue	to	peruse	and	reperuse	with	pleasure	whose	only
如何	许多	做	我们	继续	到	仔细阅读	和	重读	和	乐趣	谁	仅有的

['merɪt] [ɪz][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['tekstʃər] ?

merit	is	the	elegance	of	texture	?
优点	是	这	优雅	的	质地	?

我们有多少作品，其唯一的优点仅仅是质感优雅，却依然让我们乐此不疲地反复品读?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sisərəu] ; [ænd; ənd] [sɪns] ['mɪstər] . ['æntəni] ['trɔləp] [ɪz] [ded] , [aɪ] [wɪl] .

I	am	tempted	to	mention	Cicero	;	and	since	Mr	.	Anthony	Trollope	is	dead	,	I	will	.
我	是	受诱惑	到	提到	西塞罗	;	和	自从	先生	.	安东尼	特罗洛普	是	死的	,	我	将要	.

我本想提及西塞罗；既然安东尼·特罗洛普先生已经去世，那我就提一下西塞罗吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['daɪət][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] , [ə; eɪ] ['veri] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['tuːθləs] - ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [laɪf] - ;

It	is	a	poor	diet	for	the	mind	,	a	very	colourless	and	toothless	-	criticism	of	life	-	;
它	是	一个	贫穷的	饮食	为了	这	头脑	,	一个	非常	无色	和	无牙	-	批评	的	生活	-	;

这是一种贫瘠的心灵食粮，一种苍白无力、毫无力度的“生活批判”；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['dekst(ə)rəs] ['pætərn] ,

but	we	enjoy	the	pleasure	of	a	most	intricate	and	dexterous	pattern	,
但	我们	享受	这	乐趣	的	一个	最多	错综复杂	和	轻巧	图案	,

但我们却能从中获得欣赏这种极其复杂精巧图案的乐趣。

['evri] [stɪtʃ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [sens] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɔːrɪndʒɪz] ,

every	stitch	a	model	at	once	of	elegance	and	of	good	sense	;	and	the	two	oranges	,
每一个	缝	一个	模型	在	一次	的	优雅	和	的	好的	感觉	;	和	这	二	橙子	,

每一针一线都堪称优雅与实用性的典范；而那两个橘子，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi]['rɑːt(ə)n] , [kept] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] .

even	if	one	of	them	be	rotten	,	kept	dancing	with	inimitable	grace	.
甚至	如果	一	的	他们	是	烂	,	保留	跳舞	和	无比	优雅	.

即使其中一个已经腐烂，她依然以无与伦比的优雅继续跳舞。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [aɪ] ['meɪnli] [ə'pɑːn] [proʊz] ;

Up	to	this	moment	I	have	had	my	eye	mainly	upon	prose	;
向上	到	这	片刻	我	有	有	我的	眼睛	主要	之上	散文	;

此前我主要关注的是散文；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn] [vɜːrs] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['tekstʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['bjuːti] ,

for	though	in	verse	also	the	implication	of	the	logical	texture	is	a	crowning	beauty	,
为了	尽管	在	诗	还	这	含义	的	这	逻辑	质地	是	一个	加冕	美丽	,

虽然在诗歌中，逻辑结构所蕴含的意义也是一种至臻至美的美，

[jet] [ɪn] [vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

yet	in	verse	it	may	be	dispensed	with	.
然而	在	诗	它	可能	是	分发	和	.

但在诗歌中，它可以省略。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ;

You	would	think	that	here	was	a	death	-	blow	to	all	I	have	been	saying	;
你	会	思考	那	这里	曾是	一个	死亡	-	吹	到	全部	我	有	到过	说	;

你可能会认为，这彻底否定了我之前所说的一切；

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɑːlvd]

and	far	from	that	,	it	is	but	a	new	illustration	of	the	principle	involved
和	远的	从	那	,	它	是	但	一个	新的	插图	的	这	原则	涉及

.

:

.

不仅如此，它只是对相关原理的一种新的阐释。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['vɜːrsɪfaɪər][ɪz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

For	if	the	versifier	is	not	bound	to	weave	a	pattern	of	his	own	,
为了	如果	这	诗歌创作者	是	不是	边界	到	编织	一个	图案	的	他的	自己的	,

如果诗人不必拘泥于自己的创作模式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'nʌðər] ['pætərn] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrməli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [lɔːz]

it	is	because	another	pattern	has	been	formally	imposed	upon	him	by	the	laws
它	是	因为	其他	图案	有	到过	正式地	强加	之上	他	经过	这	法律

[ʌv; əv] [vɜːrs] .

of	verse	.
的	诗	.

这是因为诗歌的法则已经正式地将另一种模式强加于他身上。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːsədi] .

For	that	is	the	essence	of	a	prosody	.
为了	那	是	这	本质	的	一个	韵律	.

因为这就是韵律的本质。

[vɜːrs] [meɪ] [biː; bi] ['rɪðmɪkl] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mɪrli] [ə'lɪtəreɪtɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ]

Verse	may	be	rhythmical	;	it	may	be	merely	alliterative	;	it	may	,	like	the	French
诗	可能	是	有节奏的	;	它	可能	是	仅仅	头韵	;	它	可能	,	喜欢	这	法语

,

,

,

诗歌可能富有韵律；可能只是押头韵；可能像法国诗歌一样，

[dɪ'pend] ['hoʊlli] [ɑːn][ðə; ði] (['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi]) ['regjələr] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪm] ; [ɔːr] , [laɪk]

depend	wholly	on	the	(	quasi	)	regular	recurrence	of	the	rhyme	;	or	,	like
依赖	完全	在	这	(	准	)	常规的	复发	的	这	韵	;	或者	,	喜欢

[ðə; ði] ['hiːbruː] ,

the	Hebrew	,
这	希伯来语	,

完全依赖于韵律的（准）规律性重复；或者，像希伯来语一样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['fænsɪf(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] .

it	may	consist	in	the	strangely	fanciful	device	of	repeating	the	same	idea	.
它	可能	由	在	这	奇怪的	奇幻的	设备	的	重复	这	相同的	主意	.

它可能体现在重复同一个想法这种奇特而富有想象力的做法上。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ɑːn] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [beɪst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] .

It	does	not	matter	on	what	principle	the	law	is	based	,	so	it	be	a	law	.
它	做	不是	事情	在	什么	原则	这	法律	是	基于	,	所以	它	是	一个	法律	.

法律依据什么原则并不重要，重要的是它必须是法律。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pjʊr] [kən'venʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪn'herənt] ['bjuːti] ;

It	may	be	pure	convention	;	it	may	have	no	inherent	beauty	;
它	可能	是	纯的	习俗	;	它	可能	有	不	固有	美丽	;

这可能纯粹是习俗；它可能本身并没有什么美感；

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] ['eni] ['prɑːsədi] [ɪz] ,

all	**that**	**we**	**have**	**a**	**right**	**to**	**ask**	**of**	**any**	**prosody**	**is**	**,**
全部	那	我们	有	一个	正确的	到	问	的	任何	韵律	是	,

我们对任何韵律所能提出的要求仅仅是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtər] ,

that	**it**	**shall**	**lay**	**down**	**a**	**pattern**	**for**	**the**	**writer**	**,**
那	它	将	躺	向下	一个	图案	为了	这	作家	,

它将为作家树立榜样，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [daʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['niːðər] [tuː] ['iːzi] [nɔːr] [tuː] [hɑːrd] .

and	**that**	**what**	**it**	**lays**	**down**	**shall**	**be**	**neither**	**too**	**easy**	**nor**	**too**	**hard**	**.**
和	那	什么	它	躺下	向下	将	是	两者都不	也	简单的	也不	也	难的	.

它所规定的既不会太容易，也不会太难。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [fə'sɪləti] [tuː; tə] [raɪt] ['ferli]

Hence	**it**	**comes**	**that**	**it**	**is**	**much**	**easier**	**for**	**men**	**of**	**equal**	**facility**	**to**	**write**	**fairly**
因此	它	来	那	它	是	很多	更轻松	为了	男人	的	平等的	设施	到	写	相当

['pliːzɪŋ] [vɜːrs] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)nəbli] ['ɪntrəstɪŋ] [proʊz] ;

pleasing	**verse**	**than**	**reasonably**	**interesting**	**prose**	**;**
令人愉悦	诗	比	合理	有趣的	散文	;

因此，对于才华相当的人来说，写出相当优美的诗歌比写出相当有趣的散文要容易得多；

[fɔːr; fər][ɪn] [proʊz] [ðə; ði] ['pætərn] [ɪt'self] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] ,

for	**in**	**prose**	**the**	**pattern**	**itself**	**has**	**to**	**be**	**invented**	**,**
为了	在	散文	这	图案	本身	有	到	是	发明	,

因为在散文中，模式本身需要被创造出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [fɜːrst] [kri'eɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['sɑːlvd] .

and	**the**	**difficulties**	**first**	**created**	**before**	**they**	**can**	**be**	**solved**	**.**
和	这	困难	第一的	创建	前	他们	能	是	已解决	.

以及在解决这些问题之前首先产生的困难。

[hens] , [ə'gen] , [ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['vɜːrsɪfaɪər] : [sʌtʃ] [æz; əz]

Hence	**,**	**again**	**,**	**there**	**follows**	**the**	**peculiar**	**greatness**	**of**	**the**	**true**	**versifier**	**:**	**such**	**as**
因此	,	再次	,	那里	跟随	这	奇特	伟大	的	这	真的	诗歌创作者	:	这样的	作为

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	**,**
莎士比亚	,

因此，真正的诗人，例如莎士比亚，其独特伟大之处也由此而来。

['mɪltən] , [ænd; ənd] ['vɪktər] ['hjuːgəu] , [huːm] [aɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]['vɜːrsɪfaɪər] ['mɪrli] , [nɑːt]

Milton	**,**	**and**	**Victor**	**Hugo**	**,**	**whom**	**I**	**place**	**beside**	**them**	**as**	**versifier**	**merely**	**,**	**not**
米尔顿	,	和	胜利者	雨果	,	谁	我	地方	旁	他们	作为	诗歌创作者	仅仅	,	不是

[æz; əz]['poʊət] .

as	**poet**	**.**
作为	诗人	.

弥尔顿，还有维克多·雨果，我把雨果和他们并列，仅仅是因为他是一位作词家，而不是诗人。

[ðiːz] [nɑːt]['oʊnli] [nɪt] [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

These	**not**	**only**	**knit**	**and**	**knot**	**the**	**logical**	**texture**	**of**	**the**	**style**	**with**	**all**	**the**
这些	不是	仅有的	针织	和	结	这	逻辑	质地	的	这	风格	和	全部	这

[dek'sterəti][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [proʊz] ;

dexterity	**and**	**strength**	**of**	**prose**	**;**
灵巧	和	力量	的	散文	;

它们不仅以散文的灵巧和力量编织和打结出风格的逻辑结构；

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ænd; ənd]['soʊbər][wɪt]

they	not	only	fill	up	the	pattern	of	the	verse	with	infinite	variety	and	sober	wit
他们	不是	仅有的	充满	向上	这	图案	的	这	诗	和	无限	种类	和	清醒	有

;

;

;

它们不仅以无穷的多样性和冷静的智慧丰富了诗歌的模式；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [juː 'es] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['pleʒər] , [baɪ][ðə; ði][ɑːrt] ,

but	they	give	us	,	besides	,	a	rare	and	special	pleasure	,	by	the	art	,
但	他们	给	我们	,	除了	,	一个	稀有的	和	特别的	乐趣	,	经过	这	艺术	,

但除此之外，它们还通过艺术带给我们一种罕见而特殊的乐趣。

['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['kaʊntərpɔɪnt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

comparable	to	that	of	counterpoint	,	with	which	they	follow	at	the	same	time	,
可比	到	那	的	对位	,	和	哪个	他们	跟随	在	这	相同的	时间	,

这与对位法类似，它们同时进行。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɑːntræst] , [ænd; ənd] [naʊ] [kəm'baɪn] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tekstʃər]

and	now	contrast	,	and	now	combine	,	the	double	pattern	of	the	texture
和	现在	对比	,	和	现在	结合	,	这	双倍的	图案	的	这	质地

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] .

and	the	verse	.
和	这	诗	.

现在对比，现在结合，将纹理和诗句的双重模式结合起来。

[hɪr] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [laɪn] [kən'kluːdz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] [wel] - [nɪt] ['sentəns] ;

Here	the	sounding	line	concludes	;	a	little	further	on	,	the	well	-	knit	sentence	;
这里	这	听起来	线	结束	;	一个	小的	更远	在	,	这	出色地	-	针织	句子	;

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

and	yet	a	little	further	,
和	然而	一个	小的	更远	,

此处音韵结束；再往前一点，是结构严谨的句子；再往前一点，

[ænd; ənd][bəuθ] [wɪl] [riːtʃ] [ðer; ðər][sə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['rɪŋɪŋ] ['sɪləb(ə)l] .

and	both	will	reach	their	solution	on	the	same	ringing	syllable	.
和	两个都	将要	抵达	他们的	解决方案	在	这	相同的	铃声	音节	.

两人最终都会在同一个响亮的音节中找到答案。

[ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [best] ['raɪtər] [ʌv; əv] [proʊz] [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es]

The	best	that	can	be	offered	by	the	best	writer	of	prose	is	to	show	us
这	最好的	那	能	是	提供	经过	这	最好的	作家	的	散文	是	到	展示	我们

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd][ðə; ði][staɪ'lɪstɪk] ['pætərn] [proʊ'siːd] [hænd][ɪn][hænd] ,

the	development	of	the	idea	and	the	stylistic	pattern	proceed	hand	in	hand	,
这	发展	的	这	主意	和	这	风格	图案	继续	手	在	手	,

最优秀的散文作家所能提供的最佳作品，就是向我们展示思想发展与文体模式齐头并进的过程。

['sʌmtaɪmz] [baɪ][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['efərt] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er]

sometimes	by	an	obvious	and	triumphant	effort	,	sometimes	with	a	great	air
有时	经过	一个	明显的	和	凯	努力	,	有时	和	一个	伟大的	空气

[ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

of	ease	and	nature	.
的	舒适	和	自然	.

有时是通过明显的、胜利式的努力，有时则是一种轻松自然的姿态。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] ,

The	writer	of	verse	,	by	virtue	of	conquering	another	difficulty	,
这	作家	的	诗	,	经过	美德	的	征服	其他	困难	,

诗人通过克服另一项困难，

[di'laits] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['traiəmfs] .

delights	**us**	**with**	**a**	**new**	**series**	**of**	**triumphs**	**.**
美味	我们	和	一个	新的	系列	的	胜利	.

给我们带来了一系列新的胜利，令人欣喜不已。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [θri:] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [wer] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ['fɑ:loʊd] ['oʊnli] [tu:] ;

He	**follows**	**three**	**purposes**	**where**	**his**	**rival**	**followed**	**only**	**two**	**;**
他	跟随	三	目的	在哪里	他的	竞争对手	随后	仅有的	二	;

他秉持三个目标，而他的竞争对手只秉持两个目标；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm] ['meləɾi] [tu:; tə]

and	**the**	**change**	**is**	**of**	**precisely**	**the**	**same**	**nature**	**as**	**that**	**from**	**melody**	**to**
和	这	改变	是	的	恰恰	这	相同的	自然	作为	那	从	旋律	到

['hɑ:rməni] .

harmony	**.**
和谐	.

这种变化与从旋律到和声的变化本质上完全相同。

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒʌglər] , [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Or	**if**	**you**	**prefer**	**to**	**return**	**to**	**the**	**juggler**	**,**	**behold**	**him**	**now**	**,**
或者如果		你	更喜欢	到	返回	到	这	杂耍演员	,	看哪	他	现在	,

或者，如果您更喜欢看杂耍演员，那就看看他现在的样子吧。

[tu:; tə][ðə; ði] ['væstli] [ɪn'kri:st] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] , ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['ɔ:rɪndʒɪz]

to	**the**	**vastly**	**increased**	**enthusiasm**	**of**	**the**	**spectators**	**,**	**juggling**	**with**	**three**	**oranges**
到	这	非常	增加	热情	的	这	观众	,	戏法	和	三	橙子

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:] .

instead	**of**	**two**	**.**
反而	的	二	.

观众们的热情大大高涨，他竟然同时抛接了三个橙子而不是两个。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] : ['ædɪd] ['dɪfɪkəlti] , ['ædɪd] ['bju:ti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [freʃ]

Thus	**it**	**is**	**:**	**added**	**difficulty**	**,**	**added**	**beauty**	**;**	**and**	**the**	**pattern**	**,**	**with**	**every**	**fresh**
因此	它	是	:	额外	困难	,	额外	美丽	;	和	这	图案	,	和	每一个	新鲜的

['elɪmənt] ,

element	**,**
元素	,

因此，难度增加，美感也随之而来；而随着每一个新元素的加入，模式也随之改变。

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] .

becoming	**more**	**interesting**	**in**	**itself**	**.**
成为	更多的	有趣的	在	本身	.

本身也变得越来越有趣了。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [vɜ:rs] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ;

Yet	**it**	**must**	**not**	**be**	**thought**	**that**	**verse**	**is**	**simply**	**an**	**addition**	**;**
然而	它	必须	不是	是	想法	那	诗	是	简单地	一个	添加	;

然而，千万不要认为诗歌仅仅是附加物；

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [lɔ:st] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['pleɪnli]

something	**is**	**lost**	**as**	**well**	**as**	**something**	**gained**	**;**	**and**	**there**	**remains**	**plainly**
某物	是	丢失的	作为	出色地	作为	某物	获得	;	和	那里	遗迹	显然

['treɪsəb(ə)l] ,

traceable	**,**
可追溯的	,

有得有失；而且，这些损失和所得都清晰可辨。

[ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [best] [proʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [vɜ:rs] ,

in	**comparing**	**the**	**best**	**prose**	**with**	**the**	**best**	**verse**	**,**
在	比较	这	最好的	散文	和	这	最好的	诗	,

在比较最好的散文和最好的诗歌时，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [brɔːd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði][web] .

a	certain	broad	distinction	of	method	in	the	web	.
一个	肯定	广阔	区别	的	方法	在	这	网站	.

网络方法论存在某种广泛的区分。

[taɪt] [æz; əz][ðə; ði]['vɜːrsɪfaɪər] [meɪ] [drɔː] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,

Tight	as	the	versifier	may	draw	the	knot	of	logic	,
紧的	作为	这	诗歌创作者	可能	画	这	结	的	逻辑	,

诗人或许能将逻辑的结系得严严实实，

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [hiː; hi] [stɪl] [liːvz] [ðə; ði] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ['floʊtɪŋ] ['sʌmwʌt] [luːs]

yet	for	the	ear	he	still	leaves	the	tissue	of	the	sentence	floating	somewhat	loose
然而	为了	这	耳朵	他	仍然	树叶	这	组织	的	这	句子	漂浮的	有些	松动的

.

:

.

然而，对于耳朵来说，他仍然让句子的组织略显松散地漂浮着。

[ɪn] [proʊz] , [ðə; ði] ['sentəns] [tɜːrnz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] , ['naɪsli] ['bælənst] ,

In	prose	,	the	sentence	turns	upon	a	pivot	,	nicely	balanced	,
在	散文	,	这	句子	转弯	之上	一个	枢	,	很好	均衡	,

散文中，句子围绕一个枢轴点展开，结构平衡得很好。

[ænd; ənd][fɪts]['ɪntuː][ɪt'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'truːsɪv] ['niːtnəs] [laɪk][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .

and	fits	into	itself	with	an	obtrusive	neatness	like	a	puzzle	.
和	适合	进入	本身	和	一个	碍眼的	整洁	喜欢	一个	谜	.

它像拼图一样，以一种突兀的整齐度完美契合自身。

[ðə; ði] [ɪr] [ri'maːks] [ænd; ənd][ɪz] ['sɪŋgli] ['grætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] ['bæləns] ;

The	ear	remarks	and	is	singly	gratified	by	this	return	and	balance	;
这	耳朵	评论	和	是	单独	满意	经过	这	返回	和	平衡	;

耳朵注意到并完全满意于这种回响和平衡；

[waɪl] [ɪn] [vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] .

while	in	verse	it	is	all	diverted	to	the	measure	.
尽管	在	诗	它	是	全部	改道	到	这	措施	.

而诗歌则完全围绕韵律展开。

[tuː; tə][faɪnd]['kɑːmpərəb(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪz][hɑːrd] ; [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði]['vɜːrsɪfaɪər][ɪz]['hjuːdʒli][ðə; ði]

To	find	comparable	passages	is	hard	;	for	either	the	versifier	is	hugely	the
到	寻找	可比	段落	是	难的	;	为了	任何一个	这	诗歌创作者	是	非常	这

[suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ,

superior	of	the	rival	,
优越的	的	这	竞争对手	,

要找到可比拟的段落很难；因为要么作者的水平远远高于竞争对手，

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['delɪkət] ['entərpraɪz] ,

or	,	if	he	be	not	,	and	still	persist	in	his	more	delicate	enterprise	,
或者	,	如果	他	是	不是	,	和	仍然	坚持	在	他的	更多的	精美的	企业	,

或者，如果他不是，仍然坚持从事他那更微妙的事业，

[hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['waɪdli] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] .

he	fails	to	be	as	widely	his	inferior	.
他	失败	到	是	作为	广泛	他的	下	.

他远不如他。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [sɪ'lekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] , [wʌn] [huː]

But	let	us	select	them	from	the	pages	of	the	same	writer	,	one	who
但	让	我们	选择	他们	从	这	页面	的	这	相同的	作家	,	一	WHO

[wʌz; wəz][æmbɪ'dekstər] ;

was	ambidexter	;
曾是	左右手都能用	;

但让我们从同一位作家的作品中挑选出来，这位作家左右手都能熟练运用文字；

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [-] ['proʊlɔːg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː]

let	us	take	,	for	instance	,	Rumour's	Prologue	to	the	Second	Part	of	Henry	IV
让	我们	拿	,	为了	实例	,	传闻	序幕	到	这	第二	部分	的	亨利	第四

. ,

: ,

. ,

以《谣言》为《亨利四世》第二部所作的序言为例。

[ə; eɪ] [faɪn] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sekənd] ['mænər] ,

a	fine	flourish	of	eloquence	in	Shakespeare's	second	manner	,
一个	美好的	繁荣	的	口才	在	莎士比亚的	第二	方式	,

莎士比亚第二种修辞风格中一段精彩的雄辩之作。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔlˌstæfs] [preɪz] [ʌv; əv] ['ʃeris] , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . [siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

and	set	it	side	by	side	with	Falstaff's	praise	of	sherris	,	act	iv	.	scene	iii	.
和	放	它	边	经过	边	和	福斯塔夫的	称赞	的	雪莉	,	行为	四	.	场景	三、	.

;

: ;

;

并将其与福斯塔夫对雪莉酒的赞美（第四幕第三场）并列比较；

[ɔːr] [let] [ˌjuː 'es] [kəm'per] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [proʊz] ['spoʊkən] [θruː'aʊt] [baɪ] ['rɔzəlind] [ænd; ənd] [ɔːr'lændoʊ]

or	let	us	compare	the	beautiful	prose	spoken	throughout	by	Rosalind	and	Orlando
或者	让	我们	比较	这	美丽的	散文	说	自始至终	经过	罗莎琳德	和	奥兰多

;

: ;

;

或者让我们比较一下罗莎琳德和奥兰多在书中说的优美散文；

[kəm'per] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [fɜːrst] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ɔr'lænˌdoʊz] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['ædəm] ,

compare	,	for	example	,	the	first	speech	of	all	,	Orlando's	speech	to	Adam	,
比较	,	为了	例子	,	这	第一的	演讲	的	全部	,	奥兰多的	演讲	到	亚当	,

例如，比较一下所有演讲中的第一篇，奥兰多对亚当的演讲。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] — [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['eɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

with	what	passage	it	shall	please	you	to	select	—	the	Seven	Ages	from	the
和	什么	通道	它	将	请	你	到	选择	—	这	七	年龄	从	这

[seɪm] [pleɪ] ,

same	play	,
相同的	玩	,

请您选择同一剧本中的哪一段——《七个时代》

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv] [noʊ'bɪlətɪ] [æz; əz] [oʊ'θɛloʊz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [wɔːr] ;

or	even	such	a	stave	of	nobility	as	Othello's	farewell	to	war	;
或者	甚至	这样的	一个	五线谱	的	贵族	作为	奥赛罗的	告别	到	战争	;

甚至是像奥赛罗告别战争那样充满高贵情怀的宣言；

[ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pər'siːv] ,

and	still	you	will	be	able	to	perceive	,
和	仍然	你	将要	是	有能力的	到	感知	,

你仍然能够感知到，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

if	you	have	an	ear	for	that	class	of	music	,
如果	你	有	一个	耳朵	为了	那	班级	的	音乐	,

如果你对这类音乐有鉴赏力的话，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [suː'pɪriər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [proʊz] ; [ə; eɪ] [kɑm'pæktə] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv]

a	certain	superior	degree	of	organisation	in	the	prose	;	a	compacter	fitting	of
一个	肯定	优越的	程度	的	组织	在	这	散文	;	一个	压实机	配件	的

[ðə; ði][pɑːrts] ;

the	parts	;
这	部分	;

散文结构更加严谨；各部分衔接更加紧密；

[ə; eɪ] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ['pendʒələm] .

a	balance	in	the	swing	and	the	return	as	of	a	throbbing	pendulum	.
一个	平衡	在	这	摇摆	和	这	返回	作为	的	一个	悸动	摆	.

摆动和回落之间的平衡就像一个跳动的钟摆。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [ɪn] [θɪŋz] ['tempərəl] , [teɪk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

We	must	not	,	in	things	temporal	,	take	from	those	who	have	little	,	the	little
我们	必须	不是	,	在	事物	颞	,	拿	从	那些	WHO	有	小的	,	这	小的

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ;

that	they	have	;
那	他们	有	;

在世俗之事上，我们不应夺走那些贫穷之人仅有的东西；

[ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [proʊz] [ɑːr; ər] [ɪn'fɪriər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	merits	of	prose	are	inferior	,	but	they	are	not	the	same	;	it	is	a	little
这	优点	的	散文	是	下	,	但	他们	是	不是	这	相同的	;	它	是	一个	小的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

散文的优点不如诗歌，但它们并不相同；它是一个小王国。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] . [θriː] .

but	an	independent	.	3	.
但	一个	独立的	.	3	.

但它是独立的。3.

['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] . — [sʌm; səm] [weɪ] [bæk] , [aɪ] [juːst] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [stɪl] [ə'weɪts] [æn; ən]

Rhythm	of	the	Phrase	.	—	Some	way	back	,	I	used	a	word	which	still	awaits	an
韵律	的	这	短语	.	—	一些	方式	后退	,	我	用过的	一个	单词	哪个	仍然	等待	一个

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

application	.
应用	.

短语的节奏——很久以前，我用过一个词，至今还没有找到合适的应用。

[iːtʃ] [freɪz] , [aɪ] [sed] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] [freɪz] ?

Each	phrase	,	I	said	,	was	to	be	comely	;	but	what	is	a	comely	phrase	?
每个	短语	,	我	说	,	曾是	到	是	漂亮	;	但	什么	是	一个	漂亮	短语	?

我说，每句话都要优美；可是，什么是优美的句子呢?

[ɪn] [ɔːl][aɪ'diːəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [pɔɪnts] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɑːrt] ,

In	all	ideal	and	material	points	,	literature	,	being	a	representative	art	,
在	全部	理想的	和	材料	积分	,	文学	,	存在	一个	代表	艺术	,

在所有理想和物质层面上，文学作为一种代表性的艺术，

[mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][a'nælədʒiz][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ɪz] ['teknɪk(ə)l]

must	look	for	analogies	to	painting	and	the	like	;	but	in	what	is	technical
必须	看	为了	类比	到	绘画	和	这	喜欢	;	但	在	什么	是	技术的

[ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] ,

and	executive	,
和	管理人员	,

必须寻找与绘画等领域的类比；但在技术和执行层面，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərəl] [ɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]['mjuːzɪk] .

being	a	temporal	art	,	it	must	seek	for	them	in	music	.
存在	一个	颞	艺术	,	它	必须	寻找	为了	他们	在	音乐	.

作为一种暂时的艺术，它必须在音乐中寻找它们。

[iːtʃ] [freɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sentəns] , [laɪk][æn; ən][er][ɔːr][ə; eɪ] [ˌresɪtə'tiːv] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

Each	phrase	of	each	sentence	,	like	an	air	or	a	recitative	in	music	,
每个	短语	的	每个	句子	,	喜欢	一个	空气	或者	一个	宣叙调	在	音乐	,

句子中的每个短语，就像音乐中的咏叹调或宣叙调一样，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['ɑːrtfəli] [kɔm'paundid] [aʊt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [aʊt][ʌv; əv] ['æksentɪd]

should	be	so	artfully	compounded	out	of	long	and	short	,	out	of	accented
应该	是	所以	巧妙地	复合	出去	的	长的	和	短的	,	出去	的	重音

[ænd; ənd] [ʌn'æksentɪd] ,

and	unaccented	,
和	无重音	,

应该巧妙地将长音和短音、重音和非重音组合在一起。

[æz; əz][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ðiː] ['senʃuəl] [ɪr] .

as	to	gratify	the	sensual	ear	.
作为	到	满足	这	感性的	耳朵	.

为了满足感官上的愉悦。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ðiː] [ɪr] [ɪz][ðə; ðiː][soʊl] [dʒʌdʒ] .

And	of	this	the	ear	is	the	sole	judge	.
和	的	这	这	耳朵	是	这	唯一	法官	.

而耳朵才是最终的评判者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [lɔːz] .

It	is	impossible	to	lay	down	laws	.
它	是	不可能的	到	躺	向下	法律	.

制定法律是不可能的。

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr][æk'sentʃʊəl][ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['læŋgwɪdʒ] [noʊ][ə'næləsɪs][kæn; kən][faɪnd][ðə; ðiː]['siːkrət]

Even	in	our	accentual	and	rhythmic	language	no	analysis	can	find	the	secret
甚至	在	我们的	重音	和	节奏	语言	不	分析	能	寻找	这	秘密

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] ;

of	the	beauty	of	a	verse	;
的	这	美丽	的	一个	诗	;

即使在我们注重重音和节奏的语言中，任何分析都无法找到诗歌之美的秘密；

[haʊ] [mʌtʃ] [les] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [freɪzɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [proʊz] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] ,

how	much	less	,	then	,	of	those	phrases	,	such	as	prose	is	built	of	,
如何	很多	较少的	,	然后	,	的	那些	短语	,	这样的	作为	散文	是	建造	的	,

那么，构成散文等文体的那些短语，又该少之又少呢?

[wɪtʃ] [ə'beɪ] [noʊ] [lɔː] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['lɔːləs] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [pliːz] ?

which	obey	no	law	but	to	be	lawless	and	yet	to	please	?
哪个	服从	不	法律	但	到	是	无法无天	和	然而	到	请	?

不遵守任何法律，只为无法无天，却又能博得人们的喜爱?

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [vɜːrs] ([ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ]

The	little	that	we	know	of	verse	(	and	for	my	part	I	owe	it	all	to	my
这	小的	那	我们	知道	的	诗	(	和	为了	我的	部分	我	欠	它	全部	到	我的

[frend] [prə'fesər] ['fliːmɪŋ] ['dʒenkɪn]) [ɪz] ,

friend	Professor	Fleeming	Jenkin	)	is	,
朋友	教授	逃离	詹金	)	是	,

我们对诗歌的了解少之又少（就我而言，这一切都要归功于我的朋友弗莱明·詹金教授），

[haʊ'evər] , [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] [kə'nekʃ(ə)n] .

however	,	particularly	interesting	in	the	present	connection	.
然而	,	特别	有趣的	在	这	展示	联系	.

然而，就目前的情况而言，这一点尤其值得关注。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][həˈroʊɪk][laɪn][æz; əz][faɪv][aɪˈæmbɪk] [fiːt] ,

We	have	been	accustomed	to	describe	the	heroic	line	as	five	iambic	feet	,
我们	有	到过	习惯	到	描述	这	英勇	线	作为	五	抑扬格	脚	,

我们一直习惯于将英雄诗行描述为五个抑扬格音步，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wenˈevər] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði]

and	to	be	filled	with	pain	and	confusion	whenever	,	as	by	the
和	到	是	已填	和	疼痛	和	困惑	每当	,	作为	经过	这

[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈskuːlbɔɪ] ,

conscientious	schoolboy	,
尽责的	男生	,

每当这时，就像一个认真负责的小学生一样，都会感到痛苦和困惑。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪˈskrɪpʃn] [pʊt][ɪn] [ˈpræktɪs] .

we	have	heard	our	own	description	put	in	practice	.
我们	有	听到	我们的	自己的	描述	放	在	实践	.

我们已经亲耳听到了我们自己所描述的情况在现实中发生。

- [ɔːl] [naɪt] | [ðə; ði] - | [les] - | [dʒel] - | - , - [-]

'	All	night			the	dreàd			less	àn			gel	ùn			pursùed	,	'	[	21	]
-	全部	夜晚			这	-			较少的	-			凝胶	-			-	,	-	[	-	]

'整夜|恐惧|少 àn |凝胶 ùn |追求，'[21]

[goʊz][ðə; ði] [ˈskuːlbɔɪ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][kloʊz][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] , [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]

goes	the	schoolboy	;	but	though	we	close	our	ears	,	we	cling	to	our
去	这	男生	;	但	尽管	我们	关闭	我们的	耳朵	,	我们	黏着	到	我们的

[ˌdefɪˈnɪʃn] ,

definition	,
定义	,

学童如是说；但即便我们充耳不闻，我们依然固执己见。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [pruːvd] [ænd; ənd][ˈneɪkɪd] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] .

in	spite	of	its	proved	and	naked	insufficiency	.
在	尽管如此	的	它是	已证实	和	裸	不足	.

尽管它已被证明存在明显的不足。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒenkɪn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [pliːzd] ,

Mr	.	Jenkin	was	not	so	easily	pleased	,
先生	.	詹金	曾是	不是	所以	容易地	高兴	,

詹金先生可不是那么容易满足的。

[ænd; ənd] [ˈredɪli] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][həˈroʊɪk][laɪn] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [fɔːr] [gruːps] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ]

and	readily	discovered	that	the	heroic	line	consists	of	four	groups	,	or	,	if	you
和	容易	发现	那	这	英勇	线	由	的	四	团体	,	或者	,	如果	你

[prɪfɜːr][ðə; ði] [freɪz] ,

prefer	the	phrase	,
更喜欢	这	短语	,

并很快发现英雄线由四组组成，或者，如果你喜欢这种说法，

[kənˈteɪnz] [fɔːr] [ˈpɔːzɪz] :

contains	four	pauses	:
包含	四	停顿	:

包含四个停顿：

- [ɔːl] [naɪt] | [ðə; ði] ['dredlis] | ['eɪndʒl] | [ˌʌnpər'suːd] .

'	All	night			the	dreadless			angel			unpursued	.
-	全部	夜晚			这	无畏的			天使			未追究	.

整夜 | 无畏的 | 天使 | 无人追赶。

- [fɔːr] [gruːps] , [iːtʃ] ['præktɪkli] ['ʌtəd] [æz; əz][wʌn][wɜːrd] : [ðə; ði][fɜːrst] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

'	Four	groups	,	each	practically	uttered	as	one	word	:	the	first	,	in	this	case	,
-	四	团体	,	每个	几乎	说出	作为	一	单词	:	这	第一的	,	在	这	案件	,

“四组，每组实际上都像一个词一样说出来：第一组，就此而言，

[æn; ən]['aɪæmb] ; [ðə; ði]['sekənd] , [æn; ən] - ; [ðə; ði][θɜːrd] , [ə; eɪ] ['troʊkiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

an	iamb	;	the	second	,	an	amphibrachys	;	the	third	,	a	trochee	;	and	the
一个	抑扬格	;	这	第二	,	一个	-	;	这	第三	,	一个	扬子	;	和	这

[fɔːrθ] ,

fourth	,
第四	,

第一节为抑扬格；第二节为短抑扬格；第三节为扬抑格；第四节为抑扬格。

[æn; ən] [æm'fiməsə] ; [ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑːr] ['skuːlbɔɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['lɪbərti] [bʌt; bət] [ðæt]

an	amphimacer	;	and	yet	our	schoolboy	,	with	no	other	liberty	but	that
一个	两栖动物	;	和	然而	我们的	男生	,	和	不	其他	自由	但	那

[ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [peɪn] ,

of	inflicting	pain	,
的	造成	疼痛	,

一个双头犬；然而我们的小学生，除了施加痛苦之外，别无其他自由，

[hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli] [skænd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [faɪv] ['aɪæmb] .

had	triumphantly	scanned	it	as	five	iambs	.
有	凯旋而归	扫描	它	作为	五	抑扬格	.

曾得意洋洋地将其解读为五个抑扬格。

[pər'siːv] , [naʊ] , [ðɪs] [freʃ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkəsi] [ɪn][ðə; ði][web] ; [ðɪs] [fɔːrθ] ['ɔrɪndʒ] ,

Perceive	,	now	,	this	fresh	richness	of	intricacy	in	the	web	;	this	fourth	orange	,
感知	,	现在	,	这	新鲜的	丰富	的	复杂	在	这	网站	;	这	第四	橙子	,

现在，感受一下这张网中错综复杂的新鲜丰富性；这第四个橙子，

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

hitherto	unremarked	,	but	still	kept	flying	with	the	others	.
迄今为止	未加评论	,	但	仍然	保留	飞行	和	这	其他的	.

虽然之前无人注意，但它仍然和其他鸟一起飞行。

[wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] [ɪz] [tuː] ; [ænd; ənd] ,

What	had	seemed	to	be	one	thing	it	now	appears	is	two	;	and	,
什么	有	似乎	到	是	一	事物	它	现在	出现	是	二	;	和	,

原本看似一件事，现在看来却是两件事；而且，

[laɪk] [sʌm; səm] ['pʌz(ə)l] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,

like	some	puzzle	in	arithmetic	,
喜欢	一些	谜	在	算术	,

就像算术中的某个谜题一样，

[ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [faɪvz] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ɪn] [fɔːz] .

the	verse	is	made	at	the	same	time	to	read	in	fives	and	to	read	in	fours	.
这	诗	是	制成	在	这	相同的	时间	到	读	在	五	和	到	读	在	四	.

这首诗既可以五行一节地读，也可以四行一节地读。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [fɔːr] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .

But	again	,	four	is	not	necessary	.
但	再次	,	四	是	不是	必要的	.

但再次强调，四个并不是必需的。

[wiː; wi][duː][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [faɪnd] [vəːsiz] [ɪn][sɪks] [gruːps] ,

We	do	not	,	indeed	,	find	verses	in	six	groups	,
我们	做	不是	,	的确	,	寻找	诗句	在	六	团体	,

事实上，我们并没有发现诗句被分为六组。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][sɪks][ɪn][ðə; ði][ten] ['siləblz] ;

because	there	is	not	room	for	six	in	the	ten	syllables	;
因为	那里	是	不是	房间	为了	六	在	这	十	音节	;

因为十个音节里容不下六个；

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] [vəːsiz] [ʌv; əv] [tuː] ,
and **we** **do** **not** **find** **verses** **of** **two** **,**
和 我们 做 不是 寻找 诗句 的 二 ,

我们没有找到两节经文，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [vɜːrs] [frʌm; frəm][proʊz] [riˈzaidz] [ɪn][ðə; ði]
because **one** **of** **the** **main** **distinctions** **of** **verse** **from** **prose** **resides** **in** **the**
因为 一 的 这 主要的 区别 的 诗 从 散文 居住地 在 这
[kəmˈpærətɪv] [ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ;
comparative **shortness** **of** **the** **group** **;**
比较 短促 的 这 团体 ;

因为诗歌与散文的主要区别之一在于诗歌篇幅相对较短；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə][faɪnd] [vəːsiz] [ʌv; əv] [θriː] .
but **it** **is** **even** **common** **to** **find** **verses** **of** **three** **.**
但 它 是 甚至 常见的 到 寻找 诗句 的 三 .

但三节诗也很常见。

[faɪv] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [fərˈbɪdn] ['nʌmbər] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [faɪv] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] ;
Five **is** **the** **one** **forbidden** **number** **;** **because** **five** **is** **the** **number** **of** **the** **feet** **;**
五 是 这 一 禁止 数字 ; 因为 五 是 这 数字 的 这 脚 ;

五是禁忌的数字；因为五是脚的数量；

[ænd; ənd] [ɪf] [faɪv] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] , [ðə; ði] [tuː] ['pætərn] [wʊd] [ˌkoʊɪn'saɪd] ,
and **if** **five** **were** **chosen** **,** **the** **two** **patterns** **would** **coincide** **,**
和 如果 五 是 选定 , 这 二 图案 会 重合 ,

如果选择五个，则两种图案将重合。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [vɜːrs] [wʊd] ['ɪnstəntli] [biː; bi][lɔːst] .
and **that** **opposition** **which** **is** **the** **life** **of** **verse** **would** **instantly** **be** **lost** **.**
和 那 反对 哪个 是 这 生活 的 诗 会 即刻 是 丢失的 .

而作为诗歌生命之源的这种对立性将瞬间消失。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['pɒlɪsɪləb(ə)l] , [əˈbʌv] [ɔːl][ɪn] ['lætn] ,
We **have** **here** **a** **clue** **to** **the** **effect** **of** **polysyllables** **,** **above** **all** **in** **Latin** **,**
我们 有 这里 一个 线索 到 这 影响 的 多音节词 , 多于 全部 在 拉丁 ,

这里我们找到了多音节词（尤其是在拉丁语中）作用的一个线索。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [meɪk] [soʊ] [breɪv] [æn; ən] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn][ðə; ði] [vɜːrs] ;
where **they** **are** **so** **common** **and** **make** **so** **brave** **an** **architecture** **in** **the** **verse** **;**
在哪里 他们 是 所以 常见的 和 制作 所以 勇敢的 一个 建筑学 在 这 诗 ;

它们如此常见，在诗歌中构成了一种如此大胆的建筑；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːlisɪləbl] [ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['meɪkɪŋ] .
for **the** **polysyllable** **is** **a** **group** **of** **Nature's** **making** **.**
为了 这 多音节 是 一个 团体 的 自然的 制作 .

多音节词是自然界创造的一种语言。

[ɪf] [bʌt; bət][sʌm; səm]['roʊmən] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm]['heɪdiːz] (['mɑːrʃ(ə)l] , [fɔːr; fər] [tʃɔɪs]) ,
If **but** **some** **Roman** **would** **return** **from** **Hades** **(** **Martial** **,** **for** **choice** **)** **,**
如果 但 一些 罗马 会 返回 从 哈迪斯 (马歇尔 , 为了 选择) ,

如果能有一位罗马人从冥界归来（比如马提亚尔），

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][baɪ] [wʌt] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðiːz] ['θʌndərɪŋ] [vəːsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and **tell** **me** **by** **what** **conduct** **of** **the** **voice** **these** **thundering** **verses** **should** **be**
和 告诉 我 经过 什么 执行 的 这 嗓音 这些 雷鸣 诗句 应该 是
['ʌtəd] — - [ɔːt] - [təˈrentəm] ,
uttered **—** **'** **Aut** **Lacedæmonium** **Tarentum** **,**
说出 — - 自动 - 塔伦图姆 ,

告诉我，这雷鸣般的诗句应该用怎样的声音来吟诵——'Aut Lacedæmonium Tarentum,

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl]

'	for	a	case	in	point	—	I	feel	as	if	I	should	enter	at	last	into	the	full
-	为了	一个	案件	在	观点	—	我	感觉	作为	如果	我	应该	进入	在	最后的	进入	这	满的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['hjuːmən] [vəːsiz] .

enjoyment	of	the	best	of	human	verses	.
享受	的	这	最好的	的	人类	诗句	.

举例来说——我觉得我终于可以充分领略人类诗歌中最美好的部分了。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [ðə; ði] [faɪv] [fiːt] [ɑːr; ər] [ɔːl] [aɪ'æmbɪk] , [ɔːr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ;

But	,	again	,	the	five	feet	are	all	iambic	,	or	supposed	to	be	;
但	,	再次	,	这	五	脚	是	全部	抑扬格	,	或者	据称	到	是	;

但是，这五个音步都是抑扬格，或者说应该是抑扬格；

[baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['siləblz] [ðə; ði] [fɔːr] [gruːps] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɔːl] [aɪ'æmbɪk] ;

by	the	mere	count	of	syllables	the	four	groups	cannot	be	all	iambic	;
经过	这	仅仅	数数	的	音节	这	四	团体	不能	是	全部	抑扬格	;

单从音节数来看，这四组诗句不可能都是抑扬格；

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['elɪgəns] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [biː; bi]

as	a	question	of	elegance	,	I	doubt	if	any	one	of	them	requires	to	be
作为	一个	问题	的	优雅	,	我	怀疑	如果	任何	一	的	他们	需要	到	是

[soʊ] ;

so	;
所以	;

从优雅的角度来看，我怀疑它们之中是否有人必须如此；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [noʊ] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [skæn] [ðə; ði] [seɪm] .

and	I	am	certain	that	for	choice	no	two	of	them	should	scan	the	same	.
和	我	是	肯定	那	为了	选择	不	二	的	他们	应该	扫描	这	相同的	.

我确信，在选择方面，没有两个选项会扫描结果相同。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɜːrs] ['ænəlaɪzd] [ə'bʌv] [ɪz] [duː] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ə'næləsɪs] [kæn; kən]

The	singular	beauty	of	the	verse	analysed	above	is	due	,	so	far	as	analysis	can
这	单数	美丽	的	这	诗	分析	多于	是	到期的	,	所以	远的	作为	分析	能

['kæri] [ˌjuː 'es] ,

carry	us	,
携带	我们	,

上述诗歌的独特之美，就分析所能达到的程度而言，可以归因于：

[pɑːrt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['klevər] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][el] , [diː] , [ænd; ənd][en] ,

part	,	indeed	,	to	the	clever	repetition	of	L	,	D	,	and	N	,
部分	,	的确	,	到	这	聪明的	重复	的	L	,	D	,	和	N	,

的确，部分原因在于 L、D 和 N 的巧妙重复。

[bʌt; bət][pɑːrt][tuː; tə] [ðɪs] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['skænʃn] [ɪn][ðə; ði] [gruːps] .

but	part	to	this	variety	of	scansion	in	the	groups	.
但	部分	到	这	种类	的	韵律	在	这	团体	.

但部分原因在于这些组合中音步的多样性。

[ðə; ði] [gruːps] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði][bɑːr][ɪn]['mjuːzɪk] , [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [vɜːrs] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ,

The	groups	which	,	like	the	bar	in	music	,	break	up	the	verse	for	utterance	,
这	团体	哪个	,	喜欢	这	酒吧	在	音乐	,	休息	向上	这	诗	为了	发声	,

这些音节组就像音乐中的小节一样，将诗句分割开来以便于朗诵。

[fɔːl] [ˌjuːni'æmbɪkli] ; [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [aɪ'æmbɪk] [vɜːrs] ,

fall	uniambically	;	and	in	declaiming	a	so	-	called	iambic	verse	,
落下	单抑扬格	;	和	在	朗诵	一个	所以	-	称为	抑扬格	诗	,

以单抑扬格的方式落下；并且在朗诵所谓的抑扬格诗句时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [soʊ] ['hæpən] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] ['ʌtər] [wʌn] [aɪ'æmbɪk] [fʊt] .

it	may	so	happen	that	we	never	utter	one	iambic	foot	.
它	可能	所以	发生	那	我们	绝不	说出	一	抑扬格	脚	.

我们可能一辈子都不会发出一个抑扬格音步。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [biːt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt] .

And	yet	to	this	neglect	of	the	original	beat	there	is	a	limit	.
和	然而	到	这	忽视	的	这	原来的	打	那里	是	一个	限制	.

然而，这种对原有节奏的忽视也是有限度的。

- ['æθənz] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [griːs] , ['mʌðər] [ʌv; əv][aːts] , - [-]

'	Athens	,	the	eye	of	Greece	,	mother	of	arts	,	'	[	24	]
-	雅典	,	这	眼睛	的	希腊	,	母亲	的	艺术	,	-	[	-	]

“雅典，希腊之眼，艺术之母。”[24]

[ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [ə; eɪ] [gʊd] [hə'roʊɪk][laɪn] ;

is	,	with	all	its	eccentricities	,	a	good	heroic	line	;
是	,	和	全部	它是	怪癖	,	一个	好的	英勇	线	;

尽管有些怪异，但仍然是一条很好的英雄路线；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪæmb] ,

for	though	it	scarcely	can	be	said	to	indicate	the	beat	of	the	iamb	,
为了	尽管	它	几乎	能	是	说	到	表明	这	打	的	这	抑扬格	,

虽然它几乎不能说是表示抑扬格的节奏，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'dʒests; səg'dʒests][noʊ] ['ʌðər] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

it	certainly	suggests	no	other	measure	to	the	ear	.
它	当然	建议	不	其他	措施	到	这	耳朵	.

它显然没有给出其他衡量标准。

[bʌt; bət] [bɪ'gɪn]

But	begin
但	开始

但开始

- ['mʌðər] ['æθənz] , [aɪ] [ʌv; əv] [griːs] ,

'	Mother	Athens	,	eye	of	Greece	,
-	母亲	雅典	,	眼睛	的	希腊	,

“雅典之母，希腊之眼”，

- [ɔːr] ['mɪrli] - ['mʌðər] ['æθənz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði][troʊ'keɪɪk] [biːt] [hæz; həz]

'	or	merely	'	Mother	Athens	,	'	and	the	game	is	up	,	for	the	trochaic	beat	has
-	或者	仅仅	-	母亲	雅典	,	-	和	这	游戏	是	向上	,	为了	这	扬抑格	打	有

[bɪn] [sə'dʒestɪd] .

been	suggested	.
到过	建议	.

或者仅仅是“雅典之母”，游戏就结束了，因为抑扬格节奏已经被暗示了。

[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['skænʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ɪz][æn; ən] [ə'dɔːrnmənt] ;

The	eccentric	scansion	of	the	groups	is	an	adornment	;
这	偏心	韵律	的	这	团体	是	一个	装饰	;

这些组曲独特的韵律是一种装饰；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [biːt] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [ðeɪ] [siːs] [ɪm'plɪsɪtli]

but	as	soon	as	the	original	beat	has	been	forgotten	,	they	cease	implicitly
但	作为	很快	作为	这	原来的	打	有	到过	被遗忘的	,	他们	停止	隐式地

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] .

to	be	eccentric	.
到	是	偏心	.

但一旦最初的节奏被遗忘，它们也就自然而然地不再古怪了。

[və'raɪəti][ɪz] [wʌt] [ɪz] [sɔːt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [moʊld] ,

Variety	is	what	is	sought	;	but	if	we	destroy	the	original	mould	,
种类	是	什么	是	寻求	;	但	如果	我们	破坏	这	原来的	模具	,

我们追求的是多样性；但如果我们破坏了原有的模式，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] [və'raɪəti][ɪz][lɔːst] , [ænd; ənd][wiː; wi][fɔːl] [bæk] [ɑːn] ['seɪmnəs] .

one	of	the	terms	of	this	variety	is	lost	,	and	we	fall	back	on	sameness	.
一	的	这	条款	的	这	种类	是	丢失的	,	和	我们	落下	后退	在	相同性	.

这种多样性中的一个要素消失了，我们又回到了千篇一律的状态。

[ðʌs] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪθ'metɪkl] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː]

Thus	,	both	as	to	the	arithmetical	measure	of	the	verse	,	and	the	degree
因此	,	两个都	作为	到	这	算术	措施	的	这	诗	,	和	这	程度

[ʌv; əv][ˌregju'lærəti][ɪn] ['skænʃn] ,

of	regularity	in	scansion	,
的	规律性	在	韵律	,

因此，无论是就诗句的算术尺度，还是就韵律的规律性程度而言，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['prɑːsədi] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['kɑːmən] ['pɜːrpəs] :

we	see	the	laws	of	prosody	to	have	one	common	purpose	:
我们	看	这	法律	的	韵律	到	有	一	常见的	目的	:

我们发现韵律规律有一个共同的目的：

[tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [skiːmz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['fɑːloʊd] ; [tuː; tə] [kiːp]

to	keep	alive	the	opposition	of	two	schemes	simultaneously	followed	;	to	keep
到	保持	活	这	反对	的	二	方案	同时地	随后	;	到	保持

[ðem; ðəm]['noʊtəbli][ə'pɑːrt] ,

them	notably	apart	,
他们	尤其	除	,

为了保持两种方案同时进行的对立性；为了使它们明显区分开来，

[ðoʊ] [stɪl] [koʊ'ɪnsɪdənt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['bæləns] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒuː'dɪʃəl]['naɪsəti] [bɪ'fɔːr]

though	still	coincident	;	and	to	balance	them	with	such	judicial	nicety	before
尽管	仍然	巧合	;	和	到	平衡	他们	和	这样的	司法	友善	前

[ðə; ði] ['riːdər] ,

the	reader	,
这	读者	,

尽管仍不无道理；并且为了在读者面前以如此严谨的司法措辞来平衡它们，

[ðæt] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌnpər'sivd] [ænd; ənd] ['niːðər] ['sɪgnəli] [prɪ'veɪl] .

that	neither	shall	be	unperceived	and	neither	signally	prevail	.
那	两者都不	将	是	未被察觉的	和	两者都不	发出信号	占上风	.

两者都不能被忽视，也不能明显占上风。

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [ɪn] [proʊz] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['ɪntrɪkət] .

The	rule	of	rhythm	in	prose	is	not	so	intricate	.
这	规则	的	韵律	在	散文	是	不是	所以	错综复杂	.

散文的节奏规则并不那么复杂。

[hɪr] , [tuː] , [wiː; wi] [raɪt] [ɪn] [gruːps] , [ɔːr] [freɪzɪz] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ,

Here	,	too	,	we	write	in	groups	,	or	phrases	,	as	I	prefer	to	call	them	,
这里	,	也	,	我们	写	在	团体	,	或者	短语	,	作为	我	更喜欢	到	称呼	他们	,

在这里，我们也以小组或短语的形式写作，我更喜欢这样称呼它们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][proʊz] [freɪz] [ɪz] ['greɪtli] [lɔːŋgər][ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['ʌtəd]

for	the	prose	phrase	is	greatly	longer	and	is	much	more	nonchalantly	uttered
为了	这	散文	短语	是	非常	更长	和	是	很多	更多的	漫不经心地	说出

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [vɜːrs] ;

than	the	group	in	verse	;
比	这	团体	在	诗	;

因为散文短语比诗歌短语长得多，而且说得也更加漫不经心；

[soʊ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

so	that	not	only	is	there	a	greater	interval	of	continuous	sound	between	the
所以	那	不是	仅有的	是	那里	一个	更大的	间隔	的	连续的	声音	之间	这

['pɔːzɪz] ,

pauses	,
停顿	,

这样一来，不仅停顿之间会有更长的连续声音间隔，

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [wɜːrd][ɪz] [lɪŋkt] [mɔːr] ['redɪli] [tuː; tə][wɜːrd][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr]

but	,	for	that	very	reason	,	word	is	linked	more	readily	to	word	by	a	more
但	,	为了	那	非常	原因	,	单词	是	链接	更多的	容易	到	单词	经过	一个	更多的

['sʌməri] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

summary	enunciation	.
概括	发音	.

但正因如此，通过更简洁的表达方式，词语更容易与其他词语联系起来。

[stɪl] , [ðə; ði] [freɪz] [ɪz][ðə; ði] [strɪkt] ['ænəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [sək'sesɪv] [freɪzɪz] ,

Still	,	the	phrase	is	the	strict	analogue	of	the	group	,	and	successive	phrases	,
仍然	,	这	短语	是	这	严格的	类似物	的	这	团体	,	和	连续	短语	,

然而，这个短语是该组的严格对应物，并且后续的短语，

[laɪk] [sək'sesɪv] [gruːps] , [mʌst; məst] ['dɪfər] ['oʊpənli][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['rɪðəm] .

like	successive	groups	,	must	differ	openly	in	length	and	rhythm	.
喜欢	连续	团体	,	必须	不同	公然	在	长度	和	韵律	.

像连续的组一样，长度和节奏必须明显不同。

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['skænʃn] [ɪn] [vɜːrs] [ɪz][tuː; tə] [sə'dʒest] [noʊ] ['meʒər] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn][hænd] ;

The	rule	of	scansion	in	verse	is	to	suggest	no	measure	but	the	one	in	hand	;
这	规则	的	韵律	在	诗	是	到	建议	不	措施	但	这	一	在	手	;

诗歌韵律的规则是：除了手头的韵律之外，不要暗示任何其他韵律；

[ɪn] [proʊz] , [tuː; tə] [sə'dʒest] [noʊ] ['meʒər] [æt; ət][ɔːl] .

in	prose	,	to	suggest	no	measure	at	all	.
在	散文	,	到	建议	不	措施	在	全部	.

用散文来说，就是完全不采取任何措施。

[proʊz] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɪðmɪkl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;

Prose	must	be	rhythmical	,	and	it	may	be	as	much	so	as	you	will	;
散文	必须	是	有节奏的	,	和	它	可能	是	作为	很多	所以	作为	你	将要	;

散文必须有节奏感，而且节奏感的强弱完全取决于你自己的意愿；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['metrɪk(ə)l] .

but	it	must	not	be	metrical	.
但	它	必须	不是	是	度量	.

但它不能是韵律诗。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [vɜːrs] .

It	may	be	anything	,	but	it	must	not	be	verse	.
它	可能	是	任何事物	,	但	它	必须	不是	是	诗	.

可以是任何东西，但不能是诗歌。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hə'roʊɪk][laɪn] [meɪ] ['veri] [wel] [pæs] [ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər] [streɪd]

A	single	heroic	line	may	very	well	pass	and	not	disturb	the	somewhat	larger	stride
一个	单身的	英勇	线	可能	非常	出色地	经过	和	不是	打扰	这	有些	更大的	步幅

[ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] [staɪl] ;

of	the	prose	style	;
的	这	散文	风格	;

一句充满英雄气概的句子很可能只是匆匆过客，并不会影响到整体散文风格的流畅性；

[bʌt; bət] [wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪl] [prə'duːs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , ['flætnəs] ,

but	one	following	another	will	produce	an	instant	impression	of	poverty	,	flatness	,
但	一	下列的	其他	将要	生产	一个	立即的	印象	的	贫困	,	平坦	,

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] .

and	disenchantment	.
和	幻灭	.

但是，一个接一个地出现，会立刻给人一种贫穷、平淡和失望的印象。

[ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meʒərd] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wʊd] [pər'hæps] [siːm]

The	same	lines	delivered	with	the	measured	utterance	of	verse	would	perhaps	seem
这	相同的	线条	发表	和	这	测量	发声	的	诗	会	也许	似乎

[rɪtʃ] [ɪn] [və'raɪəti] .

rich	in	variety	.
富有的	在	种类	.

同样的台词，如果用诗歌般抑扬顿挫的语调来吟诵，或许会显得丰富多彩。

[baɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['sʌməri] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ['prɑːpər] [tuː; tə] [proʊz] , [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] ['vɪʒ(ə)n]

By	the	more	summary	enunciation	proper	to	prose	,	as	to	a	more	distant	vision
经过	这	更多的	概括	发音	恰当的	到	散文	,	作为	到	一个	更多的	遥远	想象

,

,

,

以散文特有的简洁明了的表达方式，描绘出一幅更为遥远的景象，

[ðiːz] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɑːr; ər] [lɔːst] .

these	niceties	of	difference	are	lost	.
这些	礼貌	的	不同之处	是	丢失的	.

这些细微的差别都消失了。

[ə; eɪ] [hoʊl] [vɜːrs] [ɪz] ['ʌtəd] [æz; əz] [wʌn] [freɪz] ;

A	whole	verse	is	uttered	as	one	phrase	;
一个	所有的	诗	是	说出	作为	一	短语	;

整首诗句用一个短语说出来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪr] [ɪz] [suːn] ['wɪrid] [baɪ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gruːps] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

and	the	ear	is	soon	wearied	by	a	succession	of	groups	identical	in	length	.
和	这	耳朵	是	很快	疲惫	经过	一个	演替	的	团体	完全相同的	在	长度	.

耳朵很快就会被连续不断的长度相同的声音组弄得感到疲劳。

[ðə; ði] [proʊz] ['raɪtər] , [ɪn] [fækt] , [sɪns] [hiː; hi] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [hɑːr'moʊniəs] ,

The	prose	writer	,	in	fact	,	since	he	is	allowed	to	be	so	much	less	harmonious	,
这	散文	作家	,	在	事实	,	自从	他	是	允许	到	是	所以	很多	较少的	和谐	,

事实上，散文作家因为被允许不那么和谐，

[ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pər'petʃuəli] [freʃ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

is	condemned	to	a	perpetually	fresh	variety	of	movement	on	a	larger	scale	,
是	谴责	到	一个	永恒地	新鲜的	种类	的	移动	在	一个	更大的	规模	,

注定要不断涌现出规模更大的、种类繁多的新运动，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['nevər] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [ɪr] [baɪ] [ðə; ði] [trɑːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ək'septɪd] ['miːtər] .

and	must	never	disappoint	the	ear	by	the	trot	of	an	accepted	metre	.
和	必须	绝不	辜负	这	耳朵	经过	这	小跑	的	一个	公认	仪表	.

绝不能以公认的节奏轻快地跑动，让耳朵失望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɔrɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] ['dʒʌgl] ,

And	this	obligation	is	the	third	orange	with	which	he	has	to	juggle	,
和	这	义务	是	这	第三	橙子	和	哪个	他	有	到	杂耍	,

而这项义务是他必须同时兼顾的第三个难题。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [proʊz] ['raɪtər] [mʌst; məst] [wɜːrk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pætərn] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

the	third	quality	which	the	prose	writer	must	work	into	his	pattern	of	words	.
这	第三	质量	哪个	这	散文	作家	必须	工作	进入	他的	图案	的	字	.

散文作家必须融入其用词模式的第三个品质。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [pər'hæps] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [iːz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [freʃ]

It	may	be	thought	perhaps	that	this	is	a	quality	of	ease	rather	than	a	fresh
它	可能	是	想法	也许	那	这	是	一个	质量	的	舒适	相当	比	一个	新鲜的

['dɪfɪkəlti] ;

difficulty	;
困难	;

或许有人会认为，这是一种轻松的状态，而不是一种新的困难；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'herəntli] ['rɪðmɪkl] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

but	such	is	the	inherently	rhythmical	strain	of	the	English	language	,
但	这样的	是	这	本质上	有节奏的	拉紧	的	这	英语	语言	,

但这就是英语语言固有的节奏感。

[ðæt] [ðə; ði][bæd] ['raɪtər] — [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [əd'maɪəd] [frend] [ʌv; əv]

that	the	bad	writer	—	and	must	I	take	for	example	that	admired	friend	of
那	这	坏的	作家	—	和	必须	我	拿	为了	例子	那	钦佩	朋友	的

[maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

my	boyhood	,
我的	童年	,

那个糟糕的作家——我必须以我童年时期那位我敬佩的朋友为例吗?

['kæptɪn] [riːd] ? — [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['raɪtər] , [æz; əz] ['dɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ə'tempts] [tuː; tə]

Captain	Reid	?	—	the	inexperienced	writer	,	as	Dickens	in	his	earlier	attempts	to
队长	里德	?	—	这	缺乏经验	作家	,	作为	狄更斯	在	他的	早些时候	尝试	到

[biː; bi] [ɪm'presɪv] ,

be	impressive	,
是	感人的	,

里德船长？——这位经验不足的作家，就像狄更斯早期试图给人留下深刻印象时那样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['raɪtər] , [æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪ] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	the	jaded	writer	,	as	any	one	may	see	for	himself	,
和	这	厌倦	作家	,	作为	任何	一	可能	看	为了	他自己	,

而那位厌世的作家，任何人都可以一眼看出来。

[ɔːl] [tend] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][bæd][blæŋk] [vɜːrs] .

all	tend	to	fall	at	once	into	the	production	of	bad	blank	verse	.
全部	趋向	到	落下	在	一次	进入	这	生产	的	坏的	空白的	诗	.

所有这些都倾向于同时创作出糟糕的无韵诗。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrtnəntli] [æskt] , [waɪ] [bæd] ?

And	here	it	may	be	pertinently	asked	,	Why	bad	?
和	这里	它	可能	是	恰当地	问	,	为什么	坏的	?

这里可能会有人问：为什么不好?

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [noʊ][mæn]['evər] [meɪd] [gʊd]

And	I	suppose	it	might	be	enough	to	answer	that	no	man	ever	made	good
和	我	认为	它	可能	是	足够的	到	回答	那	不	男人	曾经	制成	好的

[vɜːrs] [baɪ]['æksɪdənt] ,

verse	by	accident	,
诗	经过	事故	,

我想，或许只需回答“没有人能偶然创作出优秀的诗歌”就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [vɜːrs] [kæn; kən]['evər] [saʊnd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['trɪviəl] [wen] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ]

and	that	no	verse	can	ever	sound	otherwise	than	trivial	when	uttered	with
和	那	不	诗	能	曾经	声音	否则	比	琐碎的	什么时候	说出	和

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [proʊz] .

the	delivery	of	prose	.
这	送货	的	散文	.

任何诗歌，如果用散文的方式朗诵，听起来都只会显得平庸乏味。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] ['ænsər] .

But	we	can	go	beyond	such	answers	.
但	我们	能	去	超过	这样的	答案	.

但我们可以超越这些答案。

[ðə; ði] [wiːk] [saɪd] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪz][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] ,

The	weak	side	of	verse	is	the	regularity	of	the	beat	,
这	虚弱的	边	的	诗	是	这	规律性	的	这	打	,

诗歌的弱点在于节奏的规律性。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [les] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɝ] [proʊz] ;

which	in	itself	is	decidedly	less	impressive	than	the	movement	of	the	nobler	prose	;
哪个	在	本身	是	绝对地	较少的	感人的	比	这	移动	的	这	更高贵	散文	;

就其本身而言，这远不如高雅散文的流畅优美；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['ɪntuː] [ðɪs] [wiːk] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kerləs] ['raɪtər]

and	it	is	just	into	this	weak	side	,	and	this	alone	,	that	our	careless	writer
和	它	是	只是	进入	这	虚弱的	边	,	和	这	独自的	,	那	我们的	粗心	作家

[fɔːlz] .

falls	.
瀑布	.

而正是这种弱点，也仅仅是这种弱点，导致了我们这位粗心的作者的失败。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['densəti] [ænd; ənd] [mæs] , ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] ,

A	peculiar	density	and	mass	,	consequent	on	the	nearness	of	the	pauses	,
一个	奇特	密度	和	大量的	,	后果	在	这	接近	的	这	停顿	,

由于停顿的密集，产生了一种特殊的密度和质量。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][ˌæksə'dent(ə)l]['vɜːrsɪfaɪər] ,

is	one	of	the	chief	good	qualities	of	verse	;	but	this	our	accidental	versifier	,
是	一	的	这	首席	好的	品质	的	诗	;	但	这	我们的	偶然	诗歌创作者	,

这是诗歌的主要优点之一；但我们这位偶然的诗人，

[stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [swɪft] [geɪt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [proʊz] ,

still	following	after	the	swift	gait	and	large	gestures	of	prose	,
仍然	下列的	后	这	迅速	步态	和	大的	手势	的	散文	,

仍然沿袭散文的轻快步伐和夸张笔触，

[dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə'spaɪər][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

does	not	so	much	as	aspire	to	imitate	.
做	不是	所以	很多	作为	渴望	到	模拟	.

甚至连模仿的意愿都没有。

['læstli] , [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [vɜːrs] [æt; ət][ɔːl] ,

Lastly	,	since	he	remains	unconscious	that	he	is	making	verse	at	all	,
最后	,	自从	他	遗迹	无意识	那	他	是	制作	诗	在	全部	,

最后，由于他始终没有意识到自己正在创作诗歌，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðoʊz] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kaʊntərpɔɪnt]

it	can	never	occur	to	him	to	extract	those	effects	of	counterpoint
它	能	绝不	发生	到	他	到	提炼	那些	效果	的	对位

[ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd]

and	opposition	which	I	have	referred	to	as	the	final	grace	and
和	反对	哪个	我	有	指	到	作为	这	最终的	优雅	和

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɜːrs] ,

justification	of	verse	,
理由	的	诗	,

他永远也无法想到要运用对位和对比的手法，而我曾将这种手法称为诗歌的最终魅力和意义所在。

[ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv][blæŋk] [vɜːrs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . [fɔːr] .

and	,	I	may	add	,	of	blank	verse	in	particular	.	4	.
和	,	我	可能	添加	,	的	空白的	诗	在	特别的	.	4	.

而且，我还要补充一点，尤其适用于无韵诗。4.

['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] . — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['rɪðəm] — [ænd; ənd]

Contents	**of**	**the**	**Phrase**	**.**	**—**	**Here**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**talk**	**about**	**rhythm**	**—**	**and**
内容	的	这	短语	.	—	这里	是	一个	伟大的	交易	的	讲话	关于	韵律	—	和

['nætʃ(ə)rəli] ;

naturally	**;**
自然	;

短语的内容——这里有很多关于节奏的讨论——这是自然而然的;

[fɔ:r; fər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kə'nɔ:rəs] ['læŋgwɪdʒ] ['rɪðəm] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

for	**in**	**our**	**canorous**	**language**	**rhythm**	**is**	**always**	**at**	**the**	**door**	**.**
为了	在	我们的	可听见的	语言	韵律	是	总是	在	这	门	.

因为在我们优美的语言中，节奏始终在门前。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðɪs] ['elɪmənt]

But	**it**	**must**	**not**	**be**	**forgotten**	**that**	**in**	**some**	**languages**	**this**	**element**
但	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	在	一些	语言	这	元素

[ɪz]['ɔ:lmoʊst] ,

is	**almost**	**,**
是	几乎	,

但不可忘记的是，在某些语言中，这个要素几乎是.....

[ɪf] [nɑ:t] [kwaɪt] , [ɪk'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:bəbli] [dɪ'keɪɪŋ] .

if	**not**	**quite**	**,**	**extinct**	**,**	**and**	**that**	**in**	**our**	**own**	**it**	**is**	**probably**	**decaying**	**.**
如果	不是	相当	,	灭绝	,	和	那	在	我们的	自己的	它	是	大概	腐烂的	.

即使没有完全灭绝，也已经灭绝了，而且在我们自己的环境中，它可能正在衰败。

[ðə; ði]['i:v(ə)n] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['meni] ['edʒukeɪtɪd] [ə'mɛrɪkənz] [saʊndz] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

The	**even**	**speech**	**of**	**many**	**educated**	**Americans**	**sounds**	**the**	**note**	**of**	**danger**	**.**
这	甚至	演讲	的	许多	受过教育	美国人	声音	这	笔记	的	危险	.

许多受过良好教育的美国人的平静言辞，却也预示着危险的来临。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][goʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] [dɪ'sper] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]

I	**should**	**see**	**it**	**go**	**with**	**something**	**as**	**bitter**	**as**	**despair**	**,**	**but**	**I**	**should**	**not**
我	应该	看	它	去	和	某物	作为	苦的	作为	绝望	,	但	我	应该	不是

[bi:; bi] ['despərət] .

be	**desperate**	**.**
是	绝望的	.

我应该把它和绝望这种痛苦的情绪联系起来，但我不应该感到绝望。

[æz; əz][ɪn] [vɜ:rs] [noʊ] ['elɪmənt] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['rɪðəm] , [ɪz] ['nesəseri] , [soʊ] , [ɪn] [proʊz] ['ɔ:lsoʊ] ,

As	**in**	**verse**	**no**	**element**	**,**	**not**	**even**	**rhythm**	**,**	**is**	**necessary**	**,**	**so**	**,**	**in**	**prose**	**also**	**,**
作为	在	诗	不	元素	,	不是	甚至	韵律	,	是	必要的	,	所以	,	在	散文	还	,

就像诗歌中任何元素，甚至节奏，都不是必需的一样，散文也是如此。

['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

other	**sorts**	**of**	**beauty**	**will**	**arise**	**and**	**take**	**the**	**place**	**and**	**play**	**the**	**part**	**of**
其他	排序	的	美丽	将要	出现	和	拿	这	地方	和	玩	这	部分	的

[ðoʊz] [ðæt] [wi:; wi] [ˌaʊt'lɪv] .

those	**that**	**we**	**outlive**	**.**
那些	那	我们	活得更久	.

其他类型的美将会出现，取代并扮演我们终将逝去的那些美的角色。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [bi:t] [ɪn] [vɜ:rs] ,

The	**beauty**	**of**	**the**	**expected**	**beat**	**in**	**verse**	**,**
这	美丽	的	这	预期的	打	在	诗	,

诗歌中预期节奏的美妙之处，

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɪn] [proʊz] [ʌv; əv][ɪts]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['lɔ:ləs] ['meləɪ] ,

the	**beauty**	**in**	**prose**	**of**	**its**	**larger**	**and**	**more**	**lawless**	**melody**	**,**
这	美丽	在	散文	的	它是	更大的	和	更多的	无法无天	旋律	,

用散文来描绘它更宏大、更自由奔放的旋律之美，

['pæt(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪrɪŋ] , [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

patent	as	they	are	to	English	hearing	,	are	already	silent	in	the	ears	of
专利	作为	他们	是	到	英语	听力	,	是	已经	沉默的	在	这	耳朵	的

['aʊər; ɑːr][nekst] ['neɪbərz] ;

our	next	neighbours	;
我们的	下一个	邻居	;

虽然这些声音对英国人来说显而易见，但对我们的邻居来说却已悄无声息；

[fɔːr; fər][ɪn] [fræns] [ðə; ði] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['æksent][ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][web][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]

for	in	France	the	oratorical	accent	and	the	pattern	of	the	web	have	almost
为了	在	法国	这	演说	口音	和	这	图案	的	这	网站	有	几乎

[ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ;

or	altogether	succeeded	to	their	places	;
或者	共	成功了	到	他们的	地方	;

因为在法国，口语重音和网络模式几乎或完全取代了它们的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [proʊz] ['raɪtər] [wʊd] [biː; bi] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	French	prose	writer	would	be	astounded	at	the	labours	of	his
和	这	法语	散文	作家	会	是	震惊	在	这	劳动	的	他的

['brʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

brother	across	the	Channel	,
兄弟	穿过	这	渠道	,

这位法国散文作家如果看到他兄弟在海峡对岸的辛勤付出，一定会感到无比震惊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] , [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn'vaɪtə][mɪ'nɜːrvə] , [ɪz][tuː; tə][ə'vɔɪd]

and	how	a	good	quarter	of	his	toil	,	above	all	invita	Minerva	,	is	to	avoid
和	如何	一个	好的	四分之一	的	他的	辛劳	,	多于	全部	邀请	米涅瓦	,	是	到	避免

['raɪtɪŋ] [vɜːrs] .

writing	verse	.
写作	诗	.

而他辛勤劳作的四分之一，尤其是为了避免写诗，都是为了迎合密涅瓦的口味。

[soʊ] ['wʌndərfəli] [fɑːr][ə'pɑːrt][hæv; həv]['reɪsɪz] ['wɔndəd] [ɪn]['spɪrɪt] ,

So	wonderfully	far	apart	have	races	wandered	in	spirit	,
所以	太棒了	远的	除	有	种族	漫步	在	精神	,

不同种族的精神世界已经如此遥远地分离了。

[ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][nekst] [dɔːr] !

and	so	hard	it	is	to	understand	the	literature	next	door	!
和	所以	难的	它	是	到	理解	这	文学	下一个	门	!

隔壁的文学作品也太难懂了！

[jet] [frentʃ] [proʊz] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd] [frentʃ] [vɜːrs] , [ə'bʌv] [ɔːl] [waɪl]

Yet	French	prose	is	distinctly	better	than	English	;	and	French	verse	,	above	all	while
然而	法语	散文	是	明显地	更好的	比	英语	;	和	法语	诗	,	多于	全部	尽管

['hjuːgəu][laɪvz; lɪvz] ,

Hugo	lives	,
雨果	生活	,

然而，法语散文明显优于英语；而法语诗歌，尤其是在雨果在世的时候，更是佳作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd] .

it	will	not	do	to	place	upon	one	side	.
它	将要	不是	做	到	地方	之上	一	边	.

放在一边是不行的。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ,

What	is	more	to	our	purpose	,
什么	是	更多的	到	我们的	目的	,

还有什么比这更符合我们的目标呢?

[ə; eɪ] [freɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn] [frentʃ] [ɪz] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [æz; əz] ['kʌmli] [ɔːr] [ʌn'kʌməli] .

a	phrase	or	a	verse	in	French	is	easily	distinguishable	as	comely	or	uncomely	.
一个	短语	或者	一个	诗	在	法语	是	容易地	可区分的	作为	漂亮	或者	难看	.

法语中的短语或诗句很容易区分优美或不优美。

[ðer; ðər][ɪz] [ðen] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmlɪnɪs] [ˌhɪðər'tuː] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn] [ðɪs] [ə'næləsɪs] : [ðə; ði]

There	is	then	another	element	of	comeliness	hitherto	overlooked	in	this	analysis	:	the
那里	是	然后	其他	元素	的	美丽	迄今为止	被忽视的	在	这	分析	:	这

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

contents	of	the	phrase	.
内容	的	这	短语	.

那么，这种分析中还忽略了另一个美感要素：短语的内容。

[iːtʃ] [freɪz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [saʊndz] , [æz; əz] [iːtʃ] [freɪz] [ɪn]['mjuːzɪk]

Each	phrase	in	literature	is	built	of	sounds	,	as	each	phrase	in	music
每个	短语	在	文学	是	建造	的	声音	,	作为	每个	短语	在	音乐

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] [noʊts] .

consists	of	notes	.
由	的	笔记	.

文学作品中的每个词句都是由声音构成的，就像音乐中的每个乐句都是由音符构成的一样。

[wʌn] [saʊnd] [sə'dʒests; səg'dʒests] , ['ekoʊz] , [dɪ'mændz] , [ænd; ənd] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ;

One	sound	suggests	,	echoes	,	demands	,	and	harmonises	with	another	;
一	声音	建议	,	回声	,	需求	,	和	协调	和	其他	;

一种声音可以暗示、回响、呼应并与另一种声音和谐共鸣；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtli] ['juːzɪŋ] [ðiːz] [kən'kɔːrdəns] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɑːrt][ɪn]

and	the	art	of	rightly	using	these	concordances	is	the	final	art	in
和	这	艺术	的	没错	使用	这些	索引	是	这	最终的	艺术	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

而正确运用这些索引的艺术，是文学的最高艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

It	used	to	be	a	piece	of	good	advice	to	all	young	writers	to	avoid
它	用过的	到	是	一个	片	的	好的	建议	到	全部	年轻的	作家	到	避免

[əˌlɪtə'reɪʃn] ;

alliteration	;
头韵	;

过去，对所有年轻作家来说，避免使用头韵是一条很好的建议；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [saʊnd] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] ['dɔːbɪŋ] .

and	the	advice	was	sound	,	in	so	far	as	it	prevented	daubing	.
和	这	建议	曾是	声音	,	在	所以	远的	作为	它	阻止	涂抹	.

而这个建议是合理的，因为它阻止了涂抹行为。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['nɑːnsens] ,

None	the	less	for	that	,	was	it	abominable	nonsense	,
没有任何	这	较少的	为了	那	,	曾是	它	可恶	废话	,

然而，即便如此，这仍然是令人憎恶的胡说八道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˊblaindist][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [huː] [wɪl] [nɑːt] [siː] .

and	the	mere	raving	of	those	blindest	of	the	blind	who	will	not	see	.
和	这	仅仅	狂言	的	那些	盲人	的	这	瞎的	WHO	将要	不是	看	.

而那些盲目到极点、视而不见的人，他们的胡言乱语不过是无稽之谈。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,

The	beauty	of	the	contents	of	a	phrase	,	or	of	a	sentence	,
这	美丽	的	这	内容	的	一个	短语	,	或者	的	一个	句子	,

词组或句子的内容之美

[dɪ'pendz] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'pɑːn] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['æsənəns] .

depends	implicitly	upon	alliteration	and	upon	assonance	.
取决于	隐式地	之上	头韵	和	之上	谐音	.

它隐含地依赖于头韵和元音韵。

[ðə; ði] ['vaʊəl] [dɪ'mændz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ; [ðə; ði] ['kɑːnsənənt] [dɪ'mændz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ;

The	vowel	demands	to	be	repeated	;	the	consonant	demands	to	be	repeated	;
这	元音	需求	到	是	重复	;	这	辅音	需求	到	是	重复	;

元音需要重复；辅音需要重复；

[ænd; ənd][bəuθ][kraɪ][ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'petʃuəli] ['verid] .

and	both	cry	aloud	to	be	perpetually	varied	.
和	两个都	哭	大声	到	是	永恒地	多种多样	.

两者都强烈呼吁要不断变化。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [θruː] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz]

You	may	follow	the	adventures	of	a	letter	through	any	passage	that	has
你	可能	跟随	这	冒险	的	一个	信	通过	任何	通道	那	有

[pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [juː; jʊ] ;

particularly	pleased	you	;
特别	高兴	你	;

你可以跟随一封信的奇妙旅程，阅读任何一段让你特别喜欢的文字；

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə]['tæntəlaiz][ðə; ði] [ɪr] ;

find	it	,	perhaps	,	denied	a	while	,	to	tantalise	the	ear	;
寻找	它	,	也许	,	否认	一个	尽管	,	到	挑逗	这	耳朵	;

或许，它会被暂时拒绝，以挑逗耳朵；

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['faɪərd] [ə'gen] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['brɔːdsaɪd] ; [ɔːr][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [pæs] ['ɪntuː]

find	it	fired	again	at	you	in	a	whole	broadside	;	or	find	it	pass	into
寻找	它	被解雇	再次	在	你	在	一个	所有的	舷侧	;	或者	寻找	它	经过	进入

[kənˈdʒenərəs] [saʊndz] ,

congenerous	sounds	,
同属的	声音	,

你会发现它再次以铺天盖地的炮火向你袭来；或者你会发现它化作和谐的声音，

[wʌn] ['lɪkwɪd][ɔːr]['leɪbiəl] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

one	liquid	or	labial	melting	away	into	another	.
一	液体	或者	唇	融化	离开	进入	其他	.

一种液体或唇状物融化成另一种。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['streɪndʒər] ['sɜːrkəmstæns] .

And	you	will	find	another	and	much	stranger	circumstance	.
和	你	将要	寻找	其他	和	很多	陌生人	环境	.

你还会发现另一种更加奇怪的情况。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['sensɪz] : [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪr] ,

Literature	is	written	by	and	for	two	senses	:	a	sort	of	internal	ear	,
文学	是	书面	经过	和	为了	二	感官	:	一个	种类	的	内部的	耳朵	,

文学作品是由两种感官创作的，也服务于这两种感官：一种是内在的耳朵，

[kwɪk] [tuː; tə] [pər'siːv] - [ʌn'hɜːrd] ['meləɪdiz] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] [di'rekts] [ðə; ði][pen]

quick	to	perceive	'	unheard	melodies	'	;	and	the	eye	,	which	directs	the	pen
快的	到	感知	-	闻所未闻	旋律	-	;	和	这	眼睛	,	哪个	导演	这	笔

[ænd; ənd] [dɪ'saɪfəz] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [freɪz] .

and	deciphers	the	printed	phrase	.
和	破译者	这	打印	短语	.

能够迅速感知“未曾听过的旋律”；还有眼睛，它引导笔尖，解读印刷的文字。

[wel] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [raɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] ,

Well	,	even	as	there	are	rhymes	for	the	eye	,
出色地	,	甚至	作为	那里	是	韵律	为了	这	眼睛	,

嗯，即便有些押韵是为了视觉效果，

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['æsənəns] [ænd; ənd] [əˌlɪtə'reɪʃn] ;

so	you	will	find	that	there	are	assonances	and	alliterations	;
所以	你	将要	寻找	那	那里	是	谐音	和	头韵	;

所以你会发现其中有谐音和头韵；

[ðæt] [wer] [æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən][ə; eɪ] ,

that	where	an	author	is	running	the	open	A	,
那	在哪里	一个	作者	是	跑步	这	打开	一个	,

就是作者运营公开赛 A 的地方，

[di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] ,

deceived	by	the	eye	and	our	strange	English	spelling	,
受骗	经过	这	眼睛	和	我们的	奇怪的	英语	拼写	,

被眼睛和我们奇怪的英语拼写所欺骗，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flæt] [ə; eɪ] ;

he	will	often	show	a	tenderness	for	the	flat	A	;
他	将要	经常	展示	一个	压痛	为了	这	平坦的	一个	;

他常常对降A音表现出柔情；

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['kɑːnsənənt] ,

and	that	where	he	is	running	a	particular	consonant	,
和	那	在哪里	他	是	跑步	一个	特别的	辅音	,

以及他正在跑动的那个特定的辅音，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mjuːt] [ɔːr] [berz]

he	will	not	improbably	rejoice	to	write	it	down	even	when	it	is	mute	or	bears
他	将要	不是	不太可能	麾	到	写	它	向下	甚至	什么时候	它	是	沉默的	或者	熊

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vælјuː] .

a	different	value	.
一个	不同的	价值	.

即使它毫无意义或具有不同的价值，他也不禁会欣然将其记录下来。

[hɪr] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] ['pætərn] — [ə; eɪ] ['pætərn] , [tuː; tə] [spiːk] ['groʊsli] ,

Here	,	then	,	we	have	a	fresh	pattern	—	a	pattern	,	to	speak	grossly	,
这里	,	然后	,	我们	有	一个	新鲜的	图案	—	一个	图案	,	到	说话	粗略地	,

那么，这里我们看到了一种新的模式——粗略地说，是一种模式。

[ʌv; əv] ['letərz] — [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [fɔːrθ] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] ['raɪtər] , [ænd; ənd]

of	letters	—	which	makes	the	fourth	preoccupation	of	the	prose	writer	,	and
的	信件	—	哪个	制作	这	第四	专注	的	这	散文	作家	,	和

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrsɪfaɪər] .

the	fifth	of	the	versifier	.
这	第五	的	这	诗歌创作者	.

信件——这是散文作家的第四个关注点，也是诗歌作家的第五个关注点。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pər'siːv] ,

At	times	it	is	very	delicate	and	hard	to	perceive	,
在	时代	它	是	非常	精美的	和	难的	到	感知	,

有时它非常微妙，难以察觉。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ([aɪ] [seɪ] [pər'hæps]) ;

and	then	perhaps	most	excellent	and	winning	(	I	say	perhaps	)	;
和	然后	也许	最多	出色的	和	获胜	(	我	说	也许	)	;

然后，也许是最优秀、最成功的（我说也许）；

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ə'gen] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪtərəl] ['meləd i] [stænd] [mɔːr] ['boʊldli]

but	at	times	again	the	elements	of	this	literal	melody	stand	more	boldly
但	在	时代	再次	这	元素	的	这	文字	旋律	站立	更多的	大胆地

['fɔːrwərd] [ænd; ənd][juː'zɜːrp][ðə; ði] [ɪr] .

forward	and	usurp	the	ear	.
向前	和	篡	这	耳朵	.

但有时，这首旋律的字面元素会更加鲜明地凸显出来，占据听觉。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] , ['ðerfɔːr] , ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ɪg'zæmpəlz] ;

It	becomes	,	therefore	,	somewhat	a	matter	of	conscience	to	select	examples	;
它	变成	,	所以	,	有些	一个	事情	的	良心	到	选择	示例	;

因此，选择例子在某种程度上成了良心问题；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['kænɑːt] ['veri] [wel] [æsk][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,

and	as	I	cannot	very	well	ask	the	reader	to	help	me	,
和	作为	我	不能	非常	出色地	问	这	读者	到	帮助	我	,

但我又不好意思直接请求读者帮忙，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði][nekst][best][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɔːr][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ]

I	shall	do	the	next	best	by	giving	him	the	reason	or	the	history	of	each
我	将	做	这	下一个	最好的	经过	给予	他	这	原因	或者	这	历史	的	每个

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

我将尽力而为，向他说明每次选择的理由或背景。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] , [wʌn][ɪn][proʊz] , [wʌn][ɪn] [vɜːrs] , [aɪ] [tʃoʊz] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəs] [ə'næləsɪs] ,

The	two	first	,	one	in	prose	,	one	in	verse	,	I	chose	without	previous	analysis	,
这	二	第一的	,	一	在	散文	,	一	在	诗	,	我	选择	没有	以前的	分析	,

前两篇，一篇散文，一篇诗歌，是我事先没有分析就选择的。

['sɪmpli] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

simply	as	engaging	passages	that	had	long	re	-	echoed	in	my	ear	.
简单地	作为	引人入胜	段落	那	有	长的	关于	-	回声	在	我的	耳朵	.

就像那些在我耳边久久回荡的动人篇章。

- [aɪ] ['kænɑːt] [preɪz] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd] ['klɔɪstərd] ['vɜːrtʃuː] , [ʌ'neksəsaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌn'briːðd] ,

'	I	cannot	praise	a	fugitive	and	cloistered	virtue	,	unexercised	and	unbreathed	,
-	我	不能	称赞	一个	逃犯	和	隐修	美德	,	未锻炼的	和	未呼吸	,

“我无法赞美一种转瞬即逝、与世隔绝、未经实践和未曾展现的美德。”

[ðæt] ['nevər] ['sæli] [aʊt] [ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər] ['ædvərseri] ,

that	never	sallies	out	and	sees	her	adversary	,
那	绝不	萨利斯	出去	和	看到	她	对手	,

她从不出击与对手正面交锋，

[bʌt; bət] [slɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wer] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['gɑːrlənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [fɔːr; fər] ,

but	slinks	out	of	the	race	where	that	immortal	garland	is	to	be	run	for	,
但	潜行	出去	的	这	种族	在哪里	那	不朽	花环	是	到	是	跑步	为了	,

但他却悄悄退出了这场争夺不朽桂冠的竞赛。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] .

not	without	dust	and	heat	.
不是	没有	灰尘	和	热	.

并非没有灰尘和高温。

- [-] [daʊn] [tuː; tə] - ['vɜːrtʃuː] , - [ðə; ði] ['kɜːrənt] [es][ænd; ənd][ɑːr][ɑːr; ər][bəuθ] [ə'naʊnst] [ænd; ənd]

'	[	33	]	Down	to	'	virtue	,	'	the	current	S	and	R	are	both	announced	and
-	[	-	]	向下	到	-	美德	,	-	这	当前的	S	和	拉	是	两个都	宣布	和

[rɪ'piːtɪd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ,

repeated	unobtrusively	,
重复	不引人注目地	,

[33] 就“美德”而言，当前的 S 和 R 都以不引人注意的方式宣布和重复，

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪs] - [noʊt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl] [gruːp] [ˌpiː'viː'ɛf][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn'taɪər]

and	by	way	of	a	grace	-	note	that	almost	inseparable	group	PVF	is	given	entire
和	经过	方式	的	一个	优雅	-	笔记	那	几乎	形影不离	团体	PVF	是	给定	全部的

.

:

.

值得一提的是，几乎不可分割的 PVF 组被完整地呈现出来。

[-] [ðə; ði][nekst] [freɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , ['ɔːlmoʊst] ['ʌgli] [ɪn] [ɪt'self] ,

[	34	]	The	next	phrase	is	a	period	of	repose	,	almost	ugly	in	itself	,
[	-	]	这	下一个	短语	是	一个	时期	的	休息	,	几乎	丑陋的	在	本身	,

[34] 下一段是休息期，其本身几乎令人不快，

[bəuθ][es][ænd; ənd][ɑːr] [stɪl] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd][biː]['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][læst] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ˌpiː'viː'ɛf] .

both	S	and	R	still	audible	,	and	B	given	as	the	last	fulfilment	of	PVF	.
两个都	S	和	拉	仍然	可听见的	,	和	B	给定	作为	这	最后的	履行	的	PVF	.

S 和 R 仍然可听见，B 被定义为 PVF 的最后实现。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [freɪzɪz] , [frʌm; frəm] - [ðæt] ['nevər] - [daʊn] [tuː; tə] - [rʌn] [fɔːr; fər] ,

In	the	next	four	phrases	,	from	'	that	never	'	down	to	'	run	for	,
在	这	下一个	四	短语	,	从	-	那	绝不	-	向下	到	-	跑步	为了	,

接下来的四个短语，从"那从不"到"奔跑"，

- [ðə; ði][mæsk][ɪz] [θroʊn] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ef]

'	the	mask	is	thrown	off	,	and	,	but	for	a	slight	repetition	of	the	F
-	这	面具	是	抛掷	离开	,	和	,	但	为了	一个	轻微	重复	的	这	F

[ænd; ənd][viː] ,

and	V	,
和	V	,

面具被摘下，除了F和V的轻微重复之外，

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tɜːrnz] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [əb'truːsɪvli] , [ɑːn][es][ænd; ənd][ɑːr] ; [fɜːrst][es] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

the	whole	matter	turns	,	almost	too	obtrusively	,	on	S	and	R	;	first	S	coming	to
这	所有的	事情	转弯	,	几乎	也	突兀地	,	在	S	和	拉	;	第一的	S	未来	到

[ðə; ði] [frʌnt] ,

the	front	,
这	正面	,

整件事几乎过于突兀地围绕着S和R展开；首先是S走到了前面，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːr] . [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [freɪz] [ɔːl] [ðiːz] ['feɪvərɪt] ['letərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	then	R	.	In	the	concluding	phrase	all	these	favourite	letters	,	and	even	the
和	然后	拉	.	在	这	总结	短语	全部	这些	最喜欢的	信件	,	和	甚至	这

[flæt] [ə; eɪ] ,

flat	A	,
平坦的	一个	,

然后是R。在结尾的乐句中，所有这些常用的字母，甚至包括降A，

[ə; eɪ]['tɪmɪd] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][pər'septəb(ə)l] , [ɑːr; ər] [dɪ'skɑːrdɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ]

a	timid	preference	for	which	is	just	perceptible	,	are	discarded	at	a	blow
一个	胆小	偏爱	为了	哪个	是	只是	可感知的	,	是	丢弃	在	一个	吹

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ;

and	in	a	bundle	;
和	在	一个	捆	;

对某种东西的胆怯偏好，虽然难以察觉，却被一击抛弃，而且成捆地丢弃；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] [mɔːr] ['ɑːbviəs] , ['evri] [wɜːrd] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dent(ə)l] ,

and	to	make	the	break	more	obvious	,	every	word	ends	with	a	dental	,
和	到	制作	这	休息	更多的	明显的	,	每一个	单词	结束	和	一个	牙科	,

为了让这种断音更加明显，每个单词都以齿音结尾。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ][tiː] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːʃəsli] [prɪ'perd] [sɪns]

and	all	but	one	with	T	,	for	which	we	have	been	cautiously	prepared	since
和	全部	但	一	和	T	,	为了	哪个	我们	有	到过	谨慎地	准备	自从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

除了一个以外，其余的都含有T，对此我们从一开始就做好了谨慎的准备。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [klɔːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæmər] - [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ,

The	singular	dignity	of	the	first	clause	,	and	this	hammer	-	stroke	of	the	last	,
这	单数	尊严	的	这	第一的	条款	,	和	这	锤	-	中风	的	这	最后的	,

第一句的独特庄严，以及最后一句的重击，

[goʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['sentəns] .

go	far	to	make	the	charm	of	this	exquisite	sentence	.
去	远的	到	制作	这	魅力	的	这	精美的	句子	.

竭尽全力去展现这句优美句子的魅力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fer] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [es] [ænd; ənd] [ɑːr] [ɑːr; ər] [juːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrsli] .

But	it	is	fair	to	own	that	S	and	R	are	used	a	little	coarsely	.
但	它	是	公平的	到	自己的	那	S	和	拉	是	用过的	一个	小的	粗略地	.

但公平地说，S 和 R 的使用确实有些粗糙。

- [ɪn] - [dɪd] ['kuːblə] [kɑːn]

'	In	Xanady	did	Kubla	Khan
-	在	-	做过	忽必烈	可汗

在 Xanady 做忽必烈汗

(-)

(	KĂNDL	)
(	-	)

（KĂNDL）

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['pleʒər] [doʊm] [dɪ'kriː] ,

A	stately	pleasure	dome	decree	,
一个	庄严	乐趣	穹顶	法令	,

一项庄严的享乐宫殿法令，

(-)

(	KDLSR	)
(	-	)

（KDLSR）

[wer] [ælf] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['rɪvər] [ræn] ,

Where	Alph	the	sacred	river	ran	,
在哪里	字母	这	神圣	河	跑	,

圣河阿尔弗流经之处

(-)

(	KĂNDLSR	)
(	-	)

（KĂNDLSR）

[θruː] ['kævərnz] ['meʒərləs] [tuː; tə] [mæn] ,

Through	caverns	measureless	to	man	,
通过	洞穴	无量	到	男人	,

穿过人类无法企及的洞穴，

(-)

(	KĂNLSR	)
(	-	)

（KĂNLSR）

[daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌnləs] [siː] . - [-]

Down	to	a	sunless	sea	.	'	[	35	]
向下	到	一个	无日光	海	.	-	[	-	]

一直延伸到不见天日的大海。[35]

([ɛn'diː'ɛlz])

(	NDLS	)
(	ndls	)

（NDLS）

[hɪr] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [gruːp] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][laɪnz] ;

Here	I	have	put	the	analysis	of	the	main	group	alongside	the	lines	;
这里	我	有	放	这	分析	的	这	主要的	团体	旁边	这	线条	;

这里我把主要群体的分析放在了各行旁边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʊkt] [æt; ət] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] .

and	the	more	it	is	looked	at	,	the	more	interesting	it	will	seem	.
和	这	更多的	它	是	看起来	在	,	这	更多的	有趣的	它	将要	似乎	.

而且看得越多，就越觉得有趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɜːrðər] ['naɪsɪtiːz] .

But	there	are	further	niceties	.
但	那里	是	更远	礼貌	.

但还有一些其他的贴心之处。

[ɪn] [laɪnz] [tuː] [ænd; ənd] [fɔːr] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [es][ɪz][moʊst] ['delɪkətli] ['verid] [wɪð; wɪθ][ziː] .

In	lines	two	and	four	,	the	current	S	is	most	delicately	varied	with	Z	.
在	线条	二	和	四	,	这	当前的	S	是	最多	轻柔地	多种多样	和	Z	.

在第二行和第四行中，当前的 S 与 Z 的变化最为微妙。

[ɪn] [laɪn] [θriː] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [flæt] [ə; eɪ][ɪz] [twaɪs] ['verid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən][ə; eɪ] ,

In	line	three	,	the	current	flat	A	is	twice	varied	with	the	open	A	,
在	线	三	,	这	当前的	平坦的	一个	是	两次	多种多样	和	这	打开	一个	,

在第三行中，当前平面电流 A 与开路电流 A 相比变化了两次，

[ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [laɪn] [tuː] ,

already	suggested	in	line	two	,
已经	建议	在	线	二	,

第二行已经暗示过了，

[ænd; ənd][bəuθ] [taɪmz] (- [wer] - [ænd; ənd] - ['seɪkrɪd] -) [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɑːr] .

and	both	times	(	'	where	'	and	'	sacred	'	)	in	conjunction	with	the	current	R	.
和	两个都	时代	(	-	在哪里	-	和	-	神圣	-	)	在	连词	和	这	当前的	拉	.

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ef][ænd; ənd][viː] ([ə; eɪ] ['hɑːrmənɪ] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

In	the	same	line	F	and	V	(	a	harmony	in	themselves	,
在	这	相同的	线	F	和	V	(	一个	和谐	在	他们自己	,

并且“哪里”和“神圣”这两个时间都与当前的 R 结合。在同一行中，F 和 V（本身就是一种和谐，

['iːv(ə)n] [wen] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmræd] [piː]) [ɑːr; ər] ['ædmərəbli] ['kɔntræstɪd] .

even	when	shorn	of	their	comrade	P	)	are	admirably	contrasted	.
甚至	什么时候	剪	的	他们的	同志	P	)	是	令人钦佩地	对比	.

即使失去了他们的同伴 P)，他们之间也形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ɪn] [laɪn] [fɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [səb'sɪdieri] [em] , [wɪtʃ] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn] [laɪn] [tuː] .

And	in	line	four	there	is	a	marked	subsidiary	M	,	which	again	was	announced	in	line	two	.
和	在	线	四	那里	是	一个	标记	子公司	M	,	哪个	再次	曾是	宣布	在	线	二	.

第四行中有一个明显的附属字母 M，这在第二行中也已经提到过。

[aɪ][stɑːp][frʌm; frəm] ['wɪrɪnəs] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [maɪt] [jet] [biː; bi] [sed] .

I	stop	from	weariness	,	for	more	might	yet	be	said	.
我	停止	从	疲劳	,	为了	更多的	可能	然而	是	说	.

我因疲惫而停下脚步，因为或许还有更多的话要说。

[maɪ][nekst][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðə; ði]['poʊəts] ['kʌlər] [sens] .

My	next	example	was	recently	quoted	from	Shakespeare	as	an	example	of	the	poet's	colour	sense	.
我的	下一个	例子	曾是	最近	引	从	莎士比亚	作为	一个	例子	的	这	诗人的	颜色	感觉	.

我的下一个例子是最近引用莎士比亚的一句话，用来说明这位诗人对色彩的感知能力。

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

Now	,	I	do	not	think	literature	has	anything	to	do	with	colour	,
现在	,	我	做	不是	思考	文学	有	任何事物	到	做	和	颜色	,

我认为文学与色彩没有任何关系。

[ɔːr]['poʊəts] ['eniweɪ] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [ə'tækt] [ðɪs]

or	poets	anyway	the	better	of	such	a	sense	;	and	I	instantly	attacked	this
或者	诗人	反正	这	更好的	的	这样的	一个	感觉	;	和	我	即刻	遭到攻击	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

或者至少诗人更能理解这种含义；我立刻对这段文字发起了攻击。

[sɪns] - ['pɜːrp(ə)l] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [pliːzd] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

since	'	purple	'	was	the	word	that	had	so	pleased	the	writer	of	the	article	,
自从	-	紫色的	-	曾是	这	单词	那	有	所以	高兴	这	作家	的	这	文章	,

因为“紫色”这个词让文章作者非常满意，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] ['lɪtəreri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts][juːz] .

to	see	if	there	might	not	be	some	literary	reason	for	its	use	.
到	看	如果	那里	可能	不是	是	一些	文学	原因	为了	它是	使用	.

看看这种用法是否可能存在某种文学上的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['æmpli] ;

It	will	be	seen	that	I	succeeded	amply	;
它	将要	是	已见	那	我	成功了	充足的	;

事实证明，我取得了巨大的成功；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] —

and	I	am	bound	to	say	I	think	the	passage	exceptional	in	Shakespeare	—
和	我	是	边界	到	说	我	思考	这	通道	非凡的	在	莎士比亚	—

[ɪk'sepʃən(ə)l] ,

exceptional	,
非凡的	,

我必须说，我认为这段文字在莎士比亚的作品中堪称绝妙——绝妙至极。

[ɪn'diːd] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed	,	in	literature	;	but	it	was	not	I	who	chose	it	.
的确	,	在	文学	;	但	它	曾是	不是	我	WHO	选择	它	.

的确，在文学领域；但这并非我所选择。

- [ðə; ðɪ] [bɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] [θroʊn]

'	The	BaRge	she	sat	iN	,	like	a	BURNished	throNe
-	这	驳船	她	卫星	在	,	喜欢	一个	抛光	王座

她坐的船，就像一个闪亮的宝座。

[bɜːrnt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] : [ðə; ðɪ] [puːp] [wʌz; wəz] ['biːtn] [goʊld] ,

BURNT	oN	the	water	:	the	POOP	was	BeateN	gold	,
烧焦的	在	这	水	:	这	船尾	曾是	被打败	金子	,

在水上烧焦：粪便被打成了金子，

['pɜːrp(ə)l][ðə; ðɪ][seɪlz][ænd; ənd][soʊ]

PURPle	the	sails	and	so
紫色的	这	帆	和	所以

紫色的帆等等

[pɜːr] * - [ðæt] * [pər]

PUR	*	Fumèd	that	*	per
纯	*	-	那	*	每

PUR* 熏蒸 * 每

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [lʌv] - [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . - [-]

The	wiNds	were	love	-	sick	with	them	.	'	[	36	]
这	风	是	爱	-	生病的	和	他们	.	-	[	-	]

风儿们都为他们相爱了。[36]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][ef][ʌv; əv] - - - [ɪn]['kæpɪtəlz] ; [ænd; ənd][aɪ]

It	may	be	asked	why	I	have	put	the	F	of	'	perfumèd	'	in	capitals	;	and	I
它	可能	是	问	为什么	我	有	放	这	F	的	-	-	-	在	首都	;	和	我

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

或许有人会问我为什么把“perfumèd”中的“F”大写；我的回答是：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][piː][tuː; tə][ef][ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm][biː][tuː; tə]

because	this	change	from	P	to	F	is	the	completion	of	that	from	B	to
因为	这	改变	从	P	到	F	是	这	完成	的	那	从	B	到

[piː] ,

P	,
P	,

因为从 P 到 F 的这种变化是从 B 到 P 的变化的完成，

[ɔːl'redi] [soʊ] [ə'drɔɪtli] ['kærid] [aʊt] .

already	so	adroitly	carried	out	.
已经	所以	巧妙地	携带	出去	.

已经执行得如此巧妙。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌɪndʒə'nuːəti] ;

Indeed	,	the	whole	passage	is	a	monument	of	curious	ingenuity	;
的确	,	这	所有的	通道	是	一个	纪念碑	的	好奇的	独创性	;

事实上，整段文字都体现了作者的奇思妙想；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [skers] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [səb'sɪdieri] [es] , [el] , [ænd; ənd]['dʌbljuː]

and	it	seems	scarce	worth	while	to	indicate	the	subsidiary	S	,	L	,	and	W
和	它	似乎	稀少	值得	尽管	到	表明	这	子公司	S	,	L	,	和	W

.

:
.

似乎很少有值得指出的附属 S、L 和 W。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz]['kwoʊtɪd] ,

In	the	same	article	,	a	second	passage	from	Shakespeare	was	quoted	,
在	这	相同的	文章	,	一个	第二	通道	从	莎士比亚	曾是	引	,

同一篇文章中还引用了莎士比亚的第二段话，

[wʌns] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [sens] :

once	again	as	an	example	of	his	colour	sense	:
一次	再次	作为	一个	例子	的	他的	颜色	感觉	:

再次以他的色彩感知为例：

- [ə; eɪ] [moʊl] [sɪŋk] - ['spɑːtɪd] [laɪk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][drɑːps]

'	A	mole	cinque	-	spotted	like	the	crimson	drops
-	一个	痣	五	-	斑	喜欢	这	赤红	滴

一只痣，像绯红的水滴一样布满五点斑点

[aɪ] - [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] .

I	'	the	bottom	of	a	cowslip	.
我	-	这	底部	的	一个	报春花	.

我是报春花的底部。

- [37a]

'	[	37a	]
-	[	37a	]

[37a]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] , ['veri] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :

It	is	very	curious	,	very	artificial	,	and	not	worth	while	to	analyse	at	length	:
它	是	非常	好奇的	,	非常	人造的	,	和	不是	值得	尽管	到	分析	在	长度	:

这非常奇怪，非常人为，不值得深入分析：

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

I	leave	it	to	the	reader	.
我	离开	它	到	这	读者	.

我把这个问题留给读者思考。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

But	before	I	turn	my	back	on	Shakespeare	,	I	should	like	to	quote	a	passage	,
但	前	我	转动	我的	后退	在	莎士比亚	,	我	应该	喜欢	到	引用	一个	通道	,

但在我彻底否定莎士比亚之前，我想引用一段话：

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['teknɪk(ə)l] [ɑːrt] :

for	my	own	pleasure	,	and	for	a	very	model	of	every	technical	art	:
为了	我的	自己的	乐趣	,	和	为了	一个	非常	模型	的	每一个	技术的	艺术	:

为了满足我个人的爱好，也为了成为各种技术艺术的典范：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraʊn] ,

But	in	the	wind	and	tempest	of	her	frown	,
但	在	这	风	和	暴风雨	的	她	皱眉	,

但在她眉头紧锁的狂风暴雨中，

['dʌbljuː] . [piː] . [viː] . [37b]

W	.	P	.	V	.	[	37b	]
W	.	P	.	V	.	[	37b	]

WPV[37b]

[ef] . ([ˌes 'tiː]) ([aʊ])

F	.	(	st	)	(	ow	)
F	.	(	英石	)	(	现在	)

F.（st）（ow）

[dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [fæn] ,

Distinction	with	a	loud	and	powerful	fan	,
区别	和	一个	大声	和	强大的	扇子	,

以响亮强劲的风扇为特色，

['dʌbljuː] . [piː] . [ef] . ([ˌes 'tiː]) ([aʊ]) [el] .

W	.	P	.	F	.	(	st	)	(	ow	)	L	.
W	.	P	.	F	.	(	英石	)	(	现在	)	L	.

WPF（st）（ow）L。

['pʌfɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['wɪnəʊz] [ðə; ði] [laɪt] [ə'weɪ] ;

Puffing	at	all	,	winnows	the	light	away	;
抽气	在	全部	,	筛选	这	光	离开	;

任何吹气都会把光线扬走；

['dʌbljuː] . [piː] . [ef] . [el] .

W	.	P	.	F	.	L	.
W	.	P	.	F	.	L	.

WPFL

[ænd; ənd] [wʌt] [hæθ] [mæs] [ænd; ənd] ['mætər] [baɪ] [ɪt'self]

And	what	hath	mass	and	matter	by	itself
和	什么	有	大量的	和	事情	经过	本身

而什么东西本身就具有质量和物质呢?

['dʌbljuː] . [ef] . [el] . [em] . [ə; eɪ] .

W	.	F	.	L	.	M	.	A	.
W	.	F	.	L	.	M	.	一个	.

WFLMA

[laɪz] [rɪtʃ] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˌʌn'miŋ^ld] . - [-]
Lies **rich** **in** **virtue** **and** **unmingled** **.** **'** **[** **38** **]**
谎言 富有的 在 美德 和 未混合的 . - [-]

谎言充满美德，纯洁无瑕。[38]

[viː] . [el] . [em] .
V **.** **L** **.** **M** **.**
V . L . M .

VLM

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ['raɪtɚz] [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ə; eɪ]
From **these** **delicate** **and** **choice** **writers** **I** **turned** **with** **some** **curiosity** **to** **a**
从 这些 精美的 和 选择 作家 我 转向 和 一些 好奇心 到 一个
['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌm] — [mə'kɔːli] .
player **of** **the** **big** **drum** **—** **Macaulay** **.**
玩家 的 这 大的 鼓 — 麦考利 .

从这些文笔优美、风格独特的作家中，我带着些许好奇心转向了一位擅长驾驭大鼓的作家——麦考利。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][hænd][ðə; ði] [tuː] - ['vɑːljəm] [ɪ'dɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
I **had** **in** **hand** **the** **two** **-** **volume** **edition** **,** **and** **I** **opened** **at** **the** **beginning** **of**
我 有 在 手 这 二 - 体积 版 , 和 我 打开 在 这 开始 的
[ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] .
the **second** **volume** **.**
这 第二 体积 .

我手里拿着两卷本的版本，我从第二卷的开头翻开。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [riːd] :
Here **was** **what** **I** **read** **:**
这里 曾是 什么 我 读 :

以下是我读到的内容：

- [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **The** **violence** **of** **revolutions** **is** **generally** **proportioned** **to** **the** **degree** **of** **the**
- 这 暴力 的 革命 是 一般来说 比例匀称 到 这 程度 的 这
[ˌmæləd‚mɪnɪ'streɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'duːst] [ðem; ðəm] .
maladministration **which** **has** **produced** **them** **.**
管理不善 哪个 有 生产 他们 .

“革命的暴力程度通常与导致革命的治理不善的程度成正比。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
It **is** **therefore** **not** **strange** **that** **the** **government** **of** **Scotland** **,**
它 是 所以 不是 奇怪的 那 这 政府 的 苏格兰 ,

因此，苏格兰政府这样做也就不足为奇了。

['hævɪŋ] [bɪn] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] ['greɪtli] [mɔːr] [kə'rʌpt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
having **been** **during** **many** **years** **greatly** **more** **corrupt** **than** **the** **government** **of** **England**
拥有 到过 期间 许多 年 非常 更多的 腐败 比 这 政府 的 英格兰
,
,
,

多年来，它的腐败程度远超英国政府。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr]['hevɪərðən'er]['ruːɪn] .
should **have** **fallen** **with** **a** **far** **heavier** **ruin** **.**
应该 有 倒下 和 一个 远的 较重 废墟 .

它本应坠落时造成更严重的破坏。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [læst] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stjʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

The	movement	against	the	last	king	of	the	house	of	Stuart	was	in	England
这	移动	反对	这	最后的	国王	的	这	房子	的	斯图尔特	曾是	在	英格兰

[kən'sɜːrvətɪv] ,

conservative	,
保守的	,

反对斯图亚特王朝末代国王的运动在英国属于保守派运动。

[ɪn] ['skɑːtlənd] [dɪ'strʌktɪv] .

in	Scotland	destructive	.
在	苏格兰	破坏性的	.

在苏格兰具有破坏性。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pleɪnd] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

The	English	complained	not	of	the	law	,	but	of	the	violation	of	the	law	.
这	英语	抱怨	不是	的	这	法律	,	但	的	这	违反	的	这	法律	.

英国人抱怨的不是法律本身，而是法律遭到了践踏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

写作艺术论文集(Essays in the Art of Writing)
第2/4页

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] - ['seɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [frend] [ˌpiːˈviːˈɛf] , ['floʊtɪd] [baɪ]

'	This	was	plain	-	sailing	enough	;	it	was	our	old	friend	PVF	,	floated	by
-	这	曾是	清楚的	-	帆船	足够的	;	它	曾是	我们的	老的	朋友	PVF	,	漂浮	经过

[ðə; ði] ['lɪkwɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ;

the	liquids	in	a	body	;
这	液体	在	一个	身体	;

“这本来是一帆风顺的；它是我们的老朋友PVF，漂浮在物体内的液体中；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [riːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [faʊnd] [ˌpiːˈviːˈɛf] [wɪð; wɪθ]

but	as	I	read	on	,	and	turned	the	page	,	and	still	found	PVF	with
但	作为	我	读	在	,	和	转向	这	页	,	和	仍然	成立	PVF	和

[hɪz; ɪz] [əˈtendənt] ['lɪkwɪdz] ,

his	attendant	liquids	,
他的	服务员	液体	,

但我继续读下去，翻过一页，仍然发现PVF及其相关液体，

[aɪ] [kənˈfes] [maɪ] [maɪnd] [mɪsˈgeɪv] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] .

I	confess	my	mind	misgave	me	utterly	.
我	承认	我的	头脑	错失	我	完全地	.

我承认我的想法完全错了。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [trɪk] [ʌv; əv] [məˈkɔːliz] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	could	be	no	trick	of	Macaulay's	;	it	must	be	the	nature	of	the
这	可以	是	不	诡计	的	麦考利	;	它	必须	是	这	自然	的	这

['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

English	tongue	.
英语	舌头	.

这不可能是麦考利的诡计；这一定是英语语言的特性。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [aɪ] [tɜːrnd] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ;

In	a	kind	of	despair	,	I	turned	half	-	way	through	the	volume	;
在	一个	种类	的	绝望	,	我	转向	一半	-	方式	通过	这	体积	;

我带着一丝绝望，翻到一半就放弃了；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] ['kænən] , [ænd; ənd] [freʃ]

and	coming	upon	his	lordship	dealing	with	General	Cannon	,	and	fresh
和	未来	之上	他的	领主	处理	和	一般的	大炮	,	和	新鲜的

[frʌm; frəm] ['klævərˌhaʊs] [ænd; ənd] [ˌkɪliˈkræŋki] ,

from	Claverhouse	and	Killiecrankie	,
从	克拉弗豪斯	和	基利克兰基	,

当他赶到克拉弗豪斯和基利克兰基时，发现他正在与坎农将军交谈。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [iˈljuːsideitiv] ['spelɪŋ] , [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪˈwɔːrd] :

here	,	with	elucidative	spelling	,	was	my	reward	:
这里	,	和	阐明的	拼写	,	曾是	我的	报酬	:

这就是我的奖励，拼写清晰明了：

- ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərz] [ʌv; əv] - ['kæmp] [went] [ɑːn] - .

'	Meanwhile	the	disorders	of	Kannon's	Kamp	went	on	inKreasing	.
-	同时	这	疾病	的	-	营地	去	在	-	.

与此同时，观音营的骚乱愈演愈烈。

[hiː; hi] [kɔld] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] - [wʌt] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l]

He	Kalled	a	Kouncil	of	war	to	Konsider	what	Kourse	it	would	be	advisable
他	叫	一个	-	的	战争	到	-	什么	-	它	会	是	建议

[tuː; tə] [teɪk] .

to	taKe	.
到	拿	.

他召集了战争委员会，商议采取什么行动才是明智之举。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd][met] , [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] - [wʌz; wəz] [reɪzd] .

But	as	soon	as	the	Kouncil	had	met	,	a	preliminary	Kuestion	was	raised	.
但	作为	很快	作为	这	-	有	遇见	,	一个	初步的	-	曾是	提高	.

但议会一开会，就提出了一个初步问题。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] - [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['ɑːrmi] .

The	army	was	almost	eKsKlusively	a	Highland	army	.
这	军队	曾是	几乎	-	一个	高地	军队	.

这支军队几乎完全由高地人组成。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] - [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] - [baɪ] ['haɪlənd] ['wɒrɪrz] .

The	recent	vKktory	had	been	won	eKsKlusively	by	Highland	warriors	.
这	最近的	-	有	到过	韩元	-	经过	高地	战士	.

最近的战争完全由高地战士赢得。

[greɪt] [tʃiːfs] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] - [ɔːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['faɪtɪŋ] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [dɪd]

Great	chiefs	who	had	brought	siKs	or	Seven	hundred	fighting	men	into	the	field	did
伟大的	酋长们	WHO	有	带来	-	或者	七	百	斗争	男人	进入	这	场地	做过

[nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt'voʊtəd][baɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

not	think	it	fair	that	they	should	be	outvoted	by	gentlemen	from	Ireland	,
不是	思考	它	公平的	那	他们	应该	是	投票落败	经过	先生们	从	爱尔兰	,

那些率领七百名战士（siKs）奔赴战场的伟大酋长们，认为被来自爱尔兰的绅士们否决是不公平的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [kaʊntriːz] , [huː] [bɔːr] [ɪn'diːd] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] [kə'mɪʃən] , [ænd; ənd]

and	from	the	Low	Kountries	,	who	bore	indeed	King	James's	Kommission	,	and
和	从	这	低的	国家	,	WHO	钻孔	的确	国王	詹姆斯的	佣金	,	和

[wɜːr; wər] [kɔld] - [ænd; ənd] - ,

were	Kalled	Kolonels	and	Kaptains	,
是	叫	-	和	-	,

还有来自低地的那些人，他们确实持有詹姆斯国王的委任状，被称为上校和船长。

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] - [wɪ'ðaʊt] ['redʒɪmənts][ænd; ənd] - [wɪ'ðaʊt] - .

but	who	were	Kolonels	without	regiments	and	Kaptains	without	Kompanies	.
但	WHO	是	-	没有	军团	和	-	没有	-	.

但他们是没有团的上校，没有连队的上尉。

- [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɛfˈviː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][keɪ] !

'	A	moment	of	FV	in	all	this	world	of	K's	!
-	一个	片刻	的	农场	在	全部	这	世界	的	K 的	!

“在这K的世界里，FV 的片刻！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ðen] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][wʌn]

It	was	not	the	English	language	,	then	,	that	was	an	instrument	of	one
它	曾是	不是	这	英语	语言	,	然后	,	那	曾是	一个	乐器	的	一

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

因此，并非英语这种只有一根弦的乐器。

[bʌt; bət] [mə'kɔːli] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['dɔːbər] .

but	Macaulay	that	was	an	incomparable	dauber	.
但	麦考利	那	曾是	一个	无与伦比	涂抹者	.

但麦考利是一位无与伦比的涂抹者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bɑːr'bærɪk] [lʌv] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] ,

It	was	probably	from	this	barbaric	love	of	repeating	the	same	sound	,
它	曾是	大概	从	这	野蛮	爱	的	重复	这	相同的	声音	,

这大概就是源于这种野蛮的、重复相同声音的爱好吧。

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['hæbɪt]

rather	than	from	any	design	of	clearness	,	that	he	acquired	his	irritating	habit
相当	比	从	任何	设计	的	清晰度	,	那	他	获得	他的	令人恼火的	习惯

[ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [wɜːrdz] ;

of	repeating	words	;
的	重复	字	;

他重复词语的烦人习惯并非出于清晰的意图;

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wʌn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	say	the	one	rather	than	the	other	,
我	说	这	一	相当	比	这	其他	,

我选择前者而不是后者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ɪz] [diːpər] - ['siːtɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][mæn]

because	such	a	trick	of	the	ear	is	deeper	-	seated	and	more	original	in	man
因为	这样的	一个	诡计	的	这	耳朵	是	更深	-	坐着	和	更多的	原来的	在	男人

[ðæn; ðən] ['eni] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

than	any	logical	consideration	.
比	任何	逻辑	考虑	.

因为这种听觉上的错觉比任何逻辑思考都更加根深蒂固、更加原始。

[fjuː] ['raɪtɚz] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊʃ]

Few	writers	,	indeed	,	are	probably	conscious	of	the	length	to	which	they	push
很少	作家	,	的确	,	是	大概	有意识的	的	这	长度	到	哪个	他们	推

[ðɪs] ['melədi] [ʌv; əv] ['letərz] .

this	melody	of	letters	.
这	旋律	的	信件	.

事实上，可能很少有作家意识到他们将这首文字的旋律推向了何种长度。

[wʌn] , ['raɪtɪŋ] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] ,

One	,	writing	very	diligently	,
一	,	写作	非常	勤勉地	,

第一，非常勤奋地写作，

[ænd; ənd]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]

and	only	concerned	about	the	meaning	of	his	words	and	the	rhythm	of
和	仅有的	担心的	关于	这	意义	的	他的	字	和	这	韵律	的

[hɪz; ɪz] [freɪzɪz] ,

his	phrases	,
他的	短语	,

他只关心自己言辞的含义和句式的节奏。

[wʌz; wəz] [strʌk] ['ɪntuː] [ə'meɪzmənt] [baɪ][ðə; ði] ['iːgər] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænsəld] [wʌn]

was	struck	into	amazement	by	the	eager	triumph	with	which	he	cancelled	one
曾是	击	进入	惊愕	经过	这	渴望的	胜利	和	哪个	他	取消	一

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə'nʌðər] .

expression	to	substitute	another	.
表达	到	代替	其他	.

他急切地否定一种表达方式，转而使用另一种表达方式，这种胜利的喜悦令我感到惊讶。

['niːðər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [sens] ; [bəuθ] ['biːɪŋ] ['mɑːnoʊ] - ['siləblz] , ['niːðər] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ðə; ði]

Neither	changed	the	sense	;	both	being	mono	-	syllables	,	neither	could	affect	the
两者都不	已更改	这	感觉	;	两个都	存在	单核细胞增多症	-	音节	,	两者都不	可以	影响	这

['skænʃn] ;

scansion	;
韵律	;

两者都没有改变词义；由于都是单音节词，因此都不会影响音韵；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

and	it	was	only	by	looking	back	on	what	he	had	already	written	that	the
和	它	曾是	仅有的	经过	寻找	后退	在	什么	他	有	已经	书面	那	这

['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] :

mystery	was	solved	:
神秘	曾是	已解决	:

只有回顾他之前写过的东西，谜团才得以解开：

[ðə; ði] ['sekənd] [wɜːrd] [kən'teɪnd] [æn; ən]['oʊpən][ə; eɪ] ,

the	second	word	contained	an	open	A	,
这	第二	单词	包含	一个	打开	一个	,

第二个单词包含一个开放的字母 A，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][peɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ðæt] ['vaʊəl] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

and	for	nearly	half	a	page	he	had	been	riding	that	vowel	to	the	death	.
和	为了	几乎	一半	一个	页	他	有	到过	骑术	那	元音	到	这	死亡	.

在将近半页的篇幅里，他都在反复强调那个元音，直到它彻底消失。

[ɪn] ['præktɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði] [ɪr] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] ; [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri]

In	practice	,	I	should	add	,	the	ear	is	not	always	so	exacting	;	and	ordinary
在	实践	,	我	应该	添加	,	这	耳朵	是	不是	总是	所以	严格	;	和	普通的

['raɪtɜ-z] ,

writers	,
作家	,

实际上，我还要补充一点，耳朵并不总是那么挑剔；而普通作家，

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['moʊmənts] , ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə'vɔɪdɪŋ] [wʌt] [ɪz] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd] [hɪr]

in	ordinary	moments	,	content	themselves	with	avoiding	what	is	harsh	,	and	here
在	普通的	时刻	,	内容	他们自己	和	避免	什么	是	残酷的	,	和	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

在平常的日子里，他们满足于避免痛苦，偶尔也会遇到一些不愉快的事情。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [rer] [ə'keɪʒn] , ['bʌtrɪsɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] , [ɔːr] [lɪŋkɪŋ] [tuː] [tə'geðər] ,

upon	a	rare	occasion	,	buttressing	a	phrase	,	or	linking	two	together	,
之上	一个	稀有的	场合	,	支撑	一个	短语	,	或者	链接	二	一起	,

在极少数情况下，用来加强语气，或者连接两个短语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['æsənəns] [ɔːr][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] .

with	a	patch	of	assonance	or	a	momentary	jingle	of	alliteration	.
和	一个	修补	的	谐音	或者	一个	瞬间	铃铛	的	头韵	.

带有一丝谐音或短暂的头韵。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['kɑːnstənt][ɪz] [ðɪs] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv] [gʊd] ['raɪtɜ-z] , ['iːv(ə)n] [wer] [ɪts]

To	understand	how	constant	is	this	preoccupation	of	good	writers	,	even	where	its
到	理解	如何	持续的	是	这	专注	的	好的	作家	,	甚至	在哪里	它是

[rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [liːst] [əb'truːsɪv] ,

results	are	least	obtrusive	,
结果	是	至少	碍眼的	,

为了理解优秀作家们对写作的这种关注有多么普遍，即使这种关注的结果并不那么引人注目，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

it	is	only	necessary	to	turn	to	the	bad	.
它	是	仅有的	必要的	到	转动	到	这	坏的	.

只需要转向邪恶。

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [kə'kɑːfəni] [su'priːm] ,

There	,	indeed	,	you	will	find	cacophony	supreme	,
那里	,	的确	,	你	将要	寻找	嘈杂声	最高	,

在那里，你确实会感受到极致的嘈杂。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['kɔnsənənts] ['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔː] - ['breɪkɪŋ] [haɪ'eɪtəs] ,

the	rattle	of	incongruous	consonants	only	relieved	by	the	jaw	-	breaking	hiatus	,
这	嘎嘎作响	的	不协调	辅音	仅有的	松了口气	经过	这	颚	-	打破	间歇期	,

只有令人瞠目结舌的辅音间断才能缓解这种不协调的咔哒声。

[ænd; ənd] [hoʊl] [freɪzɪz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][mæn] .

and	whole	phrases	not	to	be	articulated	by	the	powers	of	man	.
和	所有的	短语	不是	到	是	铰接式	经过	这	权力	的	男人	.

以及人类无法表达的整个短语。

[kən'kluːʒ(ə)n] . — [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] ['briːfli] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [staɪl] .

Conclusion	.	—	We	may	now	briefly	enumerate	the	elements	of	style	.
结论	.	—	我们	可能	现在	简要地	枚举	这	元素	的	风格	.

结论——我们现在可以简要列举一下风格的要素。

[wiː; wi][hæv; həv] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [proʊz] ['raɪtər] , [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [lɑːrdʒ]

We	have	,	peculiar	to	the	prose	writer	,	the	task	of	keeping	his	phrases	large
我们	有	,	奇特	到	这	散文	作家	,	这	任务	的	保持	他的	短语	大的

,

,

,

散文作家特有的任务是保持词句的简洁有力。

['rɪðmɪkl] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]

rhythmical	,	and	pleasing	to	the	ear	,	without	ever	allowing	them	to	fall	into
有节奏的	,	和	令人愉悦	到	这	耳朵	,	没有	曾经	允许	他们	到	落下	进入

[ðə; ði] ['strɪktli] ['metrɪk(ə)l] :

the	strictly	metrical	:
这	严格	度量	:

节奏明快，悦耳动听，但又不落入严格的韵律缥缈缈的缈缈之中：

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrsɪfaɪər] , [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ,

peculiar	to	the	versifier	,	the	task	of	combining	and	contrasting	his	double	,
奇特	到	这	诗歌创作者	,	这	任务	的	结合	和	对比	他的	双倍的	,

['trebl] ,

treble	,
高音	,

诗人特有的任务是结合和对比他的双重音、三重音，

[ænd; ənd] [kwɑː'druːpl] ['pætərn] , [fiːt] [ænd; ənd] [gruːps] , ['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] ['miːtər] — [hɑːr'moʊniəs] [ɪn]

and	quadruple	pattern	,	feet	and	groups	,	logic	and	metre	—	harmonious	in
和	四倍	图案	,	脚	和	团体	,	逻辑	和	仪表	—	和谐	在

[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] : ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ] ,

diversity	:	common	to	both	,
多样性	:	常见的	到	两个都	,

四拍模式、音步和组数、逻辑和韵律——在多样性中和谐共存：两者共有的特点。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ɑːrtfəli] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː] [freɪzɪz]

the	task	of	artfully	combining	the	prime	elements	of	language	into	phrases
这	任务	的	巧妙地	结合	这	主要的	元素	的	语言	进入	短语

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ;

that	shall	be	musical	in	the	mouth	;
那	将	是	音乐	在	这	嘴	;

将语言的基本要素巧妙地组合成朗朗上口、悦耳动听的短语的任务；

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [ðer; ðər]['ɑːrgjumənt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [kə'mɪtɪd] [freɪzɪz] [ænd; ənd]

the	task	of	weaving	their	argument	into	a	texture	of	committed	phrases	and
这	任务	的	编织	他们的	争论	进入	一个	质地	的	坚定的	短语	和

[ʌv; əv] ['raʊndɪd] [pɪrɪədz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələrli] ['baɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [proʊz] :

of	rounded	periods	—	but	this	particularly	binding	in	the	case	of	prose	:
的	圆润	时期	—	但	这	特别	结合	在	这	案件	的	散文	:

将他们的论点编织成由坚定的词句和圆润的句号构成的结构——但这对于散文来说尤其具有挑战性：

[ænd; ənd] , [ə'gen] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ] , [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [æpt] , [ɪk'splɪsɪt] , [ænd; ənd]

and	,	again	common	to	both	,	the	task	of	choosing	apt	,	explicit	,	and
和	,	再次	常见的	到	两个都	,	这	任务	的	选择	易于	,	显式	,	和

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [wɜːrdz] .

communicative	words	.
沟通	字	.

而且，两者的共同之处在于，都需要选择恰当、明确、易懂的词语。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ə'fer] [ɪz] ['eni] ['pɜːrfɪkt] ['pæsɪdʒ] ;

We	begin	to	see	now	what	an	intricate	affair	is	any	perfect	passage	;
我们	开始	到	看	现在	什么	一个	错综复杂	事务	是	任何	完美的	通道	;

我们现在开始明白，任何完美的段落都是一件多么复杂的事情；

[haʊ] ['meni] ['fækltiz] , ['weðər] [ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr] [pjʊr] ['riːz(ə)n] ,

how	many	faculties	,	whether	of	taste	or	pure	reason	,
如何	许多	学院	,	无论	的	品尝	或者	纯的	原因	,

有多少种能力，无论是味觉能力还是纯粹理性能力?

[mʌst; məst][biː; bi] [held] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ,

must	be	held	upon	the	stretch	to	make	it	;	and	why	,	when	it	is	made	,
必须	是	握住	之上	这	拉紧	到	制作	它	;	和	为什么	,	什么时候	它	是	制成	,

必须保持拉伸状态才能形成它；以及为什么，当它形成时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es][soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['pleʒər] .

it	should	afford	us	so	complete	a	pleasure	.
它	应该	买得起	我们	所以	完全的	一个	乐趣	.

它应该能给我们带来完全的愉悦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ə'kɔːrdɪŋ] ['letərz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌærə'besk] [ænd; ənd]

From	the	arrangement	of	according	letters	,	which	is	altogether	arabesque	and
从	这	安排	的	根据	信件	,	哪个	是	共	阿拉伯式花纹	和

['senʃuəl] ,

sensual	,
感性的	,

从字母的排列方式来看，这完全是阿拉伯风格，充满感性。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['pregnənt] ['sentəns] ,

up	to	the	architecture	of	the	elegant	and	pregnant	sentence	,
向上	到	这	建筑学	的	这	优雅的	和	孕	句子	,

直至优雅而意蕴深远的句子架构，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['ɪntəlekt] ,

which	is	a	vigorous	act	of	the	pure	intellect	,
哪个	是	一个	蓬勃	行为	的	这	纯的	智力	,

这是纯粹理智的有力体现。

[ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ɪn][mæn][bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] ['eksəd] .

there	is	scarce	a	faculty	in	man	but	has	been	exercised	.
那里	是	稀少	一个	学院	在	男人	但	有	到过	锻炼	.

人类几乎所有的能力都已被运用过。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] , [ðen] , [ɪf] ['pɜːrfɪkt] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər] [rer] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['peɪdʒɪz]

We	need	not	wonder	,	then	,	if	perfect	sentences	are	rare	,	and	perfect	pages
我们	需要	不是	想知道	,	然后	,	如果	完美的	句子	是	稀有的	,	和	完美的	页面

['rɛrɚ] .

rarer	.
稀有	.

那么，我们就不必怀疑为什么完美的句子很少见，完美的篇章更难得一见了。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [47a]

THE	MORALITY	OF	THE	PROFESSION	OF	LETTERS	[	47a	]
这	道德	的	这	职业	的	信件	[	47a	]

文人职业的道德[47a]

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtlɪ] [dɪ'beitɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	profession	of	letters	has	been	lately	debated	in	the	public	prints	;	and	it
这	职业	的	信件	有	到过	最近	辩论	在	这	民众	印刷	;	和	它

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'beitɪd] ,

has	been	debated	,
有	到过	辩论	,

近来，报刊上对文学职业展开了辩论；而且，人们一直在辩论，

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['maɪldlɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

to	put	the	matter	mildly	,	from	a	point	of	view	that	was	calculated	to
到	放	这	事情	轻微地	,	从	一个	观点	的	看法	那	曾是	计算	到

[sər'praɪz] [haɪ] - ['maɪndɪd] [men] ,

surprise	high	-	minded	men	,
惊喜	高的	-	有思想	男人	,

说得委婉些，从一个足以让高尚之士感到惊讶的角度来看，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'tempt] [ɑːn] [bʊks] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

and	bring	a	general	contempt	on	books	and	reading	.
和	带来	一个	一般的	鄙视	在	图书	和	阅读	.

并导致人们对书籍和阅读普遍产生轻蔑态度。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ] ['laɪvlɪ] , ['plez(ə)nt] , ['pɑːpjələr] ['raɪtər] [47b] [dɪ'voʊtɪd]

Some	time	ago	,	in	particular	,	a	lively	,	pleasant	,	popular	writer	[	47b	]	devoted
一些	时间	前	,	在	特别的	,	一个	热闹	,	令人愉快的	,	受欢迎的	作家	[	47b	]	奉献

[æn; ən] ['eseɪ] ,

an	essay	,
一个	散文	,

不久前，一位生动活泼、令人愉悦、广受欢迎的作家[47b]专门写了一篇文章，

['laɪvlɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [laɪk] [hɪm'self] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

lively	and	pleasant	like	himself	,	to	a	very	encouraging	view	of	the	profession	.
热闹	和	令人愉快的	喜欢	他自己	,	到	一个	非常	鼓励	看法	的	这	职业	.

他本人活泼开朗，令人愉快，对这个职业抱有非常积极的看法。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪz][soʊ] ['tʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl]

We	may	be	glad	that	his	experience	is	so	cheering	,	and	we	may	hope	that	all
我们	可能	是	高兴的	那	他的	经验	是	所以	欢呼	,	和	我们	可能	希望	那	全部

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

我们或许会为他的经历如此令人鼓舞而感到高兴，我们也希望其他所有人的经历都能如此。

[huː] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['hænsəmli] [rɪ'wɔːdɪd] ;

who	deserve	it	,	shall	be	as	handsomely	rewarded	;
WHO	应得	它	,	将	是	作为	英俊地	奖励	;

凡配得上的人，都将获得丰厚的奖励；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

but	I	do	not	think	we	need	be	at	all	glad	to	have	this	question	,
但	我	做	不是	思考	我们	需要	是	在	全部	高兴的	到	有	这	问题	,

但我认为我们完全不必为提出这个问题而感到高兴。

[soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd] [ɑːr'selvz] , [di'beitid] ['soʊlli][ɑːn][ðə; ði][graʊnd][ʌv; əv]

so	important	to	the	public	and	ourselves	,	debated	solely	on	the	ground	of
所以	重要的	到	这	民众	和	我们自己	,	辩论	仅	在	这	地面	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

对公众和我们自己都如此重要的事情，却仅仅因为金钱问题而引发争论。

[ðə; ði]['sæləri][ɪn]['eni] ['bɪznəs] ['ʌndər]['hev(ə)n][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [ðə; ði][fɜːrst] , ['kwestʃən]

The	salary	in	any	business	under	heaven	is	not	the	only	,	nor	indeed	the	first	,	question
这	薪水	在	任何	商业	在下面	天堂	是	不是	这	仅有的	,	也不	的确	这	第一的	,	问题

.

:
.

在任何行业，薪酬都不是唯一的问题，也绝非首要问题。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

That	you	should	continue	to	exist	is	a	matter	for	your	own	consideration	;
那	你	应该	继续	到	存在	是	一个	事情	为了	你的	自己的	考虑	;

你是否应该继续存在，这是你自己需要考虑的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːrst] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] ['sekənd] ['juːsf(ə)l] ,

but	that	your	business	should	be	first	honest	,	and	second	useful	,
但	那	你的	商业	应该	是	第一的	诚实的	,	和	第二	有用	,

但你的生意首先应该诚信经营，其次才应该实用。

[ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [mə'rælәti] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

are	points	in	which	honour	and	morality	are	concerned	.
是	积分	在	哪个	荣誉	和	道德	是	担心的	.

这些都是关乎荣誉和道德的问题。

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [sək'siːdz] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜːrsənz]

If	the	writer	to	whom	I	refer	succeeds	in	persuading	a	number	of	young	persons
如果	这	作家	到	谁	我	参考	成功	在	说服	一个	数字	的	年轻的	人

[tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [set] ['sɪŋgli] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪvlihʊd] ,

to	adopt	this	way	of	life	with	an	eye	set	singly	on	the	livelihood	,
到	采纳	这	方式	的	生活	和	一个	眼睛	放	单独	在	这	生计	,

如果我提到的那位作家成功说服了一些年轻人接受这种生活方式，并且只把谋生放在首位，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][wɜːrks] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['prɑːfɪt]['oʊnli] , [ænd; ənd][wiː; wi]

we	must	expect	them	in	their	works	to	follow	profit	only	,	and	we
我们	必须	预计	他们	在	他们的	作品	到	跟随	利润	仅有的	,	和	我们

[mʌst; məst][ɪk'spekt][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

must	expect	in	consequence	,
必须	预计	在	结果	,

我们必须预料到他们在工作中只会追求利润，并且我们必须预料到由此产生的结果，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['epəˌθets] , [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] , [beɪs] , [ʌn'truː] , [ænd; ənd] ['empti]

if	he	will	pardon	me	the	epithets	,	a	slovenly	,	base	,	untrue	,	and	empty
如果	他	将要	赦免	我	这	绰号	,	一个	邋遢的	,	根据	,	不属实	,	和	空的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

如果允许我用粗俗的词语来形容，那就是：这是一部粗俗、低劣、虚假、空洞的文学作品。

[ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtər] [hɪm'self] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] : [hiː; hi][ɪz]['dɪlɪdʒənt] , [kliːn] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ;

Of	that	writer	himself	I	am	not	speaking	:	he	is	diligent	,	clean	,	and	pleasing	;
的	那	作家	他自己	我	是	不是	请讲	:	他	是	勤奋	,	干净的	,	和	令人愉悦	;

我指的不是那位作家本人：他勤奋、诚实、令人愉快；

[wiː; wi][ɔːl] [oʊ] [hɪm; ɪm] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,
we **all** **owe** **him** **periods** **of** **entertainment** **,**
我们 全部 欠 他 时期 的 娱乐 ,

我们都应该给他一些娱乐时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪkwətli]
and **he** **has** **achieved** **an** **amiable** **popularity** **which** **he** **has** **adequately**
和 他 有 已达成 一个 可亲 人气 哪个 他 有 充分
[dɪ'zɜːrvd] .
deserved **.**
应得的 .

他赢得了人们的喜爱，这是他应得的。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **the** **truth** **is** **,** **he** **does** **not** **,** **or** **did** **not** **when** **he** **first** **embraced** **it** **,**
但 这 真相 是 , 他 做 不是 , 或者 做过 不是 什么时候 他 第一的 拥抱 它 ,

但事实是，他并没有，或者说在他最初接受它的时候并没有。

[rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pjʊrli] ['mɜːrsəneri] [saɪd] .
regard **his** **profession** **from** **this** **purely** **mercenary** **side** **.**
看待 他的 职业 从 这 纯粹 雇佣兵 边 .

仅从纯粹的功利角度来看待他的职业。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['noʊb(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,
He **went** **into** **it** **,** **I** **shall** **venture** **to** **say** **,** **if** **not** **with** **any** **noble** **design** **,**
他 去 进入 它 , 我 将 风险投资 到 说 , 如果 不是 和 任何 高贵 设计 ,

我斗胆说一句，他参与其中，即便并非出于什么高尚的目的，

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] ;
at **least** **in** **the** **ardour** **of** **a** **first** **love** **;**
在 至少 在 这 热情 的 一个 第一的 爱 ;

至少在初恋的热情中是如此；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] ['præktɪs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ðiː][weɪdʒ] .
and **he** **enjoyed** **its** **practice** **long** **before** **he** **paused** **to** **calculate** **the** **wage** **.**
和 他 享受 它是 实践 长的 前 他 暂停 到 计算 这 工资 .

在他停下来计算工资之前很久，他就很享受这种做法。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] [æn; ən] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['kɔmplɪməntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ,
The **other** **day** **an** **author** **was** **complimented** **on** **a** **piece** **of** **work** **,**
这 其他 天 一个 作者 曾是 赞扬 在 一个 片 的 工作 ,

前几天，一位作者的作品受到了赞扬。

[gʊd] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
good **in** **itself** **and** **exceptionally** **good** **for** **him** **,** **and** **replied** **,**
好的 在 本身 和 非常 好的 为了 他 , 和 回复 ,

这本身是好事，对他来说更是极好，他回答说：

[ɪn] [tɜːrmz] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [ðæt] [æz; əz][ðə; ðiː] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['brɪskli]
in **terms** **unworthy** **of** **a** **commercial** **traveller** **that** **as** **the** **book** **was** **not** **briskly**
在 条款 不配 的 一个 商业的 游客 那 作为 这 书 曾是 不是 轻快地
['selɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɑːpər] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['merɪt] .
selling **he** **did** **not** **give** **a** **copper** **farthing** **for** **its** **merit** **.**
销售 他 做过 不是 给 一个 铜 法辛 为了 它是 优点 .

用不配做商业旅行者的话来说，由于这本书卖得不好，他一分钱也没给。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['ænsər] [wʌz; wəz]
It **must** **not** **be** **supposed** **that** **the** **person** **to** **whom** **this** **answer** **was**
它 必须 不是 是 据称 那 这 人 到 谁 这 回答 曾是
[ə'drest] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ;
addressed **received** **it** **as** **a** **profession** **of** **faith** **;**
已解决 已收到 它 作为 一个 职业 的 信仰 ;

不应认为收到此答复的人将其视为信仰的表达；

[hiː; hi] [nuː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;

he	knew	,	on	the	other	hand	,	that	it	was	only	a	whiff	of	irritation	;
他	知道	,	在	这	其他	手	,	那	它	曾是	仅有的	一个	闻	的	刺激	;

另一方面，他知道这只是一丝恼怒而已；

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wen] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['raɪtər] [tɔːks] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz]

just	as	we	know	,	when	a	respectable	writer	talks	of	literature	as
只是	作为	我们	知道	,	什么时候	一个	可敬	作家	会谈	的	文学	作为

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ,

a	way	of	life	,
一个	方式	的	生活	,

正如我们所知，当一位受人尊敬的作家谈到文学是一种生活方式时，

[laɪk] ['ʃuːmeɪkɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['juːsf(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌn]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

like	shoemaking	,	but	not	so	useful	,	that	he	is	only	debating	one	aspect	of	a
喜欢	制鞋	,	但	不是	所以	有用	,	那	他	是	仅有的	辩论	一	方面	的	一个

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

就像制鞋一样，但又没那么实用，以至于他只在辩论一个问题的一个方面。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['klɪrli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðəm'selvz]

and	is	still	clearly	conscious	of	a	dozen	others	more	important	in	themselves
和	是	仍然	清楚地	有意识的	的	一个	打	其他的	更多的	重要的	在	他们自己

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sentrəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

and	more	central	to	the	matter	in	hand	.
和	更多的	中央	到	这	事情	在	手	.

但他仍然清楚地意识到还有十几个其他问题，这些问题本身更重要，也与当前的事情更密切相关。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðoʊz] [huː] [triːt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ðɪs] ['peni] - [waɪz][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] -

But	while	those	who	treat	literature	in	this	penny	-	wise	and	virtue	-
但	尽管	那些	WHO	对待	文学	在	这	一分钱	-	明智的	和	美德	-

['fuːlɪʃ] ['spɪrɪt][ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['truːli][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [laɪt] ,

foolish	spirit	are	themselves	truly	in	possession	of	a	better	light	,
愚蠢	精神	是	他们自己	真的	在	拥有	的	一个	更好的	光	,

但是，那些以这种斤斤计较、轻视道德的态度对待文学的人，实际上却拥有更广阔的视野。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɪz] ['diːsnt] [ɔːr] [ɪm'pruːvɪŋ] , ['weðər] [fɔːr; fər]

it	does	not	follow	that	the	treatment	is	decent	or	improving	,	whether	for
它	做	不是	跟随	那	这	治疗	是	体面的	或者	改善	,	无论	为了

[ðəm'selvz] [ɔːr] ['ʌðər] .

themselves	or	others	.
他们自己	或者	其他的	.

但这并不意味着这种待遇是体面的或有改善的，无论对他们自己还是对其他人而言。

[tuː; tə] [triːt] [ɔːl]['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌkiɪst]

To	treat	all	subjects	in	the	highest	,	the	most	honourable	,	and	the	pluckiest
到	对待	全部	主题	在	这	最高	,	这	最多	光荣的	,	和	这	最勇敢的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

以最高尚、最光荣、最勇敢的精神对待所有臣民，

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] .

consistent	with	the	fact	,	is	the	first	duty	of	a	writer	.
持续的	和	这	事实	,	是	这	第一的	责任	的	一个	作家	.

与事实相符是作家的首要职责。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [wel] [peɪd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ,

If	he	be	well	paid	,	as	I	am	glad	to	hear	he	is	,
如果	他	是	出色地有薪酬的		,	作为	我	是	高兴的	到	听到	他	是	,

如果他收入丰厚，正如我听说的那样，那真是太好了。

[ðɪs] ['duːti] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] , [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [dɪs'greɪsfl] .

this	duty	becomes	the	more	urgent	,	the	neglect	of	it	the	more	disgraceful	.
这	责任	变成	这	更多的	紧迫的	,	这	忽视	的	它	这	更多的	可耻	.

这项职责越发紧迫，忽视它就越发可耻。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [soʊ] ['greɪvli] [æz; əz]

And	perhaps	there	is	no	subject	on	which	a	man	should	speak	so	gravely	as
和	也许	那里	是	不	主题	在	哪个	一个	男人	应该	说话	所以	严重地	作为

[ðæt] ['ɪndəstri] ,

that	industry	,
那	行业	,

或许没有哪个话题比这个行业更值得一个男人严肃地谈论了。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

whatever	it	may	be	,	which	is	the	occupation	or	delight	of	his	life	;
任何	它	可能	是	,	哪个	是	这	职业	或者	喜	的	他的	生活	;

无论那是什么，无论那是他毕生的职业还是乐趣；

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [tuːl] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɔːr] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʌn'wɜːrðɪ] ,

which	is	his	tool	to	earn	or	serve	with	;	and	which	,	if	it	be	unworthy	,
哪个	是	他的	工具	到	赚	或者	服务	和	;	和	哪个	,	如果	它	是	不配	,

这是他用来谋生或服务的工具；如果它不配，

[stæmps] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv] [dʌm] [ænd; ənd] ['griːdi] ['baʊəlz] [ɑːn][ðə; ði]

stamps	himself	as	a	mere	incubus	of	dumb	and	greedy	bowels	on	the
邮票	他自己	作为	一个	仅仅	梦魇	的	哑的	和	贪婪的	肠道	在	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [hjuː'mænəti] .

shoulders	of	labouring	humanity	.
肩膀	的	劳动	人类	.

他把自己描绘成压在辛勤劳作的人类肩上的愚蠢贪婪的恶魔。

[ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ə'loʊn]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [noʊt] [maɪt] [liːn] [tuː; tə]['vɜːrtʃuːz] [saɪd] .

On	that	subject	alone	even	to	force	the	note	might	lean	to	virtue's	side	.
在	那	主题	独自的	甚至	到	力量	这	笔记	可能	倾斜	到	美德	边	.

单就这一点而言，即使强迫他人签署这份文件，也可能有利于美德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɚz]

It	is	to	be	hoped	that	a	numerous	and	enterprising	generation	of	writers
它	是	到	是	希望	那	一个	很多的	和	进取	一代	的	作家

[wɪl] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [sər'pæs] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ;

will	follow	and	surpass	the	present	one	;
将要	跟随	和	超过	这	展示	一	;

希望未来能涌现出一批又一批富有进取精神的作家，他们能够超越当代作家；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] [striːm] [wɜːr; wər] [steɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

but	it	would	be	better	if	the	stream	were	stayed	,	and	the	roll	of
但	它	会	是	更好的	如果	这	溪流	是	入住	,	和	这	卷	的

['aʊər; ɑːr][oʊld] ,

our	old	,
我们的	老的	,

但如果溪流能够停止流动，我们古老的……

['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðæn; ðən] [ðæt] [i'sjuəriənt] [bʊk] - ['meɪkɚz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː]

honest	English	books	were	closed	,	than	that	esurient	book	-	makers	should	continue
诚实的	英语	图书	是	关闭	,	比	那	贪吃	书	-	制造商	应该	继续

[ænd; ənd] [dɪ'beɪs] [ə; eɪ] [breɪv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

and	debase	a	brave	tradition	,
和	贬值	一个	勇敢的	传统	,

与其让那些贪婪的出版商继续玷污这一勇敢的传统，不如让那些诚实的英文书籍被关闭。

[ænd; ənd] ['loʊər] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] ['feɪməs] [reɪs] .

and	lower	,	in	their	own	eyes	,	a	famous	race	.
和	降低	,	在	他们的	自己的	眼睛	,	一个	著名的	种族	.

在他们眼中，这还算是一个名门望族。

['betər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [sə'riːn] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðæn; ðən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['træfɪkɪŋ]

Better	that	our	serene	temples	were	deserted	than	filled	with	trafficking
更好的	那	我们的	安详	寺庙	是	荒凉的	比	已填	和	贩运

[ænd; ənd] ['dʒʌglɪŋ] [priːsts] .

and	juggling	priests	.
和	戏法	神父	.

我们宁静的寺庙宁愿空无一人，也不愿充斥着贩卖人口和耍杂技的僧侣。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dʒʌst] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] :

There	are	two	just	reasons	for	the	choice	of	any	way	of	life	:
那里	是	二	只是	原因	为了	这	选择	的	任何	方式	的	生活	:

选择任何一种生活方式都只有两个正当理由：

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ˌɪn'bred] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃuːzər] ; [ðə; ði] ['sekənd] [sʌm; səm] [haɪ] [juː'tɪləti][ɪn][ðə; ði] ['ɪndəstri]

the	first	is	inbred	taste	in	the	chooser	;	the	second	some	high	utility	in	the	industry
这	第一的	是	近亲繁殖	品尝	在	这	选择者	;	这	第二	一些	高的	公用事业	在	这	行业

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

selected	.
已选	.

第一种是选择者与生俱来的品味；第二种是所选行业中某种较高的实用性。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ɑːrt] , [ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;

Literature	,	like	any	other	art	,	is	singularly	interesting	to	the	artist	;
文学	,	喜欢	任何	其他	艺术	,	是	单独地	有趣的	到	这	艺术家	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

文学，如同其他任何艺术形式一样，对艺术家而言具有独特的吸引力；而且，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aːts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

in	a	degree	peculiar	to	itself	among	the	arts	,	it	is	useful	to	mankind	.
在	一个	程度	奇特	到	本身	之中	这	艺术	,	它	是	有用	到	人类	.

艺术在各种艺术形式中具有其独特的地位，对人类有益。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dʒʌstɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [ə'dɔpts] [ˌaɪ 'tiː]

These	are	the	sufficient	justifications	for	any	young	man	or	woman	who	adopts	it
这些	是	这	充足的	理由	为了	任何	年轻的	男人	或者	女士	WHO	领养	它

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	the	business	of	his	life	.
作为	这	商业	的	他的	生活	.

对于任何将此作为毕生事业的年轻人来说，这些都是充分的理由。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] .

I	shall	not	say	much	about	the	wages	.
我	将	不是	说	很多	关于	这	工资	.

关于工资方面，我不多说了。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [kæn; kən][lɪv; laɪv][baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

A	writer	can	live	by	his	writing	.
一个	作家	能	居住	经过	他的	写作	.

作家可以靠写作谋生。

[ɪf] [nɑːt][soʊ] [lʌg'ʒʊriəsli] [æz; əz][baɪ] ['ʌðər] [treɪdz] , [ðen] [les] [lʌg'ʒʊriəsli] .

If	not	so	luxuriously	as	by	other	trades	,	then	less	luxuriously	.
如果	不是	所以	奢华地	作为	经过	其他	交易	,	然后	较少的	奢华地	.

即使不如其他行业那样奢华，也至少不那么奢华。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [deɪ] [wɪl] [mɔːr] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	nature	of	the	work	he	does	all	day	will	more	affect	his	happiness	than	the
这	自然	的	这	工作	他	做	全部	天	将要	更多的	影响	他的	幸福	比	这

['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət] [naɪt] .

quality	of	his	dinner	at	night	.
质量	的	他的	晚餐	在	夜晚	.

他一天的工作性质比他晚上吃的晚餐质量更能影响他的幸福感。

[wət'evər] [biː; bi][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

Whatever	be	your	calling	,	and	however	much	it	brings	you	in	the	year	,
任何	是	你的	呼叫	,	和	然而	很多	它	带来	你	在	这	年	,

无论你的职业是什么，无论它一年能给你带来多少，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [get] [mɔːr] [baɪ] ['tʃiːtɪŋ] .

you	could	still	,	you	know	,	get	more	by	cheating	.
你	可以	仍然	,	你	知道	,	得到	更多的	经过	作弊	.

你仍然可以通过作弊获得更多。

[wiː; wi][ɔːl] ['sʌfər] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːvərti] ;

We	all	suffer	ourselves	to	be	too	much	concerned	about	a	little	poverty	;
我们	全部	遭受	我们自己	到	是	也	很多	担心的	关于	一个	小的	贫困	;

我们都因为过于在意一点点贫穷而让自己陷入困境；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [muːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]

but	such	considerations	should	not	move	us	in	the	choice	of	that	which	is	to
但	这样的	考虑因素	应该	不是	移动	我们	在	这	选择	的	那	哪个	是	到

[biː; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;

be	the	business	and	justification	of	so	great	a	portion	of	our	lives	;
是	这	商业	和	理由	的	所以	伟大的	一个	部分	的	我们的	生活	;

但是，在选择我们生活中如此重要的一部分——我们所从事的事业和存在的意义——时，我们不应该受到这些因素的影响；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [ðə; ði] ['peɪtriət] , [ɔːr][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

and	like	the	missionary	,	the	patriot	,	or	the	philosopher	,
和	喜欢	这	传教士	,	这	爱国者	,	或者	这	哲学家	,

就像传教士、爱国者或哲学家一样，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [tʃuːz] [ðæt] [pʊr] [ænd; ənd] [breɪv] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ðə; ði]

we	should	all	choose	that	poor	and	brave	career	in	which	we	can	do	the
我们	应该	全部	选择	那	贫穷的	和	勇敢的	职业	在	哪个	我们	能	做	这

[moʊst][ænd; ənd] [best] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] .

most	and	best	for	mankind	.
最多	和	最好的	为了	人类	.

我们都应该选择那些艰苦但勇敢的职业，在那种职业中，我们可以为人类做出最大贡献。

[naʊ] ['neɪtʃər] , ['feɪθfəli] ['fɑːloʊd] , [pruːvz] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] .

Now	Nature	,	faithfully	followed	,	proves	herself	a	careful	mother	.
现在	自然	,	忠实	随后	,	证明	她自己	一个	小心	母亲	.

如今，只要我们忠实地遵循自然规律，自然就会证明自己是一位慈爱的母亲。

[ə; eɪ] [læd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [wɜːrdz] , [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] ['letərz]

A	lad	,	for	some	liking	to	the	jingle	of	words	,	betakes	himself	to	letters
一个	小伙子	,	为了	一些	喜欢	到	这	铃铛	的	字	,	接受	他自己	到	信件

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ;

for	his	life	;
为了	他的	生活	;

一个年轻人因为喜欢文字的韵律，选择了写作作为自己的人生道路；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [hiː; hi] [ləːnz] [mɔːr] ['grævəti] , [hiː; hi][faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn]

by	-	and	-	by	,	when	he	learns	more	gravity	,	he	finds	that	he	has	chosen
经过	-	和	-	经过	,	什么时候	他	学习	更多的	重力	,	他	发现	那	他	有	选定

['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] ;

better	than	he	knew	;
更好的	比	他	知道	;

渐渐地，当他对重力有了更深的理解后，他发现自己做出了比他之前所知道的更好的选择；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [əːnz] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['ɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æmpli] ; [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ]

that	if	he	earns	little	,	he	is	earning	it	amply	;	that	if	he	receives	a
那	如果	他	收入	小的	,	他	是	收入	它	充足的	;	那	如果	他	接收	一个

[smɔːl] [weɪdʒ] ,

small	wage	,
小的	工资	,

即使他收入不高，也是赚得足够；即使他只拿到微薄的工资，

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

he	is	in	a	position	to	do	considerable	services	;	that	it	is	in	his	power	,
他	是	在	一个	位置	到	做	大量	服务	;	那	它	是	在	他的	力量	,

他有能力做出相当大的贡献；这完全在他的掌控之中。

[ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] ['meʒər] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [truːθ] .

in	some	small	measure	,	to	protect	the	oppressed	and	to	defend	the	truth	.
在	一些	小的	措施	,	到	保护	这	受压迫者	和	到	保卫	这	真相	.

在某种程度上，是为了保护受压迫者，捍卫真理。

[soʊ]['kaɪndliˌ][ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [ə'reɪndʒd] ,

So	kindly	is	the	world	arranged	,
所以	亲切地	是	这	世界	安排	,

世界如此美好，

[sʌtʃ] [greɪt] ['prɑːfɪt] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [wʌn'self] ,

such	great	profit	may	arise	from	a	small	degree	of	human	reliance	on	oneself	,
这样的	伟大的	利润	可能	出现	从	一个	小的	程度	的	人类	依赖	在	自己	,

如此巨大的利润可能源于人类对自身能力的少量依赖。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [stɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] [treɪd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

and	such	,	in	particular	,	is	the	happy	star	of	this	trade	of	writing	,
和	这样的	,	在	特别的	,	是	这	快乐的	星星	的	这	贸易	的	写作	,

而这，尤其体现在写作这一行业中最令人欣喜的明星身上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] ['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət]

that	it	should	combine	pleasure	and	profit	to	both	parties	,	and	be	at
那	它	应该	结合	乐趣	和	利润	到	两个都	各方	,	和	是	在

[wʌns] [ə'griːəb(ə)l] ,

once	agreeable	,
一次	同意	,

它应该既能让双方都感到快乐又能带来利益，而且双方都乐于接受。

[laɪk] ['fɪdlɪŋ] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [laɪk] [gʊd] ['priːtʃɪŋ] .

like	fiddling	,	and	useful	,	like	good	preaching	.
喜欢	拉琴	,	和	有用	,	喜欢	好的	布道	.

就像摆弄小提琴一样，而且很有用，就像好的布道一样。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ;

This	is	to	speak	of	literature	at	its	highest	;
这	是	到	说话	的	文学	在	它是	最高	;

这是在谈论文学的最高境界；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔːr] [greɪt] ['eldəz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [sperd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

and	with	the	four	great	elders	who	are	still	spared	to	our	respect	and
和	和	这	四	伟大的	长者	WHO	是	仍然	幸存	到	我们的	尊重	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

还有四位至今仍健在、令我们尊敬和钦佩的伟大长者，

[wɪð; wɪθ] [kɑː'lail] , ['rʌskɪn] , ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tenisn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

with	Carlyle	,	Ruskin	,	Browning	,	and	Tennyson	before	us	,
和	凯雷集团	,	拉斯金	,	勃朗宁	,	和	丁尼生	前	我们	,

在我们面前有卡莱尔、罗斯金、勃朗宁和丁尼生，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['eni] ['lesər] ['æspekt] .

it	would	be	cowardly	to	consider	it	at	first	in	any	lesser	aspect	.
它	会	是	胆小	到	考虑	它	在	第一的	在	任何	较少	方面	.

如果一开始就轻视它，那将是懦弱的表现。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ðiːz] ['æθliːts] , [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

But	while	we	cannot	follow	these	athletes	,	while	we	may	none	of	us	,
但	尽管	我们	不能	跟随	这些	运动员	,	尽管	我们	可能	没有任何	的	我们	,

但是，尽管我们无法关注这些运动员，尽管我们中的任何人都无法关注，

[pər'hæps] , [biː; bi] ['veri] ['vɪgərəs] , ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɔːr] ['veri] [waɪz] , [aɪ] [stɪl] [kən'tend] [ðæt] ,

perhaps	,	be	very	vigorous	,	very	original	,	or	very	wise	,	I	still	contend	that	,
也许	,	是	非常	蓬勃	,	非常	原来的	,	或者	非常	明智的	,	我	仍然	抗衡	那	,

或许，即便你精力充沛、才华横溢或智慧过人，我仍然坚持认为，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ,

in	the	humblest	sort	of	literary	work	,
在	这	最谦逊的	种类	的	文学	工作	,

在最朴素的文学作品中，

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ['iːðər] [tuː; tə][duː] [greɪt] [hɑːrm][ɔːr] [greɪt] [gʊd] .

we	have	it	in	our	power	either	to	do	great	harm	or	great	good	.
我们	有	它	在	我们的	力量	任何一个	到	做	伟大的	伤害	或者	伟大的	好的	.

我们有能力造成巨大的伤害，也有能力造福他人。

[wiː; wi] [meɪ] [siːk] ['mɪrli] [tuː; tə] [pliːz] ; [wiː; wi] [meɪ] [siːk] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['haɪər] [gɪft] ,

We	may	seek	merely	to	please	;	we	may	seek	,	having	no	higher	gift	,
我们	可能	寻找	仅仅	到	请	;	我们	可能	寻找	,	拥有	不	更高	礼物	,

我们或许只是为了取悦他人；我们或许追求，却没有更高的天赋，

['mɪrli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] [naɪn] [deɪz] - [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ; [ɔːr][wiː; wi]

merely	to	gratify	the	idle	nine	days	'	curiosity	of	our	contemporaries	;	or	we
仅仅	到	满足	这	闲置的	九	天	-	好奇心	的	我们的	同时代人	;	或者	我们

[meɪ] ['eseɪ] ,

may	essay	,
可能	散文	,

仅仅是为了满足我们当代人闲散九天的好奇心；或者我们也可以尝试，

[haʊ'evər] ['fiːbli] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] .

however	feebly	,	to	instruct	.
然而	虚弱地	,	到	指示	.

然而，即便力量微弱，也要进行指导。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][wɜːrdz]

In	each	of	these	we	shall	have	to	deal	with	that	remarkable	art	of	words
在	每个	的	这些	我们	将	有	到	交易	和	那	卓越	艺术	的	字

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在所有这些方面，我们都必须面对文字那非凡的艺术，即：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv][laɪf] ,

because	it	is	the	dialect	of	life	,
因为	它	是	这	方言	的	生活	,

因为它是生活的方言，

[kʌmz] [hoʊm][soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt]

comes	home	so	easily	and	powerfully	to	the	minds	of	men	;	and	since	that
来	家	所以	容易地	和	强大的	到	这	思想	的	男人	;	和	自从	那

[ɪz][soʊ] ,

is	so	,
是	所以	,

它如此轻易且有力地进入人们的脑海；既然如此，

[wiː; wi] [kən'trɪbjuːt] , [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bræntʃɪz] ,

we	contribute	,	in	each	of	these	branches	,
我们	贡献	,	在	每个	的	这些	分支	,

我们在这些分支领域中的每一个领域都做出了贡献：

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [wɪtʃ] [goʊz][baɪ][ðə; ði]

to	build	up	the	sum	of	sentiments	and	appreciations	which	goes	by	the
到	建造	向上	这	和	的	情感	和	感谢	哪个	去	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɔːr] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] .

name	of	Public	Opinion	or	Public	Feeling	.
姓名	的	民众	观点	或者	民众	感觉	.

汇聚成一种情感和赞赏的总和，这就是所谓的公众舆论或公众情绪。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['riːdɪŋ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['deɪli] ['pepərz] ,

The	total	of	a	nation's	reading	,	in	these	days	of	daily	papers	,
这	全部的	的	一个	国家的	阅读	,	在	这些	天	的	日常的	文件	,

在如今报纸日刊盛行的时代，一个国家的总阅读量是多少?

['greɪtli] ['mɔdifaiz] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

greatly	modifies	the	total	of	the	nation's	speech	;	and	the	speech	and
非常	修改	这	全部的	的	这	国家的	演讲	;	和	这	演讲	和

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

极大地改变了整个国家的言语；以及言语和阅读，

['teɪkən] [tə'geðər] , [fɔːrm][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [juːθ] .

taken	together	,	form	the	efficient	educational	medium	of	youth	.
已采取	一起	,	形式	这	高效的	教育	中等的	的	青年	.

两者结合起来，构成了青少年有效的教育媒介。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [juːθ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['klɪrər] [er] ;

A	good	man	or	woman	may	keep	a	youth	some	little	while	in	clearer	air	;
一个	好的	男人	或者	女士	可能	保持	一个	青年	一些	小的	尽管	在	更清晰	空气	;

善良的人或许可以让年轻人暂时呼吸一些新鲜空气；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tempərəri] ['ætməsfɪr] [ɪz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end][ɑːn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv]

but	the	contemporary	atmosphere	is	all	-	powerful	in	the	end	on	the	average	of
但	这	当代的	气氛	是	全部	-	强大的	在	这	结尾	在	这	平均的	的

[ˌmiːdi'oʊkər] ['kærəktərz] .

mediocre	characters	.
平庸	人物	.

但最终，当代氛围对平庸的角色产生了强大的影响。

[ðə; ði] ['koʊpiəs] [kə'rɪnθiən] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pɔːrtər] [ɔːr][ðə; ði][pə'rizjən] -

The	copious	Corinthian	baseness	of	the	American	reporter	or	the	Parisian	chroniquear
这	丰富	科林斯	卑鄙	的	这	美国人	记者	或者	这	巴黎人	-

, [bəuθ][soʊ] ['laɪtli] ['riːdəb(ə)l] ,

,	both	so	lightly	readable	,
,	两个都	所以	轻轻	可读	,

美国记者或巴黎编年史家笔下充斥着大量的哥林多式庸俗之作，而且这两部作品都如此通俗易懂。

[mʌst; məst]['eksərsaɪz][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [ɪl] ; [ðeɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts] ,

must	exercise	an	incalculable	influence	for	ill	;	they	touch	upon	all	subjects	,
必须	锻炼	一个	不可估量	影响	为了	患病的	;	他们	触碰	之上	全部	主题	,

必然会对社会产生不可估量的负面影响；它们涉及方方面面。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'dʒenərəs] [hænd] ; [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]

and	on	all	with	the	same	ungenerous	hand	;	they	begin	the	consideration	of	all
和	在	全部	和	这	相同的	吝啬	手	;	他们	开始	这	考虑	的	全部

,

,

,

他们以同样不宽容的态度对待所有人；他们开始考虑所有人，

[ɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] [maɪndz] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['spɪrɪt] ; [ɑːn][ɔːl] ,

in	young	and	unprepared	minds	,	in	an	unworthy	spirit	;	on	all	,
在	年轻的	和	毫无准备	思想	,	在	一个	不配	精神	;	在	全部	,

在年轻且未经准备的心灵中，在不敬的精神中；在所有人身上，

[ðeɪ] [sə'plaɪ] [sʌm; səm] ['pʌndʒənsi] [fɔːr; fər] [dʌl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kwoʊt] .

they	supply	some	pungency	for	dull	people	to	quote	.
他们	供应	一些	辛辣味	为了	乏味的	人们	到	引用	.

它们为那些无趣的人提供了一些引人深思的语录。

[ðə; ði] [mɪr] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌgli] ['mætər] [ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði] [rer] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [men] ;

The	mere	body	of	this	ugly	matter	overwhelms	the	rare	utterances	of	good	men	;
这	仅仅	身体	的	这	丑陋的	事情	压倒性	这	稀有的	话语	的	好的	男人	;

仅仅是这件丑恶的事情本身，就足以掩盖好人寥寥无几的言论；

[ðə; ði] ['sniriŋ] , [ðə; ði] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊərdli] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ɪn] [brɔːd] [ʃiːts] [ɑːn]

the	sneering	,	the	selfish	,	and	the	cowardly	are	scattered	in	broad	sheets	on
这	冷笑	,	这	自私	,	和	这	胆小	是	疏散	在	广阔	纸张	在

['evri] ['teɪbl] ,

every	table	,
每一个	桌子	,

嘲讽、自私和懦弱像大张纸一样散落在每张桌子上。

[waɪl] [ðə; ði]['æntidoʊt] , [ɪn] [smɔːl] ['vɑːljəmz] , [laɪz] [ˌʌn'red] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

while	the	antidote	,	in	small	volumes	,	lies	unread	upon	the	shelf	.
尽管	这	解毒剂	,	在	小的	卷	,	谎言	未读	之上	这	架子	.

而解药却以小册的形式静静地躺在书架上无人问津。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]

I	have	spoken	of	the	American	and	the	French	,	not	because	they	are	so
我	有	说	的	这	美国人	和	这	法语	,	不是	因为	他们	是	所以

[mʌtʃ] ['beɪsər] ,

much	baser	,
很多	基础	,

我之所以提到美国人和法国人，并不是因为他们多么卑鄙无耻。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːdəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðer; ðər]['iːv(ə)l][ɪz] [dʌn] [mɔːr]

but	so	much	more	readable	,	than	the	English	;	their	evil	is	done	more
但	所以	很多	更多的	可读	,	比	这	英语	;	他们的	邪恶的	是	完毕	更多的

[ɪ'fektɪvli] ,

effectively	,
有效地	,

但比起英语，他们的文字更易读；他们的恶行也更有效。

[ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] , [ɪn] [frentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ker] [tuː; tə] [riːd] ;

in	America	for	the	masses	,	in	French	for	the	few	that	care	to	read	;
在	美国	为了	这	群众	,	在	法语	为了	这	很少	那	关心	到	读	;

在美国，它是为大众而作；在法国，它是为少数愿意阅读的人而作。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ju: 'es][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər]

but	with	us	as	with	them	,	the	duties	of	literature	are
但	和	我们	作为	和	他们	,	这	职责	的	文学	是

['deɪli] [nɪ'glektɪd] ,

daily	neglected	,
日常的	被忽视的	,

但是，和他们一样，我们每天都在忽视文学的职责。

[truːθ] ['deɪli] [pər'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [sə'prest] , [ænd; ənd] [greɪv] ['sʌbdʒekts] ['deɪli] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]

truth	daily	perverted	and	suppressed	,	and	grave	subjects	daily	degraded	in	the
真相	日常的	变态	和	被抑制	,	和	严重	主题	日常的	退化的	在	这

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

真相每日遭到歪曲和压制，严肃议题每日遭受羞辱。

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst][ɪz][nɑːt] ['rekənd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːfɪsər] ; [jet] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi]

The	journalist	is	not	reckoned	an	important	officer	;	yet	judge	of	the	good	he
这	记者	是	不是	估计	一个	重要的	官	;	然而	法官	的	这	好的	他

[maɪt] [duː] ,

might	do	,
可能	做	,

记者并不被视为重要人物；然而，判断他可能做出的贡献，

[ðə; ði][hɑːrm][hiː; hi] [dʌz] ; [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn] ['ɪnstəns] ['oʊnli] :

the	harm	he	does	;	judge	of	it	by	one	instance	only	:
这	伤害	他	做	;	法官	的	它	经过	一	实例	仅有的	:

他造成的危害；仅凭一个例子就能判断：

[ðæt] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [tuː] ['dʒɜ:nəlz][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪdz][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] [iːtʃ] ,

that	when	we	find	two	journals	on	the	reverse	sides	of	politics	each	,
那	什么时候	我们	寻找	二	期刊	在	这	撤销	侧面	的	政治	每个	,

当我们发现两份期刊分别代表截然相反的政治立场时，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ['oʊpənli] ['gɑːrblɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

on	the	same	day	,	openly	garbling	a	piece	of	news	for	the	interest	of	its	own
在	这	相同的	天	,	公然	胡言乱语	一个	片	的	消息	为了	这	兴趣	的	它是	自己的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

同一天，为了本党利益，公然歪曲新闻。

[wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ([noʊ] [dɪ'skʌvəri] [naʊ] ！)

we	smile	at	the	discovery	(	no	discovery	now	!	)
我们	微笑	在	这	发现	(	不	发现	现在	！	)

我们对这一发现感到欣喜（现在没有发现啦！）

[æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][ænd; ənd] ['pɑːrdnəbl] ['strætədʒəm] . ['laɪɪŋ] [soʊ]['oʊpən][ɪz] [skers] ['laɪɪŋ] ,

as	over	a	good	joke	and	pardonable	stratagem	.	Lying	so	open	is	scarce	lying	,
作为	超过	一个	好的	开玩笑	和	情有可原	策略	.	说谎	所以	打开	是	稀少	说谎	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

it	is	true	;
它	是	真的	;

就像一个玩笑和一种可以原谅的策略一样。如此明目张胆的谎言，很难称得上是谎言，这是真的；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spekt]

but	one	of	the	things	that	we	profess	to	teach	our	young	is	a	respect
但	一	的	这	事物	那	我们	宣称	到	教	我们的	年轻的	是	一个	尊重

[fɔːr; fər] [truːθ] ;

for	truth	;
为了	真相	;

但我们声称要教导年轻人的一件事就是尊重真理；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt]

and	I	cannot	think	this	piece	of	education	will	be	crowned	with	any	great
和	我	不能	思考	这	片	的	教育	将要	是	加冕	和	任何	伟大的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

我认为这项教育举措不会取得任何巨大成功。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['præktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['oʊpənli] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

so	long	as	some	of	us	practise	and	the	rest	openly	approve	of	public
所以	长的	作为	一些	的	我们	实践	和	这	休息	公然	批准	的	民众

['fɔːlshʊd] .

falsehood	.
谬误	.

只要我们当中有些人参与其中，而其他人则公开赞同公开的谎言。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['duːtiz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn] ['eni] [mæn] [huː] ['entərz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

There	are	two	duties	incumbent	upon	any	man	who	enters	on	the	business	of
那里	是	二	职责	现任	之上	任何	男人	WHO	进入	在	这	商业	的

['raɪtɪŋ] :

writing	:
写作	:

凡从事写作的人，都负有两项职责：

[truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] .

truth	to	the	fact	and	a	good	spirit	in	the	treatment	.
真相	到	这	事实	和	一个	好的	精神	在	这	治疗	.

实事求是，态度友善。

[ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðoʊ] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv]

In	every	department	of	literature	,	though	so	low	as	hardly	to	deserve
在	每一个	部门	的	文学	,	尽管	所以	低的	作为	几乎	到	应得

[ðə; ði] [neɪm] ,

the	name	,
这	姓名	,

在文学的各个领域，即便地位低下到几乎不配被称为文学，

[truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

truth	to	the	fact	is	of	importance	to	the	education	and	comfort	of
真相	到	这	事实	是	的	重要性	到	这	教育	和	舒适	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

秉持真理对于人类的教育和福祉至关重要。

[ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] ,

and	so	hard	to	preserve	,
和	所以	难的	到	保存	,

因此很难保存。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪl] [lend] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [traɪz]

that	the	faithful	trying	to	do	so	will	lend	some	dignity	to	the	man	who	tries
那	这	忠实	尝试	到	做	所以	将要	借	一些	尊严	到	这	男人	WHO	尝试

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

虔诚的信徒们这样做，会给尝试这样做的人带来一些尊严。

['aʊər; ɑːr][dˈʒʌdʒmənts][ɑːr; ər] [beɪst] [əˈpɑːn] [tuː] [θɪŋz] : [fɜːrst] , [əˈpɑːn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['pref(ə)rənsɪz]

Our	judgments	are	based	upon	two	things	:	first	,	upon	the	original	preferences
我们的	判决	是	基于	之上	二	事物	:	第一的	,	之上	这	原来的	偏好

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊl] ;

of	our	soul	;
的	我们的	灵魂	;

我们的判断基于两件事：第一，基于我们灵魂最初的偏好；

[bʌt; bət] , ['sekənd] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][gɑːd] , [mæn] ,

but	,	second	,	upon	the	mass	of	testimony	to	the	nature	of	God	,	man	,
但	,	第二	,	之上	这	大量的	的	见证	到	这	自然	的	上帝	,	男人	,

但是，其次，基于大量关于上帝和人本质的证词，

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [ɪn]['daɪvərz] ['mænərz] , [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .

and	the	universe	which	reaches	us	,	in	divers	manners	,	from	without	.
和	这	宇宙	哪个	到达	我们	,	在	潜水员	礼仪	,	从	没有	.

以及以各种方式从外部与我们相连的宇宙。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðiːz] ['daɪvərz] ['mænərz] [ɑːr; ər] [rɪ'duːsəbl] [tuː; tə][wʌn] ,

For	the	most	part	these	divers	manners	are	reducible	to	one	,
为了	这	最多	部分	这些	潜水员	礼仪	是	可还原的	到	一	,

大多数情况下，这些形形色色的行为都可以归结为一点：

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv][pæst] [taɪmz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

all	that	we	learn	of	past	times	and	much	that	we	learn	of	our	own
全部	那	我们	学习	的	过去的	时代	和	很多	那	我们	学习	的	我们的	自己的

[riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [bʊks] [ɔːr] ['pepərz] ,

reaching	us	through	the	medium	of	books	or	papers	,
到达	我们	通过	这	中等的	的	图书	或者	文件	,

我们从书籍或报纸等媒介了解到的所有关于过去时代的事情，以及我们自身所了解到的许多事情，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] [riːd] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [æt; ət] ['sekənd] -

and	even	he	who	cannot	read	learning	from	the	same	source	at	second	-
和	甚至	他	WHO	不能	读	学习	从	这	相同的	来源	在	第二	-

[hænd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] .

hand	and	by	the	report	of	him	who	can	.
手	和	经过	这	报告	的	他	WHO	能	.

即使是不懂阅读的人，也可以通过二手资料和懂阅读的人的转述来了解同一来源的知识。

[ðʌs] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtempərəri] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

Thus	the	sum	of	the	contemporary	knowledge	or	ignorance	of	good	and	evil
因此	这	和	的	这	当代的	知识	或者	无知	的	好的	和	邪恶的

[ɪz] ,

is	,
是	,

因此，当代人对善恶的认知或无知的总和为：

[ɪn][lɑːrdʒ] ['meɪʒər] , [ðə; ði]['hændiwɜːrk][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [raɪt] .
in large measure , the handiwork of those who write .
在 大的 措施 , 这 手工制品 的 那些 WHO 写 .

很大程度上，这是那些写作者的杰作。

[ðoʊz] [huː] [raɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [iːtʃ] ['mænz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ,
Those who write have to see that each man's knowledge is ,
那些 WHO 写 有 到 看 那 每个 男人的 知识 是 ,

那些写作的人必须明白，每个人的知识都是有限的。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] ;
as near as they can make it , answerable to the facts of life ;
作为 靠近 作为 他们 能 制作 它 , 可回答的 到 这 事实 的 生活 ;

尽可能地贴近现实，符合生活事实；

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sə'poʊz] [hɪm'self] [æn; ən]['eɪndʒl][ɔːr][ə; eɪ]['mɑːnstər] ;
that he shall not suppose himself an angel or a monster ;
那 他 将 不是 认为 他自己 一个 天使 或者 一个 怪物 ;

他不可自比天使或怪物；

[nɔːr] [teɪk] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hel] ;
nor take this world for a hell ;
也不 拿 这 世界 为了 一个 地狱 ;

也不要把这个世界当作地狱；

[nɔːr][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl] [raɪts] [ɑːr; ər][kɑːn'sentər; kən'sentər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæst]
nor be suffered to imagine that all rights are concentred in his own caste
也不 是 遭受 到 想象 那 全部 权利 是 浓缩的 在 他的 自己的 种姓
[ɔːr] ['kʌntri] ,
or country ,
或者 国家 ,

也不应被允许认为所有权利都集中在他自己的种姓或国家。

[ɔːr][ɔːl] [və'ræsɪtiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'roʊkiəl] [kriːd] .
or all veracities in his own parochial creed .
或者 全部 真实性 在 他的 自己的 教区 信条 .

或者说，他自己狭隘的信条中的所有真理。

[iːtʃ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə] [mend] ;
Each man should learn what is within him , that he may strive to mend ;
每个 男人 应该 学习 什么 是 之内 他 , 那 他 可能 努力 到 修补 ;

每个人都应该了解自己的不足之处，以便努力改正；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['ʌðər] .
he must be taught what is without him , that he may be kind to others .
他 必须 是 教授 什么 是 没有 他 , 那 他 可能 是 种类 到 其他的 .

必须让他明白他身外之物是什么，这样他才能善待他人。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'spjuːtəb(ə)l]
It can never be wrong to tell him the truth ; for , in his disputable
它 能 绝不 是 错误的 到 告诉 他 这 真相 ; 为了 , 在 他的 有争议的
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

告诉他真相永远不会错；因为，在他这种有争议的状态下，

['wiːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][goʊz][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] , ['stɪrɪŋ] [hɪm'self] , ['tʃɪrɪŋ] [ɔːr] [rɪ'pruːvɪŋ]
weaving as he goes his theory of life , steering himself , cheering or reproving
编织 作为 他 去 他的 理论 的 生活 , 转向 他自己 , 欢呼 或者 责备
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

他一边走一边阐述自己的人生理论，引导自己，鼓励或责备他人。

[ɔːl] [fækts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

all	facts	are	of	the	first	importance	to	his	conduct	;
全部	事实	是	的	这	第一的	重要性	到	他的	执行	;

所有事实对他的行为都至关重要;

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [fækt] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [kə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ,

and	even	if	a	fact	shall	discourage	or	corrupt	him	,
和	甚至	如果	一个	事实	将	阻碍	或者	腐败	他	,

即使某个事实会让他灰心丧气或使他堕落,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [best] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	is	still	best	that	he	should	know	it	;
它	是	仍然	最好的	那	他	应该	知道	它	;

最好还是让他知道这件事;

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

for	it	is	in	this	world	as	it	is	,
为了	它	是	在	这	世界	作为	它	是	,

因为祂就如祂本来的样子存在于这个世界上。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [meɪd] ['iːzi] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [sə'preʃ(ə)n] ,

and	not	in	a	world	made	easy	by	educational	suppressions	,
和	不是	在	一个	世界	制成	简单的	经过	教育	抑制	,

而且，在一个因教育压制而变得容易的世界里，情况并非如此。

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [wɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ɔːr] ['glɔːri] .

that	he	must	win	his	way	to	shame	or	glory	.
那	他	必须	赢	他的	方式	到	耻辱	或者	荣耀	.

他必须通过自己的努力，才能获得荣耀或耻辱。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊl] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ɪz] [fɔːls] ;

In	one	word	,	it	must	always	be	foul	to	tell	what	is	false	;
在	一	单词	,	它	必须	总是	是	犯规	到	告诉	什么	是	错误的	;

总之，说真话总是不光彩的;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [sə'pres] [wʌt] [ɪz] [truː] .

and	it	can	never	be	safe	to	suppress	what	is	true	.
和	它	能	绝不	是	安全的	到	压制	什么	是	真的	.

压制真相永远都不安全。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'mɪt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [fækt] [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ,

The	very	fact	that	you	omit	may	be	the	fact	which	somebody	was	wanting	,
这	非常	事实	那	你	忽略	可能	是	这	事实	哪个	某人	曾是	想要	,

你忽略的事实，可能正是别人想要知道的事实。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pɔɪzn] ,

for	one	man's	meat	is	another	man's	poison	,
为了	一	男人的	肉	是	其他	男人的	毒	,

甲之蜜糖，乙之砒霜。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [kæn'diːd] .

and	I	have	known	a	person	who	was	cheered	by	the	perusal	of	Candide	.
和	我	有	已知	一个	人	WHO	曾是	欢呼	经过	这	仔细阅读	的	坎迪德	.

我认识一个人，他因为阅读《老实人》而感到振奋。

['evri] [fækt] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['pʌz(ə)l] [wiː; wi] [mʌst; məst] [set] [tə'geðər] ;

Every	fact	is	a	part	of	that	great	puzzle	we	must	set	together	;
每一个	事实	是	一个	部分	的	那	伟大的	谜	我们	必须	放	一起	;

每一个事实都是我们必须拼凑起来的那个伟大谜题的一部分;

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [kʌmz] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ə; eɪ] ['raɪtɜ·z] [pæθ] [bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm] [naɪs]
and **none** **that** **comes** **directly** **in** **a** **writer's** **path** **but** **has** **some** **nice**
和 没有任何 那 来 直接地 在 一个 作家的 小路 但 有 一些 好的
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations **,**
关系 ,

没有哪个事物会直接阻碍作家的创作之路，但却与作家有着一些不错的联系。

['ʌnpə'si:vəbl] [baɪ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði][toʊ'tæləti][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [hænd]
unperceivable **by** **him** **,** **to** **the** **totality** **and** **bearing** **of** **the** **subject** **under** **hand**
无法察觉的 经过 他 , 到 这 总和 和 轴承 的 这 主题 在下面 手
.
:
.

对他而言，这是无法察觉的，与手头事物的整体性和表现形式无关。

[jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv][fækt] [ɪ't3:rnəli] [mɔ:r] ['nesəseri] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,
Yet **there** **are** **certain** **classes** **of** **fact** **eternally** **more** **necessary** **than** **others** **,**
然而 那里 是 肯定 课程 的 事实 永恒 更多的 必要的 比 其他的 ,

然而，有些类型的事实永远比其他类型的事实更为必要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst][fɜ:rst][bɪ'stɜ:r] [ɪt'self] .
and **it** **is** **with** **these** **that** **literature** **must** **first** **bestir** **itself** **.**
和 它 是 和 这些 那 文学 必须 第一的 振作 本身 .

文学首先必须从这些方面开始发展。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , ['neɪtʃər] [wʌns] [mɔ:r] ['i:zəli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌju: 'es] ; [fɔ:r; fər]
They **are** **not** **hard** **to** **distinguish** **,** **nature** **once** **more** **easily** **leading** **us** **;** **for**
他们 是 不是 难的 到 区分 , 自然 一次 更多的 容易地 领导 我们 ; 为了
[ðə; ði] ['nesəseri] ,
the **necessary** **,**
这 必要的 ,

它们并不难区分，大自然再次轻易地引导着我们；对于必要的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [fækts][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
because **the** **efficacious** **,** **facts** **are** **those** **which** **are** **most** **interesting** **to** **the**
因为 这 有效的 , 事实 是 那些 哪个 是 最多 有趣的 到 这
['nætʃ(ə)rəl][maɪnd][ʌv; əv][mæn] .
natural **mind** **of** **man** **.**
自然的 头脑 的 男人 .

因为有效的事实往往最能引起人类自然思维的兴趣。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kʌlərd] , [ˌpɪktʃə'resk] , ['hju:mən] , [ænd; ənd] ['ru:tɪd] [ɪn] [mə'rælәti] , [ænd; ənd]
Those **which** **are** **coloured** **,** **picturesque** **,** **human** **,** **and** **rooted** **in** **morality** **,** **and**
那些 哪个 是 有色 , 如画 , 人类 , 和 根 在 道德 , 和
[ðoʊz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
those **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
那些 , 在 这 其他 手 ,

那些色彩鲜艳、风景如画、充满人情味且根植于道德的作品，以及那些，另一方面，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [klɪr] , [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɑ:r; ər][ə'loʊn] ['vaɪt(ə)l] [ɪn]
which **are** **clear** **,** **indisputable** **,** **and** **a** **part** **of** **science** **,** **are** **alone** **vital** **in**
哪个 是 清除 , 无可争议的 , 和 一个 部分 的 科学 , 是 独自的 必不可少的 在
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
importance **,**
重要性 ,

这些事实清晰明了、无可辩驳，并且属于科学范畴，它们本身就至关重要。

['si:zɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪntrəst] , [ɔ:r]['ju:sf(ə)l][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] .
seizing **by** **their** **interest** **,** **or** **useful** **to** **communicate** **.**
抓住 经过 他们的 兴趣 , 或者 有用 到 交流 .

被他们的兴趣所吸引，或者有助于沟通。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] ['mɪrli] ['nærˌeɪts] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['prɪnsəpli] [tel] [ʌv; əv] [ðiːz] .

So	far	as	the	writer	merely	narrates	,	he	should	principally	tell	of	these	.
所以	远的	作为	这	作家	仅仅	叙述	,	他	应该	主要	告诉	的	这些	.

如果作者只是叙述故事，那么他主要应该讲述这些内容。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

He	should	tell	of	the	kind	and	wholesome	and	beautiful	elements	of
他	应该	告诉	的	这	种类	和	健康	和	美丽的	元素	的

['aʊər; ɑːr][laɪf] ;

our	life	;
我们的	生活	;

他应该讲述我们生活中善良、健康、美好的事物；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ʌn'sperɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [muːv]

he	should	tell	unsparingly	of	the	evil	and	sorrow	of	the	present	,	to	move
他	应该	告诉	毫不留情	的	这	邪恶的	和	悲哀	的	这	展示	,	到	移动

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənsiz] :

us	with	instances	:
我们	和	实例	:

他应该毫不留情地讲述当下的罪恶和悲哀，用实例来感动我们：

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ʌv; əv] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌjuː 'es][baɪ]

he	should	tell	of	wise	and	good	people	in	the	past	,	to	excite	us	by
他	应该	告诉	的	明智的	和	好的	人们	在	这	过去的	,	到	激发	我们	经过

[ɪg'zæmp(ə)l] ;

example	;
例子	;

他应该讲述过去那些睿智善良的人的事迹，用他们的榜样激励我们；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] ['soʊbərli][ænd; ənd] ['truːθfəli] , [nɑːt] ['glɑːɪŋ] [fɔːlts] ,

and	of	these	he	should	tell	soberly	and	truthfully	,	not	glossing	faults	,
和	的	这些	他	应该	告诉	清醒地	和	说实话	,	不是	光泽	故障	,

对于这些事，他应该冷静、如实地讲述，不要粉饰错误。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['niːðər] [groʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [nɔːr] [ɪg'zæktɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

that	we	may	neither	grow	discouraged	with	ourselves	nor	exacting	to	our
那	我们	可能	两者都不	生长	灰心	和	我们自己	也不	严格	到	我们的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

这样我们既不会对自己感到灰心丧气，也不会对邻居过于苛刻。

[soʊ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪ'femərəl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ɪn] [ɪt'self]

So	the	body	of	contemporary	literature	,	ephemeral	and	feeble	in	itself
所以	这	身体	的	当代的	文学	,	短暂的	和	微弱	在	本身

,

,
,

因此，当代文学本身就是短暂而脆弱的，

['tʌtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

touches	in	the	minds	of	men	the	springs	of	thought	and	kindness	,
触摸	在	这	思想	的	男人	这	弹簧	的	想法	和	仁慈	,

它触动了人们心中思想和善良的源泉。

[ænd; ənd] [sə'pɔrts] [ðem; ðəm] ([fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [goʊ][æt; ət][ɔːl][ɑːr; ər] ['iːzəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd])

and	supports	them	(	for	those	who	will	go	at	all	are	easily	supported	)
和	支持	他们	(	为了	那些	WHO	将要	去	在	全部	是	容易地	有	)

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [raɪt] .

on	their	way	to	what	is	true	and	right	.
在	他们的	方式	到	什么	是	真的	和	正确的	.

并支持他们（因为那些愿意去的人很容易得到支持），让他们走上真理和正义的道路。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [naʊ] ,

And	if	,	in	any	degree	,	it	does	so	now	,
和	如果	,	在	任何	程度	,	它	做	所以	现在	,

如果现在确实在某种程度上是这样，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][duː][soʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [tʃoʊz] !

how	much	more	might	it	do	so	if	the	writers	chose	!
如何	很多	更多的	可能	它	做	所以	如果	这	作家	选择	!

如果编剧们愿意，那该会带来多大的改变啊！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][bʌt; bət] ,

There	is	not	a	life	in	all	the	records	of	the	past	but	,
那里	是	不是	一个	生活	在	全部	这	记录	的	这	过去的	但	,

过去的记录中并没有记载一个人的一生，

['prɑːpərli] ['stʌdid] , [maɪt] [lend] [ə; eɪ] [hɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə][sʌm; səm] [kən'tempəreri] .

properly	studied	,	might	lend	a	hint	and	a	help	to	some	contemporary	.
适当地	研究	,	可能	借	一个	暗示	和	一个	帮助	到	一些	当代的	.

经过认真研究，或许能给一些当代人带来启发和帮助。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər][ɪn][tuː; tə] - ['deɪz] [ə'ferz] [bʌt; bət][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][wɜːrd] [meɪ] [jet] [biː; bi]

There	is	not	a	juncture	in	to	-	day's	affairs	but	some	useful	word	may	yet	be
那里	是	不是	一个	契机	在	到	-	天	事务	但	一些	有用	单词	可能	然而	是

[sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

said	of	it	.
说	的	它	.

在当今形势的任何阶段，或许都还有一些有益的见解值得一提。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæz; həz][æn; ən] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst]

Even	the	reporter	has	an	office	,	and	,	with	clear	eyes	and	honest
甚至	这	记者	有	一个	办公室	,	和	,	和	清除	眼睛	和	诚实的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

就连记者也有自己的办公室，并且以清醒的头脑和诚实的语言，

[meɪ] [ˌʌn'veɪl] [ɪn'dʒʌstɪsiz][ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['prɑːgres] .

may	unveil	injustices	and	point	the	way	to	progress	.
可能	揭幕	不公正	和	观点	这	方式	到	进步	.

或许能揭露不公正现象，并指明进步的方向。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst][wɜːrd] : [ɪn][ɔːl][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['klevər]

And	for	a	last	word	:	in	all	narration	there	is	only	one	way	to	be	clever
和	为了	一个	最后的	单词	:	在	全部	旁白	那里	是	仅有的	一	方式	到	是	聪明的

,

,
,

最后再说一句：在所有叙述中，只有一种方法可以显得巧妙，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .

and	that	is	to	be	exact	.
和	那	是	到	是	精确的	.

确切地说，就是这样。

[tuː; tə][biː; bi]['vɪvɪd][ɪz][ə; eɪ] ['sekənderi] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌpriːsə'poʊz] [ðə; ði][fɜːrst] ;

To	be	vivid	is	a	secondary	quality	which	must	presuppose	the	first	;
到	是	生动	是	一个	次要	质量	哪个	必须	预设	这	第一的	;

生动是一种次要品质，它必须以生动性为前提；

[fɔːr; fər] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['feɪljər] [kən'spɪkjuəs] .

for	vividly	to	convey	a	wrong	impression	is	only	to	make	failure	conspicuous	.
为了	生动地	到	传达	一个	错误的	印象	是	仅有的	到	制作	失败	显眼的	.

生动地传达错误印象只会让失败更加显眼。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] [meɪ] [biː; bi] [vjuːd] [ɑːn] ['meni] [saɪdz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['krɔnɪkəld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

But	a	fact	may	be	viewed	on	many	sides	;	it	may	be	chronicled	with	rage	,
但	一个	事实	可能	是	已查看	在	许多	侧面	;	它	可能	是	编年史	和	愤怒	,

但一个事实可以从多个角度来看待；它也可能被愤怒地记录下来，

[terz] , ['læftər] , [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

tears	,	laughter	,	indifference	,	or	admiration	,
眼泪	,	笑声	,	漠不关心	,	或者	钦佩	,

眼泪、欢笑、冷漠或钦佩，

[ænd; ənd][baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	by	each	of	these	the	story	will	be	transformed	to	something	else	.
和	经过	每个	的	这些	这	故事	将要	是	转变	到	某物	别的	.

而通过这些改变，故事将会变成另一种样子。

[ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] ,

The	newspapers	that	told	of	the	return	of	our	representatives	from	Berlin	,
这	报纸	那	讲述	的	这	返回	的	我们的	代表	从	柏林	,

报道我方代表从柏林返回的报纸，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['difəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækts] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'fɪʃntli]

even	if	they	had	not	differed	as	to	the	facts	,	would	have	sufficiently
甚至	如果	他们	有	不是	不同	作为	到	这	事实	,	会	有	足够

['difəd] [baɪ][ðer; ðər] ['spɪrɪts] ;

differed	by	their	spirits	;
不同	经过	他们的	烈酒	;

即使他们在事实方面没有分歧，他们的精神也必然存在很大的差异；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [oʊ'veɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

so	that	the	one	description	would	have	been	a	second	ovation	,	and	the	other
所以	那	这	一	描述	会	有	到过	一个	第二	排卵	,	和	这	其他

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

a	prolonged	insult	.
一个	延长	侮辱	.

因此，一种描述会是第二次喝彩，而另一种描述则会是持续的侮辱。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [meɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

The	subject	makes	but	a	trifling	part	of	any	piece	of	literature	,
这	主题	制作	但	一个	琐事	部分	的	任何	片	的	文学	,

这个主题在任何文学作品中都只占微不足道的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ][fækt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [les]

and	the	view	of	the	writer	is	itself	a	fact	more	important	because	less
和	这	看法	的	这	作家	是	本身	一个	事实	更多的	重要的	因为	较少的

[dɪ'spjuːtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

disputable	than	the	others	.
有争议的	比	这	其他的	.

作者的观点本身就是一个事实，它比其他观点更重要，因为更不容易引起争议。

[naʊ] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk]

Now	this	spirit	in	which	a	subject	is	regarded	,	important	in	all	kinds	of	literary	work
现在	这	精神	在	哪个	一个	主题	是	认为	,	重要的	在	全部	种类	的	文学	工作

,

,

,

这种看待主题的精神，在各种文学作品中都非常重要。

[bɪ'kʌmz] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræpsədi] ;

becomes	all	-	important	in	works	of	fiction	,	meditation	,	or	rhapsody	;
变成	全部	-	重要的	在	作品	的	小说	,	冥想	,	或者	狂想曲	;

在小说、冥想或狂想曲作品中变得至关重要；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] ['kʌlərz] [bʌt; bət][ɪt'self] [tʃuːziz] [ðə; ði][fækts] ;

for	there	it	not	only	colours	but	itself	chooses	the	facts	;
为了	那里	它	不是	仅有的	颜色	但	本身	选择	这	事实	;

因为在那里，它不仅会着色，而且会自己选择事实；

[nɑːt]['oʊnli] ['mɔdifaiz] [bʌt; bət] [ʃeɪps] [ðə; ði][wɜːrk] .

not	only	modifies	but	shapes	the	work	.
不是	仅有的	修改	但	形状	这	工作	.

不仅修改作品，而且塑造作品。

[ænd; ənd] [hens] , ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr]['lɑːrdʒər][prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

And	hence	,	over	the	far	larger	proportion	of	the	field	of	literature
和	因此	,	超过	这	远的	更大的	部分	的	这	场地	的	文学

，

，

，

因此，在文学领域中，绝大多数情况下，

[ðə; ði] [helθ] [ɔːr] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [maɪnd][ɔːr] ['moʊmənteri] ['hjuːmər] [fɔːrmz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

the	health	or	disease	of	the	writer's	mind	or	momentary	humour	forms	not	only	the
这	健康	或者	疾病	的	这	作家的	头脑	或者	瞬间	幽默	表格	不是	仅有的	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

leading	feature	of	his	work	,
领导	特征	的	他的	工作	,

作者的精神状态或一时的幽默感不仅构成其作品的主要特征，

[bʌt; bət][ɪz] , [æt; ət] ['bɑːtəm] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] .

but	is	,	at	bottom	,	the	only	thing	he	can	communicate	to	others	.
但	是	,	在	底部	,	这	仅有的	事物	他	能	交流	到	其他的	.

但归根结底，这是他唯一能与他人交流的东西。

[ɪn] [ɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , ['waɪdli] ['spiːkɪŋ] ,

In	all	works	of	art	,	widely	speaking	,
在	全部	作品	的	艺术	,	广泛	请讲	,

广义上讲，在所有艺术作品中

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] ['ætɪtuːd] [ðæt] [ɪz] ['nærˌeɪtid] ,

it	is	first	of	all	the	author's	attitude	that	is	narrated	,
它	是	第一的	的	全部	这	作者的	态度	那	是	旁白	,

首先叙述的是作者的态度，

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪm'plaɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]

though	in	the	attitude	there	be	implied	a	whole	experience	and	a	theory	of
尽管	在	这	态度	那里	是	暗示	一个	所有的	经验	和	一个	理论	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

虽然这种态度中蕴含着完整的人生经验和人生理论。

[æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz] ['bɛgd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊziz] [ɪn][sʌm; səm] ['nærəʊ] [feɪθ]

An	author	who	has	begged	the	question	and	reposes	in	some	narrow	faith
一个	作者	WHO	有	乞求	这	问题	和	休息	在	一些	狭窄的	信仰

['kænɑːt] ,

cannot	,
不能	,

一个犯了循环论证错误并固守狭隘信仰的作者，不能.....

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪkˈspres] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveriəs]

if	he	would	,	express	the	whole	or	even	many	of	the	sides	of	this	various
如果	他	会	,	表达	这	所有的	或者	甚至	许多	的	这	侧面	的	这	各种各样的

[ɪgˈzɪstəns] ;

existence	;
存在	;

如果他愿意，可以表达这种丰富多彩的存在的全部甚至许多方面；

[fɔːr; fər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ˈbiːɪŋ] [meɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt] [ədˈmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	,	his	own	life	being	maim	,	some	of	them	are	not	admitted	in	his
为了	,	他的	自己的	生活	存在	残害	,	一些	的	他们	是	不是	承认	在	他的

[ˈθiːəri] ,

theory	,
理论	,

因为他自己的生命受到创伤，所以他的理论中并不包含其中一些观点。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] .

and	were	only	dimly	and	unwillingly	recognised	in	his	experience	.
和	是	仅有的	依稀	和	不情愿地	已确认	在	他的	经验	.

在他的经历中，这些只是模糊的、不情愿的认知。

[hens] [ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] , [ðə; ði] [ˈtraɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnhjuːˈmænəti][ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈmɪrli]

Hence	the	smallness	,	the	triteness	,	and	the	inhumanity	in	works	of	merely
因此	这	小	,	这	平庸	,	和	这	不人道	在	作品	的	仅仅

[sekˈteriən] [rɪˈlɪdʒən] ;

sectarian	religion	;
宗派	宗教	;

因此，纯粹宗派宗教的作品往往显得狭隘、平庸、不人道；

[ænd; ənd] [hens] [wiː; wi][faɪnd][ˈiːkwəl] [ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈsɪm.ə.lər][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [wɜːrks] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði]

and	hence	we	find	equal	although	unsimilar	limitation	in	works	inspired	by	the
和	因此	我们	寻找	平等的	虽然	不相似的	局限性	在	作品	灵感	经过	这

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɔːr][ðə; ði][dɪˈspɪkəblˌˈdespɪkəbl] [teɪst] [fɔːr; fər] [haɪ] [səˈsaɪəti] .

spirit	of	the	flesh	or	the	despicable	taste	for	high	society	.
精神	的	这	肉	或者	这	卑鄙	品尝	为了	高的	社会	.

因此，我们发现，受肉欲或对上流社会卑劣品味的启发而创作的作品，虽然性质不同，但同样存在局限性。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] .

So	that	the	first	duty	of	any	man	who	is	to	write	is	intellectual	.
所以	那	这	第一的	责任	的	任何	男人	WHO	是	到	写	是	知识分子	.

因此，任何以写作为生的人，首要职责就是进行思考和思考。

[dɪˈzaɪnɪdlɪ] [ɔːr][nɑːt] ,

Designedly	or	not	,
故意	或者	不是	,

无论是有意还是无意，

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ][fɑːr][set] [hɪmˈself] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ;

he	has	so	far	set	himself	up	for	a	leader	of	the	minds	of	men	;
他	有	所以	远的	放	他自己	向上	为了	一个	领导者	的	这	思想	的	男人	;

到目前为止，他已经把自己塑造成一位能够影响人们思想的领袖；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ɪz] [kept] [ˈsʌp(ə)l] , [ˈtʃærətəbl] , [ænd; ənd] [braɪt]

and	he	must	see	that	his	own	mind	is	kept	supple	,	charitable	,	and	bright
和	他	必须	看	那	他的	自己的	头脑	是	保留	柔软	,	慈善	,	和	明亮的

.

:
.

他必须确保自己的思想保持灵活、仁慈和睿智。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['predʒədɪs] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]

Everything	**but**	**prejudice**	**should**	**find**	**a**	**voice**	**through**	**him**	**;**	**he**	**should**	**see**	**the**
一切	但	偏见	应该	寻找	一个	嗓音	通过	他	;	他	应该	看	这

[gʊd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ;

good	**in**	**all**	**things**	**;**
好的	在	全部	事物	;

除了偏见之外，一切都应该通过他表达出来；他应该看到万物美好的一面；

[wer] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌndər'stænd] ,

where	**he**	**has**	**even**	**a**	**fear**	**that**	**he**	**does**	**not**	**wholly**	**understand**	**,**
在哪里	他	有	甚至	一个	害怕	那	他	做	不是	完全	理解	,

他甚至对某些事情感到恐惧，而这种恐惧他自己也无法完全理解。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hoʊlli] ['saɪlənt] ;

there	**he**	**should**	**be**	**wholly**	**silent**	**;**
那里	他	应该	是	完全	沉默的	;

在那里他应该保持完全沉默；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [tuːl] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**he**	**should**	**recognise**	**from**	**the**	**first**	**that**	**he**	**has**	**only**	**one**	**tool**	**in**	**his**
和	他	应该	认出	从	这	第一的	那	他	有	仅有的	一	工具	在	他的

['wɜːrkʃɑːp] ,

workshop	**,**
车间	,

他应该从一开始就意识到，他的工作室里只有一件工具。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuːl] [ɪz] ['sɪmpəθi] . [-]

and	**that**	**tool**	**is**	**sympathy**	**.**	**[**	**64**	**]**
和	那	工具	是	同情	.	[	-	]

而这种工具就是同情心。[64]

[ðə; ði] ['sekənd] ['duːti] , [fɑːr]['hɑːrdər][tuː; tə] [dɪ'faɪn] , [ɪz]['mɔːrəl] .

The	**second**	**duty**	**,**	**far**	**harder**	**to**	**define**	**,**	**is**	**moral**	**.**
这	第二	责任	,	远的	更难	到	定义	,	是	道德	.

第二项义务，即道德义务，更难界定。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv]

There	**are**	**a**	**thousand**	**different**	**humours**	**in**	**the**	**mind**	**,**	**and**	**about**	**each**	**of**
那里	是	一个	千	不同的	体液	在	这	头脑	,	和	关于	每个	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

人的大脑中有上千种不同的幽默类型，关于每一种幽默类型，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌpərmoʊst] , [sʌm; səm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tendz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .

when	**it**	**is**	**uppermost**	**,**	**some**	**literature**	**tends**	**to**	**be**	**deposited**	**.**
什么时候	它	是	最上层	,	一些	文学	倾向于	到	是	已存	.

当它位于最上方时，一些文献往往会被存放起来。

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] ?

Is	**this**	**to**	**be**	**allowed**	**?**
是	这	到	是	允许	?

这样做可以吗?

[nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] ['evri] [keɪs] , [ænd; ənd] [jet] [pər'hæps][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊd] ['fænsi] .

Not	**certainly**	**in**	**every**	**case**	**,**	**and**	**yet**	**perhaps**	**in**	**more**	**than**	**rigourists**	**would**	**fancy**	**.**
不是	当然	在	每一个	案件	,	和	然而	也许	在	更多的	比	严谨主义者	会	想要	.

当然并非在所有情况下都是如此，但或许在更多情况下，这种现象会比严谨主义者想象的要普遍得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ɔːl] ['lɪtəreri] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

It	**were**	**to**	**be**	**desired**	**that**	**all**	**literary**	**work**	**,**	**and**	**chiefly**	**works**	**of**	**art**	**,**
它	是	到	是	想要的	那	全部	文学	工作	,	和	主要	作品	的	艺术	,

人们希望所有文学作品，尤其是艺术作品，

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [saʊnd] , ['hjuːmən] , ['helθi] , [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] ['ɪmpʌlsɪz] , ['weðər] [greɪv] [ɔːr]

issued	from	sound	,	human	,	healthy	,	and	potent	impulses	,	whether	grave	or
发布	从	声音	,	人类	,	健康	,	和	强效	冲动	,	无论	严重	或者

['læfɪŋ] , ['hjuːmərəs] , [roʊ'mæntɪk] , [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] .

laughing	,	humorous	,	romantic	,	or	religious	.
笑	,	幽默	,	浪漫的	,	或者	宗教	.

源于健全、人性、健康、强烈的冲动，无论是严肃的还是欢笑的，幽默的、浪漫的还是宗教的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [bʊks] [ɑːr; ər] ['pɑːrʃəli] [ɪn'seɪn] ; [sʌm; səm] ,

Yet	it	cannot	be	denied	that	some	valuable	books	are	partially	insane	;	some	,
然而	它	不能	是	否认	那	一些	有价值的	图书	是	部分	疯狂的	;	一些	,

然而，不可否认的是，有些珍贵的书籍部分内容荒诞不经；有些，

['moʊstli] [rɪ'lɪdʒəs] , ['pɑːrʃəli] [ɪn'hjuːmən] ; [ænd; ənd] ['veri] ['meni] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr'bɪdəti] [ænd; ənd]

mostly	religious	,	partially	inhuman	;	and	very	many	tainted	with	morbidity	and
大多	宗教	,	部分	不人道	;	和	非常	许多	受污染的	和	发病率	和

['ɪmpətəns] .

impotence	.
阳痿	.

大多是宗教性的，部分是不人道的；而且很多都带有病态和无能的色彩。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [loʊð] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][gɜːrd] [ə'genst] [ɪts] ['blemɪʃiz] .

We	do	not	loathe	a	masterpiece	although	we	gird	against	its	blemishes	.
我们	做	不是	厌恶	一个	杰作	虽然	我们	格栅	反对	它是	瑕疵	.

我们并不憎恶杰作，尽管我们会对其瑕疵有所抵触。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [fɔːlts] , [bʌt; bət] ['merɪts] .

We	are	not	,	above	all	,	to	look	for	faults	,	but	merits	.
我们	是	不是	,	多于	全部	,	到	看	为了	故障	,	但	优点	.

我们最不应该寻找缺点，而应该寻找优点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊk] ['pɜːrfɪkt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'zaɪn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ðæt] [wɪl] [dɪ'laɪt] ,

There	is	no	book	perfect	,	even	in	design	;	but	there	are	many	that	will	delight	,
那里	是	不	书	完美的	,	甚至	在	设计	;	但	那里	是	许多	那	将要	喜	,

没有完美的书，即使在设计上也是如此；但有很多书会让人感到愉悦。

[ɪm'pruːv] , [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['riːdər] .

improve	,	or	encourage	the	reader	.
提升	,	或者	鼓励	这	读者	.

提高或鼓励读者。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['hiːbruː] [saːmz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'lɪdʒəs] ['poʊətri][ɑːn] [ɜːrθ] ;

On	the	one	hand	,	the	Hebrew	psalms	are	the	only	religious	poetry	on	earth	;
在	这	一	手	,	这	希伯来语	诗篇	是	这	仅有的	宗教	诗	在	地球	;

一方面，希伯来诗篇是地球上唯一的宗教诗歌；

[jet] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['sæli] [ðæt] ['seɪvər] ['ræŋkli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [blʌd] .

yet	they	contain	sallies	that	savour	rankly	of	the	man	of	blood	.
然而	他们	包含	萨利斯	那	品尝	粗鲁地	的	这	男人	的	血	.

然而，它们却包含着令人作呕的嗜血之人的气息。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɔːrtɪd]

On	the	other	hand	,	Alfred	de	Musset	had	a	poisoned	and	a	contorted
在	这	其他	手	,	阿尔弗雷德	德	缪塞	有	一个	中毒	和	一个	扭曲的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

另一方面，阿尔弗雷德·德·缪塞的性格阴暗扭曲；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [kwoʊtɪŋ] [ðæt] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['dʒaɪənt] , [oʊld][dju'ma:] ,

I	am	only	quoting	that	generous	and	frivolous	giant	,	old	Dumas	,
我	是	仅有的	引用	那	慷慨的	和	轻浮	巨大的	,	老的	大仲马	,

我只是引用那位慷慨而又轻浮的巨人，老杜马斯的话而已。

[wen] [aɪ] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] ; [jet] ,

when	I	accuse	him	of	a	bad	heart	;	yet	,
什么时候	我	控	他	的	一个	坏的	心	;	然而	,

当我指责他心肠歹毒时；然而，

[wen] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [kri'eɪtɪv] ,

when	the	impulse	under	which	he	wrote	was	purely	creative	,
什么时候	这	冲动	在下面	哪个	他	写道	曾是	纯粹	有创造力的	,

当他写作的冲动纯粹是创作性的，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wɜːrks] [laɪk] - [ɔːr] - ,

he	could	give	us	works	like	Carmosine	or	Fantasio	,
他	可以	给	我们	作品	喜欢	-	或者	-	,

他本可以给我们带来像《卡尔莫辛》或《幻想曲》这样的作品，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['kɑːmədi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ə'gen]

in	which	the	last	note	of	the	romantic	comedy	seems	to	have	been	found	again
在	哪个	这	最后的	笔记	的	这	浪漫的	喜剧	似乎	到	有	到过	成立	再次

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [pliːz] [ˌjuː 'es] .

to	touch	and	please	us	.
到	触碰	和	请	我们	.

其中，浪漫喜剧的最后一个音符似乎又重新找到了，它能再次打动和取悦我们。

[wen] [floʊ'bɜːr] [roʊt] ['mædəm] ['boʊvəri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

When	Flaubert	wrote	Madame	Bovary	,	I	believe	he	thought	chiefly	of	a	somewhat
什么时候	福楼拜	写道	夫人	包法利	,	我	相信	他	想法	主要	的	一个	有些

['mɔːrbɪd]['riːəlɪzəm] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

morbid	realism	;	and	behold	!
病态的	现实主义	;	和	看哪	!

我相信，福楼拜创作《包法利夫人》时，主要考虑的是一种略带病态的现实主义；瞧!

[ðə; ði] [bʊk] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] [mə'rælәti] .

the	book	turned	in	his	hands	into	a	masterpiece	of	appalling	morality	.
这	书	转向	在	他的	双手	进入	一个	杰作	的	令人震惊	道德	.

这本书在他手中变成了一部道德败坏的杰作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wen] [bʊks] [ɑːr; ər] [kən'siːvd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [stres] ,

But	the	truth	is	,	when	books	are	conceived	under	a	great	stress	,
但	这	真相	是	,	什么时候	图书	是	构思	在下面	一个	伟大的	压力	,

但事实是，当书籍在巨大的压力下构思出来时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv]['naɪnˌfoʊld] ['paʊər] , [naɪn] [taɪmz] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ] ['efərt] ,

with	a	soul	of	ninefold	power	,	nine	times	heated	and	electrified	by	effort	,
和	一个	灵魂	的	九重	力量	,	九	时代	加热	和	带电	经过	努力	,

拥有九倍力量的灵魂，经九倍的努力加热和激发，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['æmp(ə)l][græsp] , [ðæt] ,

the	conditions	of	our	being	are	seized	with	such	an	ample	grasp	,	that	,
这	状况	的	我们的	存在	是	查获	和	这样的	一个	充足	抓牢	,	那	,

我们存在的条件被如此充分地把握着，以至于

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [meɪn] [dɪ'zaɪn] [biː; bi] ['trɪviəl] [ɔːr] [beɪs] ,

even	should	the	main	design	be	trivial	or	base	,
甚至	应该	这	主要的	设计	是	琐碎的	或者	根据	,

即使主要设计是微不足道或基础的，

[sʌm; səm] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] .

some	truth	and	beauty	cannot	fail	to	be	expressed	.
一些	真相	和	美丽	不能	失败	到	是	表达	.

有些真理和美是无法被忽视的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [kʌmz] [fɔːrθ] ['swiːtnəs] ;

Out	of	the	strong	comes	forth	sweetness	;
出去	的	这	强的	来	前进	甜味	;

强者之中生出甘甜；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] ['pʊrliˌpɔːrli] [dʌn] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] .

but	an	ill	thing	poorly	done	is	an	ill	thing	top	and	bottom	.
但	一个	患病的	事物	差	完毕	是	一个	患病的	事物	顶部	和	底部	.

但是，一件糟糕的事情如果做得不好，那就是一件彻头彻尾的糟糕事情。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [nɑːk] - [niːd] , ['fiːb(ə)l] - [rɪst]

And	so	this	can	be	no	encouragement	to	knock	-	kneed	,	feeble	-	wristed
和	所以	这	能	是	不	鼓励	到	敲	-	膝盖	,	微弱	-	手腕

[skraibz] ,

scribes	,
抄写员	,

因此，这绝非鼓励那些膝外翻、手腕无力的文士们。

[huː] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɔːr][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

who	must	take	their	business	conscientiously	or	be	ashamed	to	practise	it	.
WHO	必须	拿	他们的	商业	切实	或者	是	羞愧	到	实践	它	.

他们必须认真对待自己的事业，否则就羞于从事这项事业。

[mæn][ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ; [jet] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪk'spres] [hɪm'self]

Man	is	imperfect	;	yet	,	in	his	literature	,	he	must	express	himself
男人	是	不完善	;	然而	,	在	他的	文学	,	他	必须	表达	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [ænd; ənd] ['pref(ə)rənsɪz] ;

and	his	own	views	and	preferences	;
和	他的	自己的	浏览	和	偏好	;

人是不完美的；然而，在文学作品中，他必须表达自己、自己的观点和喜好；

[fɔːr; fər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] [ɪz][tuː; tə][duː][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['perələs] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪsk]

for	to	do	anything	else	is	to	do	a	far	more	perilous	thing	than	to	risk
为了	到	做	任何事物	别的	是	到	做	一个	远的	更多的	危险的	事物	比	到	风险

['biːɪŋ] [ɪ'mɔːrəl] :

being	immoral	:
存在	不道德	:

因为做任何其他事情都比冒着不道德的风险要危险得多：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'truː] .

it	is	to	be	sure	of	being	untrue	.
它	是	到	是	当然	的	存在	不属实	.

这是为了确保它是不真实的。

[tuː; tə] [eɪp] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ɪz][tuː; tə] ['trævəsti] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ;

To	ape	a	sentiment	,	even	a	good	one	,	is	to	travesty	a	sentiment	;
到	猿	一个	情绪	,	甚至	一个	好的	一	,	是	到	闹剧	一个	情绪	;

模仿一种情感，即使是好的情感，也是对这种情感的歪曲；

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['helpf(ə)l] .

that	will	not	be	helpful	.
那	将要	不是	是	有帮助	.

那不会有帮助。

[tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

To	conceal	a	sentiment	,	if	you	are	sure	you	hold	it	,
到	隐藏	一个	情绪	,	如果	你	是	当然	你	抓住	它	,

为了掩饰某种情绪，如果你确信自己怀有这种情绪，

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .

is	to	take	a	liberty	with	truth	.
是	到	拿	一个	自由	和	真相	.

就是歪曲事实。

[ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][bʌt; bət] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]

There	is	probably	no	point	of	view	possible	to	a	sane	man	but	contains	some
那里	是	大概	不	观点	的	看法	可能的	到	一个	理智	男人	但	包含	一些

[truːθ] [ænd; ənd] ,

truth	and	,
真相	和	,

对于一个心智健全的人来说，可能不存在任何观点不包含某些真理。

[ɪn][ðə; ði] [truː] [kə'nekʃ(ə)n] , [maɪt] [biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] .

in	the	true	connection	,	might	be	profitable	to	the	race	.
在	这	真的	联系	,	可能	是	有利可图	到	这	种族	.

从真正的联系来看，这可能对比赛有利。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

I	am	not	afraid	of	the	truth	,	if	any	one	could	tell	it	me	,
我	是	不是	害怕的	的	这	真相	,	如果	任何	一	可以	告诉	它	我	,

我不怕真相，如果有人能告诉我真相的话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɜːrtnəntli] ['ʌtəd] .

but	I	am	afraid	of	parts	of	it	impertinently	uttered	.
但	我	是	害怕的	的	部分	的	它	无礼地	说出	.

但我担心其中某些内容会被不恰当地说出。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [mɔːrn] ;

There	is	a	time	to	dance	and	a	time	to	mourn	;
那里	是	一个	时间	到	舞蹈	和	一个	时间	到	哀悼	;

有跳舞的时候，也有哀悼的时候；

[tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] ;

to	be	harsh	as	well	as	to	be	sentimental	;
到	是	残酷的	作为	出色地	作为	到	是	感伤的	;

既严厉又感性；

[tuː; tə][biː; bi] [ə'setɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] ['æpitaits] ;

to	be	ascetic	as	well	as	to	glorify	the	appetites	;
到	是	苦行僧	作为	出色地	作为	到	荣耀	这	食欲	;

既要苦行，又要放纵欲望；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ɪk'striːmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

and	if	a	man	were	to	combine	all	these	extremes	into	his	work	,
和	如果	一个	男人	是	到	结合	全部	这些	极端情况	进入	他的	工作	,

如果一个人将所有这些极端情况都融入到他的作品中，

[iːtʃ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

each	in	its	place	and	proportion	,
每个	在	它是	地方	和	部分	,

每个都各就各位，比例协调。

[ðæt] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ɑːrt] .

that	work	would	be	the	world's	masterpiece	of	morality	as	well	as	of	art	.
那	工作	会	是	这	世界的	杰作	的	道德	作为	出色地	作为	的	艺术	.

那部作品将成为世界道德和艺术的杰作。

[ˌpɑːrʃi'ælətɪ][ɪz] [ˌɪmə'rælətɪ] ;

Partiality	is	immorality	;
偏袒	是	不道德	;

偏袒是不道德的；

[fɔːr; fər]['eni] [bʊk] [ɪz] [rɔːŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][laɪf] .

for	any	book	is	wrong	that	gives	a	misleading	picture	of	the	world	and	life	.
为了	任何	书	是	错误的	那	给予	一个	误导性的	图片	的	这	世界	和	生活	.

任何对世界和生活做出误导性描述的书籍都是错误的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wi:klɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi]['pɑ:rʃ(ə)l] ; [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][wʌn] ['pru:vɪŋ][dæŋk]

The	trouble	is	that	the	weakling	must	be	partial	;	the	work	of	one	proving	dank
这	麻烦	是	那	这	弱者	必须	是	部分的	;	这	工作	的	一	证明	dank

[ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ;

and	depressing	;
和	沉闷	;

问题在于，弱者必然有偏见；一个人的作品证明是阴暗潮湿且令人沮丧的；

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [tʃi:p] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ; [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] , [ˌɛpɪ'lɛptɪkli] ['senʃuəl] ; [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	another	,	cheap	and	vulgar	;	of	a	third	,	epileptically	sensual	;	of	a
的	其他	,	便宜的	和	庸俗	;	的	一个	第三	,	癫痫发作	感性的	;	的	一个

[fɔ:rθ] , ['saʊərli] [ə'setɪk] .

fourth	,	sourly	ascetic	.
第四	,	酸涩地	苦行僧	.

另一种说法是：廉价而庸俗；第三种说法是：癫痫般淫荡；第四种说法是：酸涩而苦行。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ɪn] [kən'dʌkt] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['nevər] [hoʊp][tu:; tə][du:][ɪg'zæktli] [raɪt] .

In	literature	as	in	conduct	,	you	can	never	hope	to	do	exactly	right	.
在	文学	作为	在	执行	,	你	能	绝不	希望	到	做	确切地	正确的	.

文学创作和行为举止一样，你永远不可能做到完全正确。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ;

All	you	can	do	is	to	make	as	sure	as	possible	;
全部	你	能	做	是	到	制作	作为	当然	作为	可能的	;

你所能做的就是尽可能确保万无一失；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ru:l] .

and	for	that	there	is	but	one	rule	.
和	为了	那	那里	是	但	一	规则	.

对此只有一条规则。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ['sloʊli] .

Nothing	should	be	done	in	a	hurry	that	can	be	done	slowly	.
没有什么	应该	是	完毕	在	一个	匆忙	那	能	是	完毕	缓慢地	.

凡事若能慢慢做，就不要操之过急。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][baɪ][fɔ:r; fər][naɪn][ɔ:r]['i:v(ə)n] ['naɪnti] ['jɪrz]

It	is	no	use	to	write	a	book	and	put	it	by	for	nine	or	even	ninety	years
它	是	不	使用	到	写	一个	书	和	放	它	经过	为了	九	或者	甚至	九十	年

;

;

;

写完一本书，然后把它放在一边九年甚至九十年，都是没有用的；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['pɑ:rtli] [kən'vɪnst] [jɔ:r'self] ; [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [mʌst; məst]

for	in	the	writing	you	will	have	partly	convinced	yourself	;	the	delay	must
为了	在	这	写作	你	将要	有	部分	确信	你自己	;	这	延迟	必须

[prɪ'si:d] ['eni] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

precede	any	beginning	;
先于	任何	开始	;

因为在写作中，你已经部分地说服了自己；任何开始都必须有延迟；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['medɪteɪt] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

and	if	you	meditate	a	work	of	art	,
和	如果	你	幽思	一个	工作	的	艺术	,

如果你冥想的是一幅艺术作品，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [lɔːŋ] [roʊl] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]

you	should	first	long	roll	the	subject	under	the	tongue	to	make	sure	you	like	the
你	应该	第一的	长的	卷	这	主题	在下面	这	舌头	到	制作	当然	你	喜欢	这

['fleɪvər] ,

flavour	,
味道	,

你应该先将食物在舌下滚动许久，以确保你喜欢它的味道。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bruː] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] ;

before	you	brew	a	volume	that	shall	taste	of	it	from	end	to	end	;
前	你	酿造	一个	体积	那	将	品尝	的	它	从	结尾	到	结尾	;

在你酿造出一瓶从头到尾都充满味道的啤酒之前；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['entər] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

or	if	you	propose	to	enter	on	the	field	of	controversy	,
或者	如果	你	提出	到	进入	在	这	场地	的	争议	,

或者，如果您打算涉足争议领域，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ʌndər] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

you	should	first	have	thought	upon	the	question	under	all	conditions	,
你	应该	第一的	有	想法	之上	这	问题	在下面	全部	状况	,

你首先应该考虑所有情况下这个问题。

[ɪn] [helθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['sɪknəs] , [ɪn] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [dʒɔɪ] .

in	health	as	well	as	in	sickness	,	in	sorrow	as	well	as	in	joy	.
在	健康	作为	出色地	作为	在	疾病	,	在	悲哀	作为	出色地	作为	在	喜悦	.

无论健康还是疾病，无论悲伤还是快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['eni] [truː] [ænd; ənd] [kaɪnd] ['raɪtɪŋ] ,

It	is	this	nearness	of	examination	necessary	for	any	true	and	kind	writing	,
它	是	这	接近	的	考试	必要的	为了	任何	真的	和	种类	写作	,

这种细致入微的审视对于任何真实而友善的写作都是必不可少的。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['prækˌtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

that	makes	the	practice	of	the	art	a	prolonged	and	noble	education	for
那	制作	这	实践	的	这	艺术	一个	延长	和	高贵	教育	为了

[ðə; ði] ['raɪtər] .

the	writer	.
这	作家	.

这使得写作艺术的实践成为作家漫长而高尚的教育。

[ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [duː] , ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ['oʊvər] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .

There	is	plenty	to	do	,	plenty	to	say	,	or	to	say	over	again	,	in	the	meantime	.
那里	是	很多	到	做	,	很多	到	说	,	或者	到	说	超过	再次	,	在	这	与此同时	.

在此期间，有很多事情要做，有很多话要说，或者有很多话要再说一遍。

['eni] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [wɪtʃ] [kən'veiz] ['feɪθf(ə)l] [fækts] [ɔːr] ['pliːzɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

Any	literary	work	which	conveys	faithful	facts	or	pleasing	impressions	is	a	service	to
任何	文学	工作	哪个	传递	忠实	事实	或者	令人愉悦	印象	是	一个	服务	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

任何传达真实事实或令人愉悦的印象的文学作品都是对公众的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfəli] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['rendərd] .

It	is	even	a	service	to	be	thankfully	proud	of	having	rendered	.
它	是	甚至	一个	服务	到	是	谢天谢地	自豪的	的	拥有	渲染	.

这甚至是一项值得我们引以为豪的服务。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [dɪ'stres] , [nɑːt] ['klɔːrəfɔːrm] [ɪt'self][ə; eɪ]

The	slightest	novels	are	a	blessing	to	those	in	distress	,	not	chloroform	itself	a
这	丝毫	小说	是	一个	祝福	到	那些	在	痛苦	,	不是	氯仿	本身	一个

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

对于身处困境的人来说，哪怕是最简短的小说也是一种恩赐，比氯仿本身还要好。

['aʊər; ɑːr] [faɪn] [oʊld] [siː] - ['kæptənz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [kɑː'lail] [suːðd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Our	fine	old	sea	-	captain's	life	was	justified	when	Carlyle	soothed	his	mind
我们的	美好的	老的	海	-	船长的	生活	曾是	合理的	什么时候	凯雷集团	舒缓	他的	头脑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [ɔːr] ['nuːtən] ['fɔːrstər] .

with	The	King's	Own	or	Newton	Forster	.
和	这	国王学院	自己的	或者	牛顿	福斯特	.

当卡莱尔用《国王的亲信》或牛顿·福斯特的作品来抚慰我们这位优秀的老船长的心灵时，他的一生才算有意义。

[tuː; tə] [pliːz] [ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [waɪl]

To	please	is	to	serve	;	and	so	far	from	its	being	difficult	to	instruct	while
到	请	是	到	服务	;	和	所以	远的	从	它是	存在	难的	到	指示	尽管

[juː; jʊ] [ə'mjuːz] ,

you	amuse	,
你	娱乐	,

取悦他人即是服务；因此，在娱乐的同时进行教导非但不难，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wʌn] ['θɜːrəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

it	is	difficult	to	do	the	one	thoroughly	without	the	other	.
它	是	难的	到	做	这	一	彻底	没有	这	其他	.

两者缺一不可，很难做到尽善尽美。

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ɔːr][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [krɑːp] [aʊt] [ɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['væpɪd] [bʊk] ;

Some	part	of	the	writer	or	his	life	will	crop	out	in	even	a	vapid	book	;
一些	部分	的	这	作家	或者	他的	生活	将要	庄稼	出去	在	甚至	一个	乏味	书	;

即使是平庸之作，也会透露出作者本人或其生活中的某些方面；

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [fɔːrs] [ɪz][tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ]

and	to	read	a	novel	that	was	conceived	with	any	force	is	to	multiply
和	到	读	一个	小说	那	曾是	构思	和	任何	力量	是	到	乘

[ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] .

experience	and	to	exercise	the	sympathies	.
经验	和	到	锻炼	这	同情	.

阅读一部用心构思的小说，可以丰富阅历，锻炼同情心。

['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ['evri] [piːs] [ʌv; əv] [vɜːrs] , ['evri] ['eseɪ] , ['evri] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] - [fɪ'leɪ] , [ɪz] ['destɪnd]

Every	article	,	every	piece	of	verse	,	every	essay	,	every	entre	-	filet	,	is	destined
每一个	文章	,	每一个	片	的	诗	,	每一个	散文	,	每一个	entre	-	菲力牛排	,	是	注定

[tuː; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

每一篇文章、每一首诗、每一篇散文、每一道主菜，都注定会消逝。

[haʊ'evər] ['swɪftli] , [θruː] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə]

however	swiftly	,	through	the	minds	of	some	portion	of	the	public	,	and	to
然而	迅速地	,	通过	这	思想	的	一些	部分	的	这	民众	,	和	到

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

然而，这种想法迅速地在部分公众心中形成，并为其增添色彩。

[haʊ'evər] ['trænsiəntli] , [ðer; ðər] [θɔːts] .

however	transiently	,	their	thoughts	.
然而	短暂地	,	他们的	想法	.

然而，他们的思绪只是短暂地存在着。

[wen] ['eni] ['sʌbdʒekt] [fɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

When	any	subject	falls	to	be	discussed	,
什么时候	任何	主题	瀑布	到	是	讨论	,

当任何话题需要讨论时，

[sʌm; səm] ['skrɪblər] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər][hæz; həz][ðə; ðɪ][ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪts]

some	scribbler	on	a	paper	has	the	invaluable	opportunity	of	beginning	its
一些	涂鸦者	在	一个	纸	有	这	无价	机会	的	开始	它是

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['hjuːmən]['spɪrɪt] ;

discussion	in	a	dignified	and	human	spirit	;
讨论	在	一个	凝重	和	人类	精神	;

纸上的一些涂鸦者拥有一个宝贵的机会，可以以一种庄重和人性化的精神开始讨论；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [huː] [dɪd][soʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [pres] ,

and	if	there	were	enough	who	did	so	in	our	public	press	,
和	如果	那里	是	足够的	WHO	做过	所以	在	我们的	民众	按	,

如果公共媒体中有足够多的人这样做的话，

['niːðər] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [nɔːr][ðə; ðɪ] ['pɑːrləmənt] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][drɑːp][tuː; tə]

neither	the	public	nor	the	Parliament	would	find	it	in	their	minds	to	drop	to
两者都不	这	民众	也不	这	议会	会	寻找	它	在	他们的	思想	到	降低	到

[miːn] [θɔːts] .

meaner	thoughts	.
更卑鄙	想法	.

无论是公众还是议会，都不会产生如此卑劣的想法。

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['pliːzɪŋ] ,

The	writer	has	the	chance	to	stumble	,	by	the	way	,	on	something	pleasing	,
这	作家	有	这	机会	到	绊倒	,	经过	这	方式	,	在	某物	令人愉悦	,

顺便说一句，作者有机会偶然发现一些令人愉悦的东西。

['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːdər] .

something	interesting	,	something	encouraging	,	were	it	only	to	a	single	reader	.
某物	有趣的	,	某物	鼓励	,	是	它	仅有的	到	一个	单身的	读者	.

即使只有一位读者，这也会是一件有趣、令人鼓舞的事情。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi] [suːt] [noʊ] [wʌn] .

He	will	be	unfortunate	,	indeed	,	if	he	suit	no	one	.
他	将要	是	不幸	,	的确	,	如果	他	套装	不	一	.

如果他谁也不喜欢，那他真是太不幸了。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [tʃæns] , [bɪ'saɪdz] ,

He	has	the	chance	,	besides	,
他	有	这	机会	,	除了	,

此外，他还有机会。

[tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;

to	stumble	on	something	that	a	dull	person	shall	be	able	to	comprehend	;
到	绊倒	在	某物	那	一个	乏味的	人	将	是	有能力的	到	理解	;

偶然发现一些即使是愚钝的人也能理解的东西；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌns] ,

and	for	a	dull	person	to	have	read	anything	and	,	for	that	once	,
和	为了	一个	乏味的	人	到	有	读	任何事物	和	,	为了	那	一次	,

而对于一个无趣的人来说，读过任何东西，哪怕只有一次，

[ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪks] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪŋ] ['epək] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

comprehended	it	,	makes	a	marking	epoch	in	his	education	.
理解	它	,	制作	一个	标记	时代	在	他的	教育	.

理解了这一点，对他而言是教育生涯中的一个重要里程碑。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz] [wɜːrk] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wel] .

Here	**,**	**then**	**,**	**is**	**work**	**worth**	**doing**	**and**	**worth**	**trying**	**to**	**do**	**well**	**.**
这里	,	然后	,	是	工作	值得	正在做	和	值得	尝试	到	做	出色地	.

所以，这是一项值得做且值得努力做好的工作。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə] ['welkəm] ['eni] [greɪt] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [treɪd] ,

And	**so**	**,**	**if**	**I**	**were**	**minded**	**to**	**welcome**	**any**	**great**	**accession**	**to**	**our**	**trade**	**,**
和	所以	,	如果	我	是	有思想	到	欢迎	任何	伟大的	加入	到	我们的	贸易	,

因此，如果我有意欢迎任何新的贸易伙伴加入，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][frʌm; frəm] ['eni] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [weɪdʒ] ,

it	**should**	**not**	**be**	**from**	**any**	**reason**	**of**	**a**	**higher**	**wage**	**,**
它	应该	不是	是	从	任何	原因	的	一个	更高	工资	,

这不应该是因为工资更高而引起的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd][ɪn]

but	**because**	**it**	**was**	**a**	**trade**	**which**	**was**	**useful**	**in**	**a**	**very**	**great**	**and**	**in**
但	因为	它	曾是	一个	贸易	哪个	曾是	有用	在	一个	非常	伟大的	和	在

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] ;

a	**very**	**high**	**degree**	**;**
一个	非常	高的	程度	;

但因为这门手艺用途非常广泛，而且用途非常广泛；

[wɪtʃ] ['evri] ['ɑːnɪst] ['treɪdzmən] [kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]

which	**every**	**honest**	**tradesman**	**could**	**make**	**more**	**serviceable**	**to**	**mankind**	**in**	**his**	**single**
哪个	每一个	诚实的	零售商	可以	制作	更多的	可用	到	人类	在	他的	单身的

[streŋθ] ;

strength	**;**
力量	;

每个诚实的商人都能凭借自己的力量，使之对人类更有用；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] [wel] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['betər] ['evri] [jɪr] ;

which	**was**	**difficult**	**to**	**do**	**well**	**and**	**possible**	**to**	**do**	**better**	**every**	**year**	**;**
哪个	曾是	难的	到	做	出色地	和	可能的	到	做	更好的	每一个	年	;

做好这件事本身就很难，但每年都有可能做得更好；

[wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['skruːpjələs] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	**called**	**for**	**scrupulous**	**thought**	**on**	**the**	**part**	**of**	**all**	**who**	**practised**	**it**	**,**
哪个	称为	为了	一丝不苟的	想法	在	这	部分	的	全部	WHO	已实践	它	,

这要求所有实践者都必须进行严谨的思考。

[ænd; ənd] [hens] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['noʊblɚ] ['neɪtʃɚz] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	**hence**	**became**	**a**	**perpetual**	**education**	**to**	**their**	**nobler**	**natures**	**;**	**and**	**which**
和	因此	成为	一个	永久	教育	到	他们的	更高贵	自然	;	和	哪个

, [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

,	**pay**	**it**	**as**	**you**	**please**	**,**
,	支付	它	作为	你	请	,

因此，这成为他们高尚品格的永恒教育；至于如何看待它，随你便。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['keɪsɪz] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'peɪd] .

in	**the**	**large**	**majority**	**of**	**the**	**best**	**cases**	**will**	**still**	**be**	**underpaid**	**.**
在	这	大的	多数	的	这	最好的	案例	将要	仍然	是	薪酬过低	.

绝大多数情况下，即使是最好的情况，薪酬仍然会低于标准。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

For	**surely**	**,**	**at**	**this**	**time**	**of**	**day**	**in**	**the**	**nineteenth**	**century**	**,**
为了	一定	,	在	这	时间	的	天	在	这	第十九	世纪	,

可以肯定的是，在十九世纪的这个时段，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [mɔːr] ['tɪmərəsli] [ðæn; ðən] ['getɪŋ]

there	is	nothing	that	an	honest	man	should	fear	more	timorously	than	getting
那里	是	没有什么	那	一个	诚实的	男人	应该	害怕	更多的	胆怯地	比	获得

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .

and	spending	more	than	he	deserves	.
和	开支	更多的	比	他	值得	.

对于一个诚实的人来说，最可怕的事情莫过于得到并花费超过自己应得的钱财。

[piː] . -

p . 75

p . -

第75页

[bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['influənst] [ˌem 'iː]

BOOKS WHICH HAVE INFLUENCED ME

图书 哪个 有 影响 我

影响我的书籍

[75a]

[75a]

[75a]

[75a]

[ðə; ði] ['edɪtər] [75b] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] [ɪn'sɪdiəsli] [leɪd] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] ,

The	Editor	[75b]	has	somewhat	insidiously	laid	a	trap	for	his	correspondents	,
这	编辑	[75b]	有	有些	阴险地	铺设	一个	陷阱	为了	他的	通讯员	,

编辑[75b]以一种颇为阴险的方式为他的通讯员设下了一个陷阱，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] [ə'piəriŋ] [æt; ət][fɜːrst][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , ['truːli] ['kʌtɪŋ] [soʊ] [diːp] .

the	question	put	appearing	at	first	so	innocent	,	truly	cutting	so	deep	.
这	问题	放	出现	在	第一的	所以	清白的	,	真的	切割	所以	深的	.

这个问题乍看之下似乎无辜，实则却伤人至深。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

It	is	not	,	indeed	,
它	是	不是	,	的确	,

确实并非如此。

[ʌn'tɪl] ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'vjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə'weiks] [tuː; tə][faɪnd]

until	after	some	reconnaissance	and	review	that	the	writer	awakes	to	find
直到	后	一些	侦察	和	审查	那	这	作家	醒来	到	寻找

[hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,

himself	engaged	upon	something	in	the	nature	of	autobiography	,
他自己	已订婚的	之上	某物	在	这	自然	的	自传	,

直到经过一番考察和审视之后，作者才恍然发现自己正在创作某种类似自传的作品。

[ɔːr] , [pər'hæps] [wɜːrs] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,

or	,	perhaps	worse	,	upon	a	chapter	in	the	life	of	that	little	,
或者	,	也许	更糟	,	之上	一个	章	在	这	生活	的	那	小的	,

或者，更糟糕的是，这会成为那个小女孩生命中的一个篇章。

['bjuːtɪf(ə)l] ['brʌðər] [huːm] [wiː; wi] [wʌns] [ɔːl] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [lɔːst]

beautiful	brother	whom	we	once	all	had	,	and	whom	we	have	all	lost
美丽的	兄弟	谁	我们	一次	全部	有	,	和	谁	我们	有	全部	丢失的

[ænd; ənd] [mɔːnd] ,

and	mourned	,
和	哀悼	,

我们曾经拥有的那个英俊的兄弟，如今却已离我们而去，我们都为他哀悼不已。

[ðə; ði][mæn][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .

the	man	we	ought	to	have	been	,	the	man	we	hoped	to	be	.
这	男人	我们	应该	到	有	到过	,	这	男人	我们	希望	到	是	.

我们本应成为的人，我们希望成为的人。

[bʌt; bət] [wen] [wɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [pæst] (['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['edɪtər]) , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf]

But	when	word	has	been	passed	(	even	to	an	editor	)	,	it	should	,	if
但	什么时候	单词	有	到过	通过了	(	甚至	到	一个	编辑	)	,	它	应该	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但是，一旦消息传递出去（即使是传递给编辑），如果可能的话，就应该.....

[biː; bi] [kept] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪz] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

be	kept	;	and	if	sometimes	I	am	wise	and	say	too	little	,
是	保留	;	和	如果	有时	我	是	明智的	和	说	也	小的	,

被保留；如果有时我明智地少说了话，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiːk] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	sometimes	weak	and	say	too	much	,
和	有时	虚弱的	和	说	也	很多	,

有时软弱无力，而且话太多。

[ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [en'træpt] [ˌem 'iː] .

the	blame	must	lie	at	the	door	of	the	person	who	entrapped	me	.
这	责备	必须	说谎	在	这	门	的	这	人	WHO	被困	我	.

罪魁祸首一定是陷害我的那个人。

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['truːɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] , [ɑːr; ər] [wɜːrks] [ʌv; əv]

The	most	influential	books	,	and	the	truest	in	their	influence	,	are	works	of
这	最多	有影响	图书	,	和	这	最真实的	在	他们的	影响	,	是	作品	的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

最具影响力、且影响力最真实的书籍都是虚构作品。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][pɪn][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɔːgmə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvər]

They	do	not	pin	the	reader	to	a	dogma	,	which	he	must	afterwards	discover
他们	做	不是	别针	这	读者	到	一个	教条	,	哪个	他	必须	然后	发现

[tuː; tə][biː; bi][ˌɪnɪg'zækt] ;

to	be	inexact	;
到	是	不精确	;

他们不会强迫读者接受某种教条，以免读者事后发现这种教条是不准确的；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['æftərwərdz] [ˌʌn'lɜːrn] .

they	do	not	teach	him	a	lesson	,	which	he	must	afterwards	unlearn	.
他们	做	不是	教	他	一个	课	,	哪个	他	必须	然后	忘记	.

他们并没有给他一个需要他日后遗忘的教训。

[ðeɪ] [rɪ'piːt] , [ðeɪ] [ˌriːə'reɪndʒ] , [ðeɪ] ['klærəfaɪ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf] ; [ðeɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌjuː 'es]

They	repeat	,	they	rearrange	,	they	clarify	the	lessons	of	life	;	they	disengage	us
他们	重复	,	他们	重新排列	,	他们	阐明	这	课程	的	生活	;	他们	脱离接触	我们

[frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] ,

from	ourselves	,
从	我们自己	,

它们重复、重组、阐明人生教训；它们使我们脱离自我。

[ðeɪ] [kən'streɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

they	constrain	us	to	the	acquaintance	of	others	;	and	they	show	us	the
他们	约束	我们	到	这	熟人	的	其他的	;	和	他们	展示	我们	这

[web] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

web	of	experience	,
网站	的	经验	,

它们迫使我们去结识他人；它们向我们展示了经验之网。

[nɑːt][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] —

not	as	we	can	see	it	for	ourselves	,	but	with	a	singular	change	—
不是	作为	我们	能	看	它	为了	我们自己	,	但	和	一个	单数	改变	—

[ðæt] ['mɑːnstrəs] ,

that	monstrous	,
那	滔天	,

并非如我们亲眼所见，而是发生了一种奇异的变化——那种可怕的变化，

[kən'suːmɪŋ] ['iːgoʊ][ʌv; əv]['aʊərz] ['biːɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [strʌk] [aʊt] .

consuming	ego	of	ours	being	,	for	the	nonce	,	struck	out	.
消费	自我	的	我们的	存在	,	为了	这	nonce	,	击	出去	.

我们那贪婪的自我暂时被扼杀了。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['kɑːmədi] ;

To	be	so	,	they	must	be	reasonably	true	to	the	human	comedy	;
到	是	所以	,	他们	必须	是	合理	真的	到	这	人类	喜剧	;

要做到这一点，它们必须相当真实地反映人类喜剧；

[ænd; ənd] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz][soʊ] [səːvz] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	any	work	that	is	so	serves	the	turn	of	instruction	.
和	任何	工作	那	是	所以	服务	这	转动	的	操作说明	.

任何以此为目的的工作都服务于教学目的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['ænsər] [best][baɪ] [ðoʊz] ['poʊəmz][ænd; ənd]

But	the	course	of	our	education	is	answered	best	by	those	poems	and
但	这	课程	的	我们的	教育	是	回答	最好的	经过	那些	诗歌	和

[rəu'mænsiz] [wer] [wiː; wi] [briːð] [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [miːt]

romances	where	we	breathe	a	magnanimous	atmosphere	of	thought	and	meet
浪漫故事	在哪里	我们	呼吸	一个	坦荡	气氛	的	想法	和	见面

['dʒenərəs] [ænd; ənd]['paɪəs] ['kærəktərz] .

generous	and	pious	characters	.
慷慨的	和	虔诚的	人物	.

但是，那些诗歌和浪漫故事最能回答我们的教育问题，因为它们营造了一种宽宏大量的思想氛围，让我们结识了慷慨虔诚的人物。

['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][best] .

Shakespeare	has	served	me	best	.
莎士比亚	有	服务	我	最好的	.

莎士比亚的作品对我帮助最大。

[fjuː] ['lɪvɪŋ] [frendz] [hæv; həv][hæd; həd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnfluəns] [soʊ] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [æz; əz]

Few	living	friends	have	had	upon	me	an	influence	so	strong	for	good	as
很少	活的	朋友们	有	有	之上	我	一个	影响	所以	强的	为了	好的	作为

['hæmlət][ɔːr] ['rɔzəlind] .

Hamlet	or	Rosalind	.
村庄	或者	罗莎琳德	.

在世的朋友中，很少有人像哈姆雷特或罗莎琳德那样对我产生如此强大的积极影响。

[ðə; ði][læst] ['kærəktər] , [ɔːl'redi] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən]

The	last	character	,	already	well	beloved	in	the	reading	,	I	had	the	good	fortune
这	最后的	特点	,	已经	出色地	心爱	在	这	阅读	,	我	有	这	好的	财富

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

我有幸见到了最后一个角色，他在读者中已经深受喜爱。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['aʊər] , [pleɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [skɔt] ['sidnz] .

I	must	think	,	in	an	impressionable	hour	,	played	by	Mrs	.	Scott	Siddons	.
我	必须	思考	,	在	一个	易受影响的	小时	,	玩	经过	太太	.	斯科特	西顿斯	.

我想我一定是在易受影响的那个时刻，由斯科特·西顿斯夫人扮演的。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evər] [mɔ:r] [mu:vd] , [mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] , [mɔ:r] [rɪ'freʃt] [ˌem 'i:] ; [nɔ:r][hæz; həz]

Nothing	has	ever	more	moved	,	more	delighted	,	more	refreshed	me	;	nor	has
没有什么	有	曾经	更多的	已搬	,	更多的	高兴极了	,	更多的	焕然一新	我	;	也不	有

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [kwaɪt] [pæst] [ə'weɪ] .

the	influence	quite	passed	away	.
这	影响	相当	通过了	离开	.

没有什么比这更让我感动、更让我高兴、更让我精神焕发；而且这种影响至今仍未完全消退。

['kɛnts] [bri:f] [spi:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɪr] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] ,

Kent's	brief	speech	over	the	dying	Lear	had	a	great	effect	upon	my	mind	,
肯特的	简短的	演讲	超过	这	垂死	李尔王	有	一个	伟大的	影响	之上	我的	头脑	,

肯特在李尔王临终前发表的简短演说，对我产生了很大的影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [soʊ] [prə'faʊndli] ,

and	was	the	burthen	of	my	reflections	for	long	,	so	profoundly	,
和	曾是	这	负担	的	我的	反思	为了	长的	,	所以	深刻地	,

并且长期以来，它一直是我深思的重担。

[soʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['dʒenərəs] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ɪn] [sens] , [soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	touchingly	generous	did	it	appear	in	sense	,	so	overpowering	in	expression	.
所以	感人地	慷慨的	做过	它	出现	在	感觉	,	所以	压倒性的	在	表达	.

它在意义上显得如此感人至深，在表达上显得如此震撼人心。

[pər'hæps][maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] [frend] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] [dɑ:r'tɑ:ŋˌi:ən] — [ðə; ði]

Perhaps	my	dearest	and	best	friend	outside	of	Shakespeare	is	D'Artagnan	—	the
也许	我的	亲爱的	和	最好的	朋友	外部	的	莎士比亚	是	达达尼昂	—	这

['eldərli] [dɑ:r'tɑ:ŋˌi:ən] [ʌv; əv][ðə; ði] [vi'kt] [di:] [ˌbræʒə'lɑ:n] .

elderly	D'Artagnan	of	the	Vicomte	de	Bragelonne	.
老年	达达尼昂	的	这	子爵	德	布拉热隆	.

除了莎士比亚之外，我最亲密、最好的朋友或许就是达达尼昂——布拉热隆子爵笔下的老达达尼昂。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [mɔ:r] ['hju:mən] [soʊl] , [nɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ]['faɪnər] ;

I	know	not	a	more	human	soul	,	nor	,	in	his	way	,	a	finer	;
我	知道	不是	一个	更多的	人类	灵魂	,	也不	,	在	他的	方式	,	一个	更精细	;

我从未见过比他更有爱心、更善良的人；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ped(ə)nt][ɪn] ['mɔrəlz] [ðæt]

I	shall	be	very	sorry	for	the	man	who	is	so	much	of	a	pedant	in	morals	that
我	将	是	非常	对不起	为了	这	男人	WHO	是	所以	很多	的	一个	学究	在	德	那

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ˌməskə'ti:rz] .

he	cannot	learn	from	the	Captain	of	Musketeers	.
他	不能	学习	从	这	队长	的	火枪手	.

我会非常同情那个在道德上如此迂腐，以至于无法从火枪手队长身上学到东西的人。

['læstli] , [aɪ][mʌst; məst] [neɪm] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] , [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [bri:ðz] [ʌv; əv] ['evri]

Lastly	,	I	must	name	the	Pilgrim's	Progress	,	a	book	that	breathes	of	every
最后	,	我	必须	姓名	这	朝圣者的	进步	,	一个	书	那	呼吸	的	每一个

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

beautiful	and	valuable	emotion	.
美丽的	和	有价值的	情感	.

最后，我必须提到《天路历程》，这本书充满了各种美好而宝贵的情感。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt]['lɪt(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] [sed] ; [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

But	of	works	of	art	little	can	be	said	;	their	influence	is	profound	and
但	的	作品	的	艺术	小的	能	是	说	;	他们的	影响	是	深刻的	和

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

但艺术作品本身却难以言表；它们的影响深远而无声。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ðeɪ] [moʊld] [baɪ]['kɑːntækt] ; [wiː; wi] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] ['wɔːtər]

like	the	influence	of	nature	;	they	mould	by	contact	;	we	drink	them	up	like	water
喜欢	这	影响	的	自然	;	他们	模具	经过	接触	;	我们	喝	他们	向上	喜欢	水

,

,

,

就像大自然的影响一样；它们通过接触而塑造；我们像喝水一样吸收它们。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['betəd] , [jet] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] .

and	are	bettered	,	yet	know	not	how	.
和	是	改进	,	然而	知道	不是	如何	.

他们变得更好了，却不知道是怎么做到的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [bʊks] [mɔːr] [spə'sɪfɪkli] [daɪ'dæktɪk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

It	is	in	books	more	specifically	didactic	that	we	can	follow	out	the	effect	,
它	是	在	图书	更多的	具体来说	教学	那	我们	能	跟随	出去	这	影响	,

我们尤其可以在一些具有指导意义的书籍中观察到这种影响。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [weɪ] [ænd; ənd] [kəm'per] .

and	distinguish	and	weigh	and	compare	.
和	区分	和	称重	和	比较	.

区分、称重和比较。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [fel] ['ɜːrli] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,

A	book	which	has	been	very	influential	upon	me	fell	early	into	my	hands	,
一个	书	哪个	有	到过	非常	有影响	之上	我	跌倒	早期的	进入	我的	双手	,

我很早就得到了一本对我影响很大的书。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [stænd][fɜːrst] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]['oʊnli]['sensəb(ə)l]['leɪtər][ɑːn] ,

and	so	may	stand	first	,	though	I	think	its	influence	was	only	sensible	later	on	,
和	所以	可能	站立	第一的	,	尽管	我	思考	它是	影响	曾是	仅有的	明智的	之后	在	,

因此它可能位列第一，尽管我认为它的影响是在后来才显现出来的。

[ænd; ənd][pər'hæps] [stɪl] [kiːps] ['groʊɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [nɑːt] ['iːzəli] [aʊt'lɪvd] : [ðə; ði]

and	perhaps	still	keeps	growing	,	for	it	is	a	book	not	easily	outlived	:	the
和	也许	仍然	保持	生长	,	为了	它	是	一个	书	不是	容易地	活得更久	:	这

['ɛˌseɪz] [ʌv; əv] [man'tɛn] .

Essais	of	Montaigne	.
论文	的	蒙田	.

而且或许还在不断发展，因为这是一本不容易被淘汰的书：蒙田的《随笔集》。

[ðæt] ['tempərət] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz]

That	temperate	and	genial	picture	of	life	is	a	great	gift	to	place	in	the	hands
那	温带	和	和蔼可亲	图片	的	生活	是	一个	伟大的	礼物	到	地方	在	这	双手

[ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;

of	persons	of	to	-	day	;
的	人	的	到	-	天	;

这种温和友善的生活态度，对于当今的人们来说，是一份宝贵的礼物；

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðiːz] ['smaɪlɪŋ] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

they	will	find	in	these	smiling	pages	a	magazine	of	heroism	and	wisdom	,
他们	将要	寻找	在	这些	微笑	页面	一个	杂志	的	英雄主义	和	智慧	,

他们会在这些充满欢声笑语的篇章中发现一本充满英雄主义和智慧的杂志。

[ɔːl][ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [streɪn] ; [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] - ['lɪnɪn] ['diːsənsiz] - [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

all	of	an	antique	strain	;	they	will	have	their	'	linen	decencies	'	and	excited
全部	的	一个	古董	拉紧	;	他们	将要	有	他们的	-	亚麻布	体面	-	和	兴奋的

['ɔːθəˌdɔksiːz] ['flʌtəd] ,

orthodoxies	fluttered	,
正统观念	飘动	,

所有这些都带有古老的色彩；他们的"亚麻布般的体面"和激动的正统观念将会摇摆不定。

[ænd; ənd] [wɪl] ([ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [gɪft] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ]) [pər'siːv] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn]

and	will	(	if	they	have	any	gift	of	reading	)	perceive	that	these	have	not	been
和	将要	(	如果	他们	有	任何	礼物	的	阅读	)	感知	那	这些	有	不是	到过

['flʌtəd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [ænd; ənd] [graʊnd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ;

fluttered	without	some	excuse	and	ground	of	reason	;
飘动	没有	一些	原谅	和	地面	的	原因	;

并且（如果他们具备一定的阅读能力）会意识到这些言论并非毫无缘由和理由；

[ænd; ənd] ([ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [gɪft] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ]) [ðeɪ] [wɪl] [end] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs]

and	(	again	if	they	have	any	gift	of	reading	)	they	will	end	by	seeing	that	this
和	(	再次	如果	他们	有	任何	礼物	的	阅读	)	他们	将要	结尾	经过	看到	那	这

[oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [weɪz] [ə; eɪ] ['faɪnər] ['feloʊ] ,

old	gentleman	was	in	a	dozen	ways	a	finer	fellow	,
老的	绅士	曾是	在	一个	打	方式	一个	更精细	同伴	,

（如果他们稍有阅读天赋的话）他们最终会发现，这位老先生在很多方面都比他优秀得多。

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [weɪz] [ə; eɪ] ['noʊblɚ] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːr] [ðer; ðər]

and	held	in	a	dozen	ways	a	nobler	view	of	life	,	than	they	or	their
和	握住	在	一个	打	方式	一个	更高贵	看法	的	生活	,	比	他们	或者	他们的

[kən'tɛmpɚˌɛriːz] .

contemporaries	.
同时代人	.

并且在十几个方面都持有比他们或他们的同时代人更高尚的人生观。

[ðə; ði] [nekst] [bʊk] , [ɪn] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

The	next	book	,	in	order	of	time	,	to	influence	me	,	was	the	New	Testament	,
这	下一个	书	,	在	命令	的	时间	,	到	影响	我	,	曾是	这	新的	遗嘱	,

按时间顺序，对我影响第二大的一本书是《新约圣经》。

[ænd; ənd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] .

and	in	particular	the	Gospel	according	to	St	.	Matthew	.
和	在	特别的	这	福音	根据	到	英石	.	马修	.

尤其是《马太福音》。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l] [ænd; ənd] [muːv] ['eni] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

I	believe	it	would	startle	and	move	any	one	if	they	could	make	a	certain
我	相信	它	会	惊吓	和	移动	任何	一	如果	他们	可以	制作	一个	肯定

['efərt] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['freʃli] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,

effort	of	imagination	and	read	it	freshly	like	a	book	,
努力	的	想像力	和	读	它	新鲜的	喜欢	一个	书	,

我相信，如果读者能够发挥一定的想象力，像阅读一本书那样去阅读它，它一定会让他们感到震撼和感动。

[nɑːt] ['droʊnɪŋli] [ænd; ənd] ['dʌlli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

not	droningly	and	dully	like	a	portion	of	the	Bible	.
不是	单调地	和	沉闷地	喜欢	一个	部分	的	这	圣经	.

不像《圣经》的某一部分那样枯燥乏味。

['eni] [wʌn] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] [trʊθs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl]

Any	one	would	then	be	able	to	see	in	it	those	truths	which	we	are	all
任何	一	会	然后	是	有能力的	到	看	在	它	那些	真相	哪个	我们	是	全部

['kɜːrtiəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mɑːdɪstli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] .

courteously	supposed	to	know	and	all	modestly	refrain	from	applying	.
礼貌地	据称	到	知道	和	全部	谦虚地	避免	从	申请	.

任何人都能从中看到那些我们出于礼貌都应该知道，但又谦逊地避免去实践的真理。

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .

But	upon	this	subject	it	is	perhaps	better	to	be	silent	.
但	之上	这	主题	它	是	也许	更好的	到	是	沉默的	.

但在这个问题上，或许保持沉默更好。

[aɪ] [kʌm] [nekst][tuː; tə]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['sɜːrvɪs] ,

I	come	next	to	Whitman's	Leaves	of	Grass	,	a	book	of	singular	service	,
我	来	下一个	到	惠特曼的	树叶	的	草	,	一个	书	的	单数	服务	,

接下来是惠特曼的《草叶集》，这是一本意义非凡的书。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['tʌmbld] [ðə; ði][wɜːrld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

a	book	which	tumbled	the	world	upside	down	for	me	,
一个	书	哪个	翻滚	这	世界	上行	向下	为了	我	,

这本书彻底颠覆了我的世界观。

[bluː] ['ɪntuː] [speɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɔbˌwebz] [ʌv; əv] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

blew	into	space	a	thousand	cobwebs	of	genteel	and	ethical	illusion	,	and	,
吹	进入	空间	一个	千	蜘蛛网	的	文雅的	和	伦理道德	错觉	,	和	,

向太空吹散了一千张优雅而道德的幻象，并且，

['hævɪŋ] [ðʌs] ['ʃeɪkən] [maɪ] ['tæbərnækl] [ʌv; əv][laɪz] ,

having	thus	shaken	my	tabernacle	of	lies	,
拥有	因此	摇晃	我的	圣幕	的	谎言	,

就这样，我谎言的殿堂被撼动了，

[set][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['mænli]

set	me	back	again	upon	a	strong	foundation	of	all	the	original	and	manly
放	我	后退	再次	之上	一个	强的	基础	的	全部	这	原来的	和	男子气概

['vɜːrtʃʊ] .

virtues	.
美德	.

让我重新回到所有原本的、男子气概的坚实基础上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌns] [mɔːr] , ['oʊnli][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

But	it	is	,	once	more	,	only	a	book	for	those	who	have	the	gift	of	reading
但	它	是	,	一次	更多的	,	仅有的	一个	书	为了	那些	WHO	有	这	礼物	的	阅读

.

:
.

但这终究只是一本只适合有阅读天赋的人阅读的书。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fræŋk] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [bʊks] [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

I	will	be	very	frank	—	I	believe	it	is	so	with	all	good	books	except	,	perhaps	,
我	将要	是	非常	坦率	—	我	相信	它	是	所以	和	全部	好的	图书	除了	,	也许	,

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

坦白地说，我认为所有好书都是如此，也许小说除外。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [soʊ] ['hoʊlli] [ɪn] [kən'venʃ(ə)n] ,

The	average	man	lives	,	and	must	live	,	so	wholly	in	convention	,
这	平均的	男人	生活	,	和	必须	居住	,	所以	完全	在	习俗	,

普通人生活，也必须生活，完全受制于习俗。

[ðæt] ['gʌnpaʊdər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [ˌdɪskəm'poʊz] [ðæn; ðən][tuː; tə]

that	gunpowder	charges	of	the	truth	are	more	apt	to	discompose	than	to
那	火药	收费	的	这	真相	是	更多的	易于	到	惊	比	到

[ɪn'vɪgəreɪt] [hɪz; ɪz] [kriːd] .

invigorate	his	creed	.
使精神焕发	他的	信条	.

真理的火药冲击，与其说是增强他的信仰，不如说是动摇他的信仰。

['iːðər] [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] [ə'pɑːn] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnsi] ,

Either	he	cries	out	upon	blasphemy	and	indecency	,
任何一个	他	哭泣	出去	之上	亵渎神明	和	不雅	,

他要么谴责这是亵渎神明和有伤风化的行为，

[ænd; ənd] [krautʃiz] [ðə; ði]['kloʊzər] [raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪdl][ʌv; əv][pɑːrt] - [trʊθs] [ænd; ənd][pɑːrt] -

and	crouches	the	closer	round	that	little	idol	of	part	-	truths	and	part	-
和	蹲伏	这	更近	圆形的	那	小的	偶像	的	部分	-	真相	和	部分	-

[kən'viːnjənsis] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'tempərəri] ['deɪəti; 'diːəti] ,

conveniences	which	is	the	contemporary	deity	,
便利设施	哪个	是	这	当代的	神	,

然后他蹲下身子，更靠近那个由部分真理和部分便利构成的小偶像——当代的神灵。

[ɔːr][hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [nuː] , [fə'gets] [wʌt] [ɪz][oʊld] ,

or	he	is	convinced	by	what	is	new	,	forgets	what	is	old	,
或者	他	是	确信	经过	什么	是	新的	,	忘记了	什么	是	老的	,

或者他被新事物所吸引，忘记了旧事物。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['truːli] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] [hɪm'self] .

and	becomes	truly	blasphemous	and	indecent	himself	.
和	变成	真的	亵渎神明	和	不雅	他自己	.

他自己也变得真正亵渎神明、猥亵无耻。

[nuː] [truːθ] [ɪz]['oʊnli]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði][oʊld] ; [rʌf] [truːθ] [ɪz]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

New	truth	is	only	useful	to	supplement	the	old	;	rough	truth	is	only	wanted	to
新的	真相	是	仅有的	有用	到	补充	这	老的	;	粗糙的	真相	是	仅有的	通缉	到

[ɪk'spænd] ,

expand	,
扩张	,

新真理只能用来补充旧真理；粗糙的真理只能用来扩展。

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , ['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['elɪgənt] [kən'vɛnʃənz] .

not	to	destroy	,	our	civil	and	often	elegant	conventions	.
不是	到	破坏	,	我们的	民用	和	经常	优雅的	惯例	.

不要破坏我们文明而优雅的习俗。

[hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['betər] [stɪk] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .

He	who	cannot	judge	had	better	stick	to	fiction	and	the	daily	papers	.
他	WHO	不能	法官	有	更好的	戳	到	小说	和	这	日常的	文件	.

不懂判断的人最好还是去看小说和报纸吧。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [get] ['lɪt(ə)l][hɑːrm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] [gʊd] .

There	he	will	get	little	harm	,	and	,	in	the	first	at	least	,	some	good	.
那里	他	将要	得到	小的	伤害	,	和	,	在	这	第一的	在	至少	,	一些	好的	.

在那里他不会受到太大伤害，而且至少在最初阶段还会得到一些好处。

[kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['(h)witmən] , [aɪ] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

Close	upon	the	back	of	my	discovery	of	Whitman	,	I	came	under	the	influence
关闭	之上	这	后退	的	我的	发现	的	惠特曼	,	我	来了	在下面	这	影响

[ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['spensər] .

of	Herbert	Spencer	.
的	赫伯特	斯宾塞	.

在我发现惠特曼之后不久，我又受到了赫伯特·斯宾塞的影响。

[noʊ] [mɔːr] [pər'sweɪsɪv] ['ræbaɪ][ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [fjuː] ['betər] .

No	more	persuasive	rabbi	exists	,	and	few	better	.
不	更多的	有说服力的	拉比	存在	,	和	很少	更好的	.

没有比他更有说服力的拉比了，也很少有人比他更优秀。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] ['strʌktʃər] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

How	much	of	his	vast	structure	will	bear	the	touch	of	time	,
如何	很多	的	他的	广阔的	结构	将要	熊	这	触碰	的	时间	,

他那宏伟的建筑究竟有多少能经受住时间的考验?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [kleɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [bræs] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] ['kjʊriəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

how	much	is	clay	and	how	much	brass	,	it	were	too	curious	to	inquire	.
如何	很多	是	黏土	和	如何	很多	黄铜	,	它	是	也	好奇的	到	查询	.

它太好奇了，没敢问其中有多少是黏土，又有多少是黄铜。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ɪf] [draɪ] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['mænli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ;

But	his	words	,	if	dry	,	are	always	manly	and	honest	;
但	他的	字	,	如果	干燥	,	是	总是	男子气概	和	诚实的	;

但他的话语虽然枯燥，却总是充满男子气概和诚实；

[ðer; ðər] [dwelz] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['haɪli] ['æbstrækt][dʒɔɪ] ,

there	dwells	in	his	pages	a	spirit	of	highly	abstract	joy	,
那里	居住地	在	他的	页面	一个	精神	的	高度	抽象的	喜悦	,

在他的作品中，蕴含着一种高度抽象的喜悦精神。

[plʌkt] ['neɪkɪd] [laɪk] [æn; ən][ˌældʒɪ'breɪɪk]['sɪmb(ə)l][bʌt; bət] [stɪl] ['dʒɔɪfl] ;

plucked	naked	like	an	algebraic	symbol	but	still	joyful	;
拨弦	裸	喜欢	一个	代数	象征	但	仍然	快乐	;

像代数符号一样被剥光了衣服，但依然快乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ]['keɪpət] - [ʌv; əv]['paɪəti] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd]

and	the	reader	will	find	there	a	caput	mortuum	of	piety	,	with	little	indeed
和	这	读者	将要	寻找	那里	一个	头	-	的	虔诚	,	和	小的	的确

[ʌv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] ,

of	its	loveliness	,
的	它是	可爱	,

读者会发现那里充斥着枯燥乏味的虔诚，却几乎感受不到虔诚的美好。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'senʃlz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['kwɑːlətiz] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

but	with	most	of	its	essentials	;	and	these	two	qualities	make	him	a
但	和	最多	的	它是	必需品	;	和	这些	二	品质	制作	他	一个

['hoʊlsəm] ,

wholesome	,
健康	,

但他具备大多数必需的品质；而这两种品质使他成为一个健全的人，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪgər] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] , ['raɪtər] .

as	his	intellectual	vigour	makes	him	a	bracing	,	writer	.
作为	他的	知识分子	活力	制作	他	一个	支撑	,	作家	.

他的才智使他成为一位令人振奋的作家。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪf] [aɪ][lɔːst][maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] ['spensər] .

I	should	be	much	of	a	hound	if	I	lost	my	gratitude	to	Herbert	Spencer	.
我	应该	是	很多	的	一个	猎犬	如果	我	丢失的	我的	感激	到	赫伯特	斯宾塞	.

如果我对赫伯特·斯宾塞失去了感激之情，那我岂不成了一条恶犬?

['gɜːtəz] [laɪf] , [baɪ] ['luː)is] ,

Goethe's	Life	,	by	Lewes	,
歌德的	生活	,	经过	刘易斯	,

刘易斯著《歌德传》

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [fel] ['ɪntuː][maɪ][hændz] — [ə; eɪ]

had	a	great	importance	for	me	when	it	first	fell	into	my	hands	—	a
有	一个	伟大的	重要性	为了	我	什么时候	它	第一的	跌倒	进入	我的	双手	—	一个

[streɪndʒ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv]['mænz] [gʊd] [ænd; ənd]['mænz]['iːv(ə)l] .

strange	instance	of	the	partiality	of	man's	good	and	man's	evil	.
奇怪的	实例	的	这	偏袒	的	男人的	好的	和	男人的	邪恶的	.

当它第一次落入我手中时，对我来说意义非凡——这是人类善与恶偏袒的奇特例证。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [huːm] [aɪ] [les] [əd'maɪər][ðæn; ðən] [goʊθ] ;

I	know	no	one	whom	I	less	admire	than	Goethe	;
我	知道	不	一	谁	我	较少的	钦佩	比	歌德	;

我最敬佩的人莫过于歌德；

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , ['breɪkɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

he	seems	a	very	epitome	of	the	sins	of	genius	,	breaking	open	the	doors	of
他	似乎	一个	非常	缩影	的	这	罪孽	的	天才	,	打破	打开	这	门	的

['praɪvət] [laɪf] ,

private	life	,
私人的	生活	,

他似乎是天才之罪的典型代表，因为他擅自打开了私人生活的大门。

[ænd; ənd] ['wɑːntənli] ['wuːndɪŋ] [frendz] , [ɪn] [ðæt] ['kraʊnɪŋ] [ə'fens] [ʌv; əv] ['wɝːðɝ] ,

and	wantonly	wounding	friends	,	in	that	crowning	offence	of	Werther	,
和	肆意妄为	受伤	朋友们	,	在	那	加冕	罪行	的	维特	,

肆意伤害朋友，这是维特犯下的最严重的罪行。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [ə; eɪ] [mɪr] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [nə'poʊliən] ,

and	in	his	own	character	a	mere	pen	-	and	-	ink	Napoleon	,
和	在	他的	自己的	特点	一个	仅仅	笔	-	和	-	墨水	拿破仑	,

而他本人，不过是个笔墨描绘的拿破仑罢了。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['tælənts][æz; əz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ɪn'kwɪzɪtər]

conscious	of	the	rights	and	duties	of	superior	talents	as	a	Spanish	inquisitor
有意识的	的	这	权利	和	职责	的	优越的	天赋	作为	一个	西班牙语	审判官

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

was	conscious	of	the	rights	and	duties	of	his	office	.
曾是	有意识的	的	这	权利	和	职责	的	他的	办公室	.

就像西班牙宗教裁判官意识到自己职位的权利和义务一样，他也意识到自己作为杰出人才的权利和义务。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l]

And	yet	in	his	fine	devotion	to	his	art	,	in	his	honest	and	serviceable
和	然而	在	他的	美好的	虔诚	到	他的	艺术	,	在	他的	诚实的	和	可用

['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['ʃɪlər] ,

friendship	for	Schiller	,
友谊	为了	席勒	,

然而，在他对艺术的执着奉献，在他对席勒真诚而有益的友谊中，

[wʌt] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] [kən'teɪnd] !

what	lessons	are	contained	!
什么	课程	是	包含	!

这里面蕴含着哪些教训呢！

[baɪ'ɑːgrəfi] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [fɔːls] [tuː; tə][ɪts] ['ɑːfɪs] ,

Biography	,	usually	so	false	to	its	office	,
传	,	通常	所以	错误的	到	它是	办公室	,

传记，通常与其职责如此背道而驰，

[dʌz] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌns] [pər'fɔːrm] [fɔːr; fər][juː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

does	here	for	once	perform	for	us	some	of	the	work	of	fiction	,
做	这里	为了	一次	履行	为了	我们	一些	的	这	工作	的	小说	,

在这里，它确实为我们表演了一些虚构作品。

[ri'maindɪŋ] [juː 'es] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['truːli] ['miŋgld] ['tɪʃuː] [ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] ,

reminding	us	,	that	is	,	of	the	truly	mingled	tissue	of	man's	nature	,
提醒	我们	,	那	是	,	的	这	真的	混合	组织	的	男人的	自然	,

也就是说，这提醒我们，人类的本性是真正交织在一起的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hjuːdʒ] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [koʊ'hæbɪt][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	how	huge	faults	and	shining	virtues	cohabit	and	persevere	in	the	same
和	如何	巨大的	故障	和	灼灼	美德	同居	和	坚持不懈	在	这	相同的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

以及巨大的缺点和闪光的优点如何在同一个性格中并存并持续存在。

['hɪstri; 'hɪstəri] [sə:vz] [ˌju: 'es] [wel] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ,

History	serves	us	well	to	this	effect	,	but	in	the	originals	,
历史	服务	我们	出色地	到	这	影响	,	但	在	这	原件	,

历史在这方面为我们提供了很好的佐证，但在原文中，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [i'pitəmaiz] , [hu:] [ɪz] [baʊnd] ,

not	in	the	pages	of	the	popular	epitomiser	,	who	is	bound	,
不是	在	这	页面	的	这	受欢迎的	表观	,	WHO	是	边界	,

并非在广受欢迎的精要集的篇章中，该精要集已被束缚，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] ,

by	the	very	nature	of	his	task	,
经过	这	非常	自然	的	他的	任务	,

就其任务的性质而言，

[tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [fi:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['ɛpəks, 'i:pəks] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'dentəti]

to	make	us	feel	the	difference	of	epochs	instead	of	the	essential	identity
到	制作	我们	感觉	这	不同之处	的	纪元	反而	的	这	基本的	身份

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

是为了让我们感受到时代的差异，而不是人类的本质同一性，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'ridʒənəlz]['oʊnli][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [oʊn] ['hju:mən]

and	even	in	the	originals	only	to	those	who	can	recognise	their	own	human
和	甚至	在	这	原件	仅有的	到	那些	WHO	能	认出	他们的	自己的	人类

['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd]['di:fekts; dɪ'fekts][ɪn] [streɪndʒ] [fɔ:rmz] ,

virtues	and	defects	in	strange	forms	,
美德	和	缺陷	在	奇怪的	表格	,

即使在原作中，也只有那些能够以奇异的形式认出自身人性优点和缺点的人才能理解。

['ɔ:f(ə)n] [ɪn'vɜ:rtɪd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [streɪndʒ] [neɪmz] , ['ɔ:f(ə)n] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] .

often	inverted	and	under	strange	names	,	often	interchanged	.
经常	倒	和	在下面	奇怪的	姓名	,	经常	互换	.

经常颠倒过来，用奇怪的名称，经常互换。

['mɑ:rʃ(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][noʊ] [gʊd] [rɪ'pju:t] ,

Martial	is	a	poet	of	no	good	repute	,
马歇尔	是	一个	诗人	的	不	好的	声誉	,

马提亚尔是一位名声不佳的诗人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn] [nu:] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [dɪs'pæʃənətli] ,

and	it	gives	a	man	new	thoughts	to	read	his	works	dispassionately	,
和	它	给予	一个	男人	新的	想法	到	读	他的	作品	冷静地	,

客观地阅读他人的作品，会给人带来新的思考。

[ænd; ənd][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'si:mli] ['dʒɛstɝz] ['sɪriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,

and	find	in	this	unseemly	jester's	serious	passages	the	image	of	a	kind	,
和	寻找	在	这	不体面的	小丑的	严肃的	段落	这	图像	的	一个	种类	,

[waɪz] , [ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

wise	,	and	self	-	respecting	gentleman	.
明智的	,	和	自己	-	尊重	绅士	.

在这位不雅小丑严肃的段落中，你会发现一位善良、睿智、自尊的绅士形象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəmeri] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] ['ri:dɪŋ] ['mɑ:rʃ(ə)l] , [tu:; tə] [li:v] [aʊt] [ði:z] ['plez(ə)nt] [və:siz] ;

It	is	customary	,	I	suppose	,	in	reading	Martial	,	to	leave	out	these	pleasant	verses	;
它	是	习惯	,	我	认为	,	在	阅读	马歇尔	,	到	离开	出去	这些	令人愉快的	诗句	;

我想，在阅读马提亚尔的作品时，通常会省略这些优美的诗句；

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][maɪ'self] ;

I	never	heard	of	them	,	at	least	,	until	I	found	them	for	myself	;
我	绝不	听到	的	他们	,	在	至少	,	直到	我	成立	他们	为了	我	;

我以前从未听说过它们，至少在我自己发现它们之前是这样；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌpɑːrʃiˈæləti][ɪz][wʌn] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [help] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr]

and	this	partiality	is	one	among	a	thousand	things	that	help	to	build	up	our
和	这	偏袒	是	一	之中	一个	千	事物	那	帮助	到	建造	向上	我们的

[dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈroʊmən] [ˈempaɪər] .

distorted	and	hysterical	conception	of	the	great	Roman	Empire	.
扭曲	和	歇斯底里的	概念	的	这	伟大的	罗马	帝国	.

这种偏见是导致我们对伟大的罗马帝国产生扭曲和歇斯底里观念的众多因素之一。

[ðɪs] [brɪŋz] [juː ˈes] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l] [bʊk] — [ðə; ðɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz]

This	brings	us	by	a	natural	transition	to	a	very	noble	book	—	the	Meditations
这	带来	我们	经过	一个	自然的	过渡	到	一个	非常	高贵	书	—	这	冥想

[ʌv; əv] [ˈmɑːrkəs] [ɔːˈriːljəs] .

of	Marcus	Aurelius	.
的	马库斯	奥勒留	.

这自然而然地引出了一本非常高尚的书——马可·奥勒留的《沉思录》。

[ðə; ðɪ] [dɪsˈpæʃənət] [ˈgrævəti] , [ðə; ðɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [self] , [ðə; ðɪ] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv]

The	dispassionate	gravity	,	the	noble	forgetfulness	of	self	,	the	tenderness	of
这	冷静	重力	,	这	高贵	健忘	的	自己	,	这	压痛	的

[ˈʌðər] ,

others	,
其他的	,

冷静的庄重，高尚的忘我，对他人的温柔，

[ðæt] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ɪkˈsprest] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪst] [ɑːn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [skeɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf]

that	are	there	expressed	and	were	practised	on	so	great	a	scale	in	the	life
那	是	那里	表达	和	是	已实践	在	所以	伟大的	一个	规模	在	这	生活

[ʌv; əv] [ɪts] [ˈraɪtər] ,

of	its	writer	,
的	它是	作家	,

这些理念在其作者的生活中得到了充分的表达和实践。

[meɪk] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [kwaɪt] [baɪ] [ɪtˈself] .

make	this	book	a	book	quite	by	itself	.
制作	这	书	一个	书	相当	经过	本身	.

让这本书本身成为一本独立的书。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [muːvd] .

No	one	can	read	it	and	not	be	moved	.
不	一	能	读	它	和	不是	是	已搬	.

任何人读了都会被感动。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskersli] [ɔːr] [ˈrerli] [əˈpiːlz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz] — [ðoʊz] [ˈveri] [ˈmoʊbəl] ,

Yet	it	scarcely	or	rarely	appeals	to	the	feelings	—	those	very	mobile	,
然而	它	几乎	或者	很少	上诉	到	这	情怀	—	那些	非常	移动的	,

然而，它几乎很少或根本不会诉诸情感——那些非常敏感、易变的情感。

[ðoʊz] [nɑːt] [ˈveri] [ˈtrʌsti] [pɑːrts] [ʌv; əv] [mæn] .

those	not	very	trusty	parts	of	man	.
那些	不是	非常	可靠	部分	的	男人	.

人类那些不太可靠的部分。

[ɪts] [əˈdres] [laɪz] [ˈfɜːrðər] [bæk] : [ɪts] [ˈles(ə)n] [kʌmz] [mɔːr] [ˈdiːpli] [hoʊm] ; [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd]

Its	address	lies	further	back	:	its	lesson	comes	more	deeply	home	;	when	you	have	read
它是	地址	谎言	更远	后退	:	它是	课	来	更多的	深	家	;	什么时候	你	有	读

,

,
,

它的缘由更为久远：它的教训也更为深刻；当你读完之后，

[juː; jʊ] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ;

you	carry	away	with	you	a	memory	of	the	man	himself	;
你	携带	离开	和	你	一个	记忆	的	这	男人	他自己	;

你会带着对这个人的记忆离开；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [hænd] , [lʊkt] ['ɪntuː] [breɪv] [aɪz] ,

it	is	as	though	you	had	touched	a	loyal	hand	,	looked	into	brave	eyes	,
它	是	作为	尽管	你	有	感动	一个	忠诚	手	,	看起来	进入	勇敢的	眼睛	,

就好像你触摸到了一只忠诚的手，凝视到了一双勇敢的眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [frend] ; [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [bɑːnd][ɑːn][juː; jʊ] [ˌðens'fɔːrwərd] ,

and	made	a	noble	friend	;	there	is	another	bond	on	you	thenceforward	,
和	制成	一个	高贵	朋友	;	那里	是	其他	纽带	在	你	此后	,

你结识了一位高尚的朋友；从此以后，你与他之间又多了一层联系。

['baɪndɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

binding	you	to	life	and	to	the	love	of	virtue	.
结合	你	到	生活	和	到	这	爱	的	美德	.

将你与生命和对美德的热爱紧紧相连。

['wəːdzwə(ː)θ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [kʌm] [nekst] .

Wordsworth	should	perhaps	come	next	.
华兹华斯	应该	也许	来	下一个	.

或许接下来应该介绍华兹华斯。

['evri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['influənst] [baɪ] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [prɪ'saɪsli]

Every	one	has	been	influenced	by	Wordsworth	,	and	it	is	hard	to	tell	precisely
每一个	一	有	到过	影响	经过	华兹华斯	,	和	它	是	难的	到	告诉	恰恰

[haʊ] .

how	.
如何	.

每个人都受到华兹华斯的影响，但很难确切地说出是如何影响的。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnəsns] , [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

A	certain	innocence	,	a	rugged	austerity	of	joy	,	a	sight	of	the	stars	,
一个	肯定	无辜	,	一个	崎岖	紧缩政策	的	喜悦	,	一个	视线	的	这	明星	,

一种纯真，一种质朴的喜悦，以及星空的景象，

- [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [hɪlz] , - ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

'	the	silence	that	is	in	the	lonely	hills	,	'	something	of	the	cold	thrill	of	dawn	,
-	这	沉默	那	是	在	这	孤独	丘陵	,	-	某物	的	这	寒冷的	刺激	的	黎明	,

“孤寂山峦间的寂静”，带着黎明时分的寒意和刺激。

[klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'dres] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn][ˌjuː 'es] .

cling	to	his	work	and	give	it	a	particular	address	to	what	is	best	in	us	.
黏着	到	他的	工作	和	给	它	一个	特别的	地址	到	什么	是	最好的	在	我们	.

坚持他的作品，并赋予它一种与我们内心最美好的东西相契合的意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

写作艺术论文集(Essays in the Art of Writing)
第3/4页

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ;
I do not know that you learn a lesson ;
我 做 不是 知道 那 你 学习 一个 课 ;

我不知道你是否吸取了教训;

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] — [mɪl] [dɪd][nɑːt] — [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]
you need not — Mill did not — agree with any one of his beliefs ; and yet the
你 需要 不是 — 磨 做过 不是 — 同意 和 任何 一 的 他的 信仰 ; 和 然而 这
[spel] [ɪz][kæst] .
spell is cast .
拼写 是 投掷 .

你不必——密尔本人也并非如此——同意他的任何一种观点；然而，这股魔力却已然显现。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['tiːtʃərz] ;
Such are the best teachers ;
这样的 是 这 最好的 教师 ;

这样的人才是最好的老师;

[ə; eɪ]['dɔːgmə] ['lɜːrnɪd] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [nuː] ['erər] — [ðə; ði][oʊld][wʌn][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [gʊd] ;
a dogma learned is only a new error — the old one was perhaps as good ;
一个 教条 学习 是 仅有的 一个 新的 错误 — 这 老的 一 曾是 也许 作为 好的 ;

习得的教条只不过是新的错误——旧的错误或许也同样有效;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] [kə'mjuːnikeitid] [ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [pə'zeʃn] .
but a spirit communicated is a perpetual possession .
但 一个 精神 沟通 是 一个 永久 拥有 .

但所传递的灵性是永恒的。

[ðiːz] [best] ['tiːtʃərz] [klaɪm] [bɪ'jɑːnd] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðəm'selvz] ,
These best teachers climb beyond teaching to the plane of art ; it is themselves ,
这些 最好的 教师 爬 超过 教学 到 这 飞机 的 艺术 ; 它 是 他们自己 ,

这些最优秀的教师超越了教学的范畴，达到了艺术的境界；他们本身就是艺术。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
and what is best in themselves , that they communicate .
和 什么 是 最好的 在 他们自己 , 那 他们 交流 .

它们本身最棒的地方就在于它们的沟通能力。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['iːgoʊɪst] .
I should never forgive myself if I forgot The Egoist .
我 应该 绝不 原谅 我 如果 我 忘了 这 利己主义者 .

如果我忘记了《利己主义者》，我永远都不会原谅自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ['pjʊrli] [tuː; tə][daɪ'dæktɪk][ɑːrt] ,
It is art , if you like , but it belongs purely to didactic art ,
它 是 艺术 , 如果 你 喜欢 , 但 它 属于 纯粹 到 教学 艺术 ,

如果你愿意的话，它算是艺术，但它完全属于教化艺术。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['nɑːvəlz][aɪ][hæv; həv] [riːd] ([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz])
and from all the novels I have read (and I have read thousands)
和 从 全部 这 小说 我 有 读 (和 我 有 读 数千)
[stændz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ɪt'self] .
stands in a place by itself .
站立 在 一个 地方 经过 本身 .

在我读过的所有小说中（我读过成千上万本），这部小说独树一帜。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪθn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdərn]['deɪvɪd] ;

Here	**is**	**a**	**Nathan**	**for**	**the**	**modern**	**David**	**;**
这里	是	一个	内森	为了	这	现代的	大卫	;

这是现代大卫的纳坦;

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][send][ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][menz]['feɪsɪz] .

here	**is**	**a**	**book**	**to**	**send**	**the**	**blood**	**into**	**men's**	**faces**	**.**
这里	是	一个	书	到	发送	这	血	进入	男士	面孔	.

这是一本能让男人热血沸腾的书。

['sætaɪər] , [ðə; ði]['æŋgri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fɔːlts] , [ɪz][nɑːt] [greɪt] [ɑːrt] ;

Satire	**,**	**the**	**angry**	**picture**	**of**	**human**	**faults**	**,**	**is**	**not**	**great**	**art**	**;**
讽刺	,	这	生气的	图片	的	人类	故障	,	是	不是	伟大的	艺术	;

讽刺画，即对人性弱点的愤怒描绘，并非伟大的艺术;

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ; [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

we	**can**	**all**	**be**	**angry**	**with**	**our**	**neighbour**	**;**	**what**	**we**	**want**	**is**	**to**	**be**
我们	能	全部	是	生气的	和	我们的	邻居	;	什么	我们	想	是	到	是

[ʃoʊn] ,

shown	**,**
所示	,

我们都可以对邻居生气；我们想要的是被理解和对待。

[nɑːt][hɪz; ɪz]['diːfekts; dɪ'fekts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːnʃəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

not	**his**	**defects**	**,**	**of**	**which**	**we**	**are**	**too**	**conscious**	**,**	**but**	**his**	**merits**	**,**
不是	他的	缺陷	,	的	哪个	我们	是	也	有意识的	,	但	他的	优点	,

不是他的缺点（我们太清楚这些缺点了），而是他的优点。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [blaɪnd] .

to	**which**	**we**	**are**	**too**	**blind**	**.**
到	哪个	我们	是	也	瞎的	.

我们对此视而不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgoʊɪst] [ɪz][ə; eɪ]['sætaɪər] ; [soʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] ;

And	**The**	**Egoist**	**is**	**a**	**satire**	**;**	**so**	**much**	**must**	**be**	**allowed**	**;**
和	这	利己主义者	是	一个	讽刺	;	所以	很多	必须	是	允许	;

《利己主义者》是一部讽刺作品；因此必须允许很多东西存在;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sætaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['kwɑːləti] , [wɪtʃ] [telz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

but	**it**	**is**	**a**	**satire**	**of**	**a**	**singular**	**quality**	**,**	**which**	**tells**	**you**	**nothing**	**of**	**that**
但	它	是	一个	讽刺	的	一个	单数	质量	,	哪个	讲述	你	没有什么	的	那

['ɑːbviəs] [moʊt] ,

obvious	**mote**	**,**
明显的	尘埃	,

但这却是一部风格独特的讽刺作品，它丝毫没有提及那个显而易见的微不足道的小细节。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːm] .

which	**is**	**engaged**	**from**	**first**	**to**	**last**	**with**	**that**	**invisible**	**beam**	**.**
哪个	是	已订婚的	从	第一的	到	最后的	和	那	无形的	光束	.

它从始至终都与那道无形的光束接触。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] [ðæt] [ɪz] ['hʌntɪd] [daʊn] ;

It	**is**	**yourself**	**that**	**is**	**hunted**	**down**	**;**
它	是	你自己	那	是	猎杀	向下	;

被追捕的其实是你自己;

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] ,

these	**are**	**your**	**own**	**faults**	**that**	**are**	**dragged**	**into**	**the**	**day**	**and**	**numbered**	**,**
这些	是	你的	自己的	故障	那	是	拖拽	进入	这	天	和	编号	,

这些都是你自身的缺点，它们被带到日常生活中，并被一一列举出来。

[wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ['relɪʃ] , [wɪð; wɪθ]['kruːəl] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

with	lingering	relish	,	with	cruel	cunning	and	precision	.
和	挥之不去的	尽情享用	,	和	残忍的	狡猾	和	精确	.

带着久久回味的快感，带着残酷的狡诈和精准。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri]) [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

A	young	friend	of	Mr	.	Meredith's	(	as	I	have	the	story	)	came	to	him
一个	年轻的	朋友	的	先生	.	梅雷迪斯的	(	作为	我	有	这	故事	)	来了	到	他

[ɪn][æn; ən]['ægəni] .

in	an	agony	.
在	一个	痛苦	.

据我所知，梅雷迪思先生的一位年轻朋友痛苦地来找他。

- [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	This	is	too	bad	of	you	,	'	he	cried	.
-	这	是	也	坏的	的	你	,	-	他	哭	.

“你这样做太过分了！”他喊道。

- ['wiləbi] [ɪz][ˌem 'iː] ! -

'	Willoughby	is	me	!	'
-	威洛比	是	我	!	-

“威洛比就是我！”

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] ; - [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

'	No	,	my	dear	fellow	,	'	said	the	author	;	'	he	is	all	of	us	.
-	不	,	我的	亲爱的	同伴	,	-	说	这	作者	;	-	他	是	全部	的	我们	.

“不，我亲爱的朋友，”作者说；“他就是我们所有人。”

- [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['iːgoʊɪst] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [taɪmz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

'	I	have	read	The	Egoist	five	or	six	times	myself	,	and	I	mean	to	read	it
-	我	有	读	这	利己主义者	五	或者	六	时代	我	,	和	我	意思是	到	读	它

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

“我本人已经读过《利己主义者》五六遍了，而且我打算再读一遍；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] — [aɪ] [θɪŋk] ['wiləbi] [æn; ən]

for	I	am	like	the	young	friend	of	the	anecdote	—	I	think	Willoughby	an
为了	我	是	喜欢	这	年轻的	朋友	的	这	轶事	—	我	思考	威洛比	一个

[ʌn'mænli] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][maɪ'self] .

unmanly	but	a	very	serviceable	exposure	of	myself	.
不男子气概	但	一个	非常	可用	接触	的	我	.

因为我就像故事中的年轻朋友一样——我认为威洛比虽然不够男子气概，但却非常有效地暴露了我自己。

[aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] ,

I	suppose	,	when	I	am	done	,
我	认为	,	什么时候	我	是	完毕	,

我想，当我完成之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,

I	shall	find	that	I	have	forgotten	much	that	was	most	influential	,
我	将	寻找	那	我	有	被遗忘的	很多	那	曾是	最多	有影响	,

我将发现自己已经忘记了许多对我影响至深的事情。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['θɔːrəu] , [ænd; ənd] ['hæzlɪt] ,

as	I	see	already	I	have	forgotten	Thoreau	,	and	Hazlitt	,
作为	我	看	已经	我	有	被遗忘的	梭罗	,	和	哈兹利特	,

我发现自己已经忘记了梭罗和哈兹利特。

[huːz] ['peɪpər] - [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌɑːblə'geɪʃənz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

whose	paper	'	On	the	Spirit	of	Obligations	'	was	a	turning	-	point	in	my	life	,
谁	纸	-	在	这	精神	的	义务	-	曾是	一个	转弯	-	观点	在	我的	生活	,

他的论文《论义务的精神》是我人生的转折点，

[ænd; ənd] [pen] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['æfəˌrɪzəmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪ'fekt]
and **Penn** **,** **whose** **little** **book** **of** **aphorisms** **had** **a** **brief** **but** **strong** **effect**
和 宾夕法尼亚 , 谁 小的 书 的 格言 有 一个 简短的 但 强的 影响
[ɑːn][ˌem 'iː] ,
on **me** **,**
在 我 ,

还有佩恩，他那本小小的格言集曾对我产生过短暂而深刻的影响。

[ænd; ənd] ['mɪtfərdz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] ,
and **Mitford's** **Tales** **of** **Old** **Japan** **,**
和 米特福德的 故事 的 老的 日本 ,

以及米特福德的《古代日本故事集》，

[wer'ɪn] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['prɑːpər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][mæn][tuː; tə]
wherein **I** **learned** **for** **the** **first** **time** **the** **proper** **attitude** **of** **any** **rational** **man** **to**
其中 我 学习 为了 这 第一的 时间 这 恰当的 态度 的 任何 合理的 男人 到
[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [lɔːz] — [ə; eɪ]['siːkrət] [faʊnd] ,
his **country's** **laws** **—** **a** **secret** **found** **,**
他的 该国的 法律 — 一个 秘密 成立 ,

正是在那时，我第一次了解到任何一个理性的人对待自己国家法律的正确态度——一个被发现的秘密。

[ænd; ənd] [kept] , [ɪn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk]['aɪləndz] .
and **kept** **,** **in** **the** **Asiatic** **islands** **.**
和 保留 , 在 这 亚洲 岛屿 .

并保存在亚洲岛屿上。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'meməreɪt] [ɔːl][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [hoʊp] [ɔːr][ðə; ði] ['edɪtər] [kʊd; kəd][æsk]
That **I** **should** **commemorate** **all** **is** **more** **than** **I** **can** **hope** **or** **the** **Editor** **could** **ask**
那 我 应该 纪念 全部 是 更多的 比 我 能 希望 或者 这 编辑 可以 问
.
:
.

我能将这一切都铭记于心，这已经超出了我的期望，也超出了编辑的要求。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊks] ,
It **will** **be** **more** **to** **the** **point** **,** **after** **having** **said** **so** **much** **upon** **improving** **books** **,**
它 将要 是 更多的 到 这 观点 , 后 拥有 说 所以 很多 之上 改善 图书 ,

在谈了这么多关于改进书籍的问题之后，我想更切入正题。

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvəbl] ['riːdər] .
to **say** **a** **word** **or** **two** **about** **the** **improvable** **reader** **.**
到 说 一个 单词 或者 二 关于 这 可改进的 读者 .

简单谈谈如何提高阅读能力。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt] ['veri] ['kɑːmən] , [nɔːr] ['veri]
The **gift** **of** **reading** **,** **as** **I** **have** **called** **it** **,** **is** **not** **very** **common** **,** **nor** **very**
这 礼物 的 阅读 , 作为 我 有 称为 它 , 是 不是 非常 常见的 , 也不 非常
['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] .
generally **understood** **.**
一般来说 理解 .

我称之为阅读天赋的这种能力并不常见，也不被普遍理解。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ][væst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'daʊmənt] — [ə; eɪ] [friː] [greɪs] ,
It **consists** **,** **first** **of** **all** **,** **in** **a** **vast** **intellectual** **endowment** **—** **a** **free** **grace** **,**
它 由 , 第一的 的 全部 , 在 一个 广阔的 知识分子 捐赠基金 — 一个 自由的 优雅 ,

首先，它包含着丰富的智力禀赋——一种白白赐予的恩典，

[aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]['raɪzɪz][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt][hiː; hi][ɪz][nɑːt]

I	find	I	must	call	it	—	by	which	a	man	rises	to	understand	that	he	is	not
我	寻找	我	必须	称呼	它	—	经过	哪个	一个	男人	上升	到	理解	那	他	是	不是

['pʌŋktʃuəli] [raɪt] ,

punctually	right	,
准时	正确的	,

我发现我必须称之为——通过这种方式，一个人才能明白自己并非总是准时的。

[nɔːr] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] ['difəz] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] .

nor	those	from	whom	he	differs	absolutely	wrong	.
也不	那些	从	谁	他	不同	绝对地	错误的	.

那些与他意见相左的人也完全错了。

[hiː; hi] [meɪ] [hoʊld]['dɔgməz] ; [hiː; hi] [meɪ] [hoʊld][ðem; ðəm] ['pæʃənətli] ;

He	may	hold	dogmas	;	he	may	hold	them	passionately	;
他	可能	抓住	教条	;	他	可能	抓住	他们	热情地	;

他可能持有某些教条；他可能对这些教条充满热情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] [hoʊld][ðem; ðəm][bʌt; bət]['koʊldli] , [ɔːr][hoʊld][ðem; ðəm]

and	he	may	know	that	others	hold	them	but	coldly	,	or	hold	them
和	他	可能	知道	那	其他的	抓住	他们	但	冷冷地	,	或者	抓住	他们

['dɪfrəntli] ,

differently	,
不同	,

他或许知道其他人也持有这些物品，但态度冷淡，或者持有方式不同。

[ɔːr][hoʊld][ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

or	hold	them	not	at	all	.
或者	抓住	他们	不是	在	全部	.

或者干脆不持有它们。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ðiːz] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] [fɔːr; fər]

Well	,	if	he	has	the	gift	of	reading	,	these	others	will	be	full	of	meat	for
出色地	,	如果	他	有	这	礼物	的	阅读	,	这些	其他的	将要	是	满的	的	肉	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果他有阅读天赋，那么其他的书籍对他来说就很有价值了。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] .

They	will	see	the	other	side	of	propositions	and	the	other	side	of	virtues	.
他们	将要	看	这	其他	边	的	命题	和	这	其他	边	的	美德	.

他们会看到命题的另一面，也会看到美德的另一面。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['dɔːgmə][fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

He	need	not	change	his	dogma	for	that	,	but	he	may	change	his	reading	of
他	需要	不是	改变	他的	教条	为了	那	,	但	他	可能	改变	他的	阅读	的

[ðæt] ['dɔːgmə] ,

that	dogma	,
那	教条	,

他不必因此改变自己的教条，但他可以改变对该教条的解读。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌplɪmənt] [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	must	supplement	and	correct	his	deductions	from	it	.
和	他	必须	补充	和	正确的	他的	扣除	从	它	.

他必须对由此得出的推论进行补充和修正。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [truːθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] ,

A	human	truth	,	which	is	always	very	much	a	lie	,
一个	人类	真相	,	哪个	是	总是	非常	很多	一个	说谎	,

人类所谓的真理，其实总是谎言。

['haɪdz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz] .

hides	as	much	of	life	as	it	displays	.
隐藏	作为	很多	的	生活	作为	它	显示器	.

它隐藏的生活与它展现的生活一样多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][men] [huː] [hoʊld] [ə'nʌðər] [truːθ] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es] ,

It	is	men	who	hold	another	truth	,	or	,	as	it	seems	to	us	,
它	是	男人	WHO	抓住	其他	真相	,	或者	,	作为	它	似乎	到	我们	,

是男人掌握着另一种真理，或者，在我们看来，

[pər'hæps] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪ] , [huː] [kæn; kən] [ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] [rɪ'strɪktɪd] [fiːld] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

perhaps	,	a	dangerous	lie	,	who	can	extend	our	restricted	field	of	knowledge	,
也许	,	一个	危险的	说谎	,	WHO	能	延长	我们的	受限制的	场地	的	知识	,

[ænd; ənd] [raʊz] ['aʊər; ɑːr] ['draʊzi] ['kɑːnʃəns] .

and	rouse	our	drowsy	consciences	.
和	唤醒	我们的	昏昏欲睡	良心	.

也许，这是一个危险的谎言，谁能拓展我们狭隘的知识领域，唤醒我们沉睡的良知呢?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [kwaɪt] [nuː] , [ɔːr] [ðæt] [siːmz] ['ɪnsələntli] [fɔːls] [ɔːr] ['veri] ['deɪndʒərəs] ,

Something	that	seems	quite	new	,	or	that	seems	insolently	false	or	very	dangerous	,
某物	那	似乎	相当	新的	, 或者		那	似乎	傲慢地	错误的	或者	非常	危险的	,

看起来相当新颖的事物，或者看起来公然虚假或非常危险的事物，

[ɪz][ðə; ðiː] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

is	the	test	of	a	reader	.
是	这	测试	的	一个	读者	.

这是对读者能力的考验。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [wʌt] [truːθ] [iks'kjuːziz][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðiː][gɪft]

If	he	tries	to	see	what	it	means	,	what	truth	excuses	it	,	he	has	the	gift
如果	他	尝试	到	看	什么	它	方法	,	什么	真相	借口	它	,	他	有	这	礼物

,

,

,

如果他试图理解它的意义，理解什么真理可以为其开脱，他拥有这种天赋。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [riːd] .

and	let	him	read	.
和	让	他	读	.

让他读。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [hɜːrt] , [ɔːr] [ə'fendɪd] , [ɔːr] [iks'kleimz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔθɚz] ['fɑːli] ,

If	he	is	merely	hurt	,	or	offended	,	or	exclaims	upon	his	author's	folly	,
如果	他	是	仅仅	伤害	, 或者		被冒犯了	, 或者		惊呼	之上	他的	作者的	蠢事	,

如果他只是感到受伤、生气或对作者的愚蠢行为表示不满，

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['deɪli] ['pepərz] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːdər] .

he	had	better	take	to	the	daily	papers	;	he	will	never	be	a	reader	.
他	有	更好的	拿	到	这	日常的	文件	;	他	将要	绝不	是	一个	读者	.

他最好还是看看日报吧；他永远也不会爱读书。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['æptɪst] [ɪ'lʌstrətɪv] [fɔːrs] , ['æftər][aɪ][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [maɪ][pɑːrt] -

And	here	,	with	the	aptest	illustrative	force	,	after	I	have	laid	down	my	part	-
和	这里	,	和	这	aptest	举例说明	力量	,	后	我	有	铺设	向下	我的	部分	-

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

在此，在我阐述完我所掌握的部分真相之后，我将以最恰当的例证来说明:

[aɪ][mʌst; məst][step] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːpəzɪt] .

I	must	step	in	with	its	opposite	.
我	必须	步	在	和	它是	对面的	.

我必须采取相反的做法。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] ['lɪmɪtɪd]['kɑːntent] .

For	,	after	all	,	we	are	vessels	of	a	very	limited	content	.
为了	,	后	全部	,	我们	是	船只	的	一个	非常	有限的	内容	.

毕竟，我们只是承载着非常有限内容的容器。

[nɑːt][ɔːl][men][kæn; kən] [riːd] [ɔːl] [bʊks] ;

Not	all	men	can	read	all	books	;
不是	全部	男人	能	读	全部	图书	;

并非所有人都能读懂所有的书；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː] [ðæt] ['eni] [mæn] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fuːd] ;

it	is	only	in	a	chosen	few	that	any	man	will	find	his	appointed	food	;
它	是	仅有的	在	一个	选定	很少	那	任何	男人	将要	寻找	他的	任命	食物	;

只有极少数人才能找到他命中注定的食物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fitist] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['pælətəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz]

and	the	fittest	lessons	are	the	most	palatable	,	and	make	themselves
和	这	最强	课程	是	这	最多	可口的	,	和	制作	他们自己

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

welcome	to	the	mind	.
欢迎	到	这	头脑	.

最合适的课程最容易被接受，也最能被人的心灵所喜爱。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ləːnz] [ðɪs] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sə'pɔːrt] ; [hiː; hi][goʊz][ɑːn] [ˌʌnə'freɪd] ,

A	writer	learns	this	early	,	and	it	is	his	chief	support	;	he	goes	on	unafraid	,
一个	作家	学习	这	早期的	,	和	它	是	他的	首席	支持	;	他	去	在	无所畏惧	,

作家很早就明白这一点，这也是他的主要支柱；他因此无所畏惧地继续写作。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ;

laying	down	the	law	;
躺下	向下	这	法律	;

制定法律；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [dɪ'mɑːnstrəbli] [fɔːls] ,

and	he	is	sure	at	heart	that	most	of	what	he	says	is	demonstrably	false	,
和	他	是	当然	在	心	那	最多	的	什么	他	说道	是	明显地	错误的	,

他内心深处确信，他所说的大部分内容显然都是错误的。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miŋgld] [streɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hɜːrtfl] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd]

and	much	of	a	mingled	strain	,	and	some	hurtful	,	and	very	little	good
和	很多	的	一个	混合	拉紧	,	和	一些	伤人的	,	和	非常	小的	好的

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ;

for	service	;
为了	服务	;

其中混杂着许多有害物质，对服务几乎没有任何益处；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eni] ['dʒenjuɪn]

but	he	is	sure	besides	that	when	his	words	fall	into	the	hands	of	any	genuine
但	他	是	当然	除了	那	什么时候	他的	字	落下	进入	这	双手	的	任何	真的

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

但他确信，当他的文字落入任何一位真正读者手中时，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [weid] [ænd; ənd] ['wɪnəʊd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðæt] [wɪtʃ] ['suːts] [wɪl] [biː; bi]

they	will	be	weighed	and	winnowed	,	and	only	that	which	suits	will	be
他们	将要	是	称重	和	扬场	,	和	仅有的	那	哪个	西装	将要	是

[ə'sɪməˌleɪtɪd] ;

assimilated	;
同化	;

它们将被称重和筛选，只有合适的才能被吸收；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['kænɑːt] [ɪn'telɪdʒəntli] [riːd] ,

and	when	they	fall	into	the	hands	of	one	who	cannot	intelligently	read	,
和	什么时候	他们	落下	进入	这	双手	的	一	WHO	不能	聪明地	读	,

当它们落入一个不识字的人手中时，

[ðeɪ] [kʌm] [ðer; ðər] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [def] [ɪrz] ,

they	come	there	quite	silent	and	inarticulate	,	falling	upon	deaf	ears	,
他们	来	那里	相当	沉默的	和	不善言辞	,	坠落	之上	聋	耳朵	,

他们默默无语地来到这里，无人理睬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ɪz] [kept] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

and	his	secret	is	kept	as	if	he	had	not	written	.
和	他的	秘密	是	保留	作为	如果	他	有	不是	书面	.

他的秘密被保守了下来，就好像他从未写过这些话一样。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

[ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] ['riːəlɪzəm] [-]

A	NOTE	ON	REALISM	[	93	]
一个	笔记	在	现实主义	[	-	]

关于现实主义的说明[93]

[staɪl] [ɪz][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv] ['eni] ['mæstər] ;

Style	is	the	invariable	mark	of	any	master	;
风格	是	这	不变的	标记	的	任何	掌握	;

风格是任何大师不变的标志；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [dʌz] [nɑːt][ə'spaɪər][soʊ] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd]

and	for	the	student	who	does	not	aspire	so	high	as	to	be	numbered
和	为了	这	学生	WHO	做	不是	渴望	所以	高的	作为	到	是	编号

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaiənts] ,

with	the	giants	,
和	这	巨人	,

而对于那些志存高远，不以跻身伟人行列的学生来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][wʌn]['kwɑːləti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [ɪm'pruːv] [hɪm'self] [æt; ət] [wɪl] .

it	is	still	the	one	quality	in	which	he	may	improve	himself	at	will	.
它	是	仍然	这	一	质量	在	哪个	他	可能	提升	他自己	在	将要	.

这是他可以随心所欲提升的唯一一项素质。

['pæʃ(ə)n] , ['wɪzdəm] , [krɪ'eɪtɪv] [fɔːrs] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɔːr] ['kʌlər] , [ɑːr; ər] [ə'lɔtid] [ɪn]

Passion	,	wisdom	,	creative	force	,	the	power	of	mystery	or	colour	,	are	allotted	in
热情	,	智慧	,	有创造力的	力量	,	这	力量	的	神秘	或者	颜色	,	是	分配	在

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,

the	hour	of	birth	,
这	小时	的	出生	,

激情、智慧、创造力、神秘感或色彩的力量，都在出生的那一刻被赋予。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['niːðər] ['lɜːrnɪd] [nɔːr] ['sɪmjuleɪtɪd] .

and	can	be	neither	learned	nor	simulated	.
和	能	是	两者都不	学习	也不	模拟	.

既不能学习也不能模拟。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [juːz] [ʌv; əv] [wʌt] ['kwɑːlətiz] [wiː; wi][hæv; həv] ,

But	the	just	and	dexterous	use	of	what	qualities	we	have	,
但	这	只是	和	轻巧	使用	的	什么	品质	我们	有	,

但是，公正而巧妙地运用我们所拥有的品质，

[ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [pɑːrt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ɪ'lɪʒn] [ʌv; əv]

the	proportion	of	one	part	to	another	and	to	the	whole	,	the	elision	of
这	部分	的	一	部分	到	其他	和	到	这	所有的	,	这	省略	的

[ðə; ði] ['juːsləs] ,

the	useless	,
这	无用	,

部分与部分以及整体的比例，省略无用的部分，

[ðə; ði] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm]

the	accentuation	of	the	important	,	and	the	preservation	of	a	uniform
这	重音	的	这	重要的	,	和	这	保存	的	一个	制服

['kærəktər] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] — [ðiːz] ,

character	from	end	to	end	—	these	,
特点	从	结尾	到	结尾	—	这些	,

强调重点，并保持从头到尾的一致性——这些，

[wɪtʃ] ['teɪkən] [tə'geðər] ['kɑːnstɪtuːt] ['teknɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ,

which	taken	together	constitute	technical	perfection	,
哪个	已采取	一起	构成	技术的	完美	,

这些要素共同构成了技术上的完美。

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɜːrɪdʒ] .

are	to	some	degree	within	the	reach	of	industry	and	intellectual	courage	.
是	到	一些	程度	之内	这	抵达	的	行业	和	知识分子	勇气	.

在某种程度上，这是勤奋和求知精神所能实现的。

[wʌt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] ;

What	to	put	in	and	what	to	leave	out	;
什么	到	放	在	和	什么	到	离开	出去	;

应该放什么，不应该放什么；

['weðər] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [fækt] [biː; bi] [ɔːr'gænɪkli] ['nesəseri] [ɔːr] ['pjʊrli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ; ['weðər] ,

whether	some	particular	fact	be	organically	necessary	or	purely	ornamental	;	whether	,
无论	一些	特别的	事实	是	有机地	必要的	或者	纯粹	装饰	;	无论	,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pjʊrli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ,

if	it	be	purely	ornamental	,
如果	它	是	纯粹	装饰	,

某个特定事实是有机体上必需的还是纯粹装饰性的；如果它纯粹是装饰性的，那么

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['wiːkən] [ɔːr] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['weðər] ,

it	may	not	weaken	or	obscure	the	general	design	;	and	finally	,	whether	,
它	可能	不是	削弱	或者	朦胧	这	一般的	设计	;	和	最后	,	无论	,

它可能不会削弱或模糊整体设计；最后，是否

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] ['groʊsli] [ænd; ənd] ['noʊtəbli] ,

if	we	decide	to	use	it	,	we	should	do	so	grossly	and	notably	,
如果	我们	决定	到	使用	它	,	我们	应该	做	所以	粗略地	和	尤其	,

如果我们决定使用它，就应该大胆而显著地使用它。

[ɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l] [dɪs'gaɪz] : [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['plæstɪk] [staɪl] [kən'tɪnjuəli] [ˌriː'raɪzɪŋ] .

or	in	some	conventional	disguise	:	are	questions	of	plastic	style	continually	rearising	.
或者	在	一些	传统的	伪装	:	是	问题	的	塑料	风格	持续	养育	.

或者以某种约定俗成的伪装出现：造型风格的问题不断涌现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ðæt] [pə'troʊlz] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zekjətɪv] [ɑːrt] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'ænsərəbl] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə] [prə'paʊnd] .

And	the	sphinx	that	patrols	the	highways	of	executive	art	has	no	more	unanswerable	riddle	to	propound	.
和	这	狮身人面像	那	巡逻	这	高速公路	的	管理人员	艺术	有	不	更多的	无法回答	谜语	到	举	.

而巡视行政艺术大道上的斯芬克斯，再也没有无法解答的谜题可以提出了。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [drɔ:] [maɪ] ['instənsiz]) [ðə; ði] [greɪt]

In	literature	(	from	which	I	must	draw	my	instances	)	the	great
在	文学	(	从	哪个	我	必须	画	我的	实例	)	这	伟大的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n]

change	of	the	past	century	has	been	effected	by	the	admission
改变	的	这	过去的	世纪	有	到过	受影响	经过	这	入学

[ʌv; əv] ['di:teɪl] .

of	detail	.
的	细节	.

在文学领域（我必须从中汲取例子），上个世纪的巨大变化是通过引入细节而实现的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [i'nɔ:gjureitid] [baɪ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [skɔt] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

It	was	inaugurated	by	the	romantic	Scott	;	and	at	length	,
它	曾是	就职典礼	经过	这	浪漫的	斯科特	;	和	在	长度	,

它由浪漫的斯科特创立；最终，

[baɪ][ðə; ði] ['semi] - [roʊ'mæntɪk]['bælzæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['hoʊlli] [ʌnroʊ'mæntɪk] ['fɔ:ləuəz] ,

by	the	semi	-	romantic	Balzac	and	his	more	or	less	wholly	unromantic	followers	,
经过	这	半	-	浪漫的	巴尔扎克	和	他的	更多的	或者	较少的	完全	不浪漫的	追随者	,

由半浪漫主义的巴尔扎克及其或多或少完全非浪漫主义的追随者创作。

[baʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['du:ti] [ɑ:n][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] .

bound	like	a	duty	on	the	novelist	.
边界	喜欢	一个	责任	在	这	小说家	.

这对小说家来说是一种责任。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['æmp(ə)l] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

For	some	time	it	signified	and	expressed	a	more	ample	contemplation	of
为了	一些	时间	它	表示	和	表达	一个	更多的	充足	沉思	的

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['mænz] [laɪf] ;

the	conditions	of	man's	life	;
这	状况	的	男人的	生活	;

在一段时间内，它象征并表达了对人类生活状况的更深入思考；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] ([æt; ət] [li:st] [ɪn] [fræns]) ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪrli] ['teknɪk(ə)l]

but	it	has	recently	(	at	least	in	France	)	fallen	into	a	merely	technical
但	它	有	最近	(	在	至少	在	法国	)	倒下	进入	一个	仅仅	技术的

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [steɪdʒ] ,

and	decorative	stage	,
和	装饰性的	阶段	,

但近年来（至少在法国），它已经沦为一种纯粹的技术和装饰性艺术。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] , [stɪl] [tu:] [hɑ:rʃ] [tu:; tə][kɔ:l][sər'vaɪv(ə)l] .

which	it	is	,	perhaps	,	still	too	harsh	to	call	survival	.
哪个	它	是	,	也许	,	仍然	也	残酷的	到	称呼	生存	.

或许，称之为生存还为时过早。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ,

With	a	movement	of	alarm	,
和	一个	移动	的	警报	,

伴随着警觉的动作，

[ðə; ði]['waɪzər][ɔ:r] [mɔ:r] ['tɪmɪd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][fɔ:l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm] [ði:z] [iks'tremitis] ;

the	wiser	or	more	timid	begin	to	fall	a	little	back	from	these	extremities	;
这	更明智	或者	更多的	胆小	开始	到	落下	一个	小的	后退	从	这些	四肢	;

比较明智或比较胆怯的人开始稍微远离这些极端情况；

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ə'spaɪər]['æftər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['neɪkɪd] , ['nærətɪv] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] ; ['æftər][ðə; ði] [sək'sɪŋkt] ,

they	begin	to	aspire	after	a	more	naked	,	narrative	articulation	;	after	the	succinct	,
他们	开始	到	渴望	后	一个	更多的	裸	,	叙述	关节	;	后	这	简洁	,

他们开始追求一种更直白、更具叙事性的表达方式；在简洁的，

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'etɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] ,

the	dignified	,	and	the	poetic	;	and	as	a	means	to	this	,
这	凝重	,	和	这	诗意的	;	和	作为	一个	方法	到	这	,

庄严的，诗意的；而作为实现这一目标的手段，

['æftər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv]['diːteɪl] .

after	a	general	lightening	of	this	baggage	of	detail	.
后	一个	一般的	闪电	的	这	行李	的	细节	.

在整体上减轻了这些细节负担之后。

['æftər] [skɔt] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['stɑːrvlɪŋ] ['stɔːri] — [wʌns] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [vɔl'ter] ,

After	Scott	we	beheld	the	starveling	story	—	once	,	in	the	hands	of	Voltaire	,
后	斯科特	我们	观看	这	饥饿	故事	—	一次	,	在	这	双手	的	伏尔泰	,

在斯科特之后，我们看到了关于饥饿的故事——曾经，在伏尔泰手中，

[æz; əz]['æbstrækt][æz; əz][ə; eɪ] ['pærəbl] — [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['pæmpərd] [ə'pɑːn][fækts] .

as	abstract	as	a	parable	—	begin	to	be	pampered	upon	facts	.
作为	抽象的	作为	一个	寓言	—	开始	到	是	娇惯	之上	事实	.

像寓言一样抽象——开始被事实所宠坏。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['diːteɪlz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'bɪləti] [ʌv; əv][hænd] ; [ænd; ənd]

The	introduction	of	these	details	developed	a	particular	ability	of	hand	;	and
这	介绍	的	这些	细节	发达	一个	特别的	能力	的	手	;	和

[ðæt] [ə'bɪləti] ,

that	ability	,
那	能力	,

这些细节的引入培养了一种特殊的手工技能；而这种技能，

['tʃaɪldɪʃli] [in'dʌldʒd] , [hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks] [ðæt] [naʊ] [ə'meɪz] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]

childishly	indulged	,	has	led	to	the	works	that	now	amaze	us	on	a	railway
幼稚地	沉溺其中	,	有	引领	到	这	作品	那	现在	惊奇	我们	在	一个	铁路

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

幼稚的放纵造就了如今让我们在铁路旅途中惊叹不已的作品。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][em] . ['zəulə][s'pendz] [hɪm'self] [ɑːn] ['teknɪk(ə)l]

A	man	of	the	unquestionable	force	of	M	.	Zola	spends	himself	on	technical
一个	男人	的	这	毋庸置疑	力量	的	M	.	佐拉	花费	他自己	在	技术的

[sək'sesɪz] .

successes	.
成功	.

像左拉这样才华横溢、实力毋庸置疑的人，会将精力投入到技术上的成功中。

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['fleɪvər] [ænd; ənd] [ə'trækt] [ðə; ði][mɑːb] ,

To	afford	a	popular	flavour	and	attract	the	mob	,
到	买得起	一个	受欢迎的	味道	和	吸引	这	暴民	,

为了迎合大众口味并吸引大众，

[hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ] ['stedi] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]['rænsɪd] .

he	adds	a	steady	current	of	what	I	may	be	allowed	to	call	the	rancid	.
他	添加	一个	稳定的	当前的	的	什么	我	可能	是	允许	到	称呼	这	馊	.

他持续不断地散发出一种我或许可以称之为腐臭的气味。

[ðæt] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] ;

That	is	exciting	to	the	moralist	;
那	是	激动人心	到	这	道德家	;

这令道德家们感到兴奋；

[bʌt; bət] [wʌt] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəsts] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ɪz] [ðɪs] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv]

but	what	more	particularly	interests	the	artist	is	this	tendency	of	the	extreme	of
但	什么	更多的	特别	兴趣	这	艺术家	是	这	趋势	的	这	极端	的

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

但更令这位艺术家感兴趣的是这种极致的细节刻画倾向。

[wen] [ˈfɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪntuː] [mɪr] [fɜː] - [diː] - [ʒˈwɑː][ʌv; əv]

when	followed	as	a	principle	,	to	degenerate	into	mere	feux	-	de	-	joie	of
什么时候	随后	作为	一个	原则	,	到	退化	进入	仅仅	火	-	德	-	乔伊	的

['lɪtərəri] ['trɪkɪŋ] .

literary	tricking	.
文学	欺骗	.

如果将其作为原则来遵循，就会沦为纯粹的文学诡计之乐。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['iːv(ə)n][em] . [doʊˈdeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːdəbl] ['kʌlərz]

The	other	day	even	M	.	Daudet	was	to	be	heard	babbling	of	audible	colours
这	其他	天	甚至	M	.	都德	曾是	到	是	听到	胡说	的	可听见的	颜色

[ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saʊndz] .

and	visible	sounds	.
和	可见的	声音	.

前几天，就连都德先生也开始喋喋不休地谈论可听见的颜色和可看见的声音。

[ðɪs] [ɑːd] ['suːɪsaɪd][ʌv; əv][wʌn] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪəlɪsts] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː ˈes][ʌv; əv]

This	odd	suicide	of	one	branch	of	the	realists	may	serve	to	remind	us	of
这	奇怪的	自杀	的	一	分支	的	这	现实主义者	可能	服务	到	提醒	我们	的

[ðə; ði][fækt] [wɪʧ] [ˌʌndəˈlaɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʌsti] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] .

the	fact	which	underlies	a	very	dusty	conflict	of	the	critics	.
这	事实	哪个	底层	一个	非常	尘土飞扬	冲突	的	这	评论家	.

现实主义派别的这一奇怪自杀事件，或许可以提醒我们，批评家之间由来已久的冲突背后隐藏着一个事实。

[ɔːl] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɑːrt] , [wɪʧ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪz][bəuθ] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ænd; ənd][aɪˈdiːəl]

All	representative	art	,	which	can	be	said	to	live	,	is	both	realistic	and	ideal
全部	代表	艺术	,	哪个	能	是	说	到	居住	,	是	两个都	实际的	和	理想的

;

;
;

一切具有代表性的、可以说鲜活的艺术作品，既是现实的，又是理想的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəlɪzəm] [əˈbaʊt] [wɪʧ] [wiː; wi] ['kwɑːrəl] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] ['pjʊrli] [ʌv; əv] [ɪkˈstɜːrnlz] .

and	the	realism	about	which	we	quarrel	is	a	matter	purely	of	externals	.
和	这	现实主义	关于	哪个	我们	争吵	是	一个	事情	纯粹	的	外部	.

而我们争论的现实主义问题，纯粹是外在的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ɪˈspeʃl] ['kʌltəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [vəˈræsəti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] [ʌv; əv]

It	is	no	especial	cultus	of	nature	and	veracity	,	but	a	mere	whim	of
它	是	不	特别的	邪教	的	自然	和	真实性	,	但	一个	仅仅	一时兴起	的

[vɪrɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

veering	fashion	,
转向	时尚	,

这并非对自然和真理的特殊崇拜，而仅仅是瞬息万变的时尚潮流。

[ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː ˈes][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] , [mɔːr] ['veriəs] ,

that	has	made	us	turn	our	back	upon	the	larger	,	more	various	,
那	有	制成	我们	转动	我们的	后退	之上	这	更大的	,	更多的	各种各样的	,

这使我们对规模更大、种类更繁多的事物视而不见。

[ænd; ənd] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk][ɑːrt][ʌv; əv] [jɔːr] .

and	more	romantic	art	of	yore	.
和	更多的	浪漫的	艺术	的	昔时	.

以及更多昔日的浪漫艺术作品。

[ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɪg'zæktɪtu:d] [ɪn] ['daɪəlɔ:g] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['fæʃ(ə)n] ;

A	**photographic**	**exactitude**	**in**	**dialogue**	**is**	**now**	**the**	**exclusive**	**fashion**	**;**
一个	摄影	精确度	在	对话	是	现在	这	独家的	时尚	;

如今，对话中追求照片般的精准度已成为一种独特的时尚；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][hændz][ˌaɪ 'ti:] [telz] [ˌju: 'es][noʊ] [mɔ:r] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [telz]

but	**even**	**in**	**the**	**ablest**	**hands**	**it**	**tells**	**us**	**no**	**more**	**—**	**I**	**think**	**it**	**even**	**tells**
但	甚至	在	这	最有能力	双手	它	讲述	我们	不	更多的	—	我	思考	它	甚至	讲述

[ˌju: 'es] [les] — [ðæn; ðən][ˌmoʊ'li:ɛr] ,

us	**less**	**—**	**than**	**Molière**	**,**
我们	较少的	—	比	莫里哀	,

但即便在最有才华的人手中，它告诉我们的也并不比莫里哀的作品更多——我认为它告诉我们的甚至更少。

[wi:ldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['mi:diəm] , [hæz; həz][toʊld][tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [taɪm] [ʌv; əv]

wielding	**his**	**artificial**	**medium**	**,**	**has**	**told**	**to**	**us**	**and**	**to**	**all**	**time**	**of**
挥舞	他的	人造的	中等的	,	有	讲述	到	我们	和	到	全部	时间	的

[ɑ:l'sɛsti:] [ɔ:r]['ɔ:rˌgɑ:n] ,

Alceste	**or**	**Orgon**	**,**
阿尔切斯特	或者	奥根	,

他运用人造媒介，向我们以及所有时代讲述了阿尔塞斯特或奥尔贡的故事。

[dɔ'ri:ni] [ɔ:r] - .

Dorine	**or**	**Chrysale**	**.**
多琳	或者	-	.

多琳或克里塞尔。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][ɪz] [fər'gɑ:tn] .

The	**historical**	**novel**	**is**	**forgotten**	**.**
这	历史	小说	是	被遗忘的	.

历史小说已被遗忘。

[jet] [tru:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mænz] [laɪf] ,

Yet	**truth**	**to**	**the**	**conditions**	**of**	**man's**	**nature**	**and**	**the**	**conditions**	**of**	**man's**	**life**	**,**
然而	真相	到	这	状况	的	男人的	自然	和	这	状况	的	男人的	生活	,

然而，对于人类本性和人类生活状况的真相，

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ɑ:rt] , [ɪz] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

the	**truth**	**of**	**literary**	**art**	**,**	**is**	**free**	**of**	**the**	**ages**	**.**
这	真相	的	文学	艺术	,	是	自由的	的	这	年龄	.

文学艺术的真谛，不受时代限制。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][toʊld][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] ['kɑ:mədi] , [ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

It	**may**	**be**	**told**	**us**	**in**	**a**	**carpet**	**comedy**	**,**	**in**	**a**	**novel**	**of**	**adventure**	**,**
它	可能	是	讲述	我们	在	一个	地毯	喜剧	,	在	一个	小说	的	冒险	,

这个故事或许会在一部地毯喜剧中讲述，也可能会在一部冒险小说中讲述。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

or	**a**	**fairy**	**tale**	**.**
或者	一个	仙女	故事	.

或者一个童话故事。

[ðə; ði] [si:n] [meɪ] [bi:; bi] [pɪtʃt] [ɪn] ['lʌndən] , [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [koʊst] [ʌv; əv][bəu'hi:miə] ,

The	**scene**	**may**	**be**	**pitched**	**in**	**London**	**,**	**on**	**the**	**sea**	**-**	**coast**	**of**	**Bohemia**	**,**
这	场景	可能	是	投球	在	伦敦	,	在	这	海	-	海岸	的	波西米亚	,

故事背景可能设定在伦敦，也可能设定在波西米亚的海滨。

[ɔ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['bju:lə] .

or	**away**	**on**	**the**	**mountains**	**of**	**Beulah**	**.**
或者	离开	在	这	山脉	的	比尤拉	.

或者远在比尤拉山上。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['æksɪdənt] ,

And	by	an	odd	and	luminous	accident	,
和	经过	一个	奇怪的	和	发光的	事故	,

而由于一次奇特而又充满光明的意外，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [peɪdʒ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][em]

if	there	is	any	page	of	literature	calculated	to	awake	the	envy	of	M
如果	那里	是	任何	页	的	文学	计算	到	醒	这	嫉妒	的	M

. ['zəulə] ,

.	Zola	,
.	佐拉	,

如果说文学作品中有任何一页能够激起左拉先生的嫉妒，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] ,

it	must	be	that	Troilus	and	Cressida	which	Shakespeare	,
它	必须	是	那	特洛伊罗斯	和	克雷西达	哪个	莎士比亚	,

一定是莎士比亚的《特洛伊罗斯与克瑞西达》。

[ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [ʌn'mænli] ['æŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	a	spasm	of	unmanly	anger	with	the	world	,
在	一个	痉挛	的	不男子气概	愤怒	和	这	世界	,

在一阵对世界充满懦弱愤怒的痉挛中，

[græft] [ɑːn][ðə; ði][hə'roʊɪk]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

grafted	on	the	heroic	story	of	the	siege	of	Troy	.
嫁接	在	这	英勇	故事	的	这	围城	的	特洛伊	.

借鉴了特洛伊围城战的英雄故事。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] , [let][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] ,

This	question	of	realism	,	let	it	then	be	clearly	understood	,
这	问题	的	现实主义	,	让	它	然后	是	清楚地	理解	,

那么，关于现实主义的问题，就必须明确理解。

[rɪ'gɑːrdz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [truː θ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l]

regards	not	in	the	least	degree	the	fundamental	truth	,	but	only	the	technical
问候	不是	在	这	至少	程度	这	基本的	真相	,	但	仅有的	这	技术的

['meθəd] ,

method	,
方法	,

他丝毫不顾及基本真理，而只关注技术方法。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

of	a	work	of	art	.
的	一个	工作	的	艺术	.

一件艺术品。

[biː; bi][æz; əz][aɪ'diːəl][ɔːr][æz; əz]['æbstrækt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les]

Be	as	ideal	or	as	abstract	as	you	please	,	you	will	be	none	the	less
是	作为	理想的	或者	作为	抽象的	作为	你	请	,	你	将要	是	没有任何	这	较少的

[və'reɪʃəs] ;

veracious	;
诚实的	;

无论你多么理想化或多么抽象，你都将始终保持真诚；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [wiːk] , [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spresɪv] ;

but	if	you	be	weak	,	you	run	the	risk	of	being	tedious	and	inexpressive	;
但	如果	你	是	虚弱的	,	你	跑步	这	风险	的	存在	乏味	和	不善表达的	;

但如果你软弱，你就有可能变得乏味、缺乏表现力；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mæstərpiːs]

and	if	you	be	very	strong	and	honest	,	you	may	chance	upon	a	masterpiece
和	如果	你	是	非常	强的	和	诚实的	,	你	可能	机会	之上	一个	杰作

.

:

.

如果你足够坚强诚实，你或许会偶然发现一件杰作。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɪz] [fɜːrst] ['klaʊdɪli] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ;

A	work	of	art	is	first	cloudily	conceived	in	the	mind	;
一个	工作	的	艺术	是	第一的	阴天	构思	在	这	头脑	;

艺术作品最初是在脑海中模糊构思出来的;

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dʒe'steɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [mɔːr] ['klɪrli] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [ðiːz]

during	the	period	of	gestation	it	stands	more	clearly	forward	from	these
期间	这	时期	的	妊娠	它	站立	更多的	清楚地	向前	从	这些

['swɔdlɪŋ] [mɪsts] ,

swaddling	mists	,
襁褓	薄雾	,

在孕育期间，它会从这层层迷雾中更加清晰地显现出来。

[pʊts] [ɑːn] [ɪk'spresɪv] ['lɪniəmənts] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [moʊst] ['fɔːltləs] ,

puts	on	expressive	lineaments	,	and	becomes	at	length	that	most	faultless	,
放置	在	富有表现力的	线状线	,	和	变成	在	长度	那	最多	完美无瑕	,

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ə'læs] !

but	also	,	alas	!
但	还	,	唉	!

展现出富有表现力的面容，最终成为最完美无瑕的，但可惜的是!

[ðæt] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ə; eɪ] [pɝ'fɛktəd] [dɪ'zaɪn] .

that	incommunicable	product	of	the	human	mind	,	a	perfected	design	.
那	无法沟通	产品	的	这	人类	头脑	,	一个	完善	设计	.

那是人类思维无法言喻的产物，一种完美的设计。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɔːl] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

On	the	approach	to	execution	all	is	changed	.
在	这	方法	到	执行	全部	是	已更改	.

执行方式完全改变了。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][mʌst; məst] [naʊ] [step] [daʊn] , [dɑːn] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

The	artist	must	now	step	down	,	don	his	working	clothes	,	and	become	the
这	艺术家	必须	现在	步	向下	,	大学教师	他的	在职的	衣服	,	和	变得	这

['ɑːrtɪzən] .

artisan	.
工匠	.

艺术家现在必须退居幕后，穿上工作服，成为一名工匠。

[hiː; hi] [naʊ] ['rezəluːtli] [kə'mɪts] [hɪz; ɪz] ['eri] [kən'sepʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['erɪəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ]

He	now	resolutely	commits	his	airy	conception	,	his	delicate	Ariel	,	to	the	touch
他	现在	坚决地	提交	他的	轻盈的	概念	,	他的	精美的	爱丽儿	,	到	这	触碰

[ʌv; əv] ['mætər] ;

of	matter	;
的	事情	;

他现在坚定地将他那轻盈的构想，他那娇柔的爱丽儿，投入到物质的怀抱中;

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ðə; ði] [skeɪl] , [ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

he	must	decide	,	almost	in	a	breath	,	the	scale	,	the	style	,	the	spirit	,
他	必须	决定	,	几乎	在	一个	气息	,	这	规模	,	这	风格	,	这	精神	,

他几乎必须在一口气之内决定规模、风格和精神。

[ænd; ənd][ðə; ði][pərˌtɪkjuˈlærəti][ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪˈzaɪn] .

and	the	particularity	of	execution	of	his	whole	design	.
和	这	特殊性	的	执行	的	他的	所有的	设计	.

以及他整个设计方案执行上的独特之处。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒendərɪŋ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrks][ɪz][staɪˈlɪstɪk] ;

The	engendering	idea	of	some	works	is	stylistic	;
这	产生	主意	的	一些	作品	是	风格	;

某些作品的创作理念是风格性的;

[ə; eɪ] [ˈteknɪk(ə)l] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [stændz][ðem; ðəm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][sʌm; səm][roʊˈbʌstər]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

a	technical	preoccupation	stands	them	instead	of	some	robuster	principle	of
一个	技术的	专注	站立	他们	反而	的	一些	更强劲	原则	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们过于关注技术，而忽视了更健全的人生原则。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət] [pleɪ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][staɪˈlɪstɪk]['prɑːbləm][ɪz]

And	with	these	the	execution	is	but	play	;	for	the	stylistic	problem	is
和	和	这些	这	执行	是	但	玩	;	为了	这	风格	问题	是

[rɪˈzɑːlvd] [bɪˈfɔːrhænd] ,

resolved	beforehand	,
已解决	预先	,

而对于这些作品来说，演奏就如同游戏一般；因为风格问题早已事先解决。

[ænd; ənd][ɔːl][lɑːrdʒ][əˌrɪdʒəˈnæləti][ʌv; əv] ['triːtmənt] ['wɪlfəli] ['fɔːrgɔːn] .

and	all	large	originality	of	treatment	wilfully	foregone	.
和	全部	大的	独创性	的	治疗	故意	已放弃	.

并且故意放弃了所有具有原创性的治疗方案。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [vəːsiz] , ['ɪntrɪkətli] [dɪˈzaɪnd] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə][ədˈmaɪər] ,

Such	are	the	verses	,	intricately	designed	,	which	we	have	learnt	to	admire	,
这样的	是	这	诗句	,	错综复杂	设计	,	哪个	我们	有	学会了	到	钦佩	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['smaɪlɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

with	a	certain	smiling	admiration	,
和	一个	肯定	微笑	钦佩	,

这些诗句构思精巧，我们已经学会了带着某种微笑和欣赏的眼光去欣赏它们。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [læŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɑːbsən] ; [sʌtʃ] , [tuː] ,

at	the	hands	of	Mr	.	Lang	and	Mr	.	Dobson	;	such	,	too	,
在	这	双手	的	先生	.	朗	和	先生	.	多布森	;	这样的	,	也	,

落入朗先生和多布森先生之手；诸如此类，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] ['kænvəsiz] [wer] [dekˈsterəti][ɔːr]['iːv(ə)n] [bredθ] [ʌv; əv]['plæstɪk] [staɪl] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs]

are	those	canvases	where	dexterity	or	even	breadth	of	plastic	style	takes	the	place
是	那些	画布	在哪里	灵巧	或者	甚至	宽度	的	塑料	风格	需要	这	地方

[ʌv; əv] [pɪkˈtɔːriəl][noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] .

of	pictorial	nobility	of	design	.
的	画报	贵族	的	设计	.

在这些画布上，技巧甚至造型风格的广度取代了设计的绘画高贵性。

[soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [raɪt] ['ezmənd] [ðæn; ðən]

So	,	it	may	be	remarked	,	it	was	easier	to	begin	to	write	Esmond	than
所以	,	它	可能	是	评论	,	它	曾是	更轻松	到	开始	到	写	埃斯蒙德	比

['vænəti] [fer] ,

Vanity	Fair	,
虚荣	公平的	,

所以，可以说，写《埃斯蒙德》比写《名利场》容易得多。

[sɪns] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ;

since	,	in	the	first	,	the	style	was	dictated	by	the	nature	of	the	plan	;
自从	,	在	这	第一的	,	这	风格	曾是	口述	经过	这	自然	的	这	计划	;

因为在第一种情况下，风格是由计划的性质决定的；

[ænd; ənd] ['θækəri] , [ə; eɪ][mæn] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪndələns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	Thackeray	,	a	man	probably	of	some	indolence	of	mind	,
和	萨克雷	,	一个	男人	大概	的	一些	懒惰	的	头脑	,

还有萨克雷，一个可能有些懒散的人，

[ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd][gɑːt] [gʊd] ['prɑːfɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['efərt] .

enjoyed	and	got	good	profit	of	this	economy	of	effort	.
享受	和	得到	好的	利润	的	这	经济	的	努力	.

享受了这种省力省心的方式，并从中获得了丰厚的回报。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

But	the	case	is	exceptional	.
但	这	案件	是	非凡的	.

但这个案例是特例。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːvd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['aʊtwərdz] ,

Usually	in	all	works	of	art	that	have	been	conceived	from	within	outwards	,
通常	在	全部	作品	的	艺术	那	有	到过	构思	从	之内	向外	,

通常情况下，所有由内而外构思的艺术作品都是如此。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['nʌrɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɝz] [maɪnd] ,

and	generously	nourished	from	the	author's	mind	,
和	慷慨地	营养	从	这	作者的	头脑	,

并由作者的思想慷慨滋养，

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [pər'pleksəti][ænd; ənd]

the	moment	in	which	he	begins	to	execute	is	one	of	extreme	perplexity	and
这	片刻	在	哪个	他	开始	到	执行	是	一	的	极端	困惑	和

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

他开始执行任务的那一刻，充满了极度的困惑和紧张。

['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['enərdʒi][ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəl]

Artists	of	indifferent	energy	and	an	imperfect	devotion	to	their	own	ideal
艺术家	的	冷漠	活力	和	一个	不完善	虔诚	到	他们的	自己的	理想的

[meɪk] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] ['efərt] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ;

make	this	ungrateful	effort	once	for	all	;
制作	这	忘恩负义	努力	一次	为了	全部	;

那些缺乏热情、对自己的理想不够执着的艺术家，最终做出了这种忘恩负义的努力；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [staɪl] , [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [laɪf] .

and	,	having	formed	a	style	,	adhere	to	it	through	life	.
和	,	拥有	形成	一个	风格	,	粘着	到	它	通过	生活	.

一旦形成某种风格，就要终生坚持下去。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər] ['kænɑːt] [rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] ,

But	those	of	a	higher	order	cannot	rest	content	with	a	process	which	,
但	那些	的	一个	更高	命令	不能	休息	内容	和	一个	过程	哪个	,

但更高层次的人不能满足于这样一种过程：

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [dɪ'dʒenəreɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

as	they	continue	to	employ	it	,	must	infallibly	degenerate	towards	the
作为	他们	继续	到	采用	它	,	必须	绝对正确	退化	向	这

[ˌækə'demɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] .

academic	and	the	cut	-	and	-	dried	.
学术的	和	这	切	-	和	-	干燥	.

随着他们继续使用这种方法，必然会逐渐退化为学院派和一成不变的模式。

['evri] [freʃ] [wɜ:rk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'bɑ:rk] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]

Every	fresh	work	in	which	they	embark	is	the	signal	for	a	fresh	engagement	of
每一个	新鲜的	工作	在	哪个	他们	启程	是	这	信号	为了	一个	新鲜的	订婚	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪnd] ;

the	whole	forces	of	their	mind	;
这	所有的	力量	的	他们的	头脑	;

他们开始的每一项新工作，都标志着他们全部心智能力的全新投入；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [vju:z] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:r; ər]

and	the	changing	views	which	accompany	the	growth	of	their	experience	are
和	这	变化	浏览	哪个	陪伴	这	生长	的	他们的	经验	是

[mɑ:rkt] [baɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['swi:pɪŋ] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑ:rt] .

marked	by	still	more	sweeping	alterations	in	the	manner	of	their	art	.
标记	经过	仍然	更多的	扫荡	变化	在	这	方式	的	他们的	艺术	.

随着经验的增长，他们的观点也随之改变，这体现在他们艺术风格的更加彻底的改变上。

[soʊ] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] [lʌvz] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]

So	that	criticism	loves	to	dwell	upon	and	distinguish	the	varying	periods	of
所以	那	批评	爱	到	住	之上	和	区分	这	变化	时期	的

[ə; eɪ] ['ræfeɪəl] ,

a	Raphael	,
一个	拉斐尔	,

所以评论界喜欢着重分析和区分拉斐尔作品的不同时期，

[ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['beɪtoʊvən] .

a	Shakespeare	,	or	a	Beethoven	.
一个	莎士比亚	,	或者	一个	贝多芬	.

莎士比亚，或是贝多芬。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðen] , [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] [wen] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɪz]

It	is	,	then	,	first	of	all	,	at	this	initial	and	decisive	moment	when	execution	is
它	是	,	然后	,	第一的	的	全部	,	在	这	最初的	和	决定性	片刻	什么时候	执行	是

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

因此，首先，正是在这最初也是决定性的时刻，执行开始了。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔ:rθ] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [les] [dɪ'gri:] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:əl] [du:] [ɪn'di:d]

and	thenceforth	only	in	a	less	degree	,	that	the	ideal	and	the	real	do	indeed
和	此后	仅有的	在	一个	较少的	程度	,	那	这	理想的	和	这	真实的	做	的确

,

,

,

此后，理想与现实之间的这种联系只是在较小程度上成立的。

[laɪk] [gʊd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] ['eɪndʒəlz] , [kən'tend] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] .

like	good	and	evil	angels	,	contend	for	the	direction	of	the	work	.
喜欢	好的	和	邪恶的	天使	,	抗衡	为了	这	方向	的	这	工作	.

就像善恶天使一样，争夺工作的主导权。

['mɑ:rb(ə)l] , [peɪnt] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [pen] , [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ɔ:l]

Marble	,	paint	,	and	language	,	the	pen	,	the	needle	,	and	the	brush	,	all
大理石	,	画	,	和	语言	,	这	笔	,	这	针	,	和	这	刷子	,	全部

[hæv; həv] [ðer; ðər] ['groʊsnəs] ,

have	their	grossnesses	,
有	他们的	粗俗	,

大理石、颜料和语言，钢笔、针和画笔，都有其粗糙之处。

[ðer; ðər] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɪmpətəns] , [ðer; ðər] ['aʊərz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] , [ʌv; əv]

their	ineffable	impotences	,	their	hours	,	if	I	may	so	express	myself	,	of
他们的	难以言喻的	阳痿	,	他们的	小时	,	如果	我	可能	所以	表达	我	,	的

[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

insubordination	.
不服从	.

他们难以言喻的无能为力，以及他们（如果我可以这样表达的话）桀骜不驯的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːrtɪst][tuː; tə]

It	is	the	work	and	it	is	a	great	part	of	the	delight	of	any	artist	to
它	是	这	工作	和	它	是	一个	伟大的	部分	的	这	喜	的	任何	艺术家	到

[kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'ruːli] [tuːlz] ,

contend	with	these	unruly	tools	,
抗衡	和	这些	不羁	工具	,

与这些难以驾驭的工具打交道，既是工作的一部分，也是任何艺术家乐趣的重要组成部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [bruːt] ['enərdʒi] , [naʊ] [baɪ] ['wɪti] [ɪk'spiːdiənt] ,

and	now	by	brute	energy	,	now	by	witty	expedient	,
和	现在	经过	蛮力	活力	,	现在	经过	机智	权宜	,

时而依靠蛮力，时而依靠巧妙的权宜之计。

[tuː; tə] [draɪv] [ænd; ənd] [koʊks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

to	drive	and	coax	them	to	effect	his	will	.
到	驾驶	和	哄	他们	到	影响	他的	将要	.

驱使并哄骗他们为他效力。

['gɪv(ə)n] [ðiːz] [miːnz] , [soʊ] ['læfəbli] [ɪn'ædɪkwət] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti]

Given	these	means	,	so	laughably	inadequate	,	and	given	the	interest	,	the	intensity
鉴于	这些	方法	,	所以	可笑地	不足	,	和	给定	这	兴趣	,	这	强度

,

,

,

鉴于这些手段如此可笑地不足，以及考虑到人们的兴趣和热情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [sen'seɪʃ(ə)n] [huːz] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] ['rendər]

and	the	multiplicity	of	the	actual	sensation	whose	effect	he	is	to	render
和	这	多重性	的	这	实际的	感觉	谁	影响	他	是	到	使成为

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [eɪd] ,

with	their	aid	,
和	他们的	援助	,

以及他要借助它们来营造的多种实际感觉的效果，

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz] [wʌn] [meɪn] [ænd; ənd] ['nesəseri] ['riːsɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ,

the	artist	has	one	main	and	necessary	resource	which	he	must	,
这	艺术家	有	一	主要的	和	必要的	资源	哪个	他	必须	,

艺术家拥有一项主要且必要的资源，他必须……

[ɪn] ['evri] [keɪs] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] ['eni] ['θiːəri] , [ɪm'plɔɪ] .

in	every	case	and	upon	any	theory	,	employ	.
在	每一个	案件	和	之上	任何	理论	,	采用	.

无论在任何情况下，无论基于何种理论，都要采用。

[hiː; hi] [mʌst; məst] , [ðæt] [ɪz] , [sə'pres] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ə'mɪt] [mɔːr] .

He	must	,	that	is	,	suppress	much	and	omit	more	.
他	必须	,	那	是	,	压制	很多	和	忽略	更多的	.

也就是说，他必须压制很多东西，省略更多东西。

[hiː; hi][mʌst; məst][ə'mɪt] [wʌt] [ɪz] ['tiːdiəs] [ɔːr] [ɪ'reləvənt] , [ænd; ənd] [sə'pres] [wʌt] [ɪz] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]

He	must	omit	what	is	tedious	or	irrelevant	,	and	suppress	what	is	tedious	and
他	必须	忽略	什么	是	乏味	或者	无关紧要	,	和	压制	什么	是	乏味	和

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

他必须省略枯燥乏味或无关紧要的内容，并删去枯燥乏味但必要的内容。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] , [səb'səːv] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

But	such	facts	as	,	in	regard	to	the	main	design	,	subserve	a	variety	of
但	这样的	事实	作为	,	在	看待	到	这	主要的	设计	,	子服务	一个	种类	的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

但是，就主要设计而言，这类事实却服务于多种目的：

[hiː; hi] [wɪl] [pər'fɔːrs] [ænd; ənd] ['iːgərli] [rɪ'teɪn] .

he	will	perforce	and	eagerly	retain	.
他	将要	强制	和	急切地	保持	.

他将不得不并且渴望保留。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [ɑːrt][tuː; tə][biː; bi]

And	it	is	the	mark	of	the	very	highest	order	of	creative	art	to	be
和	它	是	这	标记	的	这	非常	最高	命令	的	有创造力的	艺术	到	是

['woʊv(ə)n] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .

woven	exclusively	of	such	.
编织	只	的	这样的	.

完全由这些材料编织而成的艺术品，是最高层次创意艺术的标志。

[ðer; ðər] , ['eni] [fækt] [ðæt] [ɪz] ['redʒɪstərd] [ɪz] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] ['trebl] [det] [tuː; tə] [peɪ] ,

There	,	any	fact	that	is	registered	is	contrived	a	double	or	a	treble	debt	to	pay	,
那里	,	任何	事实	那	是	挂号的	是	人为的	一个	双倍的	或者	一个	高音	债务	到	支付	,

在那里，任何被记录的事实都会被捏造成双倍甚至三倍的债务需要偿还。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns][æn; ən]['ɔːrnəmənt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] .

and	is	at	once	an	ornament	in	its	place	,	and	a	pillar	in	the	main	design	.
和	是	在	一次	一个	装饰品	在	它是	地方	,	和	一个	支柱	在	这	主要的	设计	.

它既是所在位置的装饰，又是主体设计的支柱。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [faɪnd] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] , [æt; ət][wʌns] ,

Nothing	would	find	room	in	such	a	picture	that	did	not	serve	,	at	once	,
没有什么	会	寻找	房间	在	这样的	一个	图片	那	做过	不是	服务	,	在	一次	,

在这样的画面中，任何没有直接作用的事物都找不到容身之地。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [tuː; tə]

to	complete	the	composition	,	to	accentuate	the	scheme	of	colour	,	to
到	完全的	这	作品	,	到	强调	这	方案	的	颜色	,	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ,

distinguish	the	planes	of	distance	,
区分	这	飞机	的	距离	,

为了完善构图，突出色彩方案，区分远近层次，

[ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['sentɪmənt] ;

and	to	strike	the	note	of	the	selected	sentiment	;
和	到	罢工	这	笔记	的	这	已选	情绪	;

并表达所选的情感；

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [dɪd][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

nothing	would	be	allowed	in	such	a	story	that	did	not	,	at	the	same	time	,
没有什么	会	是	允许	在	这样的	一个	故事	那	做过	不是	,	在	这	相同的	时间	,

在这样的故事里，任何不符合以下条件的东西都是不允许出现的：

['ekspədaɪt][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['kærəktərz] ,

expedite	**the**	**progress**	**of**	**the**	**fable**	**,**	**build**	**up**	**the**	**characters**	**,**
加快	这	进步	的	这	寓言	,	建造	向上	这	人物	,

加快寓言故事的进程，塑造人物形象，

[ænd; ənd] [straɪk] [hoʊm] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ɔ:r][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

and	**strike**	**home**	**the**	**moral**	**or**	**the**	**philosophical**	**design**	**.**
和	罢工	家	这	道德	或者	这	哲学	设计	.

并强调其中的道德或哲学意义。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

But	**this**	**is**	**unattainable**	**.**
但	这	是	高不可攀	.

但这是不可能的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rks] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ]

As	**a**	**rule**	**,**	**so**	**far**	**from**	**building**	**the**	**fabric**	**of**	**our**	**works**	**exclusively**	**with**
作为	一个	规则	,	所以	远的	从	建筑	这	织物	的	我们的	作品	只	和

[ði:z] ,

these	**,**
这些	,

通常来说，我们远非仅仅用这些来构建我们的作品结构，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ɪf] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] ['mʌstər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ]

we	**are**	**thrown**	**into**	**a**	**rapture**	**if**	**we**	**think**	**we**	**can**	**muster**	**a**	**dozen**	**or**	**a**
我们	是	抛掷	进入	一个	狂喜	如果	我们	思考	我们	能	鼓起	一个	打	或者	一个

[skɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

score	**of**	**them**	**,**
分数	的	他们	,

如果我们认为能够召集到十几二十个这样的人，我们就会欣喜若狂。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [plʌmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'fekʃn] .

to	**be**	**the**	**plums**	**of**	**our**	**confection**	**.**
到	是	这	李子	的	我们的	糖果	.

成为我们甜点中的李子。

[ænd; ənd] [hens] ,

And	**hence**	**,**
和	因此	,

因此，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði]['kænvəs] [meɪ] [bi:; bi] [fɪld] [ɔ:r][ðə; ði] ['stɔ:ri] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,

in	**order**	**that**	**the**	**canvas**	**may**	**be**	**filled**	**or**	**the**	**story**	**proceed**	**from**	**point**	**to**	**point**	**,**
在	命令	那	这	帆布	可能	是	已填	或者	这	故事	继续	从	观点	到	观点	,

以便画布能够被填满，或者故事能够从一个点发展到另一个点，

['ʌðər] ['di:teɪlz] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .

other	**details**	**must**	**be**	**admitted**	**.**
其他	细节	必须	是	承认	.

其他细节必须予以说明。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [ə'læs] !

They	**must**	**be**	**admitted**	**,**	**alas**	**!**
他们	必须	是	承认	,	唉	!

唉，他们必须被录取！

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['taɪt(ə)l] ; ['meni] [wɪ'ðaʊt] ['mærɪdʒ] [roʊbz] .

upon	**a**	**doubtful**	**title**	**;**	**many**	**without**	**marriage**	**robes**	**.**
之上	一个	疑	标题	;	许多	没有	婚姻	长袍	.

身份存疑；许多人没有结婚礼服。

[ðʌs] ['eni] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['proʊsi:dz] [tɔ:rdz] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ,

Thus	any	work	of	art	,	as	it	proceeds	towards	completion	,
因此	任何	工作	的	艺术	,	作为	它	收益	向	完成	,

因此，任何艺术作品，在完成的过程中，

[tu:] ['ɔ:f(ə)n] — [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] ['rɪt(ə)n] ['ɔ:lweɪz] — ['lu:zɪz] [ɪn] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv]

too	often	—	I	had	almost	written	always	—	loses	in	force	and	poignancy	of
也	经常	—	我	有	几乎	书面	总是	—	失败	在	力量	和	悲怆	的

[meɪn] [dɪ'zaɪn] .

main	design	.
主要的	设计	.

太频繁——我几乎总是这样写——会削弱主要设计的力量和感染力。

['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [er] [ɪz] ['swɔmpt] [ænd; ənd] ['dwɔrft] [ə'mʌŋ] ['hɑ:rdli] ['reləvənt] [ˌɔ:rkɪ'streɪʃn] ;

Our	little	air	is	swamped	and	dwarfed	among	hardly	relevant	orchestration	;
我们的	小的	空气	是	淹没	和	矮小的	之中	几乎	相关的	管弦乐	;

我们微不足道的声音被几乎无关紧要的配乐所淹没和掩盖；

['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['pæʃənət] ['stɔ:ri] [draunz] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] [si:] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['eləkwəns] [ɔ:r]

our	little	passionate	story	drowns	in	a	deep	sea	of	descriptive	eloquence	or
我们的	小的	热情的	故事	溺水	在	一个	深的	海	的	描述性的	口才	或者

['slɪpʃɑ:d] [tɔ:k] .

slipshod	talk	.
草率	讲话	.

我们那充满激情的小故事淹没在华丽的辞藻或草率的言论之中。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [mɔ:r] ['temptɪd] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðoʊz] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] [wi:; wi]

But	again	,	we	are	rather	more	tempted	to	admit	those	particulars	which	we
但	再次	,	我们	是	相当	更多的	受诱惑	到	承认	那些	细节	哪个	我们

[noʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ;

know	we	can	describe	;
知道	我们	能	描述	;

但是，我们往往更倾向于承认那些我们知道自己可以描述的细节；

[ænd; ənd] [hens] [ðoʊz] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,

and	hence	those	most	of	all	which	,	having	been	described	very	often	,
和	因此	那些	最多	的	全部	哪个	,	拥有	到过	描述	非常	经常	,

因此，尤其是那些被反复描述过的事物，

[hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'venʃənəli] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:rt] .

have	grown	to	be	conventionally	treated	in	the	practice	of	our	art	.
有	生长	到	是	传统上	治疗	在	这	实践	的	我们的	艺术	.

在我们的艺术实践中，它们已经发展成为一种常规的处理方式。

[ði:z] [wi:; wi] [tʃu:z] , [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [tʃu:ziz] [ðə; ði] [ə'kænθəs] [tu:; tə] [ə'dɔ:rn] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] ,

These	we	choose	,	as	the	mason	chooses	the	acanthus	to	adorn	his	capital	,
这些	我们	选择	,	作为	这	石匠	选择	这	莨苕	到	装饰	他的	首都	,

我们选择这些，就像石匠选择莨苕叶来装饰他的柱头一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [hænd] .

because	they	come	naturally	to	the	accustomed	hand	.
因为	他们	来	自然	到	这	习惯	手	.

因为对于习惯的手来说，它们是自然而然就能做到的。

[ðə; ði] [oʊld] [stɑ:k] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [æk'sesəri] , [trɪks] [ʌv; əv] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ænd; ənd] [ski:mz]

The	old	stock	incidents	and	accessories	,	tricks	of	workmanship	and	schemes
这	老的	库存	事件	和	配件	,	技巧	的	做工	和	方案

[ʌv; əv] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ([ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['ædmərəbli] [gʊd] ,

of	composition	(	all	being	admirably	good	,
的	作品	(	全部	存在	令人钦佩地	好的	,

旧式的情节和配件、工艺技巧和构图方案（所有这些都非常出色，

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn]) [hɔːnt] [ænd; ənd] [tempt] ['aʊər; ɑːr] ['fænsi] ,

or	they	would	long	have	been	forgotten	)	haunt	and	tempt	our	fancy	,
或者	他们	会	长的	有	到过	被遗忘的	)	出没	和	诱惑	我们的	想要	,

否则它们早就被遗忘了）萦绕在我们心头，诱惑着我们的想象，

['ɔːfər] [juː 'es] ['redi] - [meɪd] [bʌt; bət][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ə'proʊpriət] [sə'luːʃənz] [fɔːr; fər] ['eni] ['prɑːbləm] [ðæt] [ɝ'aɪzɪz] ,

offer	us	ready	-	made	but	not	perfectly	appropriate	solutions	for	any	problem	that	arises	,
提供	我们	准备好	-	制成	但	不是	完美	合适的	解决方案	为了	任何	问题	那	出现	,

为我们提供现成的但并不完全合适的解决方案来应对出现的任何问题，

[ænd; ənd] [wiːn] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	wean	us	from	the	study	of	nature	and	the	uncompromising	practice	of	art	.
和	断奶	我们	从	这	学习	的	自然	和	这	毫不妥协	实践	的	艺术	.

并使我们摆脱对自然的研究和毫不妥协的艺术实践。

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [tuː; tə] [feɪs] ['neɪtʃər] , [tuː; tə][faɪnd] [freʃ] [sə'luːʃənz] ,

To	struggle	,	to	face	nature	,	to	find	fresh	solutions	,
到	斗争	,	到	脸	自然	,	到	寻找	新鲜的	解决方案	,

奋斗，直面自然，寻找新的解决办法，

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] ['ædɪkwətli] [ɔːr][nɑːt] [jet] ['elɪgəntli] [ɪk'sprest] ,

and	give	expression	to	facts	which	have	not	yet	been	adequately	or	not	yet	elegantly	expressed	,
和	给	表达	到	事实	哪个	有	不是	然而	到过	充分	或者	不是	然而	优雅地	表达	,

并表达那些尚未得到充分或优雅表达的事实。

[ɪz][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [self] - [lʌv] .

is	to	run	a	little	upon	the	danger	of	extreme	self	-	love	.
是	到	跑步	一个	小的	之上	这	危险	的	极端	自己	-	爱	.

就是稍微触及一下过度自恋的危险性。

['dɪfɪkəlti] [sets] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ə'pɑːn] [ə'tʃiːvmənt] ;

Difficulty	sets	a	high	price	upon	achievement	;
困难	套	一个	高的	价格	之上	成就	;

难度越高，成就的代价就越高；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [meɪ] ['iːzəli] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['nætʃərələsts] ,

and	the	artist	may	easily	fall	into	the	error	of	the	French	naturalists	,
和	这	艺术家	可能	容易地	落下	进入	这	错误	的	这	法语	自然学家	,

艺术家很容易犯法国博物学家们所犯的错误，

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] ['eni] [fækt][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['hændiwɜːrk] ;

and	consider	any	fact	as	welcome	to	admission	if	it	be	the	ground	of	brilliant	handiwork	;
和	考虑	任何	事实	作为	欢迎	到	入学	如果	它	是	这	地面	的	杰出的	手工制品	;

如果某个事实是杰出作品的基础，那么就应该将其视为值得采纳的事实；

[ɔːr] , [ə'gen] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['lændskeɪp] - ['peɪntər] ,

or	,	again	,	into	the	error	of	the	modern	landscape	-	painter	,
或者	,	再次	,	进入	这	错误	的	这	现代的	景观	-	画家	,

或者，再次陷入现代风景画家的错误之中，

[huː] [ɪz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] ['saɪəns] [wel] [dɪ'spleɪd] [kæn; kən] [teɪk]

who	is	apt	to	think	that	difficulty	overcome	and	science	well	displayed	can	take
WHO	是	易于	到	思考	那	困难	克服	和	科学	出色地	显示	能	拿

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ,

the	place	of	what	is	,
这	地方	的	什么	是	,

谁会认为克服困难和充分展示的科学可以取代现状呢?

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][wʌn][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [breθ] [ʌv; əv][ɑːrt] — [tʃɑːrm] .

after	all	,	the	one	excuse	and	breath	of	art	—	charm	.
后	全部	,	这	一	原谅	和	气息	的	艺术	—	魅力	.

毕竟，魅力是艺术的唯一借口和精髓。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'gɑːrd] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːrði]

A	little	further	,	and	he	will	regard	charm	in	the	light	of	an	unworthy
一个	小的	更远	,	和	他	将要	看待	魅力	在	这	光	的	一个	不配

['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['prɪtinəs] ,

sacrifice	to	prettiness	,
牺牲	到	美丽	,

再往前走一点，他就会把魅力看作是对美貌的一种不值得的牺牲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə][ɑːrt] .

and	the	omission	of	a	tedious	passage	as	an	infidelity	to	art	.
和	这	省略	的	一个	乏味	通道	作为	一个	不忠	到	艺术	.

删去一段冗长的文字是对艺术的背叛。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

We	have	now	the	matter	of	this	difference	before	us	.
我们	有	现在	这	事情	的	这	不同之处	前	我们	.

现在摆在我们面前的就是这个分歧问题。

[ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sɪŋgli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] ['aʊtˌlaɪnz] ,

The	idealist	,	his	eye	singly	fixed	upon	the	greater	outlines	,
这	理想主义者	,	他的	眼睛	单独	固定的	之上	这	更大的	概述	,

理想主义者，他的目光只专注于更宏大的轮廓，

[lʌvz] ['ræðər] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['ɔːrdər] ,

loves	rather	to	fill	up	the	interval	with	detail	of	the	conventional	order	,
爱	相当	到	充满	向上	这	间隔	和	细节	的	这	传统的	命令	,

他更喜欢用传统秩序的细节来填充这段空白时间，

['briːfli] [tʌtʃt] , ['soʊbərli] [sə'prest] [ɪn] [toʊn] , ['kɔrtɪŋ] [nɪ'glekt] .

briefly	touched	,	soberly	suppressed	in	tone	,	courting	neglect	.
简要地	感动	,	清醒地	被抑制	在	语气	,	求爱	忽视	.

只是轻轻一碰，语气冷静克制，故意让人忽略。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəlɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'tempərəns] ,

But	the	realist	,	with	a	fine	intemperance	,
但	这	现实主义者	,	和	一个	美好的	放纵	,

但现实主义者，带着一种恰到好处的放纵，

[wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

will	not	suffer	the	presence	of	anything	so	dead	as	a	convention	;	he	shall
将要	不是	遭受	这	在场	的	任何事物	所以	死的	作为	一个	习俗	;	他	将

[hæv; həv][ɔːl]['faɪəri] ,

have	all	fiery	,
有	全部	火热	,

他绝不容忍任何死气沉沉的惯例存在；他将拥有所有炽热的，

[ɔːl][hɑːt] - [prest] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [ɔːl] ['kærəktərd] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] .

all	hot	-	pressed	from	nature	,	all	charactered	and	notable	,	seizing	the	eye	.
全部	热的	-	按下	从	自然	,	全部	性格	和	值得注意的	,	抓住	这	眼睛	.

全部源自大自然，全部个性鲜明，引人注目。

[ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [bi'fits] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪk'stri:mz] , [wʌns] ['tʃoʊzn] ,

The	style	that	befits	either	of	these	extremes	,	once	chosen	,
这	风格	那	适合	任何一个	的	这些	极端情况	,	一次	选定	,

一旦选定适合这两种极端风格中的任何一种，

[brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪts] ['nesəseri] [dɪsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz] .

brings	with	it	its	necessary	disabilities	and	dangers	.
带来	和	它	它是	必要的	残疾	和	危险	.

它也带来了其不可避免的缺陷和危险。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əlɪst] [ɪz][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns]

The	immediate	danger	of	the	realist	is	to	sacrifice	the	beauty	and	significance
这	即时	危险	的	这	现实主义者	是	到	牺牲	这	美丽	和	意义

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə]['loʊk(ə)l][dek'sterəti] ,

of	the	whole	to	local	dexterity	,
的	这	所有的	到	当地的	灵巧	,

现实主义者的直接危险在于为了局部技巧而牺牲整体的美感和意义。

[ɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [kəm'pli:ʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['ɪməleɪt] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] ['ʌndər] [fækts] ;

or	,	in	the	insane	pursuit	of	completion	,	to	immolate	his	readers	under	facts	;
或者	,	在	这	疯狂的	追逐	的	完成	,	到	牺牲	他的	读者	在下面	事实	;

或者，在疯狂追求完美的过程中，用事实将读者烧死；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔ:rt] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['enərdʒi] [di'klainz] , [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd]

but	he	comes	in	the	last	resort	,	and	as	his	energy	declines	,	to	discard
但	他	来	在	这	最后的	采取	,	和	作为	他的	活力	下降	,	到	丢弃

[ɔ:l] [dɪ'zaɪn] ,

all	design	,
全部	设计	,

但他是最后的选择，而且随着精力的衰退，他会放弃所有的计划。

[əb'dʒʊr][ɔ:l] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɜ:roʊnəs] , ['stedəli] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt]

abjure	all	choice	,	and	,	with	scientific	thoroughness	,	steadily	to	communicate
放弃	全部	选择	,	和	,	和	科学	彻底性	,	稳步	到	交流

['mætər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['lɜ:rnɪŋ] .

matter	which	is	not	worth	learning	.
事情	哪个	是	不是	值得	学习	.

放弃一切选择，并以科学的严谨性，稳步地传播那些不值得学习的事物。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əlɪst][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	danger	of	the	idealist	is	,	of	course	,
这	危险	的	这	理想主义者	是	,	的	课程	,

理想主义者的危险性当然在于：

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪrli] [nʌl] [ænd; ənd] [lu:z] [ɔ:l] [grɪp] [ʌv; əv][fækt] , [pərˌtɪkju'lærəti] , [ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] .

to	become	merely	null	and	lose	all	grip	of	fact	,	particularity	,	or	passion	.
到	变得	仅仅	无效的	和	失去	全部	紧握	的	事实	,	特殊性	,	或者	热情	.

变得完全无效，失去对事实、细节或情感的所有把握。

[wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv][bæd][ænd; ənd] [gʊd] .

We	talk	of	bad	and	good	.
我们	讲话	的	坏的	和	好的	.

我们谈论好与坏。

['evriθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [gʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][wɪð; wɪθ]

Everything	,	indeed	,	is	good	which	is	conceived	with	honesty	and	executed	with
一切	,	的确	,	是	好的	哪个	是	构思	和	诚实	和	执行	和

[kə'mju:nɪkeɪtɪv] ['ɑ:rdər] .

communicative	ardour	.
沟通	热情	.

凡是出于真诚构思、以热情交流而执行的，都是好的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɑːn] ['niːðər] [saɪd] [ɪz] ['dɔːgmətɪzəm] ['fɪtɪŋ] ,
But **though** **on** **neither** **side** **is** **dogmatism** **fitting** **,**
但 尽管 在 两者都不 边 是 教条主义 配件 ,

但尽管教条主义对双方都不合适，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
and **though** **in** **every** **case** **the** **artist** **must** **decide** **for** **himself** **,**
和 尽管 在 每一个 案件 这 艺术家 必须 决定 为了 他自己 ,

虽然在任何情况下，艺术家都必须自己做出决定，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [jet] [ə'freʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n]
and **decide** **afresh** **and** **yet** **afresh** **for** **each** **succeeding** **work** **and** **new** **creation**
和 决定 重新 和 然而 重新 为了 每个 成功 工作 和 新的 创建
;
;
;

对于接下来的每一项工作和新的创作，都要重新做出决定；

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [sed] , [ðæt] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
yet **one** **thing** **may** **be** **generally** **said** **,** **that** **we** **of** **the** **last** **quarter** **of** **the**
然而 一 事物 可能 是 一般来说 说 , 那 我们 的 这 最后的 四分之一 的 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
nineteenth **century** **,**
第十九 世纪 ,

然而，有一点可以概括地说，那就是我们十九世纪最后二十五年间.....

['briːðɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] ,
breathing **as** **we** **do** **the** **intellectual** **atmosphere** **of** **our** **age** **,**
呼吸 作为 我们 做 这 知识分子 气氛 的 我们的 年龄 ,

就像我们呼吸着我们这个时代的思想氛围一样，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [æpt] [tuː; tə] [er] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['riːəlɪzəm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɪn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
are **more** **apt** **to** **err** **upon** **the** **side** **of** **realism** **than** **to** **sin** **in** **quest** **of** **the**
是 更多的 易于 到 犯错 之上 这 边 的 现实主义 比 到 罪 在 寻求 的 这
[aɪ'diːəl] .
ideal **.**
理想的 .

他们宁愿走向现实主义的歧途，也不愿为了追求理想而犯错。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['θiːəri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'sɪʒənz] ,
Upon **that** **theory** **it** **may** **be** **well** **to** **watch** **and** **correct** **our** **own** **decisions** **,**
之上 那 理论 它 可能 是 出色地 到 手表 和 正确的 我们的 自己的 决策 ,

基于这种理论，我们或许应该注意并纠正自己的决策。

['ɔːlweɪz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liːst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] [dek'sterəti] ,
always **holding** **back** **the** **hand** **from** **the** **least** **appearance** **of** **irrelevant** **dexterity** **,**
总是 保持 后退 这 手 从 这 至少 外貌 的 无关紧要 灵巧 ,

总是刻意避免做出任何无关紧要的灵巧动作，

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [fɪkst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [noʊ] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , ['pæʃənət] ,
and **resolutely** **fixed** **to** **begin** **no** **work** **that** **is** **not** **philosophical** **,** **passionate** **,**
和 坚决地 固定的 到 开始 不 工作 那 是 不是 哲学 , 热情的 ,
['dɪgnɪfaɪd] ,
dignified **,**
凝重 ,

并且坚决不去做任何不具有哲学性、充满激情、有尊严的工作，

['hæpɪli] ['məːθful] , [ɔːr] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [liːst] , [roʊ'mæntɪk] [ɪn] [dɪ'zaɪn] .
happily **mirthful** **,** **or** **,** **at** **the** **last** **and** **least** **,** **romantic** **in** **design** **.**
快乐地 欢乐的 , 或者 , 在 这 最后的 和 至少 , 浪漫的 在 设计 .

令人愉悦的欢乐，或者至少，在设计上充满浪漫气息。

[piː] . -

p . 111

p . -

[maɪ] [fɜːrst] [bʊk] : - ['treʒər] ['aɪlənd] - [-]

MY FIRST BOOK : ' TREASURE ISLAND ' [111]

我的 第一的 书 : - 宝藏 岛 - [-]

我的第一本书:《金银岛》[111]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [bʊk] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst]

It was far indeed from being my first book , for I am not a novelist

它 曾是 远的 的确 从 存在 我的 第一的 书 , 为了 我 是 不是 一个 小说家

[ə'loʊn] .

alone .

独自的 .

这远非我的第一本书，因为我并非仅仅是一位小说家。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] ['peɪmæstər] , [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] ,

But I am well aware that my paymaster , the Great Public ,

但 我 是 出色地 意识到的 那 我的 出纳员 , 这 伟大的 民众 ,

但我非常清楚我的出资人，广大公众，

[rɪ'gɑːrdz] [wʌt] [els] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪf] [nɑːt] [ə'vɜːrʒn] ;

regards what else I have written with indifference , if not aversion ;

问候 什么 别的 我 有 书面 和 漠不关心 , 如果 不是 厌恶 ;

对于我写的其他内容，他漠不关心，甚至厌恶；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][ɪn'deləb(ə)l]

if it call upon me at all , it calls on me in the familiar and indelible

如果 它 称呼 之上 我 在 全部 , 它 呼叫 在 我 在 这 熟悉的 和 不可磨灭

['kærəktər] ;

character ;

特点 ;

如果它要召唤我，那也是以我熟悉且难以忘怀的方式召唤我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [bʊk] ,

and when I am asked to talk of my first book ,

和 什么时候 我 是 问 到 讲话 的 我的 第一的 书 ,

当被问及我的第一本书时，

[noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ment] [ɪz][maɪ][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] .

no question in the world but what is meant is my first novel .

不 问题 在 这 世界 但 什么 是 意思是 是 我的 第一的 小说 .

毫无疑问，这指的是我的第一部小说。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['sʌmhaʊ] , ['enihaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

Sooner or later , somehow , anyhow , I was bound to write a novel .

俄克拉荷马或者 之后 , 不知何故 , 无论如何 , 我 曾是 边界 到 写 一个 小说 .

迟早，不管怎样，我注定要写一部小说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [veɪn] [tuː; tə][æsk] [waɪ] .

It seems vain to ask why .

它 似乎 徒劳 到 问 为什么 .

问为什么似乎毫无意义。

[men] [ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['meɪniəz] : [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

Men are born with various manias : from my earliest childhood ,

男人 是 出生 和 各种各样的 狂热 : 从 我的 最早 童年 ,

男人天生就带有各种各样的癖好：从我最早的童年时期开始，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ;

it	was	mine	to	make	a	plaything	of	imaginary	series	of	events	;
它	曾是	矿	到	制作	一个	玩物	的	假想	系列	的	活动	;

我有权将一系列虚构的事件当作玩具;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə]

and	as	soon	as	I	was	able	to	write	,	I	became	a	good	friend	to
和	作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	写	,	我	成为	一个	好的	朋友	到

[ðə; ði]['peɪpər] - ['meɪkɜ-z] .

the	paper	-	makers	.
这	纸	-	制造商	.

我一学会写字，就和造纸工人成了好朋友。

[riːmz] [ə'pɑːn] [riːmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] - - , -

Reams	upon	reams	must	have	gone	to	the	making	of	'	Rathillet	,	'
令	之上	令	必须	有	已消失	到	这	制作	的	-	-	,	-

制作《拉蒂莱特》肯定耗费了大量的人力物力。

- [ðə; ði] ['pɛntlənd] ['raɪzɪŋ] ,

'	The	Pentland	Rising	,
-	这	彭特兰	崛起	,

《彭特兰海战》

- [-] - [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrd(ə)n] - (['ʌðərwaɪz] - [pɑːrk] ['hwaithed] -) , - ['edwərd] ['dɑːvən] , -

'	[	112	]	'	The	King's	Pardon	'	(	otherwise	'	Park	Whitehead	'	)	,	'	Edward	Daven	,	'
-	[	-	]	-	这	国王学院	赦免	-	(	否则	-	公园	怀特黑德	-	)	,	-	爱德华	达文	,	-

' [112]《国王的赦免》（又名《帕克·怀特黑德》），'爱德华·达文，'

- [ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] ,

'	A	Country	Dance	,
-	一个	国家	舞蹈	,

《乡村舞曲》

- [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [ven'detə] [ɪn][ðə; ði] [west] - ;

'	and	'	A	Vendetta	in	the	West	'	;
-	和	-	一个	复仇	在	这	西方	-	;

《西部复仇记》和《西部复仇记》;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] [riːmz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl] ['æʃɪz] ,

and	it	is	consolatory	to	remember	that	these	reams	are	now	all	ashes	,
和	它	是	安慰	到	记住	那	这些	令	是	现在	全部	灰烬	,

令人欣慰的是，这些纸堆如今都已化为灰烬。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔɪl] .

and	have	been	received	again	into	the	soil	.
和	有	到过	已收到	再次	进入	这	土壤	.

并再次被土壤吸收。

[aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['efərts] ,

I	have	named	but	a	few	of	my	ill	-	fated	efforts	,
我	有	命名	但	一个	很少	的	我的	患病的	-	命中注定	努力	,

我仅列举了我一些失败的尝试，

['oʊnli] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [bʌlk] [er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] ;

only	such	indeed	as	came	to	a	fair	bulk	ere	they	were	desisted	from	;
仅有的	这样的	的确	作为	来了	到	一个	公平的	大部分	埃雷	他们	是	停止	从	;

只有在停止之前积累到相当数量的那些;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] [ðeɪ] ['kʌvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	even	so	they	cover	a	long	vista	of	years	.
和	甚至	所以	他们	覆盖	一个	长的	景色	的	年	.

即便如此，它们也涵盖了漫长的岁月。

- - - [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌfɪf'tiːn] , - [ðə; ði] [ven'detə] - [æt; ət] ['twentɪ] - [naɪn] ,

'	Rathillet	'	was	attempted	before	fifteen	,	'	The	Vendetta	'	at	twenty	-	nine	,
-	-	-	曾是	尝试过	前	十五	,	-	这	复仇	-	在	二十	-	九	,

《拉蒂莱特》的创作尝试在15岁之前完成，《复仇》的创作尝试在29岁完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'fiːts] ['læstɪd] [ʌn'broʊkən] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrtɪ] - [wʌn] .

and	the	succession	of	defeats	lasted	unbroken	till	I	was	thirty	-	one	.
和	这	演替	的	失败	持续	未破	直到	我	曾是	三十	-	一	.

直到我三十一岁，失败的接连不断。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['eseɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['stɔːrɪz] ;

By	that	time	,	I	had	written	little	books	and	little	essays	and	short	stories	;
经过	那	时间	,	我	有	书面	小的	图书	和	小的	散文	和	短的	故事	;

到那时，我已经写了一些小册子、散文和短篇小说；

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] ['pætɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðoʊ] [nɑːt]

and	had	got	patted	on	the	back	and	paid	for	them	—	though	not
和	有	得到	轻拍	在	这	后退	和	有薪酬的	为了	他们	—	尽管	不是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

enough	to	live	upon	.
足够的	到	居住	之上	.

他们得到了表扬，并付了钱——尽管这些钱不足以维持生计。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn] ; [aɪ] [pæst] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [tɔɪl]

I	had	quite	a	reputation	,	I	was	the	successful	man	;	I	passed	my	days	in	toil
我	有	相当	一个	名声	,	我	曾是	这	成功的	男人	;	我	通过了	我的	天	在	辛劳

,

,

,

我曾颇有名望，是个成功人士；我终日辛勤劳作，

[ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [maɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][bɜːrn] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

the	futility	of	which	would	sometimes	make	my	cheek	to	burn	—	that	I	should
这	无用	的	哪个	会	有时	制作	我的	脸颊	到	烧伤	—	那	我	应该

[spend] [ə; eɪ] ['mænz] ['enərdʒi] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

spend	a	man's	energy	upon	this	business	,
花费	一个	男人的	活力	之上	这	商业	,

有时，这种徒劳无功的感觉会让我脸颊发烫——我竟然要把一个人的精力浪费在这种事情上。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] : [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

and	yet	could	not	earn	a	livelihood	:	and	still	there	shone	ahead	of	me
和	然而	可以	不是	赚	一个	生计	:	和	仍然	那里	闪耀	前方	的	我

[æn; ən] [ˌʌnə'teɪnd] [aɪ'diːəl] :

an	unattained	ideal	:
一个	未实现	理想的	:

然而，我却无法谋生；而我面前依然闪耀着一个尚未实现的理想：

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ten][ɔːr] [twelv]

although	I	had	attempted	the	thing	with	vigour	not	less	than	ten	or	twelve
虽然	我	有	尝试过	这	事物	和	活力	不是	较少的	比	十	或者	十二

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

虽然我曾不下十次或十二次地全力尝试过这件事，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

I	had	not	yet	written	a	novel	.
我	有	不是	然而	书面	一个	小说	.

我当时还没有写过小说。

[ɔːl] — [ɔːl][maɪ] ['prɪti] [wʌnz] — [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ɪn'eksərəbli]

All	—	all	my	pretty	ones	—	had	gone	for	a	little	,	and	then	stopped	inexorably
全部	—	全部	我的	漂亮的	一个	—	有	已消失	为了	一个	小的	,	和	然后	停止	无情地

[laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [wɑːtʃ] .

like	a	schoolboy's	watch	.
喜欢	一个	男学生	手表	.

所有——我所有漂亮的——都走了一会儿，然后像学生的手表一样无情地停了下来。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kəm'pɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

I	might	be	compared	to	a	cricketer	of	many	years	'	standing	who	should	never
我	可能	是	比较的	到	一个	板球运动员	的	许多	年	-	常设	WHO	应该	绝不

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] .

have	made	a	run	.
有	制成	一个	跑步	.

我可能被比作一位资历多年的板球运动员，他本不应该跑出好球。

['enibɑːdi] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] — [ə; eɪ][bæd][wʌn] , [aɪ] [miːn] — [huː] [hæz; həz] ['ɪndəstri]

Anybody	can	write	a	short	story	—	a	bad	one	,	I	mean	—	who	has	industry
任何人	能	写	一个	短的	故事	—	一个	坏的	一	,	我	意思是	—	WHO	有	行业

[ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd] [taɪm] [ɪ'nʌf] ;

and	paper	and	time	enough	;
和	纸	和	时间	足够的	;

只要有足够的精力、纸张和时间，任何人都可以写短篇小说——我是指写得不好的短篇小说；

[bʌt; bət][nɑːt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [raɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bæd]['nɑːv(ə)l] .

but	not	every	one	may	hope	to	write	even	a	bad	novel	.
但	不是	每一个	一	可能	希望	到	写	甚至	一个	坏的	小说	.

但并非每个人都有希望写出哪怕是糟糕的小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [kɪlz] .

It	is	the	length	that	kills	.
它	是	这	长度	那	杀戮	.

长度才是致命的。

[ðə; ði] [ək'septɪd] ['nɑːvəlɪst] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

The	accepted	novelist	may	take	his	novel	up	and	put	it	down	,
这	公认	小说家	可能	拿	他的	小说	向上	和	放	它	向下	,

一位备受认可的小说家可能会拿起他的小说，然后又放下。

[spend] [deɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [raɪt] [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [meɪks] [heɪst] [tuː; tə]

spend	days	upon	it	in	vain	,	and	write	not	any	more	than	he	makes	haste	to
花费	天	之上	它	在	徒劳	,	和	写	不是	任何	更多的	比	他	制作	匆忙	到

[blɑːt] .

blot	.
印迹	.

他花费数日徒劳无功，写下的内容也只是匆匆抹去而已。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] .

Not	so	the	beginner	.
不是	所以	这	初学者	.

但初学者就未必如此了。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['sɜːrt(ə)n] [raɪts] ;

Human	nature	has	certain	rights	;
人类	自然	有	肯定	权利	;

人性中蕴含着某些权利；

['ɪnstɪŋkt] — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] — [fə'bidz] [ðæt] ['eni] [mæn] ([tʃɪrd] [ænd; ənd]

instinct — the instinct of self - preservation — forbids that any man (cheered and

本能 — 这 本能 的 自己 - 保存 — 禁止 那 任何 男人 (欢呼 和

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][noʊ] ['priːviəs] ['vɪktəri]) [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]

supported by the consciousness of no previous victory) should endure the

有 经过 这 意识 的 不 以前的 胜利) 应该 忍受 这

['mizəriz] [ʌv; əv] [ˌʌnsək'sesfl] ['lɪtəreri] [tɔɪl] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [ɪn] [wiːks] .

miseries of unsuccessful literary toil beyond a period to be measured in weeks .

苦难 的 不成功 文学 辛劳 超过 一个 时期 到 是 测量 在 周 .

本能——即自我保护的本能——禁止任何人（在没有先前胜利的意识激励和支持下）忍受超过数周的文学创作失败的痛苦。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hoʊp][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] .

There must be something for hope to feed upon .

那里 必须 是 某物 为了 希望 到 喂养 之上 .

希望总得有赖以生存的根基。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][slænt][ʌv; əv][wɪnd] , [ə; eɪ] ['lʌki] [veɪn][mʌst; məst][biː; bi] ['rʌnɪŋ]

The beginner must have a slant of wind , a lucky vein must be running

这 初学者 必须 有 一个 倾斜 的 风 , 一个 幸运的 静脉 必须 是 跑步

,

,

,

初学者必须有点风向，必须有一条吉脉在运行。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪzɪz]

he must be in one of those hours when the words come and the phrases

他 必须 是 在 一 的 那些 小时 什么时候 这 字 来 和 这 短语

['bæləns] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

balance of themselves — even to begin .

平衡 的 他们自己 — 甚至 到 开始 .

他一定是处于那种灵感迸发、词句自然流畅的时刻——甚至连开头都显得顺理成章。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] , [wʌt] [ə; eɪ] [dred] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪz] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

And having begun , what a dread looking forward is that until the book shall be

和 拥有 开始 , 什么 一个 恐惧 寻找 向前 是 那 直到 这 书 将 是

[ə'kɑːmplɪʃt] !

accomplished !

完成 !

既然已经开始了，那么在书稿完成之前，该是多么令人恐惧的事情啊！

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][slænt][ɪz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][veɪn][tuː; tə] [kiːp]

For so long a time , the slant is to continue unchanged , the vein to keep

为了 所以 长的 一个 时间 , 这 倾斜 是 到 继续 未更改 , 这 静脉 到 保持

['rʌnɪŋ] ,

running ,

跑步 ,

长久以来，方向保持不变，血管继续流动。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [æt; ət] [kə'mænd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [staɪl] :

for so long a time you must keep at command the same quality of style :

为了 所以 长的 一个 时间 你 必须 保持 在 命令 这 相同的 质量 的 风格 :

你必须在很长一段时间内保持同样的风格品质：

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [jʊr; jər] ['pʌpits] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['vaɪt(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [kən'sɪstənt] ,

for so long a time your puppets are to be always vital , always consistent ,

为了 所以 长的 一个 时间 你的 木偶 是 到 是 总是 必不可少的 , 总是 持续的 ,

['ɔːlweɪz] ['vɪgərəs] !

always vigorous !

总是 蓬勃 !

这么长时间以来，你的木偶必须始终充满活力、始终如一、始终精力充沛！

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

I	remember	I	used	to	look	,	in	those	days	,
我	记住	我	用过的	到	看	,	在	那些	天	,

我记得那时候我常常会看.....

[ə'pɑːn] ['evri] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] ,

upon	every	three	-	volume	novel	with	a	sort	of	veneration	,
之上	每一个	三	-	体积	小说	和	一个	种类	的	崇敬	,

对每一部长篇小说都抱有一种崇敬之情，

[æz; əz][ə; eɪ] [fiːt] — [nɑːt] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

as	a	feat	—	not	possibly	of	literature	—	but	at	least	of	physical
作为	一个	特技	—	不是	可能	的	文学	—	但	在	至少	的	身体的

[ænd; ənd]['mɔːrəl] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['eɪdʒæks] .

and	moral	endurance	and	the	courage	of	Ajax	.
和	道德	耐力	和	这	勇气	的	阿贾克斯	.

这是一种壮举——或许不是文学上的壮举——但至少是体力和精神耐力以及阿贾克斯勇气的体现。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪtɪd] [jɪr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət] ['kɪnɜːd] ,

In	the	fated	year	I	came	to	live	with	my	father	and	mother	at	Kinnaird	,
在	这	命中注定	年	我	来了	到	居住	和	我的	父亲	和	母亲	在	金奈尔德	,

[ə'bʌv] [pɪ'tlɑːkri] .

above	Pitlochry	.
多于	皮特洛赫里	.

在那命运攸关的一年，我来到皮特洛赫里上方的金奈尔德，与我的父母一起生活。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [red] [mʊəz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən][bɜːrn] ;

Then	I	walked	on	the	red	moors	and	by	the	side	of	the	golden	burn	;
然后	我	步行	在	这	红色的	沼泽地	和	经过	这	边	的	这	金的	烧伤	;

然后我走过红色的荒原，沿着金色的小溪漫步；

[ðə; ðɪ] [ruːd] , [pjʊr] [er] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['maʊntnz] [in'spiritid] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn'spaɪər][ˌjuː 'es] ,

the	rude	,	pure	air	of	our	mountains	inspirited	,	if	it	did	not	inspire	us	,
这	粗鲁的	,	纯的	空气	的	我们的	山脉	精神振奋	,	如果	它	做过	不是	启发	我们	,

我们山脉中粗犷而纯净的空气，即便没有激励我们，也至少鼓舞了我们。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][prə'dʒektid][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ['stɔːriz] ,

and	my	wife	and	I	projected	a	joint	volume	of	logic	stories	,
和	我的	妻子	和	我	预计	一个	联合的	体积	的	逻辑	故事	,

我和妻子共同构思了一部逻辑故事集，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] - [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] , - [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [aʊt] - [θrɔːn; θrɑːn]

for	which	she	wrote	'	The	Shadow	on	the	Bed	,	'	and	I	turned	out	'	Thrawn
为了	哪个	她	写道	-	这	阴影	在	这	床	,	-	和	我	转向	出去	-	索龙

['dʒænit] ,

Janet	,
珍妮特	,

她为此创作了《床上的影子》，而我则创作了《索龙·珍妮特》。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst][dræft][ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['meri] [men] .

'	and	a	first	draft	of	'	The	Merry	Men	.
-	和	一个	第一的	草稿	的	-	这	欢乐	男人	.

以及《快乐的人们》的初稿。

- [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['neɪtɪv] [er] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

'	I	love	my	native	air	,	but	it	does	not	love	me	;
-	我	爱	我的	本国的	空气	,	但	它	做	不是	爱	我	;

“我热爱故乡的空气，但故乡的空气却不爱我；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [ə; eɪ][flaɪ] - ['blɪstər] ,

and	the	end	of	this	delightful	period	was	a	cold	,	a	fly	-	blister	,
和	这	结尾	的	这	愉快	时期	曾是	一个	寒冷的	,	一个	飞	-	水疱	,

这段美好时光的结束，却是一场感冒，一个苍蝇水泡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪ'greɪʃ(ə)n][baɪ] - [ænd; ənd] [glɛn'ʃiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæsəltən] [ʌv; əv] [ˌbrei'mɑː]

and	a	migration	by	Strathairdle	and	Glenshee	to	the	Castleton	of	Braemar
和	一个	迁移	经过	-	和	格伦希	到	这	卡斯尔顿	的	布雷马尔

.

:

.

以及从斯特拉瑟德尔和格伦希到布雷马城堡的迁徙。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

There	it	blew	a	good	deal	and	rained	in	a	proportion	;
那里	它	吹	一个	好的	交易	和	下雨了	在	一个	部分	;

那里风很大，雨也下了不少；

[maɪ] ['neɪtɪv] [er] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌʌn'kaɪnd][ðæn; ðən]['mænz] [ɪn'grætɪtuːd] ,

my	native	air	was	more	unkind	than	man's	ingratitude	,
我的	本国的	空气	曾是	更多的	不友善	比	男人的	忘恩负义	,

我故乡的空气比人类的忘恩负义更加残酷无情。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [wɔːlz] [ɪn]

and	I	must	consent	to	pass	a	good	deal	of	my	time	between	four	walls	in
和	我	必须	同意	到	经过	一个	好的	交易	的	我的	时间	之间	四	墙壁	在

[ə; eɪ] [haʊs] [lə'guːbriəsli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] [mə'grɛgərz] ['kɑːtɪdʒ] .

a	house	lugubriously	known	as	the	Late	Miss	McGregor's	Cottage	.
一个	房子	悲伤地	已知	作为	这	晚的	错过	麦格雷戈的	小屋	.

我不得不同意将大部分时间都花在四面墙内，待在一栋被称为“已故麦格雷戈小姐的小屋”的阴森房子里。

[ænd; ənd] [naʊ] [əd'maɪər][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

And	now	admire	the	finger	of	predestination	.
和	现在	钦佩	这	手指	的	预定论	.

现在，让我们来欣赏命运之手吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] [mə'grɛgərz] ['kɑːtɪdʒ] , [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	was	a	schoolboy	in	the	Late	Miss	McGregor's	Cottage	,	home	from	the
那里	曾是	一个	男生	在	这	晚的	错过	麦格雷戈的	小屋	,	家	从	这

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

已故麦格雷戈小姐的小屋里住着一个放假回家的小男孩。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] - ['sʌmθɪŋ] ['krægi] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn] .

and	much	in	want	of	'	something	craggy	to	break	his	mind	upon	.
和	很多	在	想	的	-	某物	崎岖不平	到	休息	他的	头脑	之上	.

他非常需要一些崎岖不平的东西来让他精神崩溃。

- [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ræfeɪəl]

'	He	had	no	thought	of	literature	;	it	was	the	art	of	Raphael
-	他	有	不	想法	的	文学	;	它	曾是	这	艺术	的	拉斐尔

[ðæt] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['fliːtɪŋ] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] ;

that	received	his	fleeting	suffrages	;
那	已收到	他的	转瞬即逝	选举权	;

“他对文学毫无兴趣；他只是对拉斐尔的艺术表达过短暂的喜爱；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bɑːks][ʌv; əv]['wɔːtər] ['kʌlərz]

and	with	the	aid	of	pen	and	ink	and	a	shilling	box	of	water	colours
和	和	这	援助	的	笔	和	墨水	和	一个	先令	盒子	的	水	颜色

,

,

,

借助钢笔、墨水和一盒价值一先令的水彩颜料，

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [tɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

he	**had**	**soon**	**turned**	**one**	**of**	**the**	**rooms**	**into**	**a**	**picture**	**gallery**	**.**
他	有	很快	转向	一	的	这	房间	进入	一个	图片	画廊	.

他很快就把其中一个房间改造成了画廊。

[maɪ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['duːti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃoʊmən] ;

My	**more**	**immediate**	**duty**	**towards**	**the**	**gallery**	**was**	**to**	**be**	**showman**	**;**
我的	更多的	即时	责任	向	这	画廊	曾是	到	是	表演者	;

我对画廊的直接职责是担任表演者；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌn'bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [æt; ət]

but	**I**	**would**	**sometimes**	**unbend**	**a**	**little**	**,**	**join**	**the**	**artist**	**(**	**so**	**to**	**speak**	**)**	**at**
但	我	会	有时	伸直	一个	小的	,	加入	这	艺术家	(	所以	到	说话	)	在

[ðə; ði] ['iːz(ə)l] ,

the	**easel**	**,**
这	画架	,

但我有时也会稍微放松一些，（可以说）和艺术家一起坐在画架前，

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌemju'leɪʃn] , ['meɪkɪŋ] ['kʌlərd]

and	**pass**	**the**	**afternoon**	**with**	**him**	**in**	**a**	**generous**	**emulation**	**,**	**making**	**coloured**
和	经过	这	下午	和	他	在	一个	慷慨的	仿真	,	制作	有色

['drɔɪŋz] .

drawings	**.**
图画	.

下午，我和他一起尽情模仿，画彩色图画。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ;

On	**one**	**of**	**these**	**occasions**	**,**	**I**	**made**	**the**	**map**	**of**	**an**	**island**	**;**
在	一	的	这些	场合	,	我	制成	这	地图	的	一个	岛	;

其中一次，我绘制了一座岛屿的地图；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] ([aɪ] [θɔːt]) ['bjuːtɪfli] ['kʌlərd] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

it	**was**	**elaborately**	**and**	**(**	**I**	**thought**	**)**	**beautifully**	**coloured**	**;**	**the**	**shape**	**of**	**it**
它	曾是	精心	和	(	我	想法	)	非常漂亮	有色	;	这	形状	的	它

[tʊk] [maɪ] ['fænsi] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

took	**my**	**fancy**	**beyond**	**expression**	**;**
采取	我的	想要	超过	表达	;

它造型精美，色彩艳丽（我认为）；它的形状令我无比着迷；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['hɑːrbər] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] [laɪk] ['sɑːnəts] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	**contained**	**harbours**	**that**	**pleased**	**me**	**like**	**sonnets**	**;**	**and**	**with**	**the**
它	包含	港口	那	高兴	我	喜欢	十四行诗	;	和	和	这

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] ,

unconsciousness	**of**	**the**	**predestined**	**,**
无意识	的	这	命中注定	,

它拥有令我愉悦的港湾，如同十四行诗一般；而带着命中注定的无意识，

[aɪ] ['tɪkɪtɪd] [maɪ] [pər'fɔːrməns] - ['treʒər] ['aɪlənd] .

I	**ticketed**	**my**	**performance**	**'**	**Treasure**	**Island**	**.**
我	已售票	我的	表现	-	宝藏	岛	.

我为我的演出《金银岛》售票。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][mæps] ,

'	**I**	**am**	**told**	**there**	**are**	**people**	**who**	**do**	**not**	**care**	**for**	**maps**	**,**
-	我	是	讲述	那里	是	人们	WHO	做	不是	关心	为了	地图	,

“我听说有些人不喜欢地图。”

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

and	**find**	**it**	**hard**	**to**	**believe**	**.**
和	寻找	它	难的	到	相信	.

我很难相信。

[ðə; ði] [neɪmz] , [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] , [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd]

The	names	,	the	shapes	of	the	woodlands	,	the	courses	of	the	roads	and
这	姓名	,	这	形状	的	这	林地	,	这	课程	的	这	道路	和

['rɪvəz] ,

rivers	,
河流	,

地名、林地形状、道路和河流的走向，

[ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['futsteps] [ʌv; əv][mæn] [stɪl] [dɪ'stɪŋktli] ['treɪsəb(ə)l] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,

the	prehistoric	footsteps	of	man	still	distinctly	traceable	up	hill	and	down	dale	,
这	史前	脚步声	的	男人	仍然	明显地	可追溯的	向上	爬坡道	和	向下	戴尔	,

史前人类的足迹在山坡上和山谷间依然清晰可见。

[ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz] , [ðə; ði][pɑːndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['feriz] ,

the	mills	and	the	ruins	,	the	ponds	and	the	ferries	,
这	磨坊	和	这	废墟	,	这	池塘	和	这	渡轮	,

磨坊和遗址，池塘和渡口，

[pər'hæps][ðə; ði] ['stændɪŋ] [stoʊn] [ɔːr][ðə; ði][d'ruːɪdɪk]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ;

perhaps	the	Standing	Stone	or	the	Druidic	Circle	on	the	heath	;
也许	这	常设	石头	或者	这	德鲁伊	圆圈	在	这	希思	;

或许是立石，或许是荒原上的德鲁伊石圈；

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɔːr]

here	is	an	inexhaustible	fund	of	interest	for	any	man	with	eyes	to	see	or
这里	是	一个	取之不尽的	基金	的	兴趣	为了	任何	男人	和	眼睛	到	看	或者

['tʌpəns] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wɪð; wɪθ] !

twopence	-	worth	of	imagination	to	understand	with	!
两便士	-	值得	的	想像力	到	理解	和	!

对于任何有眼能看或者稍有想象力的人来说，这里都蕴藏着取之不尽的兴趣！

[noʊ] [tʃaɪld] [bʌt; bət][mʌst; məst] [rɪ'membər] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

No	child	but	must	remember	laying	his	head	in	the	grass	,
不	孩子	但	必须	记住	躺下	他的	头	在	这	草	,

没有哪个孩子不记得把头枕在草地上。

['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] ['feri] ['ɑːmiz]

staring	into	the	infinitesimal	forest	and	seeing	it	grow	populous	with	fairy	armies
凝视	进入	这	无穷小	森林	和	看到	它	生长	人口众多	和	仙女	军队

.

:

.

凝视着那片渺小的森林，看着它逐渐长满仙子大军。

['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [əˈpɑːn][maɪ][mæp][ʌv; əv] - ['treʒər] ['aɪlənd] ,

Somewhat	in	this	way	,	as	I	paused	upon	my	map	of	'	Treasure	Island	,
有些	在	这	方式	,	作为	我	暂停	之上	我的	地图	的	-	宝藏	岛	,

就这样，当我驻足于我的“金银岛”地图上时，

- [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [əˈpɪr] [ðer; ðər] ['vɪzəbli] [əˈmʌŋ] [ɪˈmædʒɪneri]

'	the	future	character	of	the	book	began	to	appear	there	visibly	among	imaginary
-	这	未来	特点	的	这	书	开始	到	出现	那里	明显地	之中	假想

[wʊdz] ;

woods	;
树林	;

书中未来的人物形象开始在虚构的树林中清晰地显现出来；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [braʊn] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [braɪt] ['wɛpənz] [pi:pt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][frʌm; frəm]

and	their	brown	faces	and	bright	weapons	peeped	out	upon	me	from
和	他们的	棕色的	面孔	和	明亮的	武器	偷窥	出去	之上	我	从

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:rtərz] ,

unexpected	quarters	,
意外	四分之一	,

他们棕色的脸和闪亮的武器从意想不到的地方探出头来，盯着我看。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['treʒər] ,

as	they	passed	to	and	fro	,	fighting	and	hunting	treasure	,
作为	他们	通过了	到	和	弗	,	斗争	和	打猎	宝藏	,

他们来回穿梭，一边战斗一边寻宝。

[ɑ:n] [ði:z] [fju:] [skwer] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

on	these	few	square	inches	of	a	flat	projection	.
在	这些	很少	正方形	英寸	的	一个	平坦的	投影	.

在这几平方英寸的平面凸起上。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['pepərz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [aʊt]

The	next	thing	I	knew	I	had	some	papers	before	me	and	was	writing	out
这	下一个	事物	我	知道	我	有	一些	文件	前	我	和	曾是	写作	出去

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] .

a	list	of	chapters	.
一个	列表	的	章节	.

接下来，我发现自己面前摆着几张纸，然后开始列出章节清单。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [gɔ:n] [noʊ] ['fɜ:rðər] !

How	often	have	I	done	so	,	and	the	thing	gone	no	further	!
如何	经常	有	我	完毕	所以	,	和	这	事物	已消失	不	更远	!

我这样做过多少次了，但事情却止步于此!

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [sək'ses] [ə'baʊt] [ðɪs] ['entərpraɪz] .

But	there	seemed	elements	of	success	about	this	enterprise	.
但	那里	似乎	元素	的	成功	关于	这	企业	.

但这项事业似乎具备成功的要素。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] ; [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ɔ:r] [faɪn] ['raɪtɪŋ] ;

It	was	to	be	a	story	for	boys	;	no	need	of	psychology	or	fine	writing	;
它	曾是	到	是	一个	故事	为了	男孩们	;	不	需要	的	心理学	或者美好的		写作	;

这是一个写给男孩的故事；不需要心理学知识或精湛的写作技巧；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][hænd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʌtʃstoʊn] .

and	I	had	a	boy	at	hand	to	be	a	touchstone	.
和	我	有	一个	男生	在	手	到	是	一个	试金石	.

我身边正好有个男孩可以作为参照物。

['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

Women	were	excluded	.
女性	是	排除	.

女性被排除在外。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ][brɪg] ([wɪtʃ] [ðə; ði][ˌhispən'jəulə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]) ,

I	was	unable	to	handle	a	brig	(	which	the	Hispaniola	should	have	been	)	,
我	曾是	无法	到	处理	一个	布里格	(	哪个	这	伊斯帕尼奥拉岛	应该	有	到过	)	,

我无法操控双桅帆船（伊斯帕尼奥拉号本应是双桅帆船），

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃɪft] [tu:; tə][seɪl][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sku:nər] [wɪ'ðaʊt] ['pʌblɪk]

but	I	thought	I	could	make	shift	to	sail	her	as	a	schooner	without	public
但	我	想法	我	可以	制作	转移	到	帆	她	作为	一个	大篷车	没有	民众

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

但我认为我可以临时改造一下，让她像帆船一样航行，而不会在公众面前丢脸。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][fɔːr; fər][dʒɑːn]['sɪlvər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self]

And	then	I	had	an	idea	for	John	Silver	from	which	I	promised	myself
和	然后	我	有	一个	主意	为了	约翰	银	从	哪个	我	承诺	我

[fʌndz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ;

funds	of	entertainment	;
资金	的	娱乐	;

然后我想到了一个关于约翰·西尔弗的点子，我承诺会用这笔钱来娱乐自己；

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][əd'maɪəd] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ([huːm] [ðə; ði] ['riːdər] ['veri] ['laɪkli] [noʊz] [ænd; ənd]

to	take	an	admired	friend	of	mine	(	whom	the	reader	very	likely	knows	and
到	拿	一个	钦佩	朋友	的	矿	(	谁	这	读者	非常	可能	知道	和

[əd'maiəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː]) ,

admires	as	much	as	I	do	)	,
钦佩	作为	很多	作为	我	做	)	,

以我一位非常敬佩的朋友为例（读者很可能也像我一样认识并敬佩他），

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['haɪər] ['greɪsɪz][ʌv; əv] ['temprəmənt] ,

to	deprive	him	of	all	his	finer	qualities	and	higher	graces	of	temperament	,
到	剥夺	他	的	全部	他的	更精细	品质	和	更高	恩典	的	气质	,

剥夺他所有美好的品质和高尚的性情，

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] ,

to	leave	him	with	nothing	but	his	strength	,	his	courage	,	his	quickness	,
到	离开	他	和	没有什么	但	他的	力量	,	他的	勇气	,	他的	速度	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌdʒiːni'æləti] ,

and	his	magnificent	geniality	,
和	他的	壮丽	温和	,

除了他的力量、勇气、敏捷和卓越的才智之外，什么也不留给他。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðiːz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔː] [tɑːr'pɔːlɪn] .

and	to	try	to	express	these	in	terms	of	the	culture	of	a	raw	tarpaulin	.
和	到	尝试	到	表达	这些	在	条款	的	这	文化	的	一个	生的	篷布	.

并尝试用未经加工的防水布的文化来表达这些。

[sʌtʃ] ['saikikəl] ['sɜːrdʒəri][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wei] [ʌv; əv] - ['meɪkɪŋ] ['kærəktər] - ; [pər'hæps]

Such	psychical	surgery	is	,	I	think	,	a	common	way	of	'	making	character	'	;	perhaps
这样的	心理	外科手术	是	,	我	思考	,	一个	常见的	方式	的	-	制作	特点	-	;	也许

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

我认为，这种心理手术是"塑造性格"的一种常见方式；或许的确如此。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

indeed	,	the	only	way	.
的确	,	这	仅有的	方式	.

的确，这是唯一的办法。

[wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgjər] [ðæt] [spoʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

We	can	put	in	the	quaint	figure	that	spoke	a	hundred	words	with	us
我们	能	放	在	这	古雅	数字	那	辐	一个	百	字	和	我们

['jestərdeɪ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;

yesterday	by	the	wayside	;
昨天	经过	这	路边	;

我们可以把昨天和我们说了百言的那位古雅人物放在路边；

[bʌt; bət][duː][wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

but	do	we	know	him	?
但	做	我们	知道	他	?

但我们认识他吗?

['aʊər; ɑːr] [frend] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ænd; ənd][ˌfleksə'bɪləti] , [wiː; wi] [noʊ] — [bʌt; bət]

Our	friend	,	with	his	infinite	variety	and	flexibility	,	we	know	—	but
我们的	朋友	,	和	他的	无限	种类	和	灵活性	,	我们	知道	—	但

[kæn; kən][wiː; wi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ?

can	we	put	him	in	?
能	我们	放	他	在	?

我们认识这位朋友，他拥有无限的多样性和灵活性——但是我们能把他放进去吗?

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'græft] ['sekənderi] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] ['kwɑːlətiz] , ['pɑːsəbli] [ɔːl]

Upon	the	first	,	we	must	engraft	secondary	and	imaginary	qualities	,	possibly	all
之上	这	第一的	,	我们	必须	灌输	次要	和	假想	品质	,	可能	全部

[rɔːŋ] ;

wrong	;
错误的	;

在前者的基础上，我们必须嫁接次要的、想象的品质，而这些品质可能都是错误的;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] , [naɪf] [ɪn][hænd] ,

from	the	second	,	knife	in	hand	,
从	这	第二	,	刀	在	手	,

第二步，手里拿着刀，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'dʌkt] [ðə; ði] ['niːdləs] [ˌɑːrbə'res(ə)n(t)s][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

we	must	cut	away	and	deduct	the	needless	arborescence	of	his	nature	,
我们	必须	切	离开	和	扣除	这	不必要	树状	的	他的	自然	,

我们必须剔除并消除他性格中不必要的繁复之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['bræntʃɪz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['ferli]

but	the	trunk	and	the	few	branches	that	remain	we	may	at	least	be	fairly
但	这	树干	和	这	很少	分支	那	保持	我们	可能	在	至少	是	相当

[ʃʊr] [ʌv; əv] .

sure	of	.
当然	的	.

但是，至少我们可以比较确定的是，树干和剩下的几根树枝还在。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃɪl] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪsk] ['faɪər] ,

On	a	chill	September	morning	,	by	the	cheek	of	a	brisk	fire	,
在	一个	寒意	九月	早晨	,	经过	这	脸颊	的	一个	轻快	火	,

在一个寒冷的九月清晨，在熊熊燃烧的炉火旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [siː] [kʊk] ,

and	the	rain	drumming	on	the	window	,	I	began	The	Sea	Cook	,
和	这	雨	打鼓	在	这	窗户	,	我	开始	这	海	厨师	,

伴着雨点敲打窗户的声音，我开始写《海厨》。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l] .

for	that	was	the	original	title	.
为了	那	曾是	这	原来的	标题	.

因为那是原标题。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ([ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]) [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks] ,

I	have	begun	(	and	finished	)	a	number	of	other	books	,
我	有	开始	(	和	完成的	)	一个	数字	的	其他	图书	,

我已经开始（并完成了）其他一些书，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][sæt] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

but	I	cannot	remember	to	have	sat	down	to	one	of	them	with	more
但	我	不能	记住	到	有	卫星	向下	到	一	的	他们	和	更多的

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

但我记不清上次如此心安理得地坐下来阅读其中任何一本书是什么时候了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [fɔːr; fər]['stoʊlən]['wɔːtərz][ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [swiːt] .

It	is	not	to	be	wondered	at	,	for	stolen	waters	are	proverbially	sweet	.
它	是	不是	到	是	想知道	在	,	为了	被盗	水	是	俗语	甜的	.

这不足为奇，因为偷来的水总是甘甜的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['tʃæptər] .

I	am	now	upon	a	painful	chapter	.
我	是	现在	之上	一个	痛苦	章	.

我现在正经历一段痛苦的时期。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['pærət] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

No	doubt	the	parrot	once	belonged	to	Robinson	Crusoe	.
不	怀疑	这	鹦鹉	一次	属于	到	罗宾逊	克鲁索	.

毫无疑问，这只鹦鹉曾经属于鲁滨逊·克鲁索。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪz] [kən'veid] [frʌm; frəm] [poʊ] .

No	doubt	the	skeleton	is	conveyed	from	Poe	.
不	怀疑	这	骨骼	是	传递	从	爱伦·坡	.

毫无疑问，这具骨架是从爱伦·坡那里学来的。

[aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['traɪfəlz][ænd; ənd]['diːteɪlz] ;

I	think	little	of	these	,	they	are	trifles	and	details	;
我	思考	小的	的	这些	,	他们	是	琐事	和	细节	;

我觉得这些都无关紧要，它们只是琐事和细节；

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['skelitnz] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]

and	no	man	can	hope	to	have	a	monopoly	of	skeletons	or	make	a
和	不	男人	能	希望	到	有	一个	垄断	的	骷髅	或者	制作	一个

['kɔːrnər][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [bɜːrdz] .

corner	in	talking	birds	.
角落	在	说	鸟类	.

没有人能够垄断骷髅，也没有人能够垄断会说话的鸟。

[ðə; ði] [stɑː'keɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪz][frʌm; frəm] ['mæstəmən] ['redi] .

The	stockade	,	I	am	told	,	is	from	Masterman	Ready	.
这	栅栏	,	我	是	讲述	,	是	从	马斯特曼	准备好	.

据我所知，这座栅栏是 Masterman Ready 公司的产品。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] .

It	may	be	,	I	care	not	a	jot	.
它	可能	是	,	我	关心	不是	一个	点	.

也许是这样，但我一点也不在乎。

[ðiːz] ['juːsf(ə)l] ['raɪtɚz] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]['poʊəts] ['seɪɪŋ] : [di'pɑːtɪŋ] ,

These	useful	writers	had	fulfilled	the	poet's	saying	:	departing	,
这些	有用	作家	有	已完成	这	诗人的	说	:	离开	,

这些有用的作家们实现了诗人所说的：离别，

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [fuːt'prints] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [taɪm] ,

they	had	left	behind	them	Footprints	on	the	sands	of	time	,
他们	有	左边	在后面	他们	脚印	在	这	沙子	的	时间	,

他们在时间的沙滩上留下了足迹。

[fuːt'prints] [wɪtʃ] [pər'hæps] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] !

Footprints	which	perhaps	another	—	and	I	was	the	other	!
脚印	哪个	也许	其他	—	和	我	曾是	这	其他	!

或许是另一个人的脚印——而我就是另一个人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [det] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [ðæt] ['eksərsaɪzɪz][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]['dʒʌstli][soʊ] ,

It	is	my	debt	to	Washington	Irving	that	exercises	my	conscience	,	and	justly	so	,
它	是	我的	债务	到	华盛顿	欧文	那	练习	我的	良心	,	和	公正地	所以	,

我对华盛顿·欧文的感激之情促使我良心不安，这是理所应当的。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] ['pleɪdʒərɪzəm][wʌz; wəz] ['rerli] ['kærɪd] ['fɑːrðər] .

for	I	believe	plagiarism	was	rarely	carried	farther	.
为了	我	相信	抄袭	曾是	很少	携带	更远	.

因为我相信抄袭很少会发展到更严重的程度。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	chanced	to	pick	up	the	Tales	of	a	Traveller	some	years	ago	with	a
我	偶然	到	挑选	向上	这	故事	的	一个	游客	一些	年	前	和	一个

[vjuː] [tuː; tə][æn; ən][æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv][proʊz] ['nærətɪv] ,

view	to	an	anthology	of	prose	narrative	,
看法	到	一个	选集	的	散文	叙述	,

几年前，我偶然间拿起《旅行者的故事集》，当时我是想找一本散文叙事选集来看的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] : ['bɪli] [boʊnz] , [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	the	book	flew	up	and	struck	me	:	Billy	Bones	,	his	chest	,	the	company
和	这	书	飞翔	向上	和	击	我	:	比利	骨头	,	他的	胸部	,	这	公司

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

in	the	parlour	,
在	这	客厅	,

那本书飞了起来，打在我脸上：比利·博恩斯，他的胸膛，客厅里的其他人，

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnər] ['spɪrɪt] ,

the	whole	inner	spirit	,
这	所有的	内	精神	,

整个内在精神，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['diːteɪl][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['tʃæptərz] — [ɔːl][wɜːr; wər]

and	a	good	deal	of	the	material	detail	of	my	first	chapters	—	all	were
和	一个	好的	交易	的	这	材料	细节	的	我的	第一的	章节	—	全部	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我前几章的大部分细节素材——全都还在。

[ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .

all	were	the	property	of	Washington	Irving	.
全部	是	这	财产	的	华盛顿	欧文	.

这些物品都曾是华盛顿·欧文的财产。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ges] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æz; əz][aɪ][sæt] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

But	I	had	no	guess	of	it	then	as	I	sat	writing	by	the	fireside	,
但	我	有	不	猜测	的	它	然后	作为	我	卫星	写作	经过	这	炉边	,

但当时我坐在炉火旁写作时，对此却一无所知。

[ɪn] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pə'destriən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [nɔːr] [jet] [deɪ]

in	what	seemed	the	spring	-	tides	of	a	somewhat	pedestrian	inspiration	;	nor	yet	day
在	什么	似乎	这	春天	-	潮汐	的	一个	有些	行人	灵感	;	也不	然而	天

[baɪ] [deɪ] ,

by	day	,
经过	天	,

仿佛是某种平庸灵感的春潮；然而，日复一日，

['æftər] [lʌntʃ] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ə'laʊd][maɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

after	lunch	,	as	I	read	aloud	my	morning's	work	to	the	family	.
后	午餐	,	作为	我	读	大声	我的	早晨	工作	到	这	家庭	.

午饭后，我大声朗读了我上午的工作内容给家人听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ]

It	seemed	to	me	original	as	sin	;	it	seemed	to	belong	to	me	like	my
它	似乎	到	我	原来的	作为	罪	;	它	似乎	到	属于	到	我	喜欢	我的

[raɪt] [aɪ] .

right	eye	.
正确的	眼睛	.

在我看来，它就像罪恶本身一样根深蒂固；它就像我的右眼一样，仿佛与生俱来。

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][wʌn] [bɔɪ] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɪn][maɪ] ['ɔːdiəns] .

I	had	counted	on	one	boy	,	I	found	I	had	two	in	my	audience	.
我	有	计数	在	一	男生	,	我	成立	我	有	二	在	我的	观众	.

我原本以为观众席上会有一个男孩，结果发现有两个。

[maɪ] ['fɑːðər] [kɔːt] ['faɪər][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

My	father	caught	fire	at	once	with	all	the	romance	and	childishness	of	his
我的	父亲	捕捉	火	在	一次	和	全部	这	浪漫	和	童心	的	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['neɪtʃər] .

original	nature	.
原来的	自然	.

我父亲立刻燃起了他原本天性中所有的浪漫和孩子气。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːriz] , [ðæt] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ,

His	own	stories	,	that	every	night	of	his	life	he	put	himself	to	sleep	with	,
他的	自己的	故事	,	那	每一个	夜晚	的	他的	生活	他	放	他自己	到	睡觉	和	,

他自己的那些故事，他每晚都用它们哄自己入睡。

[delt] [pər'petʃuəli] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] , ['roʊdsaɪd] [ɪnz] , ['rɔbəz] , [oʊld] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

dealt	perpetually	with	ships	,	roadside	inns	,	robbers	,	old	sailors	,	and	commercial
已处理	永恒地	和	船舶	,	路边	旅馆	,	强盗	,	老的	水手们	,	和	商业的

['trævələz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [stiːm] .

travellers	before	the	era	of	steam	.
旅行者	前	这	时代	的	蒸汽	.

在蒸汽时代之前，人们经常与船只、路边客栈、强盗、老水手和商业旅客打交道。

[hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rəu'mænsiz] ; [ðə; ði] ['lʌki] [mæn][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] !

He	never	finished	one	of	these	romances	;	the	lucky	man	did	not	require	to	!
他	绝不	完成的	一	的	这些	浪漫故事	;	这	幸运的	男人	做过	不是	要求	到	!

他从未完成过这些恋情；这位幸运的男人根本不需要完成！

[bʌt; bət][ɪn] ['treʒər] ['aɪlənd][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] ['kɪndrəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

But	in	Treasure	Island	he	recognised	something	kindred	to	his	own	imagination	;
但	在	宝藏	岛	他	已确认	某物	亲属	到	他的	自己的	想像力	;

但在《金银岛》中，他看到了与自己想象相似的东西；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]

it	was	his	kind	of	picturesque	;	and	he	not	only	heard	with	delight	the
它	曾是	他的	种类	的	如画	;	和	他	不是	仅有的	听到	和	喜	这

['deɪli] ['tʃæptər] ,

daily	chapter	,
日常的	章	,

那正是他喜欢的那种风景如画的景象；他不仅乐于聆听每日的章节，

[bʌt; bət][set] [hɪm'self] ['æktɪŋ] [tuː; tə] [kə'læbəreɪt] .

but	set	himself	acting	to	collaborate	.
但	放	他自己	表演	到	合作	.

但他主动采取行动进行合作。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['bɪli] [boʊnəs] [tʃest] [tuː; tə][biː; bi] ['rænˌsækt] ,

When	the	time	came	for	Billy	Bones's	chest	to	be	ransacked	,
什么时候	这	时间	来了	为了	比利	Bones's	胸部	到	是	洗劫一空	,

当比利·博恩斯的胸膛被搜刮一空的时候，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [prɪ'peərɪŋ] ,

he	must	have	passed	the	better	part	of	a	day	preparing	,
他	必须	有	通过了	这	更好的	部分	的	一个	天	准备	,

他肯定花了大半天时间准备，

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['envəloʊp] , [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] , [wɪtʃ] [aɪ][ɪg'zæktli] ['fɑːloʊd] ;

on	the	back	of	a	legal	envelope	,	an	inventory	of	its	contents	,	which	I	exactly	followed	;
在	这	后退	的	一个	合法的	信封	,	一个	存货	的	它是	内容	,	哪个	我	确切地	随后	;

在法律信封背面，我列出了信封内的物品清单，我完全按照清单上的内容进行了核对；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['flɪnts] [oʊld] [ʃɪp] - — [ðə; ði]['wɔːlrəs] — [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] .

and	the	name	of	'	Flint's	old	ship	'	—	the	Walrus	—	was	given	at	his	particular	request	.
和	这	姓名	的	-	燧石的	老的	船	-	—	这	海象	—	曾是	给定	在	他的	特别的	要求	.

“弗林特的旧船”——“海象号”——的名字是应他的特别要求而取的。

[ænd; ənd] [naʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] , [eks] - , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒæp] ,

And	now	who	should	come	dropping	in	,	ex	machinâ	,	but	Dr	.	Japp	,
和	现在	WHO	应该	来	下降	在	,	前任	-	,	但	博士	.	japp	,

而现在，谁会突然出现呢？简直就像机械降神一样，正是贾普博士！

[laɪk] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [prɪns] [huː] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'pɑːn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt] ;

like	the	disguised	prince	who	is	to	bring	down	the	curtain	upon	peace	and	happiness	in	the	last	act	;
喜欢	这	伪装	王子	WHO	是	到	带来	向下	这	窗帘	之上	和平	和	幸福	在	这	最后的	行为	;

就像那位乔装打扮的王子，将在最后一幕中为和平与幸福拉下帷幕；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][hɔːrn][ɔːr][ə; eɪ]['tæləsmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] — [hæd; həd] ,

for	he	carried	in	his	pocket	,	not	a	horn	or	a	talisman	,	but	a	publisher	—	had	,
为了	他	携带	在	他的	口袋	,	不是	一个	喇叭	或者	一个	护符	,	但	一个	出版商	—	有	,

因为他口袋里装的不是号角或护身符，而是一个出版商——他有，

[ɪn][fækt] , [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][maɪ][oʊld] [frend] , ['mɪstər] . ['hendərsən] , [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [nuː] ['raɪtɝz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks] .

in	fact	,	been	charged	by	my	old	friend	,	Mr	.	Henderson	,	to	unearth	new	writers	for	Young	Folks	.
在	事实	,	到过	带电	经过	我的	老的	朋友	,	先生	.	亨德森	,	到	挖掘	新的	作家	为了	年轻的	各位	.

事实上，我的老朋友亨德森先生委托我为《青年之声》杂志发掘新的作家。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ruːθləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['fæməli] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['meʒər] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gest] [ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kʊk] ;

Even	the	ruthlessness	of	a	united	family	recoiled	before	the	extreme	measure	of	inflicting	on	our	guest	the	mutilated	members	of	The	Sea	Cook	;
甚至	这	冷酷无情	的	一个	团结的	家庭	反冲	前	这	极端	措施	的	造成	在	我们的	客人	这	残缺	成员	的	这	海	厨师	;

即使是铁石心肠的一家人，面对将海厨残肢断臂强加于客人身上的极端手段，也感到畏惧；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wiː; wi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [stɑːp]['aʊər; ɑːr] ['riːdiŋz] ;

at	the	same	time	,	we	would	by	no	means	stop	our	readings	;
在	这	相同的	时间	,	我们	会	经过	不	方法	停止	我们的	阅读	;

与此同时，我们绝不会停止阅读；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	accordingly	the	tale	was	begun	again	at	the	beginning	,
和	因此	这	故事	曾是	开始	再次	在	这	开始	,

于是，故事又从头开始了。

[ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [ˌɑ:r 'i:] - [dɪ'lɪvərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʒæp] .

and	solemnly	re	-	delivered	for	the	benefit	of	Dr	.	Japp	.
和	庄严地	关于	-	发表	为了	这	益处	的	博士	.	japp	.

并郑重地转交给贾普博士。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑ:n] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] ; [fɔ:r; fər]

From	that	moment	on	,	I	have	thought	highly	of	his	critical	faculty	;	for
从	那	片刻	在	,	我	有	想法	高度	的	他的	批判的	学院	;	为了

[wen] [hi:; hi] [left] [ˌju: 'es] ,

when	he	left	us	,
什么时候	他	左边	我们	,

从那一刻起，我就非常敬佩他的批判能力；因为当他离开我们时，

[hi:; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] .

he	carried	away	the	manuscript	in	his	portmanteau	.
他	携带	离开	这	手稿	在	他的	合成词	.

他把手稿装进旅行包带走了。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][ʌp] , ['sɪmpəθi] , [help] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]

Here	,	then	,	was	everything	to	keep	me	up	,	sympathy	,	help	,	and	now	a
这里	,	然后	,	曾是	一切	到	保持	我	向上	,	同情	,	帮助	,	和	现在	一个

['pɑ:zətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] .

positive	engagement	.
积极的	订婚	.

所以，这里有一切让我振作起来的东西：同情、帮助，以及现在积极的参与。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [staɪl] .

I	had	chosen	besides	a	very	easy	style	.
我	有	选定	除了	一个	非常	简单的	风格	.

除了简单的风格之外，我还选择了一种非常简单的风格。

[kəm'per] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [kən'tempəreri] - ['meri] [men] - , [wʌn] ['ri:dər] [meɪ] [prɪ'fɜ:r]

Compare	it	with	the	almost	contemporary	'	Merry	Men	'	,	one	reader	may	prefer
比较	它	和	这	几乎	当代的	-	欢乐	男人	-	,	一	读者	可能	更喜欢

[ðə; ði][wʌn] [staɪl] ,

the	one	style	,
这	一	风格	,

与几乎同时期的《快乐的人们》相比，一位读者可能更喜欢其中一种风格。

[wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] — - [tɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [pər'hæps][ʌv; əv] [mu:d] ;

one	the	other	—	'	tis	an	affair	of	character	,	perhaps	of	mood	;
一	这	其他	—	-	的	一个	事务	的	特点	,	也许	的	情绪	;

彼此之间——这或许是性格问题，也可能是心情问题；

[bʌt; bət][noʊ]['ekspɜ:rt][kæn; kən][feɪl][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ,

but	no	expert	can	fail	to	see	that	the	one	is	much	more	difficult	,
但	不	专家	能	失败	到	看	那	这	一	是	很多	更多的	难的	,

但任何专家都看得出来，其中一项要困难得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] .

and	the	other	much	easier	to	maintain	.
和	这	其他	很多	更轻松	到	维持	.

而另一种则更容易维护。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [ɪk'spɪrɪənst] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [maɪt] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə]

It	seems	as	though	a	full	-	grown	experienced	man	of	letters	might	engage	to
它	似乎	作为	尽管	一个	满的	-	生长	经验丰富的	男人	的	信件	可能	从事	到

[tɜːrn] [aʊt] ['treʒər] ['aɪlənd] [æt; ət] [soʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

turn	out	Treasure	Island	at	so	many	pages	a	day	,
转动	出去	宝藏	岛	在	所以	许多	页面	一个	天	,

看起来，一位经验丰富的成年文人似乎可以每天写出这么多页《金银岛》。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'laɪt] .

and	keep	his	pipe	alight	.
和	保持	他的	管道	点燃	.

并让他的烟斗一直燃烧着。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [keɪs] .

this	was	not	my	case	.
这	曾是	不是	我的	案件	.

我的情况并非如此。

[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃæptərz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Fifteen	days	I	stuck	to	it	,	and	turned	out	fifteen	chapters	;	and	then	,
十五	天	我	卡住	到	它	,	和	转向	出去	十五	章节	;	和	然后	,

我坚持了十五天，写出了十五章；然后，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] , [ˌɪgnə'mɪniəsli] [lɔːst][hoʊld] .

in	the	early	paragraphs	of	the	sixteenth	,	ignominiously	lost	hold	.
在	这	早期的	段落	的	这	第十六	,	耻辱地	丢失的	抓住	.

在第十六章的开头几段中，耻辱地失去了控制权。

[maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['empti] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm]

My	mouth	was	empty	;	there	was	not	one	word	of	Treasure	Island	in	my	bosom
我的	嘴	曾是	空的	;	那里	曾是	不是	一	单词	的	宝藏	岛	在	我的	怀

;

;

;

我嘴里空空如也；我的心中没有一个字提到《金银岛》;

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] -

and	here	were	the	proofs	of	the	beginning	already	waiting	me	at	the	'
和	这里	是	这	证明	的	这	开始	已经	等待	我	在	这	-

[hænd][ænd; ənd] [spɪr] - !

Hand	and	Spear	'	!
手	和	矛	-	!

而这一切的开端，早已在“手与矛”酒馆等着我了!

[ðen] [aɪ] [kə'rektɪd] [ðem; ðəm] , ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə'loʊn] ,

Then	I	corrected	them	,	living	for	the	most	part	alone	,
然后	我	已更正	他们	,	活的	为了	这	最多	部分	独自的	,

然后我纠正了他们，大部分时间都独自生活。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [æt; ət] ['weɪˌbrɪdʒ] [ɪn] ['duːi] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋz] ,

walking	on	the	heath	at	Weybridge	in	dewy	autumn	mornings	,
步行	在	这	希思	在	韦布里奇	在	露水	秋天	早晨	,

秋日清晨，露水未干，漫步在韦布里奇的荒原上。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

a	good	deal	pleased	with	what	I	had	done	,
一个	好的	交易	高兴	和	什么	我	有	完毕	,

我对自己的所作所为相当满意。

[ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpɔːld] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪˈpɪkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][wɜːrdz][æt; ət] [wʌt] [rɪˈmeɪnd]

and	more	appalled	than	I	can	depict	to	you	in	words	at	what	remained
和	更多的	震惊	比	我	能	描绘	到	你	在	字	在	什么	剩余

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] .

for	me	to	do	.
为了	我	到	做	.

而我接下来要做的事情，让我感到无比震惊，这种震惊之情难以用语言来形容。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [wʌn] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ; [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [helθ] ;

I	was	thirty	-	one	;	I	was	the	head	of	a	family	;	I	had	lost	my	health	;
我	曾是	三十	-	一	;	我	曾是	这	头	的	一个	家庭	;	我	有	丢失的	我的	健康	;

我当时三十一岁；我是一家之主；我失去了健康；

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [jet] [peɪd] [maɪ] [wei] , [ˈnevər] [jet] [meɪd] £200 [ə; eɪ] [jɪr] ;

I	had	never	yet	paid	my	way	,	never	yet	made	£200	a	year	;
我	有	绝不	然而	有薪酬的	我的	方式	,	绝不	然而	制成	£200	一个	年	;

我当时还没有自食其力，一年也没有挣到过200英镑；

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] [bɔːt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈkænsəld] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]

my	father	had	quite	recently	bought	back	and	cancelled	a	book	that	was
我的	父亲	有	相当	最近	买	后退	和	取消	一个	书	那	曾是

[dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] :

judged	a	failure	:
评判	一个	失败	:

我父亲不久前回购了一本被认为失败的书，然后取消了它的出版计划：

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][læst][fiˈæskoʊ] ?

was	this	to	be	another	and	last	fiasco	?
曾是	这	到	是	其他	和	最后的	惨败	?

这会是又一次也是最后一次惨败吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈveri] [kloʊz][ɑːn] [dɪˈsper] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [maʊθ] [hɑːrd] ,

I	was	indeed	very	close	on	despair	;	but	I	shut	my	mouth	hard	,
我	曾是	的确	非常	关闭	在	绝望	;	但	我	关闭	我的	嘴	难的	,

我当时确实非常接近绝望；但我紧紧闭上了嘴。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈdɑːvoʊs] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,

and	during	the	journey	to	Davos	,	where	I	was	to	pass	the	winter	,
和	期间	这	旅行	到	达沃斯	,	在哪里	我	曾是	到	经过	这	冬天	,

在前往达沃斯的途中，我将在那里度过冬天，

[hæd; həd][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈberi] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈnɑːvəlz]

had	the	resolution	to	think	of	other	things	and	bury	myself	in	the	novels
有	这	解决	到	思考	的	其他	事物	和	埋葬	我	在	这	小说

[ʌv; əv][em] . [diː] - .

of	M	.	de	Boisgobey	.
的	M	.	德	-	.

我下定决心要想想其他事情，把自己埋头于德布瓦戈贝先生的小说中。

[əˈraɪvd] [æt; ət][maɪ][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] , [daʊn] [aɪ][sæt][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [teɪl] ; [ænd; ənd]

Arrived	at	my	destination	,	down	I	sat	one	morning	to	the	unfinished	tale	;	and
到达的	在	我的	目的地	,	向下	我	卫星	一	早晨	到	这	未完成	故事	;	和

[bɪˈhoʊld] !

behold	!
看哪	!

到达目的地后，一天早晨我坐下来继续讲述这个未完成的故事；瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [laɪk] [smɔːl] [tɔːk] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd]

it	flowed	from	me	like	small	talk	;	and	in	a	second	tide	of	delighted
它	流动	从	我	喜欢	小的	讲话	;	和	在	一个	第二	潮	的	高兴极了

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

它像闲聊一样从我口中流淌而出；随后，我又兴致勃勃地投入到第二波工作中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['treʒər] ['aɪlənd] .

and	again	at	a	rate	of	a	chapter	a	day	,	I	finished	Treasure	Island	.
和	再次	在	一个	速度	的	一个	章	一个	天	,	我	完成的	宝藏	岛	.

我又以每天一章的速度读完了《金银岛》。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [træn'skraɪbd] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] ; [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪl] ;

It	had	to	be	transcribed	almost	exactly	;	my	wife	was	ill	;
它	有	到	是	转录	几乎	确切地	;	我的	妻子	曾是	患病的	;

必须几乎一字不差地抄录下来；我妻子生病了；

[ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ;

the	schoolboy	remained	alone	of	the	faithful	;
这	男生	剩余	独自的	的	这	忠实	;

信徒中只有这名学生一人；

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['ædɪŋtən] ['saɪməndz, 'sɪməndz] ([tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['tɪmɪdli] ['menʃ(ə)nd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	John	Addington	Symonds	(	to	whom	I	timidly	mentioned	what	I	was
和	约翰	阿丁顿	西蒙兹	(	到	谁	我	胆怯地	提及	什么	我	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [ɑːn]) [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'skæns] .

engaged	on	)	looked	on	me	askance	.
已订婚的	在	)	看起来	在	我	斜视	.

约翰·艾丁顿·西蒙兹（我怯怯地向他提及我正在做的事情）斜眼看着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['veri] ['iːgər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

He	was	at	that	time	very	eager	I	should	write	on	the	characters	of
他	曾是	在	那	时间	非常	渴望的	我	应该	写	在	这	人物	的

[ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] :

Theophrastus	:
泰奥弗拉斯托斯	:

当时他非常希望我能写一篇关于泰奥弗拉斯托斯笔下人物的文章：

[soʊ][fɑːr] [aʊt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [men] .

so	far	out	may	be	the	judgments	of	the	wisest	men	.
所以	远的	出去	可能	是	这	判决	的	这	最明智的	男人	.

即使是最睿智的人，他们的判断也可能大错特错。

[bʌt; bət]['saɪməndz, 'sɪməndz] ([tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]) [wʌz; wəz] [skers] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

But	Symonds	(	to	be	sure	)	was	scarce	the	confidant	to	go	to
但	西蒙兹	(	到	是	当然	)	曾是	稀少	这	知己	到	去	到

[fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['stɔːri] .

for	sympathy	on	a	boy's	story	.
为了	同情	在	一个	男孩们	故事	.

但可以肯定的是，西蒙兹并不是一个男孩在倾诉遭遇时可以寻求同情的知己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd] ; - [ə; eɪ] [fʊl] [mæn] , - [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ;

He	was	large	-	minded	;	'	a	full	man	,	'	if	there	was	one	;
他	曾是	大的	-	有思想	;	-	一个	满的	男人	,	-	如果	那里	曾是	一	;

他胸襟宽广；如果说有“真正的男子汉”的话，那非他莫属；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['entərpraɪz] [wʊd] [sə'dʒest] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] [kə,pɪtʃu'leɪʃn]

but	the	very	name	of	my	enterprise	would	suggest	to	him	only	capitulations
但	这	非常	姓名	的	我的	企业	会	建议	到	他	仅有的	投降

[ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]['splɪsɪz(ə)m][ʌv; əv] [staɪl] .

of	sincerity	and	solecisms	of	style	.
的	诚意	和	语法错误	的	风格	.

但是，我公司的名称在他看来只会让人觉得是虚伪的诚意和拙劣的文风。

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地!

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] .

he	was	not	far	wrong	.
他	曾是	不是	远的	错误的	.

他的判断基本没错。

['treʒər] ['aɪlənd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hendərsən] [hu:] [dɪ'li:təd] [ðə; ði][fɜ:rst]['taɪt(ə)l] ,

Treasure	Island	—	it	was	Mr	.	Henderson	who	deleted	the	first	title	,
宝藏	岛	—	它	曾是	先生	.	亨德森	WHO	已删除	这	第一的	标题	,

《金银岛》——是亨德森先生删掉了第一个标题。

[ðə; ði] [si:] [kʊk] — [ə'pɪrd] ['du:li][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri]['peɪpər] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l]

The	Sea	Cook	—	appeared	duly	in	the	story	paper	,	where	it	figured	in	the	ignoble
这	海	厨师	—	出现	正式地	在	这	故事	纸	,	在哪里	它	想	在	这	卑鄙的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

《海厨》——如期出现在故事报纸上，在那些不光彩的故事中占据了一席之地。

[wɪ'ðaʊt] ['wʊdkʌt] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] .

without	woodcuts	,	and	attracted	not	the	least	attention	.
没有	木刻	,	和	吸引	不是	这	至少	注意力	.

没有木刻插图，却丝毫没有引起人们的注意。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] .

I	did	not	care	.
我	做过	不是	关心	.

我不在乎。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [teɪl] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [laɪkt] [ðə; ði]

I	liked	the	tale	myself	,	for	much	the	same	reason	as	my	father	liked	the
我	喜欢	这	故事	我	,	为了	很多	这	相同的	原因	作为	我的	父亲	喜欢	这

[bɪ'gɪnɪŋ] :

beginning	:
开始	:

我本人很喜欢这个故事，原因和我父亲喜欢故事开头的原因大致相同：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] .

it	was	my	kind	of	picturesque	.
它	曾是	我的	种类	的	如画	.

那是我喜欢的那种风景如画的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['sɪlvər] , ['ɔ:lsoʊ] ;

I	was	not	a	little	proud	of	John	Silver	,	also	;
我	曾是	不是	一个	小的	自豪的	的	约翰	银	,	还	;

我也为约翰·西尔弗感到相当自豪；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ['ræðər] [əd'maɪər] [ðæt] [smu:ð] [ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [əd'ventʃərər] .

and	to	this	day	rather	admire	that	smooth	and	formidable	adventurer	.
和	到	这	天	相当	钦佩	那	光滑的	和	强大	冒险家	.

时至今日，我仍然很钦佩那位风度翩翩、令人敬畏的冒险家。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]['lændmɑːrk] ; [aɪ][hæd; həd]

What	was	infinitely	more	exhilarating	,	I	had	passed	a	landmark	;	I	had
什么	曾是	无限地	更多的	令人振奋	,	我	有	通过了	一个	地标	;	我	有

['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [teɪl] ,

finished	a	tale	,
完成的	一个	故事	,

更令人兴奋的是，我跨越了一个里程碑；我完成了一个故事。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] - [ðə; ði][end] - [ə'pɑːn][maɪ]['mænjuskrɪpt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [sɪns] - [ðə; ði]

and	written	'	The	End	'	upon	my	manuscript	,	as	I	had	not	done	since	'	The
和	书面	-	这	结尾	-	之上	我的	手稿	,	作为	我	有	不是	完毕	自从	-	这

['pɛntlənd] ['raɪzɪŋ] ,

Pentland	Rising	,
彭特兰	崛起	,

我在我的手稿上写下了“完”字，这是我自《彭特兰起义》以来第一次这样做。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [nɑːt] [jet] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

'	when	I	was	a	boy	of	sixteen	not	yet	at	college	.
-	什么时候	我	曾是	一个	男生	的	十六	不是	然而	在	大学	.

当时我十六岁，还没上大学。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['lʌki] ['æksədənts] ;

In	truth	it	was	so	by	a	set	of	lucky	accidents	;
在	真相	它	曾是	所以	经过	一个	放	的	幸运的	事故	;

事实上，这完全是一系列幸运的偶然事件造成的；

[hæd; həd][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒæp] [kʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

had	not	Dr	.	Japp	come	on	his	visit	,
有	不是	博士	.	japp	来	在	他的	访问	,

如果贾普医生没有来访的话，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [teɪl] [floʊd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [keɪs] ,

had	not	the	tale	flowed	from	me	with	singular	case	,
有	不是	这	故事	流动	从	我	和	单数	案件	,

如果不是因为我讲述了一个独特的案例，这个故事就不会从我口中流露出来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [ə'saɪd] [laɪk] [ɪts] ['priːdisesəz] ,

it	must	have	been	laid	aside	like	its	predecessors	,
它	必须	有	到过	铺设	旁边	喜欢	它是	前任	,

它肯定像它的前身一样被搁置了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ænd; ənd] [ˌʌnlə'mentɪd] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

and	found	a	circuitous	and	unlamented	way	to	the	fire	.
和	成立	一个	迂回	和	无人哀悼	方式	到	这	火	.

然后找到了一条迂回曲折、无人问津的通往火堆的路。

['pjuərists] [meɪ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [soʊ] .

Purists	may	suggest	it	would	have	been	better	so	.
纯粹主义者	可能	建议	它	会	有	到过	更好的	所以	.

纯粹主义者可能会认为那样会更好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] .

I	am	not	of	that	mind	.
我	是	不是	的	那	头脑	.

我没有那种想法。

[ðə; ði] [teɪl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ([ɔːr] ,

The	tale	seems	to	have	given	much	pleasure	,	and	it	brought	(	or	,
这	故事	似乎	到	有	给定	很多	乐趣	,	和	它	带来	(	或者	,

这个故事似乎带来了很多乐趣，并且（或者，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]) ['faɪər][ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

was	the	means	of	bringing	)	fire	and	food	and	wine	to	a	deserving
曾是	这	方法	的	带来	)	火	和	食物	和	葡萄酒	到	一个	值得

['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

family	in	which	I	took	an	interest	.
家庭	在	哪个	我	采取	一个	兴趣	.

是为我所关心的一个值得帮助的家庭带来火、食物和酒的手段。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [aɪ] [miːn] [maɪ] [oʊn] .

I	need	scarcely	say	I	mean	my	own	.
我	需要	几乎	说	我	意思是	我的	自己的	.

我几乎无需赘言，我指的是我自己的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [æt; ət][æn; ən] [end] .

But	the	adventures	of	Treasure	Island	are	not	yet	quite	at	an	end	.
但	这	冒险	的	宝藏	岛	是	不是	然而	相当	在	一个	结尾	.

但《金银岛》的冒险故事还没有完全结束。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] .

I	had	written	it	up	to	the	map	.
我	有	书面	它	向上	到	这	地图	.

我把它写到了地图上。

[ðə; ði][mæp][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][plɑːt] .

The	map	was	the	chief	part	of	my	plot	.
这	地图	曾是	这	首席	部分	的	我的	阴谋	.

地图是我构思情节的主要部分。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [æn; ən]['aɪlət] - ['skelɪt(ə)n] ['aɪlənd] , - [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ment] ,

For	instance	,	I	had	called	an	islet	'	Skeleton	Island	,	'	not	knowing	what	I	meant	,
为了	实例	,	我	有	称为	一个	小岛	-	骨骼	岛	,	-	不是	会心	什么	我	意思是	,

例如，我曾把一个小岛称为“骷髅岛”，当时我并不知道这意味着什么。

['siːkɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌpɪktʃə'resk] ,

seeking	only	for	the	immediate	picturesque	,
寻求	仅有的	为了	这	即时	如画	,

只追求眼前的美景，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	it	was	to	justify	this	name	that	I	broke	into	the	gallery	of	Mr	.
和	它	曾是	到	证明合法	这	姓名	那	我	打破	进入	这	画廊	的	先生	.

[poʊ] [ænd; ənd] [stoʊl] ['flɪnts] ['pɔɪntər] .

Poe	and	stole	Flint's	pointer	.
爱伦·坡	和	偷窃	燧石的	指针	.

正是为了证明这个名字的合理性，我闯入了坡先生的画廊，偷走了弗林特的指示笔。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

And	in	the	same	way	,
和	在	这	相同的	方式	,

同样地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː] ['hɑːrbər] [ðæt] [ðə; ði][ˌhɪspən'jəulə][wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ɪzrɪəl] [hændz] .

it	was	because	I	had	made	two	harbours	that	the	Hispaniola	was	sent	on	her	wanderings	with	Israel	Hands	.
它	曾是	因为	我	有	制成	二	港口	那	这	伊斯帕尼奥拉岛	曾是	发送	在	她	漫游	和	以色列	手	.

正因为我修建了两个港口，伊斯帕尼奥拉号才得以载着以色列·汉兹四处漂泊。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ri'pʌblɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [ɪn][maɪ]

The	time	came	when	it	was	decided	to	republish	,	and	I	sent	in	my
这	时间	来了	什么时候	它	曾是	决定	到	重新发布	,	和	我	发送	在	我的

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

后来决定再版的时候，我把我的手稿寄了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['mesərz] . ['kæsɛl] .

and	the	map	along	with	it	,	to	Messrs	.	Cassell	.
和	这	地图	沿着	和	它	,	到	先生们	.	卡塞尔	.

连同地图一起，送给卡塞尔先生。

[ðə; ði] [pruːfs] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp] .

The	proofs	came	,	they	were	corrected	,	but	I	heard	nothing	of	the	map	.
这	证明	来了	,	他们	是	已更正	,	但	我	听到	没有什么	的	这	地图	.

校样送来了，也进行了更正，但我没有听到任何关于地图的消息。

[aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] ; [wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][sæt]

I	wrote	and	asked	;	was	told	it	had	never	been	received	,	and	sat
我	写道	和	问	;	曾是	讲述	它	有	绝不	到过	已收到	,	和	卫星

[ə'gæst] .

aghast	.
惊愕	.

我写信询问，却被告知从未收到，我震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][mæp][æt; ət]['rændəm] ,

It	is	one	thing	to	draw	a	map	at	random	,
它	是	一	事物	到	画	一个	地图	在	随机的	,

随意绘制地图是一回事，

[set][ə; eɪ] [skeɪl] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ,

set	a	scale	in	one	corner	of	it	at	a	venture	,
放	一个	规模	在	一	角落	的	它	在	一个	风险投资	,

在创业之初，在它的一角设置一个秤，

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərmənts] .

and	write	up	a	story	to	the	measurements	.
和	写	向上	一个	故事	到	这	测量	.

并根据测量结果写一篇报道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] ,

It	is	quite	another	to	have	to	examine	a	whole	book	,
它	是	相当	其他	到	有	到	检查	一个	所有的	书	,

但要通读整本书则完全是另一回事。

[meɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per]

make	an	inventory	of	all	the	allusions	contained	in	it	,	and	with	a	pair
制作	一个	存货	的	全部	这	暗示	包含	在	它	,	和	和	一个	一对

[ʌv; əv] ['kʌmpəsis] ,

of	compasses	,
的	指南针	,

列出其中所有典故，并用圆规测量其大小。

['peɪnfəli] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ][mæp][tuː; tə][suːt][ðə; ði]['deɪtə] .

painfully	design	a	map	to	suit	the	data	.
痛苦地	设计	一个	地图	到	套装	这	数据	.

费尽心思设计一张符合数据的地图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæp][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] ,

I	did	it	;	and	the	map	was	drawn	again	in	my	father's	office	,
我	做过	它	;	和	这	地图	曾是	绘制	再次	在	我的	父亲的	办公室	,

我做到了；地图在我父亲的办公室里重新绘制了一遍。

[wɪð; wɪθ] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [weɪlz] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ,

with	embellishments	of	blowing	whales	and	sailing	ships	,
和	装饰	的	吹	鲸鱼	和	帆船	船舶	,

饰以喷水鲸鱼和帆船图案，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hɪm'self] [brɔːt] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [næk] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['veriəs]

and	my	father	himself	brought	into	service	a	knack	he	had	of	various
和	我的	父亲	他自己	带来	进入	服务	一个	诀窍	他	有	的	各种各样的

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

我父亲本人也发挥了他擅长的各种写作才能，

[ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [flɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɪŋ]

and	elaborately	forged	the	signature	of	Captain	Flint	,	and	the	sailing
和	精心	锻造	这	签名	的	队长	燧石	,	和	这	帆船

[də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['bɪli] [boʊnz] .

directions	of	Billy	Bones	.
方向	的	比利	骨头	.

并精心伪造了弗林特船长的签名和比利·博恩斯的航行指示。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['treʒər] ['aɪlənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	somehow	it	was	never	Treasure	Island	to	me	.
但	不知何故	它	曾是	绝不	宝藏	岛	到	我	.

但不知为何，它对我来说始终不是《金银岛》。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][mæp][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

I	have	said	the	map	was	the	most	of	the	plot	.
我	有	说	这	地图	曾是	这	最多	的	这	阴谋	.

我说过，地图是整个情节中最重要的部分。

[aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] .

I	might	almost	say	it	was	the	whole	.
我	可能	几乎	说	它	曾是	这	所有的	.

我几乎可以说这就是全部。

[ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [poʊ] , [də'foʊ] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]

A	few	reminiscences	of	Poe	,	Defoe	,	and	Washington	Irving	,	a	copy	of
一个	很少	回忆录	的	爱伦·坡	,	笛福	,	和	华盛顿	欧文	,	一个	复制	的

['dʒɑːnsənz] [ˌbʌkə'niəz] ,

Johnson's	Buccaneers	,
强生	海盗	,

一些关于爱伦·坡、笛福和华盛顿·欧文的回忆录，一本约翰逊的《海盗》

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃest] [frʌm; frəm] ['kɪŋzliːz] [æt; ət] [læst] ,

the	name	of	the	Dead	Man's	Chest	from	Kingsley's	At	Last	,
这	姓名	的	这	死的	男人的	胸部	从	金斯利的	在	最后的	,

金斯利的《终于》中“亡灵宝箱”的名字

[sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [kə'nuːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæp] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ]

some	recollections	of	canoeing	on	the	high	seas	,	and	the	map	itself	,	with
一些	回忆	的	划独木舟	在	这	高的	海域	,	和	这	地图	本身	,	和

[ɪts] ['ɪnfɪnət] ,

its	infinite	,
它是	无限	,

一些关于在公海上划独木舟的回忆，以及地图本身，它无穷无尽，

['eləkwənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [mə'tɪrɪəlz] .

eloquent	suggestion	,	made	up	the	whole	of	my	materials	.
雄辩	建议	,	制成	向上	这	所有的	的	我的	材料	.

我提出的这个精辟建议构成了我全部的素材。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæp] ['fɪgjərz] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] ,

It	is	,	perhaps	,	not	often	that	a	map	figures	so	largely	in	a	tale	,
它	是	,	也许	,	不是	经常	那	一个	地图	数据	所以	很大程度上	在	一个	故事	,

地图在故事中扮演如此重要的角色，这种情况或许并不常见。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

yet	it	is	always	important	.
然而	它	是	总是	重要的	.

但它始终都很重要。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌntrisaɪd] , ['weðər] ['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] , [laɪk][hɪz; ɪz][hænd] ;

The	author	must	know	his	countryside	,	whether	real	or	imaginary	,	like	his	hand	;
这	作者	必须	知道	他的	农村	,	无论	真实的	或者	假想	,	喜欢	他的	手	;

作者必须像了解自己的手一样了解他笔下的乡村，无论是真实的还是虚构的；

[ðə; ði] ['distənsiz] , [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['raɪzɪŋ] ,

the	distances	,	the	points	of	the	compass	,	the	place	of	the	sun's	rising	,
这	距离	,	这	积分	的	这	罗盘	,	这	地方	的	这	太阳的	上升	,

距离、方位、太阳升起的地方

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] ['kæv(ə)l] .

the	behaviour	of	the	moon	,	should	all	be	beyond	cavil	.
这	行为	的	这	月亮	,	应该	全部	是	超过	挑剔	.

月球的运行规律，这一切都不应该受到质疑。

[ænd; ənd] [haʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] !

And	how	troublesome	the	moon	is	!
和	如何	麻烦的	这	月亮	是	!

月亮真是个麻烦精！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] [ɪn] [prɪns] ['ɑːtoʊ] ,

I	have	come	to	grief	over	the	moon	in	Prince	Otto	,
我	有	来	到	悲伤	超过	这	月亮	在	王子	奥托	,

我因《奥托王子》而陷入困境，

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	so	soon	as	that	was	pointed	out	to	me	,
和	所以	很快	作为	那	曾是	尖	出去	到	我	,

所以，当有人指出这一点之后，

[ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] — [aɪ] ['nevər] [raɪt] [naʊ] [wɪ'ðaʊt]

adopted	a	precaution	which	I	recommend	to	other	men	—	I	never	write	now	without
已采用	一个	预防	哪个	我	推荐	到	其他	男人	—	我	绝不	写	现在	没有

[æn; ən]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .

an	almanack	.
一个	年鉴	.

我采取了一种预防措施，我建议其他男士也这样做——我现在写作时总会带着年鉴。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði][plæn]

With	an	almanack	,	and	the	map	of	the	country	,	and	the	plan
和	一个	年鉴	,	和	这	地图	的	这	国家	,	和	这	计划

[ʌv; əv] ['evri] [haʊs] ,

of	every	house	,
的	每一个	房子	,

带着年鉴、全国地图和每栋房屋的平面图，

['iːðər] ['æktʃuəli] [plɔtid] [ɑːn]['peɪpər][ɔːr] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [æprɪ'hend] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]

either	actually	plotted	on	paper	or	already	and	immediately	apprehended	in	the	mind
任何一个	实际上	绘制	在	纸	或者	已经	和	立即地	被捕	在	这	头脑

,

,

,

要么已经写在纸上，要么已经立即在脑海中构思出来。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['blʌndərz] .

a	man	may	hope	to	avoid	some	of	the	grossest	possible	blunders	.
一个	男人	可能	希望	到	避免	一些	的	这	最恶心的	可能的	失误	.

一个人或许希望避免犯下一些最严重的错误。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [skers] [ə'laʊ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [set] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

With	the	map	before	him	,	he	will	scarce	allow	the	sun	to	set	in	the	east	,
和	这	地图	前	他	,	他	将要	稀少	允许	这	太阳	到	放	在	这	东方	,

他面前摆着地图，几乎不会让太阳从东方落下。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] ['æntɪkweri] .

as	it	does	in	The	Antiquary	.
作为	它	做	在	这	古董商	.

就像《古董收藏家》里那样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk][æt; ət][hænd] , [hiː; hi] [wɪl] [skers] [ə'laʊ] [tuː] ['hɔːsmən] , ['dʒɜːrnɪɪŋ]

With	the	almanack	at	hand	,	he	will	scarce	allow	two	horsemen	,	journeying
和	这	年鉴	在	手	,	他	将要	稀少	允许	二	骑兵	,	旅程

[ɑːn][ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt] [ə'fer] ,

on	the	most	urgent	affair	,
在	这	最多	紧迫的	事务	,

他手边有年鉴，即使是最紧急的事情，他也几乎不会允许两名骑兵同行。

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sɪks] [deɪz] , [frʌm; frəm] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

to	employ	six	days	,	from	three	of	the	Monday	morning	till	late	in	the
到	采用	六	天	,	从	三	的	这	周一	早晨	直到	晚的	在	这

['sætərdeɪ] [naɪt] ,

Saturday	night	,
周六	夜晚	,

工作六天，从星期一凌晨三点到星期六深夜。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] , [seɪ] , ['naɪnti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz]

upon	a	journey	of	,	say	,	ninety	or	a	hundred	miles	,	and	before	the	week	is
之上	一个	旅行	的	,	说	,	九十	或者	一个	百	英里	,	和	前	这	星期	是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

比如说，在一段九十或一百英里的旅程中，在一周结束之前，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [nægz] , [tuː; tə] ['kʌvər] ['fɪfti] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,

and	still	on	the	same	nags	,	to	cover	fifty	in	one	day	,
和	仍然	在	这	相同的	唠叨	,	到	覆盖	五十	在	一	天	,

而且还是骑着同样的马，一天之内跑五十趟。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][rɑːb] [rɔi] .

as	may	be	read	at	length	in	the	inimitable	novel	of	Rob	Roy	.
作为	可能	是	读	在	长度	在	这	无比	小说	的	抢	罗伊	.

详情可参阅罗布·罗伊的经典小说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wel] , [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['nesəseri] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] - ['krɑːpər] .

And	it	is	certainly	well	,	though	far	from	necessary	,	to	avoid	such	'	croppers	.
和	它	是	当然	出色地	,	尽管	远的	从	必要的	,	到	避免	这样的	-	裁缝	.

避开这类"佃农"当然是件好事，虽然远非必要。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] — [maɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [huː] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

'	But	it	is	my	contention	—	my	superstition	,	if	you	like	—	that	who	is	faithful	to
-	但	它	是	我的	争论	—	我的	迷信	,	如果	你	喜欢	—	那	WHO	是	忠实	到

[hɪz; ɪz][mæp] ,

his	map	,
他的	地图	,

但我认为——或者说，如果你愿意，也可以称之为我的迷信——那些忠于地图的人，

[ænd; ənd] [kən'sʌlts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɔːz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli]

and	consults	it	,	and	draws	from	it	his	inspiration	,	daily	and	hourly
和	咨询	它	,	和	平局	从	它	他的	灵感	,	日常的	和	每小时

, [geɪnz] ['pɑːzətɪv] [sə'pɔːrt] ,

,	gains	positive	support	,
,	收益	积极的	支持	,

他每天每时每刻都查阅它，从中汲取灵感，获得积极的支持。

[ænd; ənd][nɑːt] [mɪr] ['negətɪv] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm]['æksɪdənt] .

and	not	mere	negative	immunity	from	accident	.
和	不是	仅仅	消极的	免疫	从	事故	.

不仅仅是免于事故的负面豁免权。

[ðə; ði] [teɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [ruːt] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɪn] [ðæt] [sɔɪl] ;

The	tale	has	a	root	there	;	it	grows	in	that	soil	;
这	故事	有	一个	根	那里	;	它	生长	在	那	土壤	;

这个故事在那里扎根，在那里生长；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [spaɪn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] .

it	has	a	spine	of	its	own	behind	the	words	.
它	有	一个	脊柱	的	它是	自己的	在后面	这	字	.

文字背后，它有自己独特的脊梁。

['betər] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [biː; bi]['riːəl] ,

Better	if	the	country	be	real	,
更好的	如果	这	国家	是	真实的	,

如果这个国家是真实存在的就更好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [noʊz] ['evri] ['maɪlstoʊn] .

and	he	has	walked	every	foot	of	it	and	knows	every	milestone	.
和	他	有	步行	每一个	脚	的	它	和	知道	每一个	里程碑	.

他走过这里的每一寸土地，知道每一个里程碑。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri]['pleɪsɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

But	even	with	imaginary	places	,	he	will	do	well	in	the	beginning	to	provide
但	甚至	和	假想	地方	,	他	将要	做	出色地	在	这	开始	到	提供

[ə; eɪ][mæp] ;

a	map	;
一个	地图	;

但即使是虚构的地方，他一开始最好也提供一张地图；

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdiz] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'leɪʃnz] [wɪl] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ə'pɑːn] ;

as	he	studies	it	,	relations	will	appear	that	he	had	not	thought	upon	;
作为	他	研究	它	,	关系	将要	出现	那	他	有	不是	想法	之上	;

当他研究它时，他会发现一些他之前没有想到的关系；

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] ['ɑːbviəs] , [ðoʊ] [ˌʌnsə'spektɪd] , [ʃɔːrt] - [kʌts] [ænd; ənd] [fuːt'prints] [fɔːr; fər]

he	will	discover	obvious	,	though	unsuspected	,	short	-	cuts	and	footprints	for
他	将要	发现	明显的	,	尽管	意想不到的	,	短的	-	削减	和	脚印	为了

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] ;

his	messengers	;
他的	信使	;

他会发现一些显而易见但却出乎意料的捷径和踪迹，供他的信使们追踪；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][mæp][ɪz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][plɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['treʒər] ['aɪlənd] ,

and	even	when	a	map	is	not	all	the	plot	,	as	it	was	in	Treasure	Island	,
和	甚至	什么时候	一个	地图	是	不是	全部	这	阴谋	,	作为	它	曾是	在	宝藏	岛	,

即使像《金银岛》那样，地图并非故事的全部，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

it	will	be	found	to	be	a	mine	of	suggestion	.
它	将要	是	成立	到	是	一个	矿	的	建议	.

它将成为一个充满灵感的宝库。

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

[ðə; ði] ['dʒenəsɪs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ]

THE	GENESIS	OF	'	THE	MASTER	OF	BALLANTRAE
这	创世纪	的	-	这	掌握	的	巴兰特雷

《巴兰特雷的主人》的起源

- [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,

'	I	was	walking	one	night	in	the	verandah	of	a	small	house	in	which	I	lived	,
-	我	曾是	步行	一	夜晚	在	这	阳台	的	一个	小的	房子	在	哪个	我	居住地	,

“一天晚上，我走在我居住的小屋的走廊上，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv]['særəˌnæk] .

outside	the	hamlet	of	Saranac	.
外部	这	村庄	的	萨拉纳克	.

在萨拉纳克村外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ; [ðə; ði] [er] [ɪk'strɔːrdəneri] [klɪr] [ænd; ənd]

It	was	winter	;	the	night	was	very	dark	;	the	air	extraordinary	clear	and
它	曾是	冬天	;	这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	;	这	空气	非凡的	清除	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

当时是冬天；夜色很黑；空气异常清澈寒冷。

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['fɔrists] .

and	sweet	with	the	purity	of	forests	.
和	甜的	和	这	纯度	的	森林	.

带着森林般的纯净甜美。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪs]

From	a	good	way	below	,	the	river	was	to	be	heard	contending	with	ice
从	一个	好的	方式	以下	,	这	河	曾是	到	是	听到	争吵	和	冰

[ænd; ənd] ['boʊldərz] :

and	boulders	:
和	巨石	:

从下方很远的地方，可以听到河水与冰块和巨石搏斗的声音：

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [ə'pɪrd] , ['skætərd] [ʌn'iːvnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

a	few	lights	appeared	,	scattered	unevenly	among	the	darkness	,
一个	很少	灯	出现	,	疏散	不均匀地	之中	这	黑暗	,

黑暗中零星散布着几盏灯，光线忽明忽暗。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

but	so	far	away	as	not	to	lessen	the	sense	of	isolation	.
但	所以	远的	离开	作为	不是	到	减少	这	感觉	的	隔离	.

但距离如此之远，丝毫没有减轻孤独感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [hɪr] [wɜːr; wər] [faɪn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

For	the	making	of	a	story	here	were	fine	conditions	.
为了	这	制作	的	一个	故事	这里	是	美好的	状况	.

这里具备创作故事的绝佳条件。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,

I	was	besides	moved	with	the	spirit	of	emulation	,
我	曾是	除了	已搬	和	这	精神	的	仿真	,

此外，我还深受模仿精神的鼓舞。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [ʃɪp] .

for	I	had	just	finished	my	third	or	fourth	perusal	of	The	Phantom	Ship	.
为了	我	有	只是	完成的	我的	第三	或者	第四	仔细阅读	的	这	幻影	船	.

因为我刚刚读完第三遍或第四遍《幽灵船》。

- [kʌm] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] ['endʒɪn] , - [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [teɪl] ,

'	Come	,	'	said	I	to	my	engine	,	'	let	us	make	a	tale	,
-	来	,	-	说	我	到	我的	引擎	,	-	让	我们	制作	一个	故事	,

“来吧，”我对我的引擎说，“让我们编个故事吧。”

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] ,

a	story	of	many	years	and	countries	,	of	the	sea	and	the	land	,
一个	故事	的	许多	年	和	国家	,	的	这	海	和	这	土地	,

这是一个跨越多年、涉及多个国家、关于海洋和陆地的故事。

['sævɪdʒri] [ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] [fitʃər] ,

savagery	and	civilisation	;	a	story	that	shall	have	the	same	large	features	,
野蛮	和	文明	;	一个	故事	那	将	有	这	相同的	大的	特征	,

野蛮与文明；一个将具有相同主要特征的故事。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmərɪ] [ɪ'lɪptɪk] ['meθəd] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ]

and	may	be	treated	in	the	same	summary	elliptic	method	as	the	book	you
和	可能	是	治疗	在	这	相同的	概括	椭圆	方法	作为	这	书	你

[hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] .

have	been	reading	and	admiring	.
有	到过	阅读	和	钦佩	.

可以采用与你一直在阅读和欣赏的那本书相同的概括性省略方法进行处理。

- [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli] [dʒʌst][ɪn] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

'	I	was	here	brought	up	with	a	reflection	exceedingly	just	in	itself	,	but	which	,
-	我	曾是	这里	带来	向上	和	一个	反射	非常	只是	在	本身	,	但	哪个	,

“我在这里长大，从小就接受了极其公正的观念，但是，

[æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [ʃoʊz] , [aɪ] [feɪld] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] .

as	the	sequel	shows	,	I	failed	to	profit	by	.
作为	这	续集	演出	,	我	失败的	到	利润	经过	.

正如续集所示，我未能从中获利。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mæriət] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['hoʊmər] , ['mɪltən] , [ænd; ənd]['vəːdʒɪl] ,

I	saw	that	Marryat	,	not	less	than	Homer	,	Milton	,	and	Virgil	,
我	锯	那	玛丽亚特	,	不是	较少的	比	荷马	,	米尔顿	,	和	维吉尔	,

我看到马里亚特，其影响力不亚于荷马、弥尔顿和维吉尔。

['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['ledʒənderi] ['sʌbdʒekt] ;

profited	by	the	choice	of	a	familiar	and	legendary	subject	;
获利	经过	这	选择	的	一个	熟悉的	和	传奇	主题	;

选择熟悉且具有传奇色彩的主题获益；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈperd] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɚz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [set] [ˌem ˈiː]

so	that	he	prepared	his	readers	on	the	very	title	-	page	;	and	this	set	me
所以	那	他	准备	他的	读者	在	这	非常	标题	-	页	;	和	这	放	我

[ˈkʌdʒ(ə)l] [maɪ] [breɪnz] ,

cudgelling	my	brains	,
棍棒击打	我的	大脑	,

所以他在扉页上就给读者做好了铺垫；这让我绞尽脑汁。

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪt] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [ˈsɪmələr] [bɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈsentər] - [piːs]

if	by	any	chance	I	could	hit	upon	some	similar	belief	to	be	the	centre	-	piece
如果	经过	任何	机会	我	可以	打	之上	一些	相似的	信仰	到	是	这	中心	-	片

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

of	my	own	meditated	fiction	.
的	我的	自己的	冥想	小说	.

如果我碰巧能找到某种类似的信念，作为我自己构思的虚构作品的核心就好了。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [veɪn] [sɜːrtʃ] [ðer; ðər] [krɑːpt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ˈmeməri] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [keɪs]

In	the	course	of	this	vain	search	there	cropped	up	in	my	memory	a	singular	case
在	这	课程	的	这	徒劳	搜索	那里	裁剪	向上	在	我的	记忆	一个	单数	案件

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈberid] [ænd; ənd] [rɪˈsʌsɪˌteɪtɪd] [fəˈkɪr] ,

of	a	buried	and	resuscitated	fakir	,
的	一个	埋葬	和	复苏	苦行僧	,

在徒劳的寻找过程中，我脑海中浮现出一个奇特的案例：一位被埋葬后又复活的苦行僧。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n][toʊld][baɪ][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] , [ðen] [ˈleɪtli] [ded] , [ɪnˈspektər] -

which	I	had	been	often	told	by	an	uncle	of	mine	,	then	lately	dead	,	Inspector	-
哪个	我	有	到过	经常	讲述	经过	一个	叔叔	的	矿	,	然后	最近	死的	,	检查员	-

[ˈdʒen(ə)rəl][dʒɑːn] [ˈbælfuə] .

General	John	Balfour	.
一般的	约翰	贝尔福	.

我曾多次听我的叔叔，也就是后来去世的约翰·贝尔福督察长讲述过这件事。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfrɔːsti] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [bɪˈloʊ] [ˈzɪroʊ] ,

On	such	a	fine	frosty	night	,	with	no	wind	and	the	thermometer	below	zero	,
在	这样的	一个	美好的	霜冻	夜晚	,	和	不	风	和	这	温度计	以下	零	,

在一个如此晴朗寒冷的夜晚，没有一丝风，气温低于零度，

[ðə; ði] [breɪn] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [vɪˈvæsəti] ;

the	brain	works	with	much	vivacity	;
这	脑	作品	和	很多	活泼	;

大脑运转非常活跃；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə]

and	the	next	moment	I	had	seen	the	circumstance	transplanted	from	India
和	这	下一个	片刻	我	有	已见	这	环境	移植	从	印度

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrɑːpɪks][tuː; tə][ðə; ði] [ˌædiˈrɔndæk] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstrɪndʒənt][koʊld][ʌv; əv]

and	the	tropics	to	the	Adirondack	wilderness	and	the	stringent	cold	of
和	这	热带	到	这	阿迪朗达克	荒野	和	这	严格	寒冷的	的

[ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈbɔːrdər] .

the	Canadian	border	.
这	加拿大	边界	.

下一刻，我看到的情景就从印度的热带地区移植到了阿迪朗达克荒野和加拿大边境的严寒之中。

[hɪr] [ðen] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [maɪ] [ˈstɔːri] , [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ˈkʌntriz] ,

Here	then	,	almost	before	I	had	begun	my	story	,	I	had	two	countries	,
这里	然后	,	几乎	前	我	有	开始	我的	故事	,	我	有	二	国家	,

所以，几乎在我开始讲述我的故事之前，我就拥有了两个国家。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪnˈvɑːlvd] :

two	of	the	ends	of	the	earth	involved	:
二	的	这	结束	的	这	地球	涉及	:

涉及地球两端的两处地点：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðoʊ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [mæn] [feɪld] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr]

and	thus	though	the	notion	of	the	resuscitated	man	failed	entirely	on	the	score
和	因此	尽管	这	概念	的	这	复苏	男人	失败的	完全	在	这	分数

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌæksep'teɪʃn] ,

of	general	acceptation	,
的	一般的	接受	,

因此，尽管"复活人"的概念在普遍接受度方面完全失败了，

[ɔːr]['iːv(ə)n] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd]) [əkˌseptə'bɪlətɪ] ,

or	even	(	as	I	have	since	found	)	acceptability	,
或者	甚至	(	作为	我	有	自从	成立	)	可接受性	,

或者甚至（正如我后来发现的那样）可接受性，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['meni] [lændz] ;

it	fitted	at	once	with	my	design	of	a	tale	of	many	lands	;
它	适配	在	一次	和	我的	设计	的	一个	故事	的	许多	土地	;

它立刻符合我构思的关于多个国家的故事；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	this	decided	me	to	consider	further	of	its	possibilities	.
和	这	决定	我	到	考虑	更远	的	它是	可能性	.

这促使我进一步考虑它的可能性。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] ['berid] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] : [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

The	man	who	should	thus	be	buried	was	the	first	question	:	a	good	man	,
这	男人	WHO	应该	因此	是	埋葬	曾是	这	第一的	问题	:	一个	好的	男人	,

因此，应该埋葬的是谁，这是第一个问题：一个好人，

[huːz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [heild] [baɪ][ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktərz]

whose	return	to	life	would	be	hailed	by	the	reader	and	the	other	characters
谁	返回	到	生活	会	是	赞誉	经过	这	读者	和	这	其他	人物

[wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ?

with	gladness	?
和	欢乐	?

读者和其他角色会为谁的复活而欢欣鼓舞?

[ðɪs] [trentʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

This	trenched	upon	the	Christian	picture	,	and	was	dismissed	.
这	挖沟	之上	这	基督教	图片	,	和	曾是	解雇	.

这损害了基督教的形象，并被驳回了。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	the	idea	,	then	,	was	to	be	of	any	use	at	all	for	me	,
如果	这	主意	,	然后	,	曾是	到	是	的	任何	使用	在	全部	为了	我	,

那么，如果这个想法对我有任何用处的话，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli] ,

I	had	to	create	a	kind	of	evil	genius	to	his	friends	and	family	,
我	有	到	创造	一个	种类	的	邪恶的	天才	到	他的	朋友们	和	家庭	,

我必须在他的朋友和家人面前塑造一个邪恶天才的形象。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [θruː] ['meni] [dɪsə'pɪərənsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn] [frʌm; frəm]

take	him	through	many	disappearances	,	and	make	this	final	restoration	from
拿	他	通过	许多	失踪	,	和	制作	这	最终的	恢复	从

[ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [deθ] ,

the	pit	of	death	,
这	坑	的	死亡	,

让他经历多次消失，最终让他从死亡深渊中复活。

[ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [ə'merɪkən] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪməst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .

in	the	icy	American	wilderness	,	the	last	and	the	grimmest	of	the	series	.
在	这	冰冷的	美国人	荒野	,	这	最后的	和	这	最残酷的	的	这	系列	.

在冰冷的美国荒野中，这是该系列的最后一部，也是最残酷的一部。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
I need not tell my brothers of the craft that I was now in the most interesting
我 需要 不是 告诉 我的 兄弟 的 这 工艺 那 我 曾是 现在 在 这 最多 有趣的
['moʊmənt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɝz] [laɪf] ;
moment of an author's life ;
片刻 的 一个 作者的 生活 ;

我无需向同行们解释，我现在正处于作家生涯中最激动人心的时刻；

[ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðæt] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪts]
the hours that followed that night upon the balcony , and the following nights
这 小时 那 随后 那 夜晚 之上 这 阳台 , 和 这 下列的 夜晚
[ænd; ənd] [deɪz] ,
and days ,
和 天 ,

那晚之后在阳台上的几个小时，以及接下来的几个日夜，

['weðər] ['wɔːkɪŋ] [ə'brɔːd] [ɔːr] ['laɪɪŋ] ['weɪkfl] [ɪn][maɪ][bed] , [wɜːr; wər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [dʒɔɪ]
whether walking abroad or lying wakeful in my bed , were hours of unadulterated joy
无论 步行 国外 或者 说谎 清醒 在 我的 床 , 是 小时 的 纯正的 喜悦
.
:
.

无论是在国外漫步，还是躺在床上辗转难眠，都是无比快乐的时光。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [pər'hæps][hæd; həd] [les] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
My mother , who was then living with me alone , perhaps had less enjoyment ;
我的 母亲 , WHO 曾是 然后 活的 和 我 独自的 , 也许 有 较少的 享受 ;

当时和我单独住在一起的母亲，可能没那么开心；

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , [huː] [ɪz][maɪ]['juːʒuəl] ['helpər] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv]
for , in the absence of my wife , who is my usual helper in these times of
为了 , 在 这 缺席 的 我的 妻子 , WHO 是 我的 通常 帮手 在 这些 时代 的
[ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n] ,
parturition ,
分娩 ,

因为，在我妻子不在的情况下——她通常是我在分娩期间的帮手——

[aɪ][mʌst; məst][spɜːr][hɜːr; hər][ʌp][æt; ət][ɔːl] ['siːznz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]
I must spur her up at all seasons to hear me relate and try to
我 必须 刺 她 向上 在 全部 季节 到 听到 我 涉及 和 尝试 到
['klærəfaɪ][maɪ] [ˌʌn'fɔːrmd] ['fænsis] .
clarify my unformed fancies .
阐明 我的 未成形的 幻想 .

我必须时时刻刻都鼓励她听我讲述，并努力阐明我那些尚未成形的想法。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [rɪ'kwaɪərd] ,
And while I was groping for the fable and the character required ,
和 尽管 我 曾是 摸索 为了 这 寓言 和 这 特点 必需的 ,

当我还在苦苦思索合适的寓言故事和人物角色时，

[bɪ'hoʊld][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] ['redi] [ænd; ənd] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld][ɪn][maɪ] ['meməri] .
behold I found them lying ready and nine years old in my memory .
看哪 我 成立 他们 说谎 准备好 和 九 年 老的 在 我的 记忆 .

瞧，我发现它们整齐地躺在那里，在我记忆中，它们已经九岁了。

[piːz] ['pɔːrɪdʒ] [hɑːt] , [piːz] ['pɔːrɪdʒ] [koʊld] , [piːz] ['pɔːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] , [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .
Pease porridge hot , pease porridge cold , pease porridge in the pot , nine years old .
皮斯 稀饭 热的 , 请 稀饭 寒冷的 , 请 稀饭 在 这 锅 , 九 年 老的 .

豌豆粥热的，豌豆粥冷的，锅里的豌豆粥，九岁了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] ?

Was	there	ever	a	more	complete	justification	of	the	rule	of	Horace	?
曾是	那里	曾经	一个	更多的	完全的	理由	的	这	规则	的	贺拉斯	?

还有比这更充分地证明贺拉斯统治合理性的例子吗?

[hɪr] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['ʌðər] [θɪŋz] , [aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] ,

Here	,	thinking	of	quite	other	things	,	I	had	stumbled	on	the	solution	,
这里	,	思维	的	相当	其他	事物	,	我	有	踉跄	在	这	解决方案	,

我当时在想别的事情，却意外地找到了解决办法。

[ɔ:r][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [seɪ] ([ɪn] ['steɪdʒˌraɪt] [freɪz]) [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɔ:r]['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ]

or	perhaps	I	should	rather	say	(	in	stagewright	phrase	)	the	Curtain	or	final	Tableau
或者	也许	我	应该	相当	说	(	在	舞台剧作家	短语	)	这	窗帘	或者	最终的	画面

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [kən'si:vd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'twi:n] [pɪ'tlɑ:kri] [ænd; ənd] [stræθɑ:rdəl]

of	a	story	conceived	long	before	on	the	moors	between	Pitlochry	and	Strathardle
的	一个	故事	构思	长的	前	在	这	沼泽地	之间	皮特洛赫里	和	斯特拉萨德尔

,

,

,

或者我或许应该说（用舞台剧作家的术语来说），这是很久以前在皮特洛赫里和斯特拉萨德尔之间的荒原上构思的故事的帷幕或最终场景。

[kən'si:vd] [ɪn] ['haɪlənd] [reɪn] , [ɪn][ðə; ði] [blend] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd][bɑ:g] -

conceived	in	Highland	rain	,	in	the	blend	of	the	smell	of	heather	and	bog	-
构思	在	高地	雨	,	在	这	混合	的	这	闻	的	希瑟	和	沼泽	-

[plænts] ,

plants	,
植物	,

孕育于高地雨水之中，融合着石楠花和沼泽植物的芬芳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θoʊl] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['memərɪz]

and	with	a	mind	full	of	the	Athole	correspondence	and	the	memories
和	和	一个	头脑	满的	的	这	阿特霍尔	一致	和	这	回忆

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒʌstɪs] .

of	the	dumlicide	Justice	.
的	这	-	正义	.

脑海中满是阿索尔的信件和对杀害杜姆利·贾斯蒂斯的记忆。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

So	long	ago	,	so	far	away	it	was	,
所以	长的	前	,	所以	远的	离开	它	曾是	,

那是很久很久以前，距离很远的地方。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [i'vəukt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['mju:tʃuəl]['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

that	I	had	first	evoked	the	faces	and	the	mutual	tragic	situation	of	the
那	我	有	第一的	唤起	这	面孔	和	这	相互的	悲惨	情况	的	这

[men] [ʌv; əv] - .

men	of	Durrisdeer	.
男人	的	-	.

我首先描绘了杜里斯迪尔男人们的面容和他们共同的悲惨境遇。

[maɪ] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɜ:rld] - [waɪd] [ɪ'nʌf] : ['skɑ:tlənd] , ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]

My	story	was	now	world	-	wide	enough	:	Scotland	,	India	,	and	America	being	all
我的	故事	曾是	现在	世界	-	宽的	足够的	:	苏格兰	,	印度	,	和	美国	存在	全部

[ə'blɪgətɔ:ri] [si:nz] .

obligatory	scenes	.
强制性的	场景	.

我的故事现在已经足够具有全球性了：苏格兰、印度和美国都成了必不可少的场景。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪndiə][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪk'sept] [ɪn] [bʊks] ;

But	of	these	India	was	strange	to	me	except	in	books	;
但	的	这些	印度	曾是	奇怪的	到	我	除了	在	图书	;

但除了书本之外，我对印度的一切都很陌生；

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['ɪndiən] [seɪv] [ə; eɪ][ˌpɑːr'siː,'pɑːrsiː] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [klʌb]

I	had	never	known	any	living	Indian	save	a	Parsee	,	a	member	of	my	club
我	有	绝不	已知	任何	活的	印度	节省	一个	帕西人	,	一个	成员	的	我的	俱乐部

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

除了伦敦我所在俱乐部的一位帕西族成员之外，我之前从未认识过其他在世的印度人。

['iːkwəli] ['sivilaizd] , [ænd; ənd] ([tuː; tə][ɔːl] ['siːɪŋ]) ['iːkwəli] [ˌæksə'dent(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

equally	civilised	,	and	(	to	all	seeing	)	equally	accidental	with	myself	.
同样地	文明	,	和	(	到	全部	看到	)	同样地	偶然	和	我	.

同样文明，（在所有人看来）同样偶然地对待我自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] , [ðʌs] [fɑːr] ,

It	was	plain	,	thus	far	,
它	曾是	清楚的	,	因此	远的	,

到目前为止，情况都很明朗。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː]['ɪndiə][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]

that	I	should	have	to	get	into	India	and	out	of	it	again	upon	a	foot	of
那	我	应该	有	到	得到	进入	印度	和	出去	的	它	再次	之上	一个	脚	的

['feri] ['laɪtnəs] ;

fairy	lightness	;
仙女	亮度	;

我必须轻盈地踏入印度，然后再轻盈地离开；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [bɜːrk]

and	I	believe	this	first	suggested	to	me	the	idea	of	the	Chevalier	Burke
和	我	相信	这	第一的	建议	到	我	这	主意	的	这	骑士	伯克

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

for	a	narrator	.
为了	一个	旁白	.

我相信正是这件事让我第一次萌生了让伯克骑士担任叙述者的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['skɑːtɪʃ] ,

It	was	at	first	intended	that	he	should	be	Scottish	,
它	曾是	在	第一的	故意的	那	他	应该	是	苏格兰	,

最初的设想是让他成为苏格兰人，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pruːv] ['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd]

and	I	was	then	filled	with	fears	that	he	might	prove	only	the	degraded
和	我	曾是	然后	已填	和	恐惧	那	他	可能	证明	仅有的	这	退化的

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ælən] ['breɪk] .

shadow	of	my	own	Alan	Breck	.
阴影	的	我的	自己的	艾伦	布雷克	.

那时我充满了恐惧，害怕他只不过是我自己的艾伦·布雷克的拙劣模仿者。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,

Presently	,	however	,
目前	,	然而	,

然而，目前

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][maɪ]['mæstər][tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər]

it	began	to	occur	to	me	it	would	be	like	my	Master	to	curry	favour
它	开始	到	发生	到	我	它	会	是	喜欢	我的	掌握	到	咖喱	偏爱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['aɪrɪʃmən] ;

with	the	Prince's	Irishmen	;
和	这	王子的	爱尔兰人	;

我开始觉得，我的主人很可能会去讨好王子的爱尔兰人；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ˌrefju'dʒiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn]

and	that	an	Irish	refugee	would	have	a	particular	reason	to	find	himself	in
和	那	一个	爱尔兰	难民	会	有	一个	特别的	原因	到	寻找	他自己	在

['ɪndiə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

India	with	his	countryman	,
印度	和	他的	同胞	,

而一位爱尔兰难民之所以会来到印度与他的同胞团聚，是有其特殊原因的。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɑːli] .

the	unfortunate	Lally	.
这	不幸	拉利	.

不幸的拉莉。

['aɪrɪʃ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Irish	,	therefore	,	I	decided	he	should	be	,	and	then	,	all	of	a	sudden	,
爱尔兰	,	所以	,	我	决定	他	应该	是	,	和	然后	,	全部	的	一个	突然	,

因此，我决定让他成为爱尔兰人，然后，突然之间，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['bæri] ['lɪndən] .

I	was	aware	of	a	tall	shadow	across	my	path	,	the	shadow	of	Barry	Lyndon	.
我	曾是	意识到的	的	一个	高的	阴影	穿过	我的	小路	,	这	阴影	的	巴里	林登	.

我意识到前方有一道高大的阴影，那是巴里·林登的阴影。

[noʊ][mæn] ([ɪn] [lɔːrd] - [freɪz]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [mə'rælətɪ] [kʊd; kəd][goʊ] ['veri] [diːp]

No	man	(	in	Lord	Foppington's	phrase	)	of	a	nice	morality	could	go	very	deep
不	男人	(	在	主	-	短语	)	的	一个	好的	道德	可以	去	非常	深的

[wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər] :

with	my	Master	:
和	我的	掌握	:

用福平顿勋爵的话来说，任何有良好道德的人都无法与我的主人建立深厚的友谊：

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [kən'siːvd] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

in	the	original	idea	of	this	story	conceived	in	Scotland	,
在	这	原来的	主意	的	这	故事	构思	在	苏格兰	,

这个故事最初的构思是在苏格兰完成的，

[ðɪs] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪdz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][bæd]['eldər] [sʌn]

this	companion	had	been	besides	intended	to	be	worse	than	the	bad	elder	son
这	伴侣	有	到过	除了	故意的	到	是	更糟	比	这	坏的	长老	儿子

[wɪð; wɪθ] [huːm] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ment]) [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt]['skɑːtlənd] ;

with	whom	(	as	it	was	then	meant	)	he	was	to	visit	Scotland	;
和	谁	(	作为	它	曾是	然后	意思是	)	他	曾是	到	访问	苏格兰	;

此外，这位同伴原本就应该比他要一起去苏格兰的那个坏儿子更糟糕；

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['aɪrɪʃmən] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	I	took	an	Irishman	,	and	a	very	bad	Irishman	,	in	the	midst	of	the
如果	我	采取	一个	爱尔兰人	,	和	一个	非常	坏的	爱尔兰人	,	在	这	中间	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

eighteenth	century	,
第十八	世纪	,

如果我选取一个爱尔兰人，而且是一个品行很差的爱尔兰人，在十八世纪中期，

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['bæri] ['lɪndən] ?

how	was	I	to	evade	Barry	Lyndon	?
如何	曾是	我	到	逃避	巴里	林登	?

我该如何躲避《巴里·林登》？

[ðə; ði] [retʃ] [bi'sidʒd] [ˌem 'iː] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eksələnt] ['refrənsɪz] ;

The	wretch	besieged	me	,	offering	his	services	;	he	gave	me	excellent	references	;
这	可怜虫	被围困	我	,	提供	他的	服务	;	他	给予	我	出色的	参考	;

那恶人纠缠着我，自告奋勇为我效力；他还给了我极好的推荐信；

[hiː; hi] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ;

he	proved	that	he	was	highly	fitted	for	the	work	I	had	to	do	;
他	已证实	那	他	曾是	高度	适配	为了	这	工作	我	有	到	做	;

他证明了他非常适合我所从事的工作；

[hiː; hi] , [ɔːr][maɪ] [oʊn] ['iːv(ə)l] [hɑːrt] ,

he	,	or	my	own	evil	heart	,
他	,	或者	我的	自己的	邪恶的	心	,

他，或者我邪恶的内心，

[sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['lɪvəri] [wɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪs] [ænd; ənd]

suggested	it	was	easy	to	disguise	his	ancient	livery	wit	a	little	lace	and
建议	它	曾是	简单的	到	伪装	他的	古老的	涂装	有	一个	小的	蕾丝	和

[ə; eɪ] [fjuː] ['frɑːgz][ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

a	few	frogs	and	buttons	,
一个	很少	青蛙	和	按钮	,

有人建议，用一些蕾丝、几个扣子和纽扣就能轻松掩盖他那件古老的制服。

[soʊ] [ðæt] ['θækəri] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

so	that	Thackeray	himself	should	hardly	recognise	him	.
所以	那	萨克雷	他自己	应该	几乎	认出	他	.

以至于萨克雷本人都很难认出他来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] ,

And	then	of	a	sudden	there	came	to	me	memories	of	a	young	Irishman	,
和	然后	的	一个	突然	那里	来了	到	我	回忆	的	一个	年轻的	爱尔兰人	,

然后，我突然想起了一个年轻的爱尔兰人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [lɔːŋ] [naɪts] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

with	whom	I	was	once	intimate	,	and	had	spent	long	nights	walking	and
和	谁	我	曾是	一次	亲密的	,	和	有	花费	长的	夜晚	步行	和

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

talking	with	,
说	和	,

我曾与他关系亲密，我们曾一起度过漫长的夜晚，边走边聊。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['desələt] [koʊst] [ɪn][ə; eɪ] [bliːk] ['ɔːtəm] :

upon	a	very	desolate	coast	in	a	bleak	autumn	:
之上	一个	非常	荒凉	海岸	在	一个	苍凉	秋天	:

在秋高气爽、荒凉寂寥的海岸上：

[aɪ] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['mɔːrəl] [sɪm'plɪsəti] — ['ɔːlmoʊst]

I	recalled	him	as	a	youth	of	an	extraordinary	moral	simplicity	—	almost
我	召回	他	作为	一个	青年	的	一个	非凡的	道德	简单	—	几乎

['veɪkənsi] ; ['plæstɪk][tuː; tə] ['eni] ['ɪnfluəns] ,

vacancy	;	plastic	to	any	influence	,
空缺	;	塑料	到	任何	影响	,

我记忆中的他年轻时道德观念极其单纯——几乎是空洞的；对任何影响都难以接受。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌædmɝ'eɪʃənz] :

the	creature	of	his	admirations	:
这	生物	的	他的	钦佩	:

他所仰慕的生物：

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] ['fænsi] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

and	putting	such	a	youth	in	fancy	into	the	career	of	a	soldier	of	fortune	,
和	推杆	这样的	一个	青年	在	想要	进入	这	职业	的	一个	士兵	的	财富	,

让这样一个充满幻想的年轻人投身于雇佣兵的职业生涯，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrv] [maɪ][tɜːrn][æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] . ['lɪndən] ,

it	occurred	to	me	that	he	would	serve	my	turn	as	well	as	Mr	.	Lyndon	,
它	发生	到	我	那	他	会	服务	我的	转动	作为	出色地	作为	先生	.	林登	,

我突然想到，他也能像林登先生一样为我服务。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ,

and	in	place	of	entering	into	competition	with	the	Master	,
和	在	地方	的	进入	进入	竞赛	和	这	掌握	,

并且，与其与大师竞争，

[wʊd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] .

would	afford	a	slight	though	a	distinct	relief	.
会	买得起	一个	轻微	尽管	一个	清楚的	宽慰	.

这将带来一丝虽轻微但却明显的安慰。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [wel] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [dɪsə'teɪʃnz] ['ɔːlweɪz] ['haɪli]

I	know	not	if	I	have	done	him	well	,	though	his	moral	dissertations	always	highly
我	知道	不是	如果	我	有	完毕	他	出色地	,	尽管	他的	道德	学位论文	总是	高度

[ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː] :

entertained	me	:
娱乐	我	:

我不知道我是否对他有所回报，尽管他那些关于道德的论述总是让我觉得非常有趣：

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ri'maindid] [sʌm; səm] ['krɪtɪks] [ʌv; əv]

but	I	own	I	have	been	surprised	to	find	that	he	reminded	some	critics	of
但	我	自己的	我	有	到过	惊讶	到	寻找	那	他	提醒	一些	评论家	的

['bæri] ['lɪndən] ['æftər][ɔːl] . . . .

Barry	Lyndon	after	all	.	.	.	.
巴里	林登	后	全部	.	.	.	.

但我不得不承认，令我惊讶的是，一些评论家最终还是让他想起了巴里·林登.....

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

['prefəs] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] - [-]

PREFACE	TO	'	THE	MASTER	OF	BALLANTRAE	'	[	145	]
前言	到	-	这	掌握	的	巴兰特雷	-	[	-	]

《巴兰特雷大师》序言[145]

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən][oʊld] , [kən'sɪstənt] ['eksaɪl] ,

Although	an	old	,	consistent	exile	,
虽然	一个	老的	,	持续的	流亡	,

虽然是一位长期流亡者，

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ˌriː'vizits] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	editor	of	the	following	pages	revisits	now	and	again	the	city	of	which	he
这	编辑	的	这	下列的	页面	重访	现在	和	再次	这	城市	的	哪个	他

[ɪg'zʌlts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ;

exults	to	be	a	native	;
欢欣雀跃	到	是	一个	本国的	;

以下几页的编辑不时会重访他引以为豪的家乡；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [streɪndʒ] , [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] , [ɔːr] [mɔːr] ['sæljəteri] , [ðæn; ðən]

and	there	are	few	things	more	strange	,	more	painful	,	or	more	salutary	,	than
和	那里	是	很少	事物	更多的	奇怪的	,	更多的	痛苦	,	或者	更多的	有益的	,	比

[sʌtʃ] [riːvɪzɪteɪʃənz] .

such	revisitations	.
这样的	重访	.

没有什么比这样的重访更奇怪、更痛苦或更有益的了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] ['fɔːrən] [spɑːts] , [hiː; hi] [kʌmz] [baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'weɪkənz] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n]

Outside	,	in	foreign	spots	,	he	comes	by	surprise	and	awakens	more	attention
外部	,	在	外国的	地点	,	他	来	经过	惊喜	和	觉醒	更多的	注意力

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

than	he	had	expected	;
比	他	有	预期的	;

在国外，在陌生的地方，他的出现出乎意料，引起了比他预期更多的关注；

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi][stændz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

in	his	own	city	,	the	relation	is	reversed	,	and	he	stands	amazed	to	be	so
在	他的	自己的	城市	,	这	关系	是	反转	,	和	他	站立	惊叹	到	是	所以

['lɪt(ə)l] [ˌrekə'lektɪd] .

little	recollected	.
小的	回忆	.

在他自己的城市里，情况却截然相反，他惊讶于自己竟然如此鲜为人知。

['elsˌwer] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'freʃt] [tuː; tə] [siː] [ə'træktɪv] ['feɪsɪz] , [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['pɑːsəb(ə)l] [frendz] ;

Elsewhere	he	is	refreshed	to	see	attractive	faces	,	to	remark	possible	friends	;
别处	他	是	焕然一新	到	看	吸引人的	面孔	,	到	评论	可能的	朋友们	;

在其他地方，他看到漂亮的面孔会感到精神焕发，并注意到可能的朋友；

[ðer; ðər][hiː; hi] [skaʊts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [hɑːrt] ,

there	he	scouts	the	long	streets	,	with	a	pang	at	heart	,
那里	他	侦察兵	这	长的	街道	,	和	一个	疼痛	在	心	,

他在那里巡视着长长的街道，心中充满痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] [frendz] [ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .

for	the	faces	and	friends	that	are	no	more	.
为了	这	面孔	和	朋友们	那	是	不	更多的	.

献给那些已逝的面孔和朋友。

['elsˌwer] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [nuː] ,

Elsewhere	he	is	delighted	with	the	presence	of	what	is	new	,
别处	他	是	高兴极了	和	这	在场	的	什么	是	新的	,

另一方面，他对新事物的出现感到欣喜。

[ðer; ðər] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][oʊld] .

there	tormented	by	the	absence	of	what	is	old	.
那里	饱受折磨	经过	这	缺席	的	什么	是	老的	.

他们因失去旧事物而备受煎熬。

['elsˌwer] [hiː; hi][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][self] ;

Elsewhere	he	is	content	to	be	his	present	self	;
别处	他	是	内容	到	是	他的	展示	自己	;

在其他方面，他则满足于做现在的自己；

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz][ænd; ənd]

there	he	is	smitten	with	an	equal	regret	for	what	he	once	was	and
那里	他	是	迷恋	和	一个	平等的	后悔	为了	什么	他	一次	曾是	和

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .

for	what	he	once	hoped	to	be	.
为了	什么	他	一次	希望	到	是	.

在那里，他既为自己曾经的模样感到懊悔，也为自己曾经的梦想感到懊悔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [læst]

He	was	feeling	all	this	dimly	,	as	he	drove	from	the	station	,	on	his	last
他	曾是	感觉	全部	这	依稀	,	作为	他	驾驶	从	这	车站	,	在	他的	最后的

['vɪzɪt] ;

visit	;
访问	;

在他最后一次来访时，开车离开车站的路上，他隐约感觉到了这一切；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] .

he	was	feeling	it	still	as	he	alighted	at	the	door	of	his	friend	Mr	.
他	曾是	感觉	它	仍然	作为	他	下车	在	这	门	的	他的	朋友	先生	.

['dʒɑːnˌstoʊn] ['tɔmsn] ,

Johnstone	Thomson	,
约翰斯通	汤姆逊	,

他下车来到朋友约翰斯通·汤姆森先生家门口时，仍然感到这种不适。

['dʌbljuː] . [es] . , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] .

W	.	S	.	,	with	whom	he	was	to	stay	.
W	.	S	.	,	和	谁	他	曾是	到	停留	.

他将和WS一起生活。

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] , [ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tʃeɪndʒd] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [ʌv; əv]

A	hearty	welcome	,	a	face	not	altogether	changed	,	a	few	words	that	sounded	of
一个	爽朗	欢迎	,	一个	脸	不是	共	已更改	,	一个	很少	字	那	听起来	的

[oʊld] [deɪz] ,

old	days	,
老的	天	,

热情的欢迎，面容依旧未变，几句话语仿佛来自过去。

[ə; eɪ] [læf] [prə'vəukt] [ænd; ənd] [ʃerd] ,

a	laugh	provoked	and	shared	,
一个	笑	挑衅	和	共享	,

引发并分享的笑声

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [klɔːθ] [ænd; ənd] [braɪt] [di'kæntəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	glimpse	in	passing	of	the	snowy	cloth	and	bright	decanters	and	the
一个	一瞥	在	通过	的	这	下雪的	布	和	明亮的	醒酒器	和	这

- [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɔːl] ,

Piranesis	on	the	dining	-	room	wall	,
-	在	这	用餐	-	房间	墙	,

匆匆一瞥，映入眼帘的是雪白的桌布、明亮的醒酒器，以及餐厅墙上的皮拉内西斯雕塑。

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['laɪtnd] [tʃɪr] ,

brought	him	to	his	bed	-	room	with	a	somewhat	lightened	cheer	,
带来	他	到	他的	床	-	房间	和	一个	有些	轻度	欢呼	,

带着些许轻松的心情，他把他送回了卧室。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɔmsn] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [tʃiːk] [baɪ]

and	when	he	and	Mr	.	Thomson	sat	down	a	few	minutes	later	,	cheek	by
和	什么时候	他	和	先生	.	汤姆逊	卫星	向下	一个	很少	分钟	之后	,	脸颊	经过

[dʒaʊl] ,

jowl	,
面颊	,

几分钟后，他和汤姆逊先生肩并肩地坐了下来。

[ænd; ənd] [pledʒd] [ðə; ði][pæst][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['bʌmpər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst]

and	pledged	the	past	in	a	preliminary	bumper	,	he	was	already	almost
和	承诺	这	过去的	在	一个	初步的	保险杠	,	他	曾是	已经	几乎

[kən'səʊl] ,

consoled	,
安慰	,

在一段预告片中，他回顾了过去，几乎已经得到了安慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɔːlməʊst] [fə'givn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [tuː] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['erərz] ,
he had already almost forgiven himself his two unpardonable errors ,
他 有 已经 几乎 已原谅 他自己 他的 二 不可饶恕的 错误 ,

他几乎已经原谅了自己犯下的两个不可饶恕的错误。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [ɔːr] ['evər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
that he should ever have left his native city , or ever returned to it .
那 他 应该 曾经 有 左边 他的 本国的 城市 , 或者 曾经 返回 到 它 .

他竟然会离开他的家乡，或者回到那里。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] , - [sed] ['mɪstər] . ['tɔmsn] .
' I have something quite in your way , ' said Mr . Thomson .
- 我 有 某物 相当 在 你的 方式 , - 说 先生 . 汤姆逊 .

“我这里有点东西挡着你，”汤姆森先生说。

- [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
' I wished to do honour to your arrival ; because , my dear fellow ,
- 我 希望 到 做 荣誉 到 你的 到达 ; 因为 , 我的 亲爱的 同伴 ,

“我本想恭敬地迎接您的到来；因为，我亲爱的朋友，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [juːθ] [ðæt] [kʌmz] [bæk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
it is my own youth that comes back along with you ;
它 是 我的 自己的 青年 那 来 后退 沿着 和 你 ;

是我的青春随着你一起回归；

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tætərd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [steɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] — [wel] ! — [ɔːl] [ðæts]
in a very tattered and withered state , to be sure , but — well ! — all that's
在 一个 非常 破烂 和 干枯 状态 , 到 是 当然 , 但 — 出色地 ! — 全部 那就是
[left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
left of it . '
左边 的 它 . -

虽然已经非常破旧不堪，但——唉！——这就是它剩下的全部了。

- [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] .
' A great deal better than nothing , ' said the editor .
- 一个 伟大的 交易 更好的 比 没有什么 , - 说 这 编辑 .

“总比没有强，”编辑说。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn][maɪ] [weɪ] ? -
' But what is this which is quite in my way ? '
- 但 什么 是 这 哪个 是 相当 在 我的 方式 ? -

“可是，挡住我路的这究竟是什么东西呢？”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . ['tɔmsn] :
' I was coming to that , ' said Mr . Thomson :
- 我 曾是 未来 到 那 , - 说 先生 . 汤姆逊 :

“我正要说到这一点，”汤姆森先生说：

- [feɪt] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['ɑːnər] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli]
' Fate has put it in my power to honour your arrival with something really
- 命运 有 放 它 在 我的 力量 到 荣誉 你的 到达 和 某物 真的
[ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] .
original by way of dessert .
原来的 经过 方式 的 甜点 .

“命运赋予我能力，用一道真正别出心裁的甜点来款待您的到来。”

[ə; eɪ] ['mɪstəri] . -
A mystery . '
一个 神秘 . -

一个谜。

- [ə; eɪ] ['mɪstəri] ?
' A mystery ?
- 一个 神秘 ?

一个谜团?

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
' I repeated .
- 我 重复 .

我重复道。

- [jes] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , - [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
' Yes , ' said his friend , ' a mystery .
- 是的 , - 说 他的 朋友 , - 一个 神秘 .

“是的，”他的朋友说，“真是个谜。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
It may prove to be nothing , and it may prove to be a great deal .
它 可能 证明 到 是 没有什么 , 和 它 可能 证明 到 是 一个 伟大的 交易 .

它可能什么也做不了，也可能意义重大。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] [mɪ'stɪriəs] ,
But in the meanwhile it is truly mysterious ,
但 在 这 同时 它 是 真的 神秘 ,

但与此同时，它确实很神秘。

[noʊ] [aɪ] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [dʒen'tiːl] ,
no eye having looked on it for near a hundred years ; it is highly genteel ,
不 眼睛 拥有 看起来 在 它 为了 靠近 一个 百 年 ; 它 是 高度 文雅的 ,

近百年来无人问津；它十分雅致。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪtld] ['fæməli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmeləɪdrə'mætɪk] ,
for it treats of a titled family ; and it ought to be melodramatic ,
为了 它 款待 的 一个 标题 家庭 ; 和 它 应该 到 是 戏剧性的 ,

因为它讲述的是一个有爵位的家族的故事；而且它应该充满戏剧性。

[fɔːr; fər] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] . -
for (according to the superscription) it is concerned with death . '
为了 (根据 到 这 上标) 它 是 担心的 和 死亡 . -

因为（根据题词）它与死亡有关。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['rerli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [əb'skjʊr] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [əˌnʌnsi'eɪʃn] , - [ðə; ði]
' I think I rarely heard a more obscure or a more promising annunciation , ' the
- 我 思考 我 很少 听到 一个 更多的 朦胧 或者 一个 更多的 有前途 天使报喜 , - 这
['ʌðər] [ri'mɑːkt] .
other remarked .
其他 评论 .

“我觉得我很少听到比这更晦涩难懂或者更有希望的发音了，”另一个人评论道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' But what is It ? '
- 但 什么 是 它 ? -

“但它究竟是什么？”

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['prɛdəˌsɛsɝz] , [oʊld]['piːtər] - ['bɪznəs] ? -
' You remember my predecessor's , old Peter M'Brair's business ? '
- 你 记住 我的 前任 , 老的 彼得 - 商业 ? -

“你还记得我前任，老彼得·麦克布莱尔的生意吗？”

- [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ə'kju:tli] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]

'	I	remember	him	acutely	;	he	could	not	look	at	me	without	a	pang	of
-	我	记住	他	急性	;	他	可以	不是	看	在	我	没有	一个	疼痛	的

[ˌreprə'beɪʃən] ,

reprobation	,
非难	,

“我清楚地记得他；他一看我，心中就充满谴责。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [pæŋ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	could	not	feel	the	pang	without	betraying	it	.
和	他	可以	不是	感觉	这	疼痛	没有	背叛	它	.

他无法在不泄露内心痛苦的情况下感受到它。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst]

He	was	to	me	a	man	of	a	great	historical	interest	,	but	the	interest
他	曾是	到	我	一个	男人	的	一个	伟大的	历史	兴趣	,	但	这	兴趣

[wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] . -

was	not	returned	.	'
曾是	不是	返回	.	-

他对我来说是一位极具历史意义的人物，但我对他却没有同样的兴趣。

- [ɑ:] [wel] , [wi:; wi][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['mɪstər] . ['tɔmsn] .

'	Ah	well	,	we	go	beyond	him	,	'	said	Mr	.	Thomson	.
-	啊	出色地	,	我们	去	超过	他	,	-	说	先生	.	汤姆逊	.

“哦，我们比他更胜一筹，”汤姆森先生说。

- [aɪ] ['deə'sei] [oʊld] ['pi:tər] [nu:] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][du:] .

'	I	daresay	old	Peter	knew	as	little	about	this	as	I	do	.
-	我	敢说	老的	彼得	知道	作为	小的	关于	这	作为	我	做	.

我敢说老彼得对这件事的了解和我一样少。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv][oʊld] [lɔ:] - ['pepərz]

You	see	,	I	succeeded	to	a	prodigious	accumulation	of	old	law	-	papers
你	看	,	我	成功了	到	一个	惊人	积累	的	老的	法律	-	文件

[ænd; ənd][oʊld][tɪn][bɑ:ksɪz] ,

and	old	tin	boxes	,
和	老的	锡	盒子	,

你看，我成功地积累了大量的旧法律文件和旧铁皮盒。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['pi:tɝz] ['hɔ:rdɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] , [dʒɑ:n] , [fɜ:rst][ʌv; əv]

some	of	them	of	Peter's	hoarding	,	some	of	his	father's	,	John	,	first	of
一些	的	他们	的	彼得的	囤积	,	一些	的	他的	父亲的	,	约翰	,	第一的	的

[ðə; ði] ['daɪnəsti] ,

the	dynasty	,
这	王朝	,

其中一些是彼得的藏品，一些是他父亲约翰（王朝的第一位君主）的藏品。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

a	great	man	in	his	day	.
一个	伟大的	男人	在	他的	天	.

他生前是一位伟人。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kə'lekʃənz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - . -

Among	other	collections	were	all	the	papers	of	the	Durrisdeers	.	'
之中	其他	收藏	是	全部	这	文件	的	这	-	.	-

其他藏品中还包括杜里斯鹿家族的所有文件。

- [ðə; ði] - ! - [kraɪd] [aɪ] . - [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðiːz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
' The Durrisdeers ! ' cried I . ' My dear fellow , these may be of the greatest
- 这 - ! - 哭 我 . - 我的 亲爱的 同伴 , 这些 可能 是 的 这 最
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“杜里斯鹿！”我喊道。“我亲爱的朋友，这些鹿可能会引起你极大的兴趣。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - - ;
One of them was out in the ' 45 ;
一 的 他们 曾是 出去 在 这 - - ;

其中一人参加了1945年的比赛；

[wʌn][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [noʊt]
one had some strange passages with the devil — you will find a note
一 有 一些 奇怪的 段落 和 这 魔鬼 — 你 将要 寻找 一个 笔记
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lɔz] [mə'mɔriːəlz] ,
of it in Law's Memorials ,
的 它 在 法律的 纪念碑 ,

其中有一段关于魔鬼的奇怪段落——你可以在劳的《纪念录》中找到相关记载。

[aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['trædʒədi] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [mʌtʃ]
I think ; and there was an unexplained tragedy , I know not what , much
我 思考 ; 和 那里 曾是 一个 无法解释 悲剧 , 我 知道 不是 什么 , 很多
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

我想；后来发生了一件无法解释的悲剧，我不知道是什么事，那是很久以后的事了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — -
about a hundred years ago — '
关于 一个 百 年 前 — -

大约一百年前——

- [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['tɔmsn] .
' More than a hundred years ago , ' said Mr . Thomson .
- 更多的 比 一个 百 年 前 , - 说 先生 . 汤姆逊 .

“一百多年前，”汤姆森先生说。

- [ɪn] - . -
' In 1783 . '
- 在 - . -

“1783年。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
' How do you know that ?
- 如何 做 你 知道 那 ?

你怎么知道的?

[aɪ] [miːn] [sʌm; səm] [deθ] . -
I mean some death . '
我 意思是 一些 死亡 . -

我的意思是，有些人会死。

- [jes] , [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['dɛθs] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
' Yes , the lamentable deaths of my lord Durrisdeer and his brother ,
- 是的 , 这 令人惋惜的 死亡人数 的 我的 主 - 和 他的 兄弟 ,

“是的，杜里斯迪尔大人和他的兄弟的死令人痛惜，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] ([ə'teintid] [ɪn][ðə; ði] ['trʌblz]) ,
the Master of Ballantrae (attainted in the troubles) ,
这 掌握 的 巴兰特雷 (被剥夺权利 在 这 麻烦) ,

巴兰特雷领主（在动乱中被剥夺爵位）

- [sed] ['mɪstər] . ['tɔmsn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [kwoʊtɪŋ] .

'	said	Mr	.	Thomson	with	something	the	tone	of	a	man	quoting	.
-	说	先生	.	汤姆逊	和	某物	这	语气	的	一个	男人	引用	.

汤姆森先生用一种像是在引用别人话语的语气说道。

- [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Is	that	it	?	'
-	是	那	它	?	-

“就这些吗？”

- [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , - [sed] [aɪ] ,

'	To	say	truth	,	'	said	I	,
-	到	说	真相	,	-	说	我	,

“说实话，”我说，

- [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [siːn] [sʌm; səm] [dɪm] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] ['mɛmˌwɑːrz] ;

'	I	have	only	seen	some	dim	reference	to	the	things	in	memoirs	;
-	我	有	仅有的	已见	一些	暗淡	参考	到	这	事物	在	回忆录	;

“我只在一些回忆录中看到过对这些事情的模糊提及；

[ænd; ənd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [trə'dɪʃnz] ['dɪmər] [stɪl] , [θruː] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ([huːm] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

and	heard	some	traditions	dimmer	still	,	through	my	uncle	(	whom	I	think	you
和	听到	一些	传统	调光器	仍然	,	通过	我的	叔叔	(	谁	我	思考	你

[nuː]) .

knew	)	.
知道	)	.

我还从我叔叔（我想你认识他）那里听到了一些更模糊的传统说法。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [lɪvd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['braɪdz] ;

My	uncle	lived	when	he	was	a	boy	in	the	neighbourhood	of	St	.	Bride's	;
我的	叔叔	居住地	什么时候	他	曾是	一个	男生	在	这	邻里	的	英石	.	新娘的	;

我叔叔小时候住在圣布莱德附近；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] [kloʊzd] [ʌp] [ænd; ənd] [groʊn] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [græs]

he	has	often	told	me	of	the	avenue	closed	up	and	grown	over	with	grass
他	有	经常	讲述	我	的	这	大街	关闭	向上	和	生长	超过	和	草

,

,

,

他经常跟我提起那条被杂草覆盖、封闭起来的街道。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪts] ['nevər] ['oʊpənd] ,

the	great	gates	never	opened	,
这	伟大的	大门	绝不	打开	,

大门始终没有打开。

[ðə; ði] [læst] [lɔːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [meɪd] ['sɪstər] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	last	lord	and	his	old	maid	sister	who	lived	in	the	back	parts	of	the	house	,
这	最后的	主	和	他的	老的	女佣	姐姐	WHO	居住地	在	这	后退	部分	的	这	房子	,

最后一位领主和他住在房子后部的老处女妹妹，

[ə; eɪ] ['kwaɪət] , [pleɪn] , [pʊr] , [hʌm] - [drʌm] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] — [bʌt; bət] [pə'θetɪk] [tuː] ,

a	quiet	,	plain	,	poor	,	hum	-	drum	couple	it	would	seem	—	but	pathetic	too	,
一个	安静的	,	清楚的	,	贫穷的	,	哼	-	鼓	夫妻	它	会	似乎	—	但	可怜的	也	,

一对安静、朴素、贫穷、平淡无奇的夫妇——但也令人同情。

[æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [haʊs] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] ,

as	the	last	of	that	stirring	and	brave	house	—	and	,	to	the	country	folk	,
作为	这	最后的	的	那	搅拌	和	勇敢的	房子	—	和	,	到	这	国家	民间	,

作为那座激动人心、勇敢无畏的宅邸的最后一座——而且，对于乡村居民来说，

['feɪntli] ['terəb(ə)l][frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'fɔːrmd] [trə'dɪʃnz] . -
faintly terrible from some deformed traditions . '
淡淡的 糟糕的 从 一些 变形 传统 . -

隐隐约约地令人恐惧，源于某些扭曲的传统。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['tɔmsn] .
' Yes , ' said Mr . Thomson .
- 是的 , - 说 先生 . 汤姆逊 .

“是的，”汤姆森先生说。

['henri] ['greɪm, 'græm] ['dʊri] , [ðə; ði][læst][lɔːrd] , [daɪd][ɪn] - ; [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs]
Henry Graeme Durie , the last lord , died in 1820 ; his sister , the Honourable Miss
亨利 格雷姆 杜里 , 这 最后的 主 , 死亡 在 - ; 他的 姐姐 , 这 尊敬的 错过
['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['dʊri] ,
Katherine Durie ,
凯瑟琳 杜里 ,

最后一位杜里勋爵亨利·格雷姆·杜里于1820年去世；他的妹妹，尊敬的凯瑟琳·杜里小姐，

[ɪn] - - ; [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] ;
in ' 27 ; so much I know ;
在 - - ; 所以 很多 我 知道 ;

1927 年；我知道的就这么多；

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌt] [juː; jʊ]
and by what I have been going over the last few days , they were what you
和 经过 什么 我 有 到过 去 超过 这 最后的 很少 天 , 他们 是 什么 你
[seɪ] ,
say ,
说 ,

根据我这几天的观察，他们确实如你所说。

['diːsnt] , ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪtʃ] .
decent , quiet people and not rich .
体面的 , 安静的 人们 和 不是 富有的 .

为人正直、安静，而且并不富有。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,
To say truth ,
到 说 真相 ,

说实话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pækɪt]
it was a letter of my lord's that put me on the search for the packet
它 曾是 一个 信 的 我的 领主的 那 放 我 在 这 搜索 为了 这 包
[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
we are going to open this evening .
我们 是 去 到 打开 这 晚上 .

正是我大人的一封信促使我开始寻找我们今晚要打开的那个包裹。

[sʌm; səm] ['pepərz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ;
Some papers could not be found ;
一些 文件 可以 不是 是 成立 ;

有些文件无法找到；

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][dʒæk] - [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
and he wrote to Jack M'Brair suggesting they might be among those
和 他 写道 到 杰克 - 建议 他们 可能 是 之中 那些
[siːld] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . [mə'kɛlɝ] .
sealed up by a Mr . Mackellar .
密封 向上 经过 一个 先生 . 麦凯勒 .

他写信给杰克·麦克布莱尔，暗示他们可能是被麦凯勒先生封存的人之一。

- ['ænsər] , [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [məkɛlɚz] [oʊn] [hænd] ,

M'Brair	answered	,	that	the	papers	in	question	were	all	in	Mackellar's	own	hand	,
-	回答	,	那	这	文件	在	问题	是	全部	在	麦凯勒的	自己的	手	,

麦克布莱尔回答说，相关文件都是麦凯勒亲笔所写。

[ɔːl] ([æz; əz] [ðə; ði] ['raɪtər] [ˌʌndər'stʊd]) [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['nærətɪv] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

all	(	as	the	writer	understood	)	of	a	purely	narrative	character	;	and	besides	,
全部	(	作为	这	作家	理解	)	的	一个	纯粹	叙述	特点	;	和	除了	,

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

这一切（在作者看来）都纯粹是叙事性的；此外，他还说，

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [nɑːt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] - .

“	I	am	bound	not	to	open	them	before	the	year	1889	.
“	我	是	边界	不是	到	打开	他们	前	这	年	-	.

“我注定不会在1889年之前打开它们。”

” [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz] [strʌk] [ˌem 'iː] : [aɪ] [institjuːtid] [ə; eɪ] [hʌnt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði]

”	You	may	fancy	if	these	words	struck	me	:	I	instituted	a	hunt	through	all	the
”	你	可能	想要	如果	这些	字	击	我	:	我	已设立	一个	打猎	通过	全部	这

- [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] ;

M'Brair	repositories	;
-	仓库	;

“你可能会觉得这些话触动了我：我下令搜遍所有M'Brair资料库；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hɪt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['pækɪt] [wɪtʃ] ([ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [waɪn]) [aɪ]

and	at	last	hit	upon	that	packet	which	(	if	you	have	had	enough	wine	)	I
和	在	最后的	打	之上	那	包	哪个	(	如果	你	有	有	足够的	葡萄酒	)	我

[prə'poʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

propose	to	show	you	at	once	.
提出	到	展示	你	在	一次	.

最后我找到了那包东西，（如果你喝够了酒）我打算马上给你看看。

- [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [hoʊst] [naʊ] [led] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pækɪt] ,

'	In	the	smoking	-	room	,	to	which	my	host	now	led	me	,	was	a	packet	,
-	在	这	吸烟	-	房间	,	到	哪个	我的	主持人	现在	引领	我	,	曾是	一个	包	,

“我的主人领我来到吸烟室，里面放着一包烟。”

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [siːlz] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['peɪpər] [ðʌs]

fastened	with	many	seals	and	enclosed	in	a	single	sheet	of	strong	paper	thus
系紧	和	许多	封印	和	内	在	一个	单身的	床单	的	强的	纸	因此

[ɪn'dɔːrst] : —

endorsed	:	—
认可	:	—

用多枚印章封好，并装在一张结实的纸上，并附有如下批注：—

['pepərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] ['dɛθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd]

Papers	relating	to	the	lives	and	lamentable	deaths	of	the	late	Lord
文件	相关	到	这	生活	和	令人惋惜的	死亡人数	的	这	晚的	主

-

Durisdeer	,
-	,

与已故杜里斯迪尔勋爵的生平及其令人惋惜的去世有关的文件，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] [dʒeɪmz] , ['kɑːmənli] [kɔːld] ['mæstər] [ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] , [ə'teintid] [ɪn]

and	his	elder	brother	James	,	commonly	called	Master	of	Ballantrae	,	attainted	in
和	他的	长老	兄弟	詹姆斯	,	通常	称为	掌握	的	巴兰特雷	,	被剥夺权利	在

[ðə; ði] ['trʌblz] :

the	troubles	:
这	麻烦	:

他的哥哥詹姆斯，俗称巴兰特雷少爷，在动乱中被剥夺了公民权：

[ɪn'trʌstɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][dʒɑ:n] - [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:nmɑ:rkɪt] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , ['dʌblju:] .

entrusted	**into**	**the**	**hands**	**of**	**John**	**M'Brair**	**in**	**the**	**Lawnmarket**	**of**	**Edinburgh**	**,**	**W**	**.**
受托	进入	这	双手	的	约翰	-	在	这	草坪市场	的	爱丁堡	,	W	.

[es] . ;

S	**.**	**;**
S	.	;

委托给爱丁堡草坪市场的约翰·麦克布莱尔保管；

[ðɪs] 20th [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ['ænoʊ]['dɑ:mɪni] - ;

this	**20th**	**day**	**of**	**September**	**Anno**	**Domini**	**1789**	**;**
这	20th	天	的	九月	安诺	多米尼	-	;

公元1789年9月20日；

[baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['si:krət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [kəm'pli:t] ,

by	**him**	**to**	**be**	**kept**	**secret**	**until**	**the**	**revolution**	**of**	**one**	**hundred**	**years**	**complete**	**,**
经过	他	到	是	保留	秘密	直到	这	革命	的	一	百	年	完全的	,

他承诺将此事保密，直到百年革命结束。

[ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 20th [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] - : [ðə; ði] [seɪm] [kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'i:]

or	**until**	**the**	**20th**	**day**	**of**	**September**	**1889**	**:**	**the**	**same**	**compiled**	**and**	**written**	**by**	**me**
或者	直到	这	20th	天	的	九月	-	:	这	相同的	编译	和	书面	经过	我

,

,
,

或直至1889年9月20日：由我本人编撰，

['i:freiim] [mə'kɛlɚ] ,

Ephraim	**Mackellar**	**,**
以法莲	麦凯勒	,

埃弗雷姆·麦凯勒

[fɔ:r; fər] [nɪr] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [lænd] ['stu:ərd] [ɑ:n][ðə; ði]

For	**near**	**forty**	**years**	**Land**	**Steward**	**on**	**the**
为了	靠近	四十	年	土地	管家	在	这

近四十年来，土地管家

[ɛ'steɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .

estates	**of**	**His**	**Lordship**	**.**
庄园	的	他的	领主	.

阁下的产业。

[æz; əz]['mɪstər] . ['tɔmsn] [ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

As	**Mr**	**.**	**Thomson**	**is**	**a**	**married**	**man**	**,**
作为	先生	.	汤姆逊	是	一个	已婚	男人	,

由于汤姆森先生已婚，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [wʌt] ['aʊər] [hæd; həd] [strʌk] [wen] [wi:; wi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	**will**	**not**	**say**	**what**	**hour**	**had**	**struck**	**when**	**we**	**laid**	**down**	**the**	**last**	**of**	**the**
我	将要	不是	说	什么	小时	有	击	什么时候	我们	铺设	向下	这	最后的	的	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ;

following	**pages**	**;**
下列的	页面	;

我不会说我们放下以下最后一页纸时是几点钟；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌt] [in'sju:d] .

but	**I**	**will**	**give**	**a**	**few**	**words**	**of**	**what**	**ensued**	**.**
但	我	将要	给	一个	很少	字	的	什么	随后	.

但我会简要介绍一下接下来发生的事情。

- [hɪr] , - [sed] ['mɪstər] . ['tɔmsn] , - [ɪz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ['redi] [tu:; tə][jʊr; jər][hænd] :

'	**Here**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Thomson**	**,**	**'**	**is**	**a**	**novel**	**ready**	**to**	**your**	**hand**	**:**
-	这里	,	-	说	先生	.	汤姆逊	,	-	是	一个	小说	准备好	到	你的	手	:

“这里有一本小说，”汤姆森先生说，“随时可以拿在手里：”

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][wɜːrk][ʌp][ðə; ði]['siːnəri] , [dɪ'veləp][ðə; ði]['kærəktərz] ,
all you have to do is to work up the scenery , develop the characters ,
全部 你 有 到 做 是 到 工作 向上 这 风景 , 发展 这 人物 ,

你只需要布置场景，塑造人物，

[ænd; ənd][ɪm'pruːv][ðə; ði][staɪl] . -
and improve the style . '
和 提升 这 风格 . -

并改进风格。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [sed][aɪ] ,
' My dear fellow , ' said I ,
- 我的 亲爱的 同伴 , - 说 我 ,

“我亲爱的朋友，”我说，

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [ðæt][aɪ] [wʊd] ['ræðər][daɪ][ðæn; ðən][set][maɪ][hænd][tuː; tə] .
' they are just the three things that I would rather die than set my hand to .
- 他们 是 只是 这 三 事物 那 我 会 相当 死 比 放 我的 手 到 .

“这三件事我宁愿死也不会碰。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] . -
It shall be published as it stands . '
它 将 是 已发布 作为 它 站立 . -

它将按原样发表。

- [bʌt; bət][its][soʊ][bɔːld] , - ['ɔbdʒiktid]['mɪstər] . ['tɔmsn] .
' But it's so bald , ' objected Mr . Thomson .
- 但 它是 所以 秃 , - 反对 先生 . 汤姆逊 .

“但是它太光秃秃的了，”汤姆森先生反对道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['noʊb(ə)l][æz; əz] ['bɔːldnəs] , - [rɪ'plaɪd][aɪ] ,
' I believe there is nothing so noble as baldness , ' replied I ,
- 我 相信 那里 是 没有什么 所以 高贵 作为 秃顶 , - 回复 我 ,

“我认为没有什么比秃头更高尚的了，”我回答道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
' and I am sure there is nothing so interesting .
- 和 我 是 当然 那里 是 没有什么 所以 有趣的 .

我相信没有什么比这更有趣的了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bɔːld] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɔːθəz] ([ɪf][juː; jʊ][laɪk]) [bʌt; bət]
I would have all literature bald , and all authors (if you like) but
我 会 有 全部 文学 秃 , 和 全部 作者 (如果 你 喜欢) 但
[wʌn] . -
one . '
一 . -

我希望所有文学作品都光秃秃的，所有作家（如果你愿意这么称呼的话）也都光秃秃的，只剩下一个。

- [wel] , [wel] , - [sed]['mɪstər] . ['tɔmsn] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][siː] .
' Well , well , ' said Mr . Thomson , ' we shall see .
- 出色地 , 出色地 , - 说 先生 . 汤姆逊 , - 我们 将 看 .

“好吧，好吧，”汤姆森先生说，“我们走着瞧。”

- ['prɪntɪd][baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
' Printed by T . and A . Constable , Printers to His Majesty
- 打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

由 T. 和 A. Constable 印刷，陛下御用印刷商

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [juːnɪ'vɜːrsəti][pres]
at the Edinburgh University Press
在 这 爱丁堡 大学 按

爱丁堡大学出版社

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[θri:]] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kən'tempərəri] [rɪ'vju:] , ['eɪprəl] -
[3] First published in the Contemporary Review , April 1885
[3] 第一的 已发布 在 这 当代的 审查 , 四月 -

[3] 首次发表于《当代评论》，1885年4月

[-] ['mɪltən] .
[21] Milton .
[-] 米尔顿 .

[21] 米尔顿。

[-] ['mɪltən] .
[24] Milton .
[-] 米尔顿 .

[24] 米尔顿。

[-] ['mɪltən] .
[33] Milton .
[-] 米尔顿 .

[33] 米尔顿。

[-] [æz; əz][ˌpi:'vi:'ɛf] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ˌju: 'es] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [ɪg'zæmpəlz] , [teɪk] ,
[34] As PVF will continue to haunt us through our English examples , take ,
[-] 作为 PVF 将要 继续 到 出没 我们 通过 我们的 英语 示例 , 拿 ,

[34] 由于PVF将继续通过我们的英语例子困扰我们，请看，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] , [ðɪs] ['lætn] [vɜ:rs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmz] [ə; eɪ] [tʃi:f] [ə'dɔ:rnmənt] ,
by way of comparison , this Latin verse , of which it forms a chief adornment ,
经过 方式 的 比较 , 这 拉丁 诗 , 的 哪个 它 表格 一个 首席 装饰 ,

相比之下，这首拉丁诗（它构成该诗的主要装饰）

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][hoʊld][ˌem 'i:] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:l] [tu:] ['roʊmən] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] :
and do not hold me answerable for the all too Roman freedom of the sense :
和 做 不是 抓住 我 可回答的 为了 这 全部 也 罗马 自由 的 这 感觉 :

不要让我为罗马式的感官自由承担责任：

- [hæŋk]['voʊloʊ] , - ['fæsɪlɪs] , - - - .
' Hanc volo , quæ facilis , quæ palliolata vagatur .
- 汉克 沃洛 , - 法西利斯 , - - - .

'Hanc volo，qua facilis，qua palliolata vagatur。

- [-] ['kəulridʒ] .
' [35] Coleridge .
- [-] 柯尔律治 .

[35] 柯勒律治。

[-] ['æntəni][ænd; ənd] [ˌkli:ə'pætrə] .
[36] Antony and Cleopatra .
[-] 安东尼 和 克利奥帕特拉 .

[36] 安东尼与克莉奥佩特拉。

[37a] ['simbili:n] .
[37a] Cymbeline .
[37a] 辛白林 .

[37a]辛白林。

[37b] [ðə; ði][vi:][ɪz][ɪn] - [ʌv; əv] .
[37b] The V is in ' of .
[37b] 这 V 是 在 - 的 .

[37b] V 在 'of 中。

- [-] ['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] .
' [38] Troilus and Cressida .
- [-] 特洛伊罗斯 和 克雷西达 .

[38] 特洛伊罗斯和克瑞西达。

[47a] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] , ['eɪprəl] - .
[47a] First published in the Fortnightly Review , April 1881 .
[47a] 第一的 已发布 在 这 半月刊 审查 , 四月 - .

[47a] 首次发表于《双周评论》，1881 年 4 月。

[47b] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪn] .
[47b] Mr . James Payn .
[47b] 先生 . 詹姆斯 佩恩 .

[47b]詹姆斯·佩恩先生。

[-] [ə; eɪ] ['fɒtnoʊt] , [æt; ət] [liːst] ,
[64] A footnote , at least ,
[-] 一个 脚注 , 在 至少 ,

[64] 至少，这是一个脚注，

[ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][set] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [jʌŋ] ['raɪtɜ-z] [ɪn][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]
is due to the admirable example set before all young writers in the width of
是 到期的 到 这 令人钦佩的 例子 放 前 全部 年轻的 作家 在 这 宽度 的
['lɪtərəri] ['sɪmpəθi] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['swɪn,bɜːrn] .
literary sympathy displayed by Mr . Swinburne .
文学 同情 显示 经过 先生 . 斯威本 .

这要归功于斯温伯恩先生在文学同情心的广博方面为所有年轻作家树立了令人钦佩的榜样。

[hiː; hi] [rʌnz] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['welkəm] ['merɪt] , ['weðər] [ɪn] ['dɪkɪnz] [ɔːr] ['trɔləp] , ['weðər] [ɪn] [vɪ'lɑːn] ,
He runs forth to welcome merit , whether in Dickens or Trollope , whether in Villon ,
他 跑步 前进 到 欢迎 优点 , 无论 在 狄更斯 或者 特罗洛普 , 无论 在 维隆 ,
['mɪltən] , [ɔːr] [poʊp] .
Milton , or Pope .
米尔顿 , 或者 教皇 .

他热情地欢迎优秀作品，无论是狄更斯还是特罗洛普，无论是维庸、弥尔顿还是蒲柏。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [siːk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ; [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðæt] ,
This is , in criticism , the attitude we should all seek to preserve ; not only in that ,
这 是 , 在 批评 , 这 态度 我们 应该 全部 寻找 到 保存 ; 不是 仅有的 在 那 ,

在批评中，这正是我们都应该努力保持的态度；不仅如此，

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [brænʧ] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [wɜːrk] .
but in every branch of literary work .
但 在 每一个 分支 的 文学 工作 .

但在文学作品的各个分支中都是如此。

[75a] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] , [meɪ] - , - .
[75a] First published in the British Weekly , May 13 , 1887 .
[75a] 第一的 已发布 在 这 英国 每周 , 可能 - , - .

[75a] 首次发表于 1887 年 5 月 13 日的《英国周刊》。

[75b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] .
[75b] Of the British Weekly .
[75b] 的 这 英国 每周 .

[75b] 英国周刊。

[-] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn] - .
[93] First published in the Magazine of Art in 1883 .
[-] 第一的 已发布 在 这 杂志 的 艺术 在 - .

[93] 首次发表于 1883 年的《艺术杂志》。

[-] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['aɪdlər] , ['ɔːgəst] - .
[111] First published in the Idler , August 1894 .
[-] 第一的 已发布 在 这 惰轮 , 八月 - .

[111] 首次发表于《闲人》杂志，1894 年 8 月。

[-] [en iː]['pɑː] [kɑːnfɑːndɝ] .
[112] Ne pas confondre .
[-] ne 帕斯 困惑 .

[112] Ne pas conconfondre.

[nɑːt][ðə; ði] [slɪm] [griːn] ['pæmflət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['ændruː] ['eliət] ,
Not the slim green pamphlet with the imprint of Andrew Elliot ,
不是 这 苗条的 绿色的 小册子 和 这 印记 的 安德鲁 埃利奥特 ,

不是那本印有安德鲁·艾略特名字的薄薄的绿色小册子，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [lɪsts]) [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
for which (as I see with amazement from the book - lists) the gentlemen
为了 哪个 (作为 我 看 和 惊愕 从 这 书 - 列表) 这 先生们
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['fænsi] ['praɪsɪz] ;
of England are willing to pay fancy prices ;
的 英格兰 是 愿意的 到 支付 想要 价格 ;

令我惊讶的是，从书单上可以看出，英国绅士们愿意为这些书支付高昂的价格；

[bʌt; bət][ɪts] ['predəsesər] , [ə; eɪ] ['bʌlki] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['merɪt] ,
but its predecessor , a bulky historical romance without a spark of merit ,
但 它是 前任 , 一个 笨重 历史 浪漫 没有 一个 火花 的 优点 ,

但它的前作是一部冗长乏味、毫无价值的历史爱情小说。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'liːtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] . [-] - .
and now deleted from the world . [145] 1889 .
和 现在 已删除 从 这 世界 . [-] - .

现已从世界上消失。[145] 1889年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神